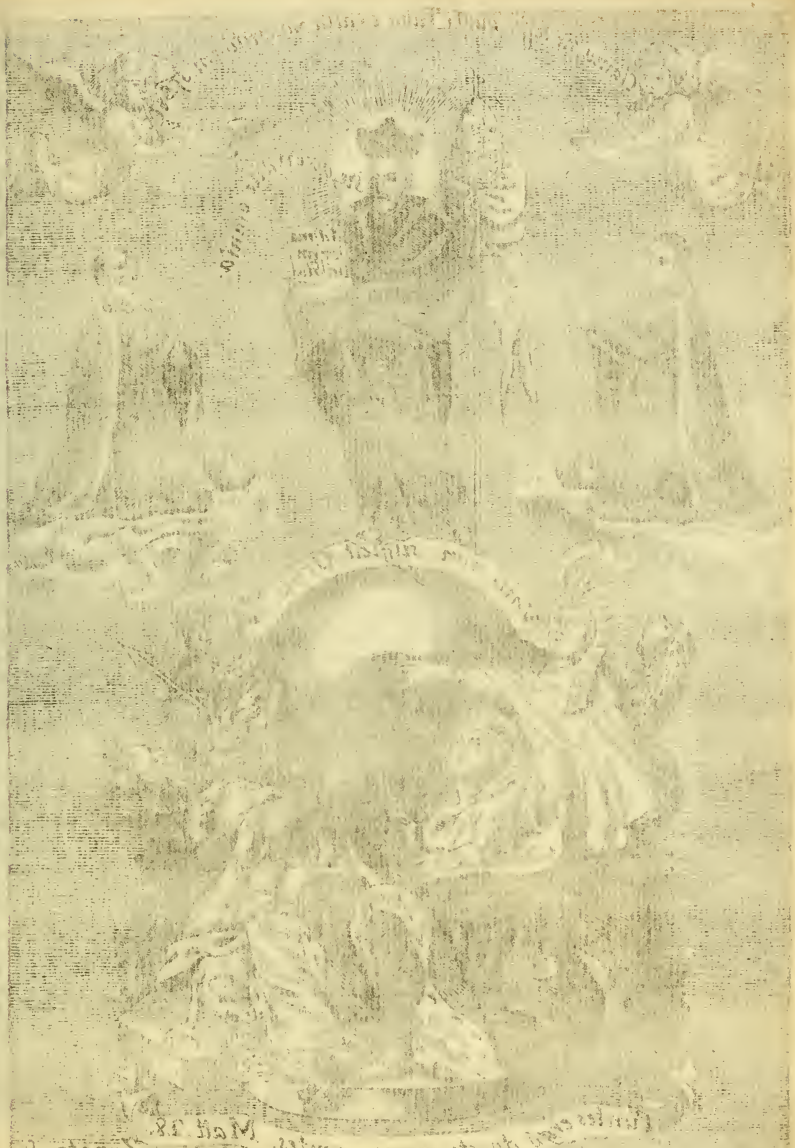
Viñaza No. 345

John Carter Brown.

Typescript notes on the Powder R. Valley
Prospect area mineral... 1958. Copy 1.



S. Ignacio de Loyola, Fundador de la Compañia de Jesus.

JOHN CARTER BROWN C

# COMPENDIO
## DEL ARTE
## DE LA LENGUA MEXICANA
*DEL P. HORACIO CAROCHI*
*de la Compañia de JESUS;*

Diſpueſto con brevedad, claridad, y propriedad,
*POR EL P. IGNACIO DE PAREDES*
*de la miſma Compañia, y morador del Colegio deſtinado ſolamente para Indios, de S. Gregorio de la Compañia de JESUS de Mexico:*

Y dividido en tres partes: En la primera ſe trata de todo lo perteneciente à Reglas del Arte, con toda ſu variedad, excepciones, y anomalias; en que nada ſe podrâ deſear, que no ſe halle: En la ſegunda ſe enſeña la formacion de unos vocablos, de otros. Y aſſi con ſola una voz, que ſe ſepa, ſe podràn con facilidad derivar otras muchas: En la tercera ſe ponen los Adverbios más neceſſarios de la Lengua. Con todo lo qual qualquiera à poco trabajo, y en breve tiempo podrá con facilidad, propriedad, y expedicion hablar el Idioma.

Y el miſmo no menos afectuoſo, que rendido, y reverente lo dedica, y conſagra
al Glorioſiſſimo Patriarcha
SAN IGNACIO DE LOYOLA,
Autor, y Fundador de la Compañia de JESUS.

CON LAS LICENCIAS NECESSARIAS,
En Mexico, en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, en frente de S. Auguſtin. Año de 1759.

*TURRIS FORTISSIMA, NOMEN DOMINI.*

Prov. 18. ℣. 10.

*Quæ ædificata est ad docendum.*
Tigur. & R. Salom.

AD MAIOREM DEI GLORIAM.

*Cur ego, si nequeo, ignoroque, Poeta salutor?*
*Cur nescire pudens prave, quàm discere malo?*
*Naturá fieret laudabile carmen, an arte?*
*Quæsitum est. Ego nec studium sine divite venâ;*
*Nec rude quid prosit, video, ingenium: alterius sic*
*Altera poscit opem res, & conjurat amicè.*
Hor. de Art. Poet.

✠

# A MI GLORIOSISSIMO PATRIARCHA S. IGNACIO DE LOYOLA, AUTOR, Y FUNDADOR DE LA COMPAÑIA DE JESUS.

Santissimo Padre mio:

O, Y que bien parece un corazon ingenuamente agradecido; aunque á veces no pueda, mostrarse (como quisiera) generosa, y cabalmente en todo bien correspondido! Porque si la imposibilidad del retorno pudo excusar la falta de la debida recompensa; pudiendo decir, ô lo que David à Dios: *Quid retribuam Domino pro omnibus, quæ retribuit mihi?* (Ps. 115. ℣. 3.) Que podrè retornar à Dios por la multitud de sus misericordias, con que siempre me hà enriquecido? ò lo que el agradecido Tobias à su anciano, y tambien reconocido Padre, quando trataban entre si los dos, sobre la recompensa à los especiales favores, que avian recibido de su benefico Conductor: *Pater, quam mercedem dabimus ei? aut quid dignum poterit esse beneficijs ejus?* (Tob. 12. ℣. 2.) Que galardon podemos dar, que sea condigno de tantas beneficencias? Pero que racional motivo podrà alegar un ingrato, para disculpar la falta de su agradecimiento? Que alguna vez mostraron (como pudieron) las criaturas màs irracionales, y aun las màs insensibles. Buelve agradecida la Paloma à la arca, trayendo en su pico un ramo verde de Oliva à Noe, que la librô del universal dilu-

vio: *At illa venit ad eum ad vesperam, portans ramum olivæ virentibus foliis in ore suo.* (Gen. 8. ℣. 11.) R tornan directamente, y por la misma linea, al Sol, el diamante más infregible, y aùn el màs duro bronze aquel luminoso rayo, con que el mismo Sol los ilustrò. Y corresponde finalmente el màs tosco peñasco con el eco, y reflexo de la misma vòz, à quien alguna vez le hablò: *Sola repercussos exprimit Echò sonos.*

Y por esto aùn el mismo Dios pide, y pidiò siempre por sus beneficios, esta gratitud â sus criaturas, aùn desde su primera formacion. Hablando de la del hombre el grande Ambrosio, pregunta: Porque causa aviendo Dios criado para tanta altura al hombre, à quien avia destinado para universal Monarcha, y Señor absoluto del Universo, á cuyos pies sujetò las demàs criaturas: *Omnia subjecisti sub pedibus ejus... Ut collocet eum cum principibus;* (Ps. 8. & 112, ℣. 8. & 7.) porque causa pues no forma Dios à este Principe excelso de un ayre subtil, ô de un oro aquilatado, ò de un finissimo diamante, ò finalmente de alguna celestial materia; sino que lo forma del limo, ò polvo de la tierra, elemento entre los otros el menos apreciable, el màs vil, el más abatido? *Formavit Dominus Deus hominem de limo terræ.* (Gen. 2. ℣. 7.) Y responde ingenioso el Santo Doctor, diciendo: *Id, quod acceperint agri, velut crescentibus usuris, multiplicatum, cumulatumque restituunt.* (De Obit. fr.) Porque sola la tierra ès, la que agradecida sabe corresponder, á quien la cultiva, y beneficia con la semilla, con que la enriquece. Y por esto, dexadas las otras cosas mas preciosas, escoge la tierra para la formacion del hombre: *De limo terræ:* para que este desde su primer principio aprendiera de la materia, de que fue formado, á ser, como ella, à su divino Criador agradecido. Assi lo explica el elevado, y agu-

diffi-

diſſimo ingenio de nueſtro Oliva: *Cur non potiùs de aere, vel aqua, &c; ſed de terra formatur? Ut ex principio gratitudinem ſuam diſceret homo: terra enim acceptum ſemen in genere ſuo iterum reddit.* (tom. 5. Serm. 5.)

Eſta ès la cauſa, ô eſclarecidiſſimo Padre mio, y ſiempre en todo grande, IGNACIO; de ofreceros rendido, de conſagraros reverente, y tributaros obſequioſo la pequeña parte, que tengo en eſta Obra; para moſtrarme en alguna manera agradecido, yà que no bien correſpondido â la multitud de repetidos beneficios, gracias, y favores, que de vueſtra beneficentiſſima mano hè ſiempre recibido; contando entre eſtos el hallarme, por dicha mia, ſeñalado, marcado, y ennoblecido con vueſtro excelſo nombre; y el de ſer contado, aunque entre todos el menor, y màs indigno, entre vueſtros eſclarecidos, y generoſos hijos; con otras eſpecialiſſimas finezas de vueſtra grandeza, de vueſtra clemencia, y de vueſtro amor; â las quales, no pudiendo yo condignamente correſponder, contentarème con ſaberlas reconocer, y en quanto puedo, con todo el afecto del corazon agradecer; diciendoos con la debida proporcion, ô Santo, y benefico Padre mio, lo que David â Dios: *Nunc igitur confitemur tibi, & laudamus nomen tuum inclytum... Tua ſunt omnia, & quæ de manu tua accepimus, dedimus tibi.* (1. Paral. 19. ℣. 13.) Confieſſo, ô Grande IGNACIO, vueſtras eſpeciales miſericordias, que aveis ſiempre conmigo uſado; y por ellas alabarè ſiempre, ſin ceſſar, vueſtro excelſo nombre. Y pues todo lo que tengo, ès vueſtro, y colado por vueſtra liberaliſſima mano; buelvo agradecido â Vos, lo que de Vos, ò Santo mio, recibì; aſſi como buelven al màr agradecidas las aguas, que ſalieron del miſmo màr: *Ad locum, unde exeunt, flumina revertuntur.* (Eccl. 1. ℣. 7.)

Pero ſi los rios buelven al màr, para ſalir del miſmo màr,

màr, màs enriquecidos con ſus aguas, para fecundar los campos: *ut iterum fluant*; buelve al profundo, y vaſtiſſimo màr de vueſtra clemencia, ò Santo mio, el pequeño arroyuelo de eſte breve Libro, que formò el tenue rocio, ò eſcaſa lluvia, que deſtilò la obſcura nube de la cortedad de mi ingenio, y de mi doctrina: *Concreſcat in pluviam doctrina mea: fluat, ut ros, eloquium meum, quaſi imber ſuper herbam, & quaſi ſtillæ ſuper gramina*: (Deut. 32. ỳ. 2.) y buſca intereſſado eſſos ſenos: para que ſalga mejorado, y màs enriquecido de eſſe miſmo már; y aſſi pueda mejor, y con más eficacia cultivar, ê inſtruir en el Idioma, â los que llamados eſpecialmente de Dios deſean emplearſe en los glorioſos, y apoſtolicos miniſterios de los ignorantes, deſvalidos, y neceſſitadiſſimos Indios; inſtruyendolos, predicandoles, confeſſandolos, y tratando intimamente con ellos en orden al eſpiritual bien, y eterna ſalvacion de ſus almas.

O zeloſiſſimo amador de las Almas IGNACIO, y como eſpero, que al reſonar en vueſtros oydos coſa, que ſe endereza à la mayor gloria de Dios, y ſalvacion de las Almas, los aveis de inclinar propicio, para favorecerme, y para recibir guſtoſo el don, aunque tan pequeño, que os ofrezco; quando ſabemos, que eſta mayor gloria de Dios, y eſte zelo de las Almas ardiò ſiempre, como intenſiſſimo, y activo fuego, que nunca ſe ſatisface: *Ignis numquam dicit, ſufficit*; en la ardentiſſima hoguera de vueſtro fogoſiſſimo corazon. Eſto fue el unico blanco de todos vueſtros penſamientos, el centro de vueſtros afectos, y fin ultimo de todas vueſtras ſantiſſimas operaciones; valiendoos para eſto de todos los medios poſſibles, para conſeguirlo. Inſpirado para eſto del Cielo: *Digitus Dei eſt hic*: levantaſteis animoſo una nueva, y ſagrada milicia de iluſtres Heroes, è invictos Campeo-

peones, que marcados con el augustissimo nombre de JESUS, y repartidos por todo el universo, à costa de innumerables trabajos, fatigas, sudores, y aùn de la propria sangre, hàn conquistado no solamente centenares, sino millares, y aun millones de Almas para el Cielo. De un solo esclarecidissimo hijo vuestro, el inclyto Apostol de las Indias, S. Xavier, se sabe, que convirtió à Dios màs de un millon, y trecientas mil Almas. Pues que avràn hecho tantos, y tan zelosos hijos, commilitones vuestros en más de docientos años, que se emplean en tan sagradas conquistas? Podemos con verdad decir; que si à caso se pueden contar las estrellas del firmamento; no avrà guarismo, que pueda numerar las proezas, y triumphos, que han conseguido de las Almas vuestros generosos hijos, Guerreros invencibles, y glorioso Conquistadores.

O, que bien os quadra, ò Capitan glorioso, y excelso, y fecundissimo Padre IGNACIO, lo que dice el Syracides de los otros Padres: *Mortuus est pater ejus; & quasi non est mortuus: similem enim reliquit sibi post se. In vita sua vidit, & lætatus est in illo; & in obitu suo non est contristatus.* (Eccli. 30. ℣. 4. & 5.) Muriò el Padre; pero ès, como si no huviera muerto: porque despues de muerto el Padre, vive en el hijo, que en todo representa, y se assemeja al Padre; quien por esto passa gustoso la vida, y no tiene desconsuelo alguno en la muerte. Moristeis, como hombre mortal, ò IGNACIO, digno de eterna vida; pero no moristeis; porque despues de muerto vos, dexasteis innumerables hijos; en quienes emulos de vuestro zelo, è imitadores de vuestros exemplos prolongais vuestra vida: *Mortuus est; & quasi non est mortuus.* Y viendo à estos; como por ellos os gozasteis en el Señor en vuestra santissima vida, assi no tuvisteis, porque contristaros en vuestra preciosissima muer-

muerte: *In vita ſua vidit, & lætatus eſt in illo; & in obitu ſuo non eſt contriſtatus.*

Y para que aſſi ſiempre ſea, os ſuplico rendido, ô amoroſiſſimo Padre, que cada dia aviveis màs, y màs en todos noſotros aquel intenſiſſimo, y àctivo fuego de amor divino, con que deſeabais abraſar todo el Mundo: *Ite, & accendite omnia*; aquel zelo ardentiſſimo, y charidad tan eximia, con que amaſteis â vueſtros Proximos, que llegaſteis alguna vez â decir: Que ſi en vueſtra mano eſtuviera; primero eſcogeriais, quedar entre los peligros, y contingencias de la fragilidad humana en eſta vida, por el unico motivo de ſervir en el inter màs â Dios, y ayudar â vueſtros Proximos; que morir luego con la certidumbre de vueſtra gloria: *Si optio daretur; malle ſe beatitudinis incertum vivere, & interim Deo inſervire, & proximorum ſaluti, quàm certum ejuſdem gloriæ ſtatim mori.* ( ex ejus vit. lect. ) Y finalmente confiado os ruego, ò poderoſo Patron mio, que accepteis benevolo eſte obſequio, que mi gratitud os tributa; que ſi ès en la realidad pequeño, podrà parecer â vueſtro piadoſo, y nobiliſſimo pecho algo grande por el afecto. Con que unicamente deſeo, que todo el ceda à la mayor gloria de Dios, y provecho de las Almas; que agradecidas à vueſtras beneficencias aſpiran à agradeceroslas en el Cielo; y gozar en vueſtra dulciſſima compañia, de Dios en las inefables, y eternas delicias de ſu beatiſſima gloria. Amen.

Rendido, y afectiſſimo Siervo, y menor Hijo vueſtro, que con toda el Alma os ama, os venera, y adora,

† IHS
*Ignacio.*

*PA-*

# PARECER

## DE D. DOMINGO JOSEPH DE LA MOTA,

*Cura por S. M; Vicario in Capite, Juez Eccleſiaſtico, que fué en los Partidos de Tepeacuilco, del Real, y Minas de Zacualpan, y de la Provincia, y Sierra alta de Tlanchinol, electo para el de Iztapan, Comiſſario del Santo Oficio, y Cura actual proprietario de la Villa de Yauhtepec, &c.*

Excmô Señor;

SI ay coſas, que por ſi ſolamente conſideradas, ſon buenas; pero ſi ſe juntan eſtas coſas buenas con otras buenas, paſſan de buenas, â ſer mejores, ô muy buenas. Nos deſcribe el Sagrado Chroniſta Moyſes la primera formacion, ô principio del Mundo; y refiriendonos con toda individualidad, y muy por menudo la produccion de todas ſus criaturas, de cada una nos dice, que aviendola criado ſu Omnipotente Artifice, viò que era buena. Crió Dios la luz: *Fiat lux: Et facta eſt lux*; y vió Dios, que la luz era buena; *Et vidit Deus lucem, quòd eſſet bona.* (Gen. 1. ℣. 3. & 4.) Y aſſi và corriendo el Hiſtoriador prophetico por la formacion de las otras criaturas, advirtiendonos lo miſmo; que producida cada una de ellas, viò ſu Sapientiſſimo Criador, que era buena, *& vidit Deus ... quòd eſſet bonum*; haſta que aviendo Dios conſumado la perfectiſſima Obra de todas, y viendolas juntas, nos dice, y advierte el miſmo Moyſes, que eràn no ſolamente buenas, ſino muy buenas, ò en gran manera buenas: *Viditque Deus cuncta, quæ fecerat, & erant valdè bona.* (Gen. 1. ℣. 31.) De manera, que cada criatura por ſi ſola viſta, erà preciſſa, y ſimplemen-

te buena: *Vidit Deus, ... quòd esset bona*; pero considerada junta con las otras criaturas, erà màs que buena, muy buena, ò en grado superlativo buena: *Viditque Deus cuncta, quæ fecerat, & erant valdè bona.* Tanto, como esto interessa lo bueno, juntandose con otras cosas buenas; pues de buenas passan à ser optimas, y sin comparacion mejores.

Hê aqui, Excmô Señor, el juicio, que hè hecho de las admirables, y utilissimas Obras Mexicanas, que hà dado à luz el R. P. Mrô Ignacio de Paredes de la Sagrada Compañia de JESUS. Y ès: que si alguno mira, y considera cada Obra de por si, merecerà al punto la aprobacion de buena, de util, y provechosa à todos: *Vidit, quòd esset bonum.* Todos la aprueban, celebran, y encomiendan. Esto experimentamos en la admirable, y aùn del todo necessaria, Obra del Catecismo, que por ser la basa, y fundamento de todo Christiano, tantò deseabamos, y de que carecìamos, por lo dificil que se juzgaba su version del Castellano en el Mexicano. Siguiòse à este la Obra incomparable del Tomo de Platicas, y Sermones para todo el año; en que con toda claridad, brevedad, y propriedad se explican, uno por uno, todos los puntos tocantes à la Doctrina Christiana, y verdades catholicas. Obra à la verdad, que serà utilissima, y de total alivio à todos; à los Parochos para la enseñanza; à los Indios para su instruccion; y á los que aprenden el Idioma para el exercicio. Saliò á la publica luz cada Obra de estas; y mereciò la publica aprobacion, y acceptacion de todos, aùn de los màs eminentes Maestros en el Idioma, que fueron los primeros, que con sus palabras, y escritos màs la apludieron, y á todos la recomendaron. De cada uno, y de cada Obra se puede decir: *Vidit, quòd esset bonum.*

Pero aviendo sacado el R. P. Mrô Paredes esta tercera Obra del Compendio del Arte Mexicano, que con todo estu-

estudio, inteligencia, observacion, y prolixidad primeramente dispuso aquel celeberrimo Maestro, y digno de ser contado entre los mas aplaudidos Principes de la Lengua, el P. Horacio Carochi de la Sagrada Compañia de JESUS, cuyo solo nombre le puede dár su mayor recomendacion; aviendo pues dicho R. P. Mrô dado à la publica luz esta Obra, que forma con las otras dos un perfecto ternario: *Omne trinum est perfectum*; y viendolo todo junto, puedo con verdad decir, q̃ si cada obra vista por si sola, merece con razon la aprobacion de buena: *Vidit, quòd esset bonum*; pero visto todo el ternario, ù todas las Obras juntas, se admiraràn màs q̃ buenas, muy buenas, y en grado superlativo buenas: *Et erant valdè bona.*

Pero si todas se merecen este elogio por Obras; debe ser mayor su recomendacion por tales Obras; porque bien consideradas todas, se advierte, que unas dán la mano, y ayudan para su inteligencia, à las otras: porque el Catecismo ès el texto, ò letra, ès la basa, y fundamento del tomo de las Platicas; que en todo vá explicando, y declarando, lo que dice en breve el Catecismo. Y assi uno, como otro necessitan del Arte, para salir de aquellas dudas, que en el decurso se pueden ofrecer. Y à la verdàd, que no havrà duda alguna, que con el Arte no se pueda desatar; por no faltarle cosa alguna de las que á la variedad, y anomalias de la Lengua pueden pertenecer. Sirve tambien el Arte, para saberse la razon, ó el *porque* de la construccion Mexicana; y por consiguiente, para tener vno inteligencia de la Lengua: porque ninguno sabe, quando ignora la razon de lo que sabe: *Nemo scit, nisi sciat, se scire.* Y todo esto se hallarà contenido en este Arte; à que no faltandole cosa de su celebre Autor, se le ha quitado parte de su longitud, que solia retraher à algunos de su leccion, y estudio.

A màs de lo dicho està este Arte, para la mayor claridad,

dad, y facilidad, dividido en tres partes. En la primera se trata de solo el Arte; y assi el que este solo desea, no tiene, que passar adelante: En la segunda se facilita el modo de secundarse uno de muchas voces, y vocablos: En la tercera se explican todos los adverbios màs usuales en el Idioma. Con lo qual me parece, (lo que siente su Autor) que qualquiera con moderado estudio, y en breve tiempo, podrá con propriedad, limpieza, y expedicion aprender la Lengua, para poder predicar, confessar, y exercitar los otros ministerios con los Indios. Porque de otra suerte, como nos advierte S. Pablo, serán los Parochos, barbaros para con los Indios; y barbaros los Indios para con los Parochos: porque ni los unos entenderàn à los otros; ni los otros à los unos: *Si ergo nescièro virtutem vocis, ero ei, cui loquor, barbarus; & qui loquitur, mihi barbarus.* (1. Cor. 14. ℣. 11.) Y assi podemos llamar á esta ultima Obra de este R. P. Mrô, el lleno, y complemento de las otras; con que hà añadido nuevas luces à este vario, y elegantissimo Idioma; y hà dado á muchos un utilissimo, y facil medio, para su perfecta inteligencia.

Por todo lo qual concluyo: que dicha Obra ès dignissima, de que se eternize en los moldes; y digno su Autor de las debidas gracias, que todos le debemos agradecidos tributar: porque aviendonos primero ministrado abundante materia, que proponer en el Idioma, aorà nos dà reglas para la inteligencia de lo que hémos de decir. Y assi le puedo en su modo acomodar, el, *Qui fecerit, & docuerit, hic magnus vocabitur.* (Mat. 5.) Y por cõsiguiente digo: Que no teniendo la Obra cosa alguna contraria à nuestra Santa Fè, buenas costumbres, y Regalias de su Magestad, puede V. Exc; siendo servido, dàr la licencia, que para su Impression se pide. Yauhtepec, y Junio 20 de 1759 años.

*D. Domingo Joseph de la Mota.*

PA-

# PARECER
## DEL PADRE JOSEPH DE PAREDES
### de la Sagrada Compañia de JESUS.

Señor Proviſor;

DE orden de V.S. hè viſto el Arte de la Lengua Mexicana, que hà compendiado el P. Ignacio de Paredes de nueſtra Compañia de JESUS. Y baſtaba para ſu utilidad, y encomio, el ſer legitimo extracto del prodigioſo Arte, que formò en lo antiguo el P. Horacio Carochi, tambien de nueſtra Compañia, inſigne Maeſtro en varias lenguas, de las que ſe hablan en eſta Nueva Eſpaña; y que todas ellas no ſon baſtantes para aplaudir, y celebrar â Maeſtro tan eminente. Su Arte hà ſido ſiempre reſpectado, como Madre, ô como fuente, de donde ſe hán derivado otros muchos, que deſpues acà ſe hán dado con mucha utilidad â la publica luz.

Y aunque comunmente ſuelè deciſe, que: *Omne compendium, eſt diſpendium*; debo afirmar de èl preſente Compendio; que no pierde nada de ſu original; ni perderàn el tiempo, ni ſu trabajo los eſtudioſos, que ſe aplicaren â èl, para inſtruirſe. Porque â la brevedad, junta la claridad: calidades ambas muy apreciables; y más para el genio de eſtos tiempos, que en breve eſpacio pretenden ſer Doctos en qualquiera facultad. Y aviendo el Autor de eſta Obra comunicado antes al publico la Doctrina del P. Geronymo de Ripalda de nueſtra Compañia, primoroſamente traducida en el Idioma Mexicano; y en la miſma Lengua un Libro de Sermones, y Platicas Doctrinales, eſtoy perſuadido, que eſte Arte facilitarà mucho para la inteligencia de aquellas obras, que tanta utilidad, y alivio ſubminiſtran â los Curas,

y

y Miniſtros de Indios; â quienes incumbe la obligacion tan grave de apacentar ſus Almas.

El grande Antonio de Vieyra, tambien de nueſtra Compañia, no duda de comparar al martyrio, el ſacrificio, que ſe hace en el eſtudio de una Lengua; y más, ſi ès barbara, y eſtrangera. Tanto ès el trabajo, que ſe tolera, y tanto el faſtidio, que ſe experimenta. Pero yà por medio de eſte breviſſimo Arte, conſiderado lo que ès preciſſamente Arte, pienſo, que ſe librarà de mucho tormento en eſte martyrio, el que ſe aplicare â la inteligencia de la Lengua Mexicana. Porque, como yá inſinuè, aunque ès Compendio del grande Arte de Carochi, ès breve, y claro; como lo pide el Peluſiota en aquellas ſus palabras: *Vera brevitas cum perſpicuitate conjuncta, non in argumentorum prætermiſſione, ſed in earum rerum, quæ ad inſtitutam materiam, nihil opis conferunt, rejectione, ſita eſt.* (Lib. 3. Epiſt. 57.)

Por eſto pues, y por no contener coſa alguna contra las buenas coſtumbres, y dogmas de nueſtra Santa Fè, ſoy de ſentir, que el mencionado Arte puede gozar de la publica luz, por medio de la impreſſion, que ſe pretende; *ſalvo meliori, &c.* Caſa Profeſſa de la Compañia de Jesus de Mexico, y Junio 30. de 1759. años.

✠
JHS
*Joſeph de Paredes.*

Li-

## Licencia del Superior Gobierno.

*EL Excmô Sr D. Augustin de Ahumada, y Villalon, Marqués de las Amarillas, Gentil Hombre de la Camara de S. M. con Entrada, Comendador de Reyna en el Orden de Santiago, Teniente General de los Reales Exercitos, Teniente Coronel de Reales Guardias de Infanteria Española, Gobernador Politico, y Militar de Barcelona, y su Partido, Comandante General Interino de Cataluña, Virrey, Gobernador, y Capitan General de esta Nueva España, y Presidente de su Real Audiencia, y Chancilleria, &c. Concediò su licencia para la Impression de este Arte, visto el Parecer de D. Domingo Joseph de la Mota, Cura por S. M. de la Villa de Tauhtepec, &c: como consta por su Decreto de 25 de Junio de 1758.*

Rubricado de S. Excià.

---

## Licencia del Ordinario.

*EL Sr Dr D. Francisco Xavier Gomez de Cervantes, Cathedratico Jubilado de Prima de Sagrados Canones, Consultor del Santo Tribunal de la Inquisicion, Canonigo de la Santa Iglesia Metropolitana, y Vice-cancelario, que fue de la Real Universidad de esta Corte, Examinador Synodal, Juez Provisor, Vicario General de este Arzobispado, &c. Concediò su licencia para la Impression de este Arte, visto el Parecer del P. Joseph de Paredes de la Sagrada Compañia de Jesus: como consta por su Auto de 2 de Julio de 1758.*

Rubricado de su Señoria.

*Li-*

## LICENCIA DE LA RELIGION.

*AUGUSTIN CARTA, PROVINCIAL de la Compañia de* JESUS *en eſta Provincia de Nueva Eſpaña, etc.*

POR la facultad, y poteſtad, que para eſto me èsconcedida de N. P. Lorenzo Ricci, General de nueſtra Compañia de JESUS, por la preſente doy licencia al P. Ignacio de Paredes, Profeſſo de nueſtra Compañia, para que pueda imprimir el Compendio del Arte de la Lengua Mexicana del P. Horacio Carochi de la miſma Compañia, diſpueſto, y dividido en tres partes por dicho P. Paredes; por averlo viſto Perſonas doctas de nueſtra Compañia, á quienes lo cometì, y no aver hallado coſa digna de cenſura. En fé de lo qual dì eſta firmada de mi nombre, ſellada con el Sello de mi Oficio, y refrendada de mi Secretario, en Mexico à 27 de Junio de 1759.

✝
JHS
*Auguſtin Carta.*

✝
JHS
*Juan Joſeph de Villa-vicencio.*
Secretario.

RA-

# RAZON DE LA OBRA AL LECTOR.

SAcò à luz el P. Horacio Carochi de nueſtra Compañia de JESUS, el año de 1645; y por conſiguiente, aorà 114 años cabales; ſu Arte de la Lengua Mexicana, tan celebre, que fuè univerſalmente aplaudido (y con razon) en todo eſte Reyno, por los màs peritos, y eminentes Maeſtros en el Idioma: porque ſe halla à la verdad dicho Arte en todo tan menudo, tan individual, y tan completo, que no ay excepcion, ò anomalia, ó variedad, ò propriedad de eſta tan varia, y eloquentiſſima Lengua, que no aya dicho Padre recogido, y declarado en èl; de manera, que al que eſtuviere verſado en el Idioma, y huviere tratado con los Indios, que lo hablan con perfeccion, le parecerà, no yà, que dicho Padre la aprendiò de los Indios; ſino que los Indios la aprendieron del miſmo Padre. Y por eſto (como dice el miſmo) qualquiera con ſolo eſte Arte, y ſin ayuda de otro, podrá con mediana aplicacion, y en breve tiempo aprender con pureza, perfeccion, y expedicion, hablar, como debe, y ſin los barbariſmos, y mezclas, que à veces ſe oyen, en eſte Idioma. Aſſi muchiſſimos lo han experimentatado, y al preſente lo experimentan.

Eſto ſupueſto, ſucede al preſente, que buſcando muchos dichos Artes, ò no los hallan; ò ſolamente à un precio ſubidiſſimo (como és conſtante) de doze, ò quinze peſos, con gran dificultad los conſiguen; ò yà ſeà; porque no los ay; ó yà, porque quien tiene alguno, no quiere privarſe de èl; ò ſi â caſo conſerva algunos, procura lograr la ocaſion, y venderlos al precio, que èl les quiſiere poner. Eſta hà ſido la cauſa, porque muchos, aſſi de eſta Ciudad,

como de la de la Puebla me han pedido, y repetidas veces inſtado ſobre dos coſas; la primera: que yo me hiciera cargo de la reimpreſsion de dicho Arte; la ſegunda: que para facilitar màs ſu eſtudio, lo compendiàra: porque ay algunos, que en viendo alguna obra, que les parece algo larga, ſe retrahen, ſin màs, de ſu leccion; no ſabiendo, lo que dice el otro: *Non ſunt longa, quibus nihil eſt, quod demere poſſis.* No ès largo aquello, á lo qual nada ſe le puede quitar. Por eſto, aunque me avenià guſtoſo á lo primero de la reimpreſsion, que yà avià comenzado; aſſi por conſervar la memoria de Autor tan claſſico, como por el gran provecho, que à muchos ſe pudiera ſeguir; pero no tantò me conformaba con lo ſegundo del compendio; que por fin procurè diſponer, por condecender con aquellos, que todo lo quieren breve, y en un punto de aguja ( como dicen ) *in punctò acus*, hallar.

Eſto ès pues, lo que aqui ofrezco: Un puro Compendio del Arte del P. Carochi; ſin màs, que decir en breve, lo que alli màs extenſamente ſe halla; pero ſin truncar, ò quitar coſa, no ſolamente de las ſubſtanciales; pero ni de las phraſes, y modos màs eſpeciales de la Lengua, que alli ſe contienen. Solamente para màs comodidad, y facilidad del que la eſtudia, hé juntado en uno algunas coſas, que en el Arte ſe hallaban en otros lugares diſperſas. Divido pues eſte Compendio en tres partes: En la primera ſe halla todo lo perteneciente à Reglas, Syntaxis, ô conſtruccion de la Lengua. Y aſſi propriamente hablando, todo el Arte eſtà contenido en eſta primera parte; que tiene ſolamente ſeſenta hojas de letra grande; y corre deſde el fol. 1, haſta el fol. 120. Y aſſi quien quiſiere ſolamente el Arte, no tiene yá otra coſa, à donde paſſar. Si bien ſe privarà del gran provecho, que pudiera con lo demàs hacer. Y aſſi le aconſejàra yo,

que

que, aunque seà despues, y poco à poco, no lo deje de leer. La segunda parte enseña; como se forman unas voces, de otras; con lo qual con sola una voz, que se sepa, se podrân saber otras muchas; y à poco trabajo tener gran copia de vocablos: En la tercera parte se trata de todo genero de adverbios para la transicion, y adorno de los periodos. Con lo qual (como dixe) qualquiera podrà à poco trabajo hablar con propriedad, y limpieza el Idioma; y conocerà la diferencia, que ay entre hablarlo con perfeccion, ò (como dicen) mazorralmente, y con barbarismos.

Y para que assi seà, advierto al Lector lo siguiente. Lo primero que ván notados, y señalados los principales accentos, en que tanto vá, de esta Lengua: porque sin ellos se hablarà en Mexicano con mucha imperfeccion; y à veces con equivoco, ò error. Y fuera de esto se ponen al fin las reglas màs generales de las quantidades de las sylabas. Lo segundo: que para evitar el equivoco, que puede haver entre la *i* vocal, y la *y* consonante; para la vocal, que ès herida, uso de la *i* latina, como *i-ācal*, su canoa, ò nave; *i-acol*, su hombro; y uso de la *y* griega, quando ès consonante, y hiere: como *yaoyotl*, la guerra; *oyâ*, se fue, *yêyehua*, rato hà. Lo tercero, que para màs claridad omito tal qual synalepha, de que tanto usa este Idioma. Como *Iixpan*, en lugar de *ixpan*, en su presencia. Lo quarto, que se hà procurado lo possible, que la Impression seà la mejor. Y assi la letra ès grande, clara, y hermosa, para la leccion: que las voces vayan separadas, para el sentido: y la Ortographia necessaria, para la inteligencia. Sigo en el Castellano, à nuestro Diccionario Castellano; y de la que usaron los mejores Autores para el Mexicano. Y en esto, que se ofrece de lo Mexicano en los exemplos, que pongo, uso muchas veces de aquellas voces, que pueden despues servir en el pulpito, ò Confessionario;

lo que miniſtrará alguna luz, è inteligencia para lo que deſpues ſe há de practicar. Y finalmente con eſte Arte ſe entenderán bien el Cateciſmo, y tomo Mexicano, que en todo ſiguen ſus reglas, con las quales ſe podrà ſalir de qualquiera duda, que en el decurſo de una, y otra Obra ſe pueda á alguno ofrecer.

Solamente reſta, que el que quiere ſaber la Lengua, ſe aplique con empeño à eſte Arte; ſin perdonar à trabajo, ò moleſtia alguna, que ſe le pueda ofrecer; como que ès mucho lo que en lo eſpiritual, y temporal puede por eſte faciliſſimo medio conſeguir. Acuerdeſe el Eſtudioſo de eſte Idioma, y tenga ſiempre preſente, lo que á todos intima el Seſudo Poeta Horacio, que dice: ( de Art. Poet.)

*Qui ſtudet, optatam curſu contigere metam;*
*Multa tulit, fecitque puer, ſudavit, & alſit.*

Y creame, que nunca le peſará el averlo eſtudiado, reconociendo en ſi el gran provecho, que à tan poca coſta hà conſeguido. El Señor aſſi lo quiera para el fin, que ſe pretende. No ſe ofrece yá màs, que advertir. Y aſſi,

*Quisquis ês, ô Lector ſemper amice, vale.*

*A peticion de algunas perſonas, à quienes debo atender, y aun rendidamente obedecer, eſtoy diſponiendo el tomo Caſtellano de Platicas, y Sermones; que podrá mucho ſervir univerſalmente á todos, y eſpecialmente à los que tuvieren el tomo Mexicano; y ſe dará à la publica luz, quando ſe proporcionaren los medios neceſſarios para ſu impreſſion.*

IN-

# INDICE

## *De lo que contiene eſte Arte de la Lengua Mexicana.*

### PARTE PRIMERA

De todo lo que pertenece al Arte; eſto és, de todas Reglas, Conſtruccion, ô Syntaxis, variedad, anomalias, excepciones, &c, de eſta Lengua.


LIB. 1. Cap. 1. de las Letras, y Accentos de eſta Lengua. pag. 1.
§. 1. de las Letras. pag. 1.
§. 2. de los Accentos. pag. 3.
§. 3. del cuidado, que ſe hà de poner en la pronunciacion. pag. 5.
Cap. 2. de las Declinaciones de los nombres. pag. 6.
§. 1. de la primera Declinacion. pag. 7.
§. 2. de la ſegunda Declinacion. pag. 8.
§. 3. de la tercera Declinacion. pag. 11.
§. 4. de la quarta Declinacion. pag. 12.
Cap. 3. de coſas tocantes â nombres, y Declinaciones. pag. 17.
§. 1. del Vocativo, y de los generos maſculino, y femenino. pag. 17.
§. 2. de otros plurales de otros nombres. pag. 18.
Cap. 4. de los ſemipronombres, y pronombres. pag. 20.
§. 1. de los ſemipronombres de nombres, prepoſiciones, y adverbios. pag. 21.
§. 2. de los ſemipronombres con otros como adverbios. pag. 23.
§. 3. de los ſemipronombres de los verbos neutros. pag. 24.
§. 4. de los ſemipronombres de los verbos activos. pag. 27.
§. 5. de los ſemipronombres de los verbos reflexivos. pag. 31.
Cap. 5. §. 1. de los pronombres ſeparados. pag. 33.
§. 2. de los Interrogativos, quien? y que? pag. 35.
Cap. 6. §. 1. de las Prepoſiciones de los ſemipronombres. pag. 37.
§. 2. de las Prepoſiciones compueſtas con nombres. pag. 38.
§. 3. de las Prepoſiciones compueſtas con nombres, y ſemipronombres. pag. 40.
§. 4. de las Prepoſiciones entre ſi compueſtas. pag. 44.
Libro 2. de las Conjugaciones de los verbos. pag. 46.
Cap. 1. de algunas advertencias para las Conjugaciones. pag. 46.


De

De la Conjugacion principal del verbo *tlapohua.* pag. 49.
Cap 3. de la Conjugacion gerundiva de ir, y venir. pag. 55.
§. 1. de la Conjugacion gerundiva de ir. pag. 55.
§. 2. de la Conjugacion gerundiva de venir. pag. 57.
§. 3. de la Conjugacion de los verbos paſſivos. pag. 58.
Cap. 4. de la formacion de los preteritos. pag. 58.
Cap. 5. §. 1. de la formacion del verbo paſſivo. pag. 62.
§ 2. como ſe uſa del verbo paſſivo. pag. 63.
Cap. 6. §. 1. del verbo imperſonal. pag. 65.
§. 2. de los Imperſonales de los verbos neutros. pag. 66.
Cap. 7. de los verbos irregulares. Del verbo *câ*, eſtàr, &c. pag. 67.
Del ſegundo verbo irregular *îcac*, eſtàr en pie. pag. 68.
Del tercero verbo irregular, *onoc*, eſtàr echado. pag. 69.
Del quarto verbo irregular, *mani*, eſtár. pag. 70.
Del quinto verbo irregular, *Yauh*, ir, ô partirſe. pag. 71.
Del ſexto verbo irregular, *huallauh*, venir. pag. 72.
Del ſeptimo verbo irregular, *huitz*, venir. pag. 73.
De otros verbos irregulares, *ilhuilti*, *macehualti*, *etc.* pag. 73.
Cap. 8. §. 1. como ſe componen los verbos con eſtos verbos irregulares con la ligatura *ti.* pag. 75.
De otros cinco verbos compueſtos con *timo.* pag. 77.
§. 2. de la compoſicion de los verbos con la ligatura *ca.* pag. 78.
§. 3. como ſe ſuplen algunos tiempos, de que carece eſta Lengua. pag. 79.
§. 4. de la particula *on.* pag. 81.
Lib. 3. de los verbos compulſivos, aplicativos, y reverenciales. pag. 83.
Cap. 1. §. 1. de los verbos compulſivos de los verbos neutros. pag. 83.
§. 2. de los compulſivos de los verbos activos. pag. 85.
Cap. 2. §. 1. de los verbos aplicativos. pag. 86.
§. 2. de los aplicativos de los verbos acabados en *oa.* pag. 89.
Cap. 3. de los verbos reverenciales. pag. 91.
§. 1. de los Reverenciales de los verbos neutros. pag. 93.
§. 2. de los Reverenciales de los verbos activos. pag. 95.
§. 3. de los Reverenciales de los verbos reflexivos. pag. 96.
Cap. 4. de los verbos frequentativos. pag. 98.

Cap. 5.

Cap. 5. de los verbos *mati*, *toca*, y *tlani*. pag. 101.
Cap. 6. como alteran los nombres sus finales con *no*, *mo*, *i*, &c. pag. 105.
Cap. 7. de la particula *pô*. pag. 110.
Cap. 8. de los Mexicanismos, y modos de la Lengua. pag. 112.
Cap. 9. de los comparativos, y superlativos. pag. 118.

## SEGUNDA PARTE.

LIB. 4. De la formacion de nombres, y verbos. pag. 120.
Cap. 1. §. 1. de la formacion de los verbales acabados en *ni*. pag. 120.
§. 2. de los verbales en *oni*. pag. 123.
§. 3. de otros verbales en *oni*, y otros de instrumento. pag. 124.
Cap. 2. de los verbales en *tli*, y en *li*. pag. 126.
Cap. 3 de los verbales en *liztli*. pag. 128.
Cap. 4. de los verbales en *oca*. pag. 129.
Cap. 5. de los verbales de lugar, y tiempo, *yan*, y *can*. pag. 134.
Cap. 6. de los verbales formados del preterito. pag. 137.
Cap. 7. de la formacion de los acabados en *yotl*, y *otl*. pag. 139.
Cap. 8. de los nombres en *ê*, y de los verbos en *oa*, y *otia*. pag. 141.
Cap. 9. de los nombres posseſſivos en *huâ*, *ê*, *ô*. pag. 142.
Cap. 10. de los nombres de moradores de Pueblos. pag. 144.
Cap. 11. de los verbos en *ti*, y *tia*, derivados de nombres. pag. 146.
Cap. 12. de los verbos en *lia*, y *huia*. pag. 148.
Cap. 13. de la composicion entre si de voces, &c. pag. 150.

## TERCERA PARTE.

LIB. 5. de los Adverbios, y Conjunciones. pag. 153.
Cap. 1. de los Adverbios de lugar. pag. 153.
§. 1. de los Adverbios *nican*, *iz*, *oncan*, *nepa*, *nipa*, y *ompa*. pag. 153.
§. 2. de los Adverbios *can*, *canin*, y *campa*. pag. 156.
§. 3. de los Adverbios *cana*, *cecni*, *necoc*, y *centlapal*. pag 158.
§. 4. de *Nohuian*, *àhuic*, *huèca*, *àco*, y *tlalchi*. pag. 159.
§. 5. de *tlani*, *tlatzintlan*, *chico*, *nonquâ*, *tlayeccampa*, *etc.* pag. 160.

Cap. 2. de los Adverbios de tiempo. pag. 162.
§. 1. como se dice *oy, mañana, esta tarde*, y de otros adverbios. pag 162.
§. 2. de *quin, yeppa, achitonca, achitzinca, yê ic onya, etc.* pag. 164.
§. 3. de *oc*, y de otros, con que se compone. pag. 166.
§. 4. de *in, oquic, in oc, ayamo, huêcauh, etc.* pag. 167.
§. 5. de *inìquac, ìquac, quemman, quemmanian, ê, iquin.* pag. 169.
§. 6. de *Cemìcac, cemmayan, cen, ê, ica.* pag. 171.
§. 7. de *aic, ayaic, aoquic, imman*, y sus compuestos. pag. 172.
§. 8. de *zatepan, quintepan, ocmaya, tlaocma, yeltel, yancuican, iciuhca*, y *zantequitl.* pag. 174.
§. 9. de *cuel, yecuel, zancuel*, y *nocuelyê.* pag. 175.
Cap. 3. de las conjunciones *ic, inic, za, zan*, y *nozan.* pag. 176.
Cap. 4. §. 1. de los Adverbios de afirmar, negar, y dudar. pag. 179.
§. 2. de *zanen, zannen, tlazannen*, y *nenyan.* pag. 182.
Cap. 5. §. 1. de los Adverbios interrogativos, y otros. pag. 184.
§. 2. de los Adverbios *yecê, tel, mazotel, manel, etc.* pag. 187.
§. 3. de los Adverbios *iyolic, ihuian, matca, pacca, etc.* pag. 189.
§. 4. de *Achic, moca, huel, quil, quilmach, etc.* pag. 192.
§. 5. de *O, auh, quentel, telchitl, tepayo, etc.* pag. 194.
Cap. 6. §. 1. de la quantidad de las sylabas. pag. 196.
§. 2. de algunas voces, que mudan la significacion por sola la variacion del accento. pag. 199.

¶ *Hallaráse assi este Arte, como el Catecismo, y tomo de Platicas, y Sermones Mexicanos para todo el año, en los Colegios de San Gregorio de Mexico, y del Espiritu-Santo, y San Ignacio de la Puebla, todos de la Compañia de JESUS.*

ARTE

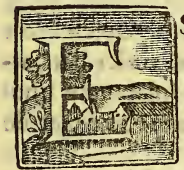
( ✠ )
( IHS )

# ARTE
## DE LA LENGUA MEXICANA.

### LIBRO PRIMERO
De los nombres, pronombres, y prepoſiciones.

### CAPITULO PRIMERO
De las letras, y accentos de eſta lengua.

§. *PRIMERO DE LAS LETRAS.*



ESCRIBESE eſta lengua con las letras del alphabeto Caſtellano, aunque le faltan ſiete letras, que ſon, *b. d. f. g. r. s. j.* Los varones no pronuncian la *v*, conſonante, como en la lengua Caſtellana ſe pronuncian las dos *v, v*, de la palabra *vivo*; porque toca un poco en la pronunciacion de la *u*, vocal: pero tan poco, que no hace ſylaba de por ſi; y aſſi eſta palabra *uēuētl*, que ſignifica atabal, ò tamboril, es de dos ſylabas, y no de quatro: y para que no ſe pronuncie eſta *v*, conſonante, como en Caſtellano, ſe le ſuele anteponer una *h*, como *huēhuētl*, y *huēhuê*, viejo. Pe-

ro las mugeres Mexicanas pronuncian la *v*, conſonante, como ſe pronuncia en la lengua Caſtellana. La *h*, antepueſta à eſta *u*, no la aſpira; porque en la lengua Mexicana no ay eſta aſpiracion, ſino es en algunas palabras, quando al fin de ellas ſe poſpone á la *us* como *auh*, y *in yuh*, *nauh*, mi agua. Y en los preteritos acabados en *uh*. V. g. *Onitlapõuh*, he contado: *Otitlapõuhquê*, hemos contado: *Tlapouhqui*, el que cuenta. De la *z*, no uſan al principio de las dicciones, ni de las ſylabas, ſino ſolamente al fin de ellas, como *Ninemiz*, yo vivirè: *Tinemizquê*, noſotros vivirèmos: eſta *z*, ſe pronuncia caſi como la *ſ*, Caſtellana; aunque la *ſ*, ſilba algo mas, y es mas blanda.

Otra letra tienen parecida en la pronunciacion à la *z*, y á la *c*; pero es de mas fuerte pronunciacion, y correſponde à la letra Hebrea llamada, *Tſade*; eſcribeſe en eſta lengua con *t*. y *z*; como *Nitzàtzi*, yo grito: *Nimitznõtza*, yo te llamo: pero es una ſola letra, aunque ſe eſcribe con dos.

Tambien carece eſta lengua de la *ñ*, Caſtellana, y de las dos *ll*, Caſtellanas; y quando en Mexicano ſe hallaren, ſe han de pronunciar, como en Latin *villa*, *vellus*. Verbi gracia. *mĩlli*, cementera, *tlãlli*, tierra.

Antes de la *ç*, cerilla no ſe pronuncia la *n*; ſupleſe con pronunciar la *ç*; como ſi fueran dos; y para eſto eſcriben algunos la *z*, en lugar de la *n*; como *çaze*, ſolamente uno: en lugar de *çanze*; *niquizcentlãlia*, yo los junto: en lugar de *niquincentlãlia*.

Tampoco ſe pronuncia la *n*. antes de la *x*; ſino que la *x*. ſe pronuncia con mas fuerza, como ſi fueran dos. V. g. en lugar de decir, *mã tiquinxõx*, dicen, *mã tiquixxõx*, no los aojes, ò no los hechizes. Aſſimiſmo la *ch*, y la *tz*, antès de otra *ch*, ò *tz*, para la ſuavidad de la pronunciacion, no ſe pronuncian, y á vezes ni ſe eſcriben. V. g. en lugar de *onechchîcac*,

*cac*, me escupió, se dice, *onechîcac*: en lugar de *onechtzâtzili*, me gritò, se dice, *onetzâtzili*: en lugar de *itechtzinco*, ù *oquichtzintli*, varon, se dice, *itetzinco*, *oquitzintli*: en lugar de *nimitztzonhuilana*, se dice, *nimitzonhuilana*, te arrastrò de los cabellos. Y lo mismo sucede en la concurrencia de letras semejantes. Si bien quando se omite dicha letra, se pronuncia la sylaba con alguna mas fuerza.

La mesma *n*. antepuesta à la *v*. consonante apenas se siente, si la ay: como *nomõnhuãn*, mis yernos: de *mõntli*, el yerno.

Ay en esta lengua las cinco letras vocales, *a. e. i. o. u* pero usan de la *o*, algunas vezes tan cerrada, y obscura, que tira algo â la pronunciacion de la *u*, vocal: pero no dexa de ser *o*. Y assi no tengo por acertado escribir *Teũtl*, sino *Teõtl*, Dios: ni *ichpũchtli*, sino *ichpõchtli*, doncella. Lo mesmo digo de otros muchos vocablos, que en el vocabulario se escriben con *o*. y *u*, y es mas acertado escribirlos con *o*.

## §. 2. *DE LOS ACCENTOS.*

DE quatro accentos usarèmos en este Arte, para distinguir quatro generos de tonos, con que se pronuncia la vocal de cada sylaba, y son estos, *á. ã. à. â.* El accento ( ´ ) es nota, y señal de sylaba breve; como *tétl*, piedra: *tlétl*, fuego. La ( – ) es accento de sylaba larga, como *ãtl*, agua: *Teõtl*, Dios. La ( ` ) es señal de la pronunciacion, que suelen llamar saltillo; porque la vocal, sobre que cae este accento, se pronuncia como con salto, ò singulto, ò reparo, y suspension: V. g. *tàtli*, padre: *pàtli*, medicina: *mõtòtli*, ardilla. Del accento ( ^ ) usarèmos solamente en las ultimas vocales de todos los plurales de verbos, y nombres, que acabaren en vocal, quando no se pronunciare immediatamente otra diccion. Explicome con estas dos reglas universales. La prime-

ra es, que toda vocal final de qualquiera plural de nombres, ò verbos, ò de qualquier preterito perfecto, y la de los nombres poſſeſſivos acabados en *hua. e.* y *o*; y la de algunos adverbios, ò pronombres, ſe pronuncie con fuerza, como quien và á pronunciar la aſpiracion *h*; aunque no es aſpiracion; la qual no ſe puede dar à entender por eſcrito: ſino que es menester oyrla pronunciar á los Indios. Y eſta pronunciacion tiene lugar, quando tales nombres, verbos, adverbios, &c. terminaren el periodo; y no ſe pronunciare immediatamente otra ſylaba, ni diccion. Porque en tal caſo (y eſta ſea la ſegunda regla) aquella tal vocal final tendrà infaliblemente ſaltillo. V. g. *nicān tlālticpac tinemî*, aqui ſobre la tierra vivimos. Aquel *mî.* del verbo plural tiene la pronunciacion dicha. Pero en la ſiguiente oracion tiene ſaltillo, *nicān tinemì tlālticpac*, aqui vivimos ſobre la tierra. Y en adelante llamarèmos eſta pronunciacion ſaltillo final, para diſtinguirle del otro, que nunca es final; porque ſiempre ſe le ſigue otra ſylaba, ò diccion, que ſe pronuncie immediatamente.

Las demàs vocales finales de nombres, y verbos ſingulares, y de otras partes de la oracion ſe pronuncian de ordinario tan breves, quando terminan el periodo, de manera que no ſe pronuncie immediatamente tras ellas otra diccion, que apenas ſe tocan, quando ſe dexan. Pero ſi no terminan la oracion, ſino que ſe le ſigue otra diccion, ò dicciones, ſe pronuncian como las vocales de la lengua Caſtellana. Dixe, que de ordinario ſon tan breves, como ſe ha dicho: porque algunas ay, y ſon las menos, que ſon largas, màs que las vocales finales de las palabras Caſtellanas; y ademàs de ſer largas, ſe pronuncian en tono bajo, como todas las demàs ſylabas finales largas, aunque ſe acaben en conſonante. V. g. *ìciuhcā*, aprieſſa: *pācxcā, yōcoxcā*, con quietud, y ſoſſiego: *notlā*, mi tio: *notōcā*, mi nombre: *nocuē*, mi nagua, ò faldellin de las indias.

§. 3.

## §. 3. *DEL CUIDADO, QUE SE DEBE poner, en hacerse á pronunciar bien esta lengua.*

JUzgo por muy conveniente, y aun necessario, que los que aprenden esta lengua, se vayan desde luego haciendo à pronunciarla bien, antes que se hagan â malas mañas: y por esta razon conviniera accentuar las sylabas, como se harà en este Arte escrito de mano; que si se imprime, no se podrà accentuar tan puntualmente por falta de characteres. El accento breve se dexarà algunas vezes, y havrá mas cuenta con el accento largo, y con el saltillo. Y nadie entienda, que va à decir poco en cuidar, ò no cuidar de estos accentos, y de la quantidad de las sylabas: porque ademàs de ofender mucho â los oyentes una lengua mal pronunciada, en esta havrá à cada passo equivocaciones, y se dirà una cosa por otra, si ay descuido en la pronunciacion; y no es menos quitar un saltillo de su lugar, que una letra; y assi en el discurso de este Arte, se irâ advirtiendo, que tiempos, y que generos de nombres piden saltillo, ò sylaba larga, ò breve. Aunque no se pueden dar reglas universales para todas las sylabas de las palabras radicales: que esto pertenece à quien compusiesse un vocabulario con cuidado.

Y para que se vea, quanto importa el cuidado en la pronunciacion por evitar equivocaciones, pongo los exemplos siguientes: *notéx*, la *téx*, breve, significa mi harina: *notēx*, la *tēx*, larga, es mi cuñado: *xictláti in āmatl*, el *tla*, breve significa, quema el papel: pero el mesmo *tla*, largo *xictlāti in āmatl*, significa esconde el papel; *Tàtli*, con el saltillo sobre el *tà*, significa, Padre: el *tā*, largo sin saltillo, y breve la *i*, ultima, *tātli*, significa, tu bebes; y la mesma ultima con el saltillo final, *tātlî*, nosotros bebemos.

De manera que *tàtli*, Padre, difiere de *tātlî*, nosotros be-

bebemos en ambas ſylabas: porque la primera del nombre *tàtlí*, tiene ſaltillo, y la ſegunda, *tli*, es breve; y la primera del verbo plural, *tâtlî*, es larga ſin ſaltillo, y la ſegunda *tlî*, tiene ſaltillo final, por ſer plural.

Por remate de eſte primer Capitulo, advierto, que ſi bien todas las ſylabas no finales, ſino iniciales, è intermedias, ò tienen ſaltillo; ò ſin èl ſon largas, ò breves: con todo eſto quando un vocablo es polyſylabo, y ninguna de ſus ſylabas es larga, parecen todas medias, ni breves, ni largas, como *çacamecatl*, ſoga de eſparto: cuyas quatro ſylabas ſon todas breves; y porque ſon iguales entre ſi, parecen moderadas, ni breves, ni largas; pero quando la antepenultima es larga, y la penultima no lo es, màs ſe percibe ſu brevedad, que quando la antepenultima no es larga; v. g. *xicmotlâtili*. Vmd lo eſconda: más ſe echa de vèr, que el, *ti*, penultimo es breve, por precederle el *tla*, largo, que en el vocablo, *xicmotlátili*, Vmd lo queme, cuya antepenultima *tlá*, es breve.

De la meſma manerá ſe pronunciarán los dos ſiguientes, *xicmopâtili*, Vmd lo deslia: *xicmopátli*, Vmd. lo trueque. Pero ſi ſe pone ſaltillo ſobre el *pa*, *xicmopàtili*, ſignifica Vmd lo cure. Todas eſtas penultimas *ti*, ſon breves igualmente; pero màs ſe percibe ſu brevedad, ſi la ſylaba, que le precede, es larga. Pero no ſe puede negar, que ay algunas ſylabas, que parecen medias entre largas, y breves; y tales ſon de ordinario las que deſpues de ſu vocal tienen dos conſonantes, que en latin ſe dice, ſer largas poſitione, v.g. *Tlaxcalli*, pan.

## CAPITULO SEGUNDO
### de las declinaciones de los Nombres.

EL Nombre no tiene variacion de caſos, ſino de numeros, ſingular, y plural. Ni tienen plural los nombres de co-

ſas

ſas inanimadas; y ſi ay algunos, que le tengan, ſon raros; porque penſaron por ventura, que eran animados, como los cielos, las eſtrellas, &c. Y quando eſtos nombres de coſas inanimadas por metaphora ſe aplican à perſonas, tienen tambien plural, como ſi ſe dixera, que los Santos ſon unas antorchas, ò luzes.

Antes que diſtingamos las declinaciones, ſe ha de advertir, que los nombres en el ſingular tienen varias terminaciones, y entre ellas ay quatro amiſſibles, que ſon *tl*, *tli*, *li*, *m*; llamolas amiſſibles, porque ſe pierden, ò mudan en otras en el plural, y tambien ſe pierden, quando eſtos nombres ſe componen con prepoſiciones, con verbos, y otros nombres, y preceden en la compoſicion, como ſe verà en ſu lugar, donde ſe pondràn exemplos.

No diſtinguirèmos las declinaciones ſegun la variedad de las terminaciones del ſingular, ſino ſegun la de los plurales.

## §. 1. *DE LA PRIMERA DECLINACION.*

SEA la primera declinacion la de los nombres acabados en el ſingular en *tl*, que en lugar de eſta *tl*, toman *mê*, para plural: como, *ichcatl*, oveja: Plural, *ichcamê*, ovejas: *Pitzotl*, puerco, *pitzomê*, puercos: *cuĩcuĩtzcatl*, golondrina: *cuĩ cuĩtzcamê*, golondrinas.

Exceptuanſe primero los nombres acabados en *tl*, que ſignifican perſonas de algunas naciones, ò pueblos, como *Mexìcatl*, Mexicano, natural de Mexico: *Otomitl*, de nacion Otomì: *Chĩchĩmẽcatl*, Chichimeco de nacion: *Tepotzòtecatl*, natural de Tepotzotlan: *Tetzcòcatl*, natural de Tetzcòco. Cuyos plurales ſe forman con ſolo perderſe la final, *tl*, y poniendo ſobre la ultima vocal el ſaltillo final, ( ^ ) que hemos dicho ſer accento de todo plural acabado en vocal, de eſta manera *Mexìcâ*, *Otomî*, *Chĩchĩmẽcâ*, *Tepotzòtẽcâ*, *Tetzcòcâ*,

*còcâ*. Segundo ſe exceptuan tambien otros nombres de perſonas, y de oficios, que en el plural pierden la *tl*, ſin tomar otra particula, como los de la primera excepcion. *Tlācatl*, perſona; Plural, *tlācâ*, perſonas: *cihuātl*, muger, *cihuâ*, mugeres: que no es muy pulido decir *cihuāmê*: *põchtēcatl*, mercader: *põchtēcâ*, mercaderes: *õztomēcatl*, tratante, y mercader: *õztõnēcâ*, tratantes: *āmantēcatl*, oficial de arte mecanica; *āmantēcâ*, tales oficiales.

La tercera excepcion es de los nombres, que además de perder ſu *tl*, final en el plural, ſin tomar *mê*, doblan la primera ſylaba con accento largo; los quales pondrè aqui: *Tcõtl*, Dios: Plural, *Tēteô*: *conētl*, niño, ò niña; Pl. *cõconê*: *tícitl*, medico, ò medica. Plural, *tītīcî*: *maçātl*, venado: Plural, *māmáçâ*: *tecolõtl*, buho, Pl. *tētecolô*: *tlācatecolõtl*, Demonio, Pl. *tlātlācatecolô*: *cõātl*, culebra, Pl. *cõcõà*: *coyõtl*, adiuezorro, Pl. *cõcóyô*: *cueyatl*, rana, Pl. *cuēcuéyâ*: *coyametl*, xavali. Pl. *cõcoyamê*: *colõtl*, alacran. Pl. *cõcõlô*: *huèxõlotl*, gallo de la tierra. Pl. *huēhuèxolô*: *mõyõtl*, moſquito. Pl. *mõmõyô*: *ocēlõtl*, tigre. Pl. *õocēlô*: Algunos de eſtos nombres de beſtias ſiguen la regla de tomar, el *mê*, en el plural, como *coyõmê*, zorros: *ocelõmê*, tigres.

A eſta primera declinacion pueden reducirſe unos nombres verbales, que terminan en *ni*, y correſponden â los participios latinos en *ans*, y en *ens*, ò à los verbales en *tor*, y *trix*; como *temachtiani*, docens, ó doctor: los quales en el plural toman *mê*: ſin perder nada v. g. *tēmachtianímê*, Predicadores; verdad es, que eſtos verbales pueden ſer plurales, ſin tomar *mê*, ni otra particula con ſolo el accento de plural ſobre la ſylaba final, *tēmachtiānî*, Predicadores.

## §. 2. *DE LA SEGUNDA DECLINACION.*

DE eſta ſegunda declinacion ſon los nombres acabados en *li*, en *tli*, y en *in*, que en el plural pierden eſtas ter-

terminaciones, y en lugar de ellas toman *mê*, ò *tin*; como *tõtolin*, gallina: hace en el plural *tõtolmê*, ò *tõtoltin*, gallinas: *tlamachtĩlli*, discipulo; *tlamachtĩlmê*, ò *tlamachtĩltin*, discipulos: *tepotzôli*, corcobado; *tepotzômê*, ò *tepotzôtin*, corcobados: *oquichtli*, varon; *oquichmê*, ò *oquichtin*, varones. Màs frequente, y ordinario es el *tin*, que el *me*, particularmente para los nombres acabados en *li*, *tli*; y màs quando á la terminacion *tli*, precede alguna vocal; porque *tàtli*, hace el plural *tàtin*, padres: y *cìtli*, abuela, y liebre hace *cìtin*; y no *tàmê*, ni *cìmê*. Y de passo se advierte por regla infalible, que estos nombres acabados en *tli*, al qual *tli*, precede immediamente alguna vocal, tienen saltillo sobre la tal vocal; como: *montàtli*, suegro: *chĩquàtli*, lechuza: y aunque se pierda este *tli*, en el plural, ò en composicion de este nombre con otras dicciones pospuestas, siempre conserva el saltillo la dicha vocal.

Nota, que assi los nombres de la primera declinacion, que toman *mê*, en el plural, como los de esta segunda, que toman *mê*, ò *tin*, pueden doblar la primera sylaba; como *ichcatl*, oveja, Pl. *ichcamê*, ò *ĩichcamê*, ovejas: *cìtli*, liebre, *cĩcìtin*, liebres. Pero ay algunos nombres, que siempre la doblan; como *pilli*, cavallero, y noble, y *tẽuctli*, republicano: que hacen *pĩpiltin*, *tẽtẽuctin*. Otros la doblan casi siempre; como son *tlãcòtli*, esclavo: *tlãtlãcòtin*, esclavos: *miztli*, leon: *mĩmiztin*: *cìtli*, liebre; *cĩcìtin*: *tõchtli*, conejo; *tõtõchtin*: *cuetlãchtli*, lobo; *cuecuètlãchtin*. Pero los dos nombres *tẽlpõchtli*, mancebo; y *ichpõchtli*, doncella, ò muger moza, doblan la sylaba del medio, *po*, y hacen *tẽlpõpochtin*, *ichpõpõchtin*. Y todas estas sylabas dobladas son largas.

Algunos pocos nombres ay de cosas animadas, que acaban en *n*, y en el plural toman *mê*, ò *tin*; como *tẽxcan*, chinche: plural *tẽxcanmê*, ò *tẽxcantin*.

Adviertaſe, que ay algunos nombres imperfectos, y mutilos; porque les falta ſu final *tl*, *tli*, ô alguna de las otras; porque ſe dicen por mofa, y vituperio; ò porque denotan mutilacion, ò falta de perſona, ò coſa, de quien ſe dicen. Eſtos toman en el plural *mê*, ſi les falta la final *tl*; y ſi les falta otra terminacion de las ordinarias *tli*, *li*, *in*, toman *mê*, ò *tin*. Quando acaban en vocal breve como *ĩxtepetla*, es ſeñal, que les falta la final *tl*; eſte nombre ſe compone de *ĩxtli*, la haz, ò cara, y *tepetlatl*, tierra dura, y ſignifica, ciego con carnaza en los ojos; y por metaphora, tonto; plural, *ĩxtepetlamê*. Si la vocal tuviere ſaltillo final, le faltarà la terminacion *tli*, como *quãtatapâ*, deſmelenado, de *quãitl*, cabeza, y *tatapàtli*, manta grueſſa vieja, y remendada; Pl. *quãtatapàtin*. Si el tal nombre imperfecto acabare en conſonante, aunque ſea en *c*, (digolo, porque ordinariamente los acabados en *c*, no ſon imperfectos, v. g. *celic*, *quauhtic*) ſiendo ſubſtantivo, y no adjetivo verbal, le faltarà otra de las demàs terminaciones *tli*, *li*, *in*, como *ĩxtecòcoyoc*, el que tiene muy hundidas las cuencas de los ojos, Pl. *ĩxtecòcoyoctin*, de *ĩxtecòcoyoctli*, cuenca de los ojos muy hundida.

A eſta declinacion ſegunda ſe pueden, y deben reducir unos nombres adjetivos extravagantes, que hacen el plural en *ĩntin*, ò en *in*, ſin el *tin*; eſtos ſon los ſiguientes.

*Miec*, mucho: Pl. *miequĩn*, ò *miequĩntin*, ò *miectin*, muchos.

*Ixachi*, mucho, ò grande: Pl. *ixachĩn*, ò *ixachĩntin*, muchos.

*Mochi*, todo: Pl. *mochĩn*, ò *mochĩntin*, ò *mochtĩn*.

*Cequi*, algo, ò parte de algo: plural *cequĩn*, ò *cequĩntin*, algunos.

*Occequi*, algo màs, un poco màs: Pl. *occequĩn*, ò *occequĩntin*, otros.

Quêz-

*Quēzqui*? Que tanto? Pl. *quēzquin*, ò *quēzquīntin*, que tantos? y raras vezes se dice *quēzquimê*.

*Quēxquich*? que tanto? Pl. *quēxquichtin*? que tantos? *Huēi*, grande: *huèhuēin*, ò *huèhuēintin*, grandes.

## §. 3. *DE LA TERCERA DECLINACION.*

DE esta tercera declinacion son los nombres, que en el plural toman *quê*: y en el singular tienen varias terminaciones, como se verà. Primero son de ella unos nombres derivativos, que significan poseedores de la cosa significada del nombre primitivo, de que se derivan; que en el singular acaban en *huâ*, *ê*, *ô*, con el saltillo final, el qual conservan tambien en el plural, y en èl toman *quê*; como *āxcāhuâ*, *tlatquihuâ*, dueño de hazienda, de *āxcāitl*, y *tlatquitl*, la hazienda. Plural, *āxcāhuàquê*, *tlatquihuàquê*: *īxê*, y *nacacê*, el que tiene vista, y oydo, de *ixtli*, la haz, y cara; y de *nacaztli*, oreja. Pero usanse, y dicense, *īxê*, *nacacê*, por metaphora, del discreto, y sabio: Plural *īxèquê*, *nacacèquê*, sabios, prudentes, *Tōpīlê*, el que tiene vara, que es el Alguacil; plural; *tōpīlèquê*, Alguaciles, de *tōpīlli*, la vara: *Mahuiçô*, cosa, ò persona que tiene honra, y gloria; Pl. *mahuiçòquê*, personas de gran dignidad, y honra.

Segundo, son de esta declinacion los nombres acabados en *qui*, en el singular; el qual *qui*, se buelve en *quê*, en el plural; y suelen ser estos nombres substantivos, y verbales, id est, derivados de verbos, y formados de sus preteritos. V. g. *Teōpixqui*, Sacerdote, ò Religioso; plural, *teōpixquê*: *Tlàpixqui*, el que guarda algo, plural, *tlàpixquê*: *Cocoxqui*, enfermo, plural *cocoxquê*.

Tercero, son de esta declinacion unos nombres verbales acabados en *c*, que se forman de los preteritos acabados en *c*; y esta *c*, se buelve en *quê*, en el plural, como *chicahuac*,

fuerte, recio; plural, *chicāhuáquê*; *tomāhuac*, gordo; plural, *tomāhuáquê*.

Ultimamente son de esta declinacion todos los verbales, que se forman de los preteritos de los verbos, y de su tercera persona del singular, sin tomar particula ninguna; y tienen varias terminaciones, como las tienen los preteritos; y en el plural toman *quê*. Solo se ha de advertir, que los que acaban en vocal tienen sobre ella el saltillo final, y le conservan en el plural; como *tētlamachtî*, y *tēcuiltōnô*, cosa, ò persona, que enriquece, ò alegra á otro; plural, *tētlamachtîquê*, *tēcuiltōnòquê*. La razon, por que todos estos verbales toman *quê*, en el plural, es; porque se forman de los preteritos perfectos; los quales todos tienen *quê*, en el plural.

*Micqui*, el muerto, dobla la primera sylaba en el plural, *mīmicquê*, los muertos; y otros la doblan en algunas ocasiones, como *calpixqui*, Mayordomo, de ordinario hace en el plural *calpixquê*. Pero para dar à entender, que los mayordomos son no solamente muchos, sino tambien de varias partes, y de varias cosas, se puede, y suele decir, *cācalpixquê*. De la misma manera *Tlàtòquê*, significa principales, Señores, y Caciques. Pero para decir, y denotar, que son de varios pueblos, y muchos, se dice, *tlātlàtòquê*.

Dos nombres ay estravagantes en todas sus cosas, que acaban en *ê*, y en *â*, y no son possessivos, y son, *huēhuê*, que tiene saltillo final en la *e*; y *ilama*, la vieja: los quales toman *quê*, en el plural, con una *t*, antepuesta, *huēhuetquê*, *ilamatquê*.

## §. 4. *DE LA QUARTA DECLINACION.*

DE esta declinacion pueden ser todos los nombres, qualesquiera que sean; porque todos pueden componerse con unas particulas, que se les posponen, y son las siguientes: *Tzintli*, ò *tzin*; *Tōntli* ò *tōn*; *Pōl*, y *Pīl*. De estas particulas

culas dirè primero, como se componen; despues, que significan; y finalmente, como forman el plural.

Acerca de la composicion de estas particulas, digo: que quando se componen con los nombres acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*; que se llaman particulas amissibles; porque à veces se pierden; entonces para componerse, pierden estas particulas; y â lo que queda del nombre se añade, ò junta una de las dichas particulas. V. g. *ichcatl*, oveja; para componerse, pierde la *tl*; y à lo que queda, se añade *tzintli*, *tõntli*, *põl*, ò *pīl*. *Ichcatzintli*, *ichcatõntli*, *ichcapõl*, *ichcapīl*. Y lo mismo se hace con los nombres acabados en *tli*, *li*, *in*.

Los nombres verbales formados del presente, y que acaban en *ni*, para componerse, toman *tzin*, *tõn*, *põl*, y *pīl*, añadido al *ni*, sin perder una letra. V g. de *temāquixtiāni*, Salvador, se forma, *temāquixtiānitzin*, *temāquixtiānitõn*, &c Tambien se pueden reducir al preterito del verbo, de que se derivan; y â dicho preterito se añade *ca*, y despues una de dichas particulas. V. g. *Temāquixtiani*, se deriva del verbo *temāquixtia*, salvar, ò librar à alguno; cuyo preterito ês, *temāquixtî*; y añadida la particula *ca* á este preterito, y despues *tzintli*, *tõntli*, &c; se formará, *tēmāquixtîcātzintli*, *tēmāquixtîcātontli*, *tēmāquixtîcapõl*, y *tēmāquixtîcāpīl*.

Assi mismo todos los verbales formados del preterito perfecto; los verbales acabados en *c*, ò *qui*; y los nombres, que se llaman possessivos, y que se acaban en *huâ*, *ê*, *ô*, toman, para componerse, dicha particula, ò ligatura *ca*; pero con esta diferencia; que los acabados en vocal toman entero el *ca*; y los acabados en *c*, ò *qui*, buelven esta *c*, ò *qui* en *ca*. V. g. *tlâcuilô*, pintor, ò escribano, hace *tlàcuilôcátzintli*: *iztāc*, blanco, hace *iztacatzintli*: *teõpixqui*, Sacerdote, ò Religioso, *teopixcātzintli*: *Ilhuicahuâ*, Señor del Cielo, (y se dice de Dios) *Ilhuicahuâcātzintli*: *Tlâltícpacquê*, Señor de la

tierra,

tierra, *Tlalticpacquècâtzintli*: *mahuiçô*, persona que tiene honra, *mahuiçocâtzintli*. Y assi de los demás.

Y passando de aqui à la significacion de estas quatro particulas, digo: que *tzintli*, y *tzin* comunmente significan reverencia, y aprecio de la cosa, que significa el nombre. V. g. *Teopixqui*, significa Sacerdote; y con reverencia, y aprecio se dirá *Teopixcâtzintli*; como si dixera, Señor Sacerdote. *Notâ* ès mi Padre; con reverencia *Notàtzin*, mi Señor Padre. Otras veces significa compassion. Como de *cocoxqui*, el enfermo, se forma, *cocoxcâtzintli*, el pobre enfermo. Y en esta significacion se puede usar, hablando uno de si, y en primera persona; y no en la otra, que denota reverencia, ò estima, que ninguno debe manifestar de si. Y assi puedo yo decir de mi, *Nicnotlacatzintli*, soy un pobre hombre. Y otras veces significan amor, y ternura para con aquel, â quien se dicen. Y assi la Madre dice â su hijo, *noconetzin*, mi hijo, *noxocoyotzin*, mi benjamin, ò mi hijo el mas pequeño. Las particulas *tõntli*, y *tõn* significan diminucion con menosprecio de la cosa, que significa; como de *chíchí*, perro, se forma *chíchítõn*, perrillo. De *noconeuh*, mi hijo, se forma *noconetõn*, mi hijillo, ô hijuelo.

Aunque se hàn puesto como distintas las terminaciones *tzintli*, y *tzin*; y *tontli*, y *ton*; pero *tzintli* ès lo mismo, que *tzin*; y *tõntli* ès lo mismo, que *tõn*. Y essa variacion solamente denota, que unas veces se usa del *tzintli* para la reverencia, y otras del *tzin*. Y para el menosprecio unas veces se usa de *tõntli*, y otras de *tõn*. Y para saberse esto, se dàn las reglas siguientes. Seà la primera: que todo nombre perfecto, que tiene su terminacion ordinaria, entera, y cabal, toma entero el *tzintli*, ò *tõntli*. Como *Ichcatl*, oveja, toma *ichcatzintli*, *ichcatõntli*: *tlaxcalli*, tortilla, *tlaxcaltzintl*, *tlaxcaltõntli*.

La

La segunda regla ès: que todos los nombres, que ſon imperfectos, por faltarles ſus finales ordinarias *tl*, *tli*, *li*, *im*, ô por ſer anomalos, ô por denotar mengua, ô falta de miembro, ô de la perſona; ô laſtima, ô compaſſion de ella; eſtos nombres pues, aunque ſean perfectos, toman *tzin*, ò *tõn*, que ſon tambien particulas imperfectas. V. g. *ĩxcuítla*, lagañoſo, es nombre imperfecto, por faltarle la final *tl*; y aſſi hablandoſe con laſtima de èl, ſe dirà: *ĩxcuítlatzin*; y con menoſprecio, *ĩxcuítlatõn*: de *chíchí*, perro, ſe formarà, *chíchítõn*, perrillo: y de *ĩxpópóyótl*, ciego, *ĩxpópóyótzin*, pobre ciego.

La ultima regla es: que todos los nombres, que tienen antepueſtas unas particulas, que ſe llaman ſemipronombres poſſeſſivos, y ſignifican, *mio*, *tuyo*, *de aquel*, *nueſtro*, &c, y ſon, *ne*, *mo*, *i*, *to*, *amo*, *in*, ô *im*, toman neceſſariamente ſolamente *tzin*, ô *tõn*; y nunca *tzintli*, ô *tõntli*: porque todo nombre ſimple con eſtas particulas pierde, ô altera ſu final, ô terminacion; y aſſi compueſto tambien la pierde V. g. *Tàtlî*, el padre, con reverencia ès *Tâtzintli*. Para decir, mi padre, ſe dice *Notâ*; y con reverencia *Notàtzin*, mi Señor padre. *Tilmàtli* ès la capa, ò manta: *notilmâ*, mi capa: *notilmàton*, mi capilla, ò mi capa de poco valor, ò vil. Y ſe advierte, que eſte *tzin*, ò *tõn* toman no ſolamente los nombres, que llevan explicitos, ò expreſſos eſtos ſemipronombres, llamados de poſſeſſion, *mio*, *tuyo*, &c; *no*, *mo*, *i*, &c; ſino tambien los nombres, que lo llevan tacito, ò implicito. Y para inteligencia de eſto ès de ſaber, lo que deſpues màs ſe explicará; y es: que quando alguna voz ſignifica alguna perſona, ò coſa, que por ſu naturaleza dice reſpecto, ô relacion á otra, de quien ès, ò á quien le pertenece, ſi no ſe expreſſa la perſona, ó coſa de quien ès, ò á quien le pertenece, entonces ſe antepone al nombre eſta particula

*te*;

*tē*; con que se denota, que el nombre dice relacion à persona; ò se antepone la particula *tla*, con que se denota, que el nombre dice relacion à cosa. V. g. Para decir mi padre, diré *Notâ*, ò *Notàtzin* con reverencia. Pero para decir padre, sin decir de quien ès padre, diré *tetâ*, ò *tetàtzin*, padre de alguno. *Montli*, el yerno, *nomon*, mi yerno: *temon*, yerno de alguno. De trás del Monte, se dice: *Icuitlapan in tepetl*. Pero para decir à la espalda, ò detras de otra cosa, que no se expressa, se dirá, *tlacuitlapan*. Y assi todo nombre, que llevare ò expresso, ò tacito, dicho semipronombre, llamado de possession, *mio, tuyo, &c, no, mo, i, &c.* tomarà solamente *tzin*, ò *tōn*.

La particula *pōl*, se suele posponer à los nombres en la forma dicha, yà con la particula, ò ligatura *cā*, yà sin ella. Y esta particula acrecienta la significacion en mala parte de ordinario; esto es, denotando exceſſo, en lo que el nombre significa; y equivale al *ote*, ò *azo* de la lengua castellana. V. g. De *ichtequi*, ladron, se forma *ichtecāpol*; ladronote, ò ladronazo: De *tlàtlacoāni*, pecador, *tlàtlacoanipol*, pecadorazo, ò gran pecador. La particula *pil* disminuye la cosa; pero con afabilidad, cariño, ò regalo; y equivale à la particula *ito* del castellano. V. g. Pajarito, *tōtōpīl*, de *tōtōtl* pajaro: *Ichcapil* ovejita, de *ichcatl* oveja.

Los acabados en *tzintli*, para el plural mudan esta particula en *tzitzintin*. V. g. *Piltzintli*, niño. Plural *pipiltzitzintin*. *Ichcatzintli*, Pl. *Ichcatzitzintin*. Los acabados èn *tzin* mudan esta particula en *tzitzin*. Como *ilamatzin*, vieja. Pl. *ilamatzitzin*. Los acabados en *tontli*, la mudan en *totontin*. Como *piltōntli*, muchacho. Pl. *pipiltōtontin*. Y los acabados en *tōn*, la mudan en *tōton*: como *chichitōn* perrillo. Pl. *chichitōton*. Los acabados en *pol*, la mudan en *pōpōl*: y los en *pil*, en *pipīl*: como *tlahuelilocapōl*, bellaconazo, hace el plural, *tla-*

*hue-*

*huelilocapópól. Ichcapil*, ovejita. Pl. *ichcapipil.* Otra particula, ò terminacion ay, que en la forma dicha se posпone, y junta con los nombres de cosas inanimadas; y ès la particula *çolli*; con la qual compuesto el nombre denota, que la cosa, que significa, ès vieja, trahida, ò maltratada. V. g. De *calli*, casa, se forma, *calçolli*, casa vieja; de *cactli*, zapato, *cacçolli*, zapato viejo, &c. Los dos pierden en la composicion su final; y ninguno de estos nombres, por aplicarse à cosas inanimadas, tiene plural.

## CAPITULO TERCERO

### de varias cosas tocantes â Nombres, y sus Declinaciones.

### §. 1. *DEL VOCATIVO, Y DE LOS GENEROS Masculino, y Femenino.*

AUnque esta Lengua no tiene variacion de casos: porque una misma voz sirve â todos, con todo tiene su vocativo, para señalar la persona, con quien se habla. Los varones forman este vocativo, añadiendo al nombre, assi en singular, como en plural, una *e* pronunciada con accento agudo, y en tono alto. V. g. De *cihuātl*, muger, se forma el vocativo, *cihuātlè*: ô muger. Y en plural, *cihuâè*, ô mugeres. El nombre acabado en *tli*, ô *li*, buelven la *i* en *è*. Como *Piltontli*, muchacho, hace el vocativo, *piltontlè*: *cihuapilli*, Señora; *cihuapillè*, ô Señora.

Las mugeres no usan de esta *e* en el vocativo; sino que levantan, y pronuncian con fuerza la ultima sylaba del nombre con afectacion mugeril, sin añadir màs. Tambien forman este vocativo assi los hombres, como las mugeres, anteponiendo al singul. *in ti*; y â el plur. *in an*. V. g. *in titlàtlacoāni*; ô pecador; y equivale; ô tu, que eres pecador. Pl. *in antlâ-*

*tlacoanime*, ô pecadores, ô vosotros, que sois pecadores. Quando el nombre acaba en *tzin*, reverencial, ô de cariño, se puede añadir *è* al vocativo; y ès modo tierno de hablar. V. g. *Nopiltzinè*, ô hijo mio. Pero los varones con modo varonil, y menos tierno buelven el *tzin*, en *tzè*; *nopiltzè*. Y assi tambien forman el vocativo de los nombres castellanos acabados en *tzin*. V. g. de *Pedròtzin*, Pedro, forman el vocativo *Pedrôtzè*, ò Pedro; *Paulôtzè*, ò Pablo. Y es de saber: que todos estos nombres castellanos, que acaban en vocal, tienen en esta vocal saltillo.

Aunque esta lengua carezca de los generos masculino, y femenino; y que el uno, y otro genero se comprenda debajo de una voz: como *miztli*, que significa el leon, y la leona: *tototl*, el pajaro, macho, ô hembra; con todo ay algunos nombres, que por su propria significacion son solamente masculinos, ò solamente femeninos. V. g. *Oquichtli*, significa solamente el varon; y *cihuātl* solamente la hembra. Y para distinguir estos nombres comunes se antepone el nombre *oquichtli*, perdido el *tli*, al masculino; y *cihuātl*, perdida la *tl*, al femenino. V. g. *Miztli*, significa el leon, ò leona; y para expressar al leon macho, se dice, *oquichmiztli*; y *cihuāmiztli*, para significar la leona hembra. Y aqui de passo se advierta, que para significar algun animal todavià tierno, ò pequeño, se compone el nombre del animal con el nombre *conetl*, niño, ò niña, que se pospone. V. g. *Ichcatl* ès oveja; *ichcaconetl*, cordero, ò corderita· *oquichichcaconetl* ès corderito macho; y *cihuāichcaconetl* ès la corderita, hembra. plural *Oquichichcacoconê*; *cihuaichcacoconê*.

## §. 2. *DE OTROS PLURALES DE OTROS nombres.*

FUera de los plurales yá dichos, ay otros acabados en *huan*, que pueden tomar todos los nombres, y en que

que mudan el plural *me, tin*, ò *que*, que antes tenian. Y la regla fixa, y general, que se puede dar, para saber, quando se han de formar estos plurales acabados en *huan*, ès: Todo nombre, que tuviere los semipronombres, llamados de possession, con que decimos *mio, tuyo, de aquel, de Juan, de Pedro, nuestro, vuestro, de aquellos, &c*; y que en Mexicano corresponden á las particulas, *no, mo, i, to, amo, in*, ò *im*; todos estos nombres pues hacen su plural acabado en *huan* en esta forma: Todo nombre, que sin dicho semipronombre *mio, tuyo, &c.* avià de hacer el plural en *me*, ò *tin*, teniendo el semipronombre, bolverà el *me*, ò *tin*, en *huan*. V. g. *Putzotl*, puerco, hace su plural *pitzome*; pero si yo digo, mis puercos, pondré, *nopitzohuan*; *mopitzohuan*, tus puercos; *ipitzohuan in notàtzin*, los puercos de mi padre, &c. *Tlamachtilli*, el dicipulo, hace el plural *tlamachtilme*, ò *tlamachtiltin*, dicipulos; pero para decir nuestros dicipulos, pondré *totlamachtilhuan*; *amotlamachtilhuan*, vuestros dicipulos; *intlamachtilhuan in Caxtiltecâ* los dicipulos de los españoles.

Los nombres, que sin semipronombre avian de hacer su plural en *que*, teniendo este semipronombre, mudan el *que* en *ca*, y toman *huan*. V.g. De *Teopixqui*, Sacerdote, ô Religioso, ès el plural *Teopixquê*, Sacerdotes; y *Toteopixcâhuan*, nuestros Sacerdotes. Sacase solamente *tehuanyolqui*, pariente por sangre de alguno, que no toma *huan*, sino que assi con semipronombre, como sin èl, toma, *que*. *Tehuanyolqui*, pariente de alguno: *tehuanyolque*, parientes; *nohuanyolqui*, mi pariente; *nohuanyolque*, mis parientes Los nombres, que con los semipronombres acaban en singular en *tzin*, hacen el plural en *tzitzin*; y màs ordinariamente *tzitzinhuan*. V. g. *Nomontàtzin*, mi suegro: *nomontàtzitzin*, ô, *nomontatzitzinhuan*, mis suegros con reverencia. Assi mis-

mo los nombres, que con los ſemipronombres acaban en el ſingular en *ton*, forman el plural en *toton*; ô màs de ordinario *totonhuan*. V. g. *Nochcatōn*, mi ovejuela; Plur. *nochcatotōn*, ô *nochcatotōnhuan*. La *n*, que eſtà antes del *huan*, apenàs ſe percibe, quando ſe pronuncia. Cauſa, porque algunos en ſus eſcritos la omiten. La miſma regla ſiguen los nombres, que hacen ſu plural en *popól*, ô *pipil*; y èſ, que con el ſemipronombre, ô ſe quedan aſſi, ô ſe les añade *huan*. *Nochcapipil*, ò, *nochcapipilhuan*. *Nochcapopōl*; ò, *nochcapopōlhuan*. *Pilli*, abſolutamente hablando, ſignifica perſona noble, ò caballero; pero con los ſemipronombres *mio, tuyo, &c*; y la particula *tzin*, ſignifica *hijo*; y en plural toma *huan*, antepueſto al *tzitzin*, ò *totōn*. *Nopilhuan*, mis hijos; *nopilhuāntzitzin*, mis hijitos; *nopilhuāntotōn*, mis hijuelos. Cuidado, no ſe equivoque *nopiltzin*, mi hijo, con *nopiltzintzin*, que ſignifica *Señor*; y ſe uſa elegantemente, quando ſe habla con perſonas de calidad, y character. V. g. *Ma moyolicatzin Nopiltzintzinê*; ſeas bien venido, ò grande, ù, ò iluſtre Señor.

## CAPITULO QUARTO

### De los Semipronombres, y pronombres.

SE diſtinguen en eſte Arte los ſemipronombres de los pronombres. Semipronombres ſon unas particulas, que no pueden eſtar por ſi ſolas en la oracion; ſino que neceſſariamente vàn juntas, unidas, y compueſtas con nombres, prepoſiciones, adverbios, y verbos. Los pronombres â la contrà, pueden eſtar, y ſignificar por ſi ſolas en la oracion. Hablarèmos primero de los ſemipronombres; y deſpues de los pronombres.

§. 1.

## §. 1. *DE LOS SEMIPRONOMBRES DE NOMbres, prepoſiciones, y adverbios.*

ESTos ſemipronombres ſon unas particulas, que ſiven de los pronombres poſſeſſivos, que ſignifican *mio, tuyo, nueſtro, vueſtro, &c.* llamanſe poſſeſſivos: porque ſignifican dominio, y poſſeſſion de alguna coſa. Y por eſto de los nombres compueſtos con eſtos ſemipronombres, ſe dice, que tienen embebido en ſi un genitivo de poſſeſſion. Vamos à la explicacion para la inteligencia.

El ſemipronombre de la primera perſona ès *no*; y ſignifica *mio*: *mo* de la ſegunda, *tuyo*: *i* de la tercera, de aquel, de Pedro, de Juan, ó qualquiera otra tercera perſona de ſingular: *to* de la primera perſona de plural, *nueſtro*: *amo*, de ſegunda de plural, *vueſtro*: *in*, ò *im*, de tercera de plural, de aquellos, de los hombres, de los animales, ò de qualquiera otra tercera perſona de plural. De *im* ſe uſa, quando el nombre, con quien ſe compone, empieza con vocal, ò con *m*; y quando no, ſe uſarà de *in*.

V. g. *Tlaxcalli*, pan, ò tortilla, con los ſemipronombres *mio, tuyo, &c.* pierde ſu final *li*. Y aſſi para decir mi pan, dirè, *notlaxcal*: tu pan, *motlaxcal*: el pan de mi padre, de mi tio, ò de otra tercera perſona de ſingular, *itlaxcal in notâ, itlaxcal in notlâ*: nueſtro pan, *totlaxcal*: vueſtro pan, *amotlaxcal*: el pan de mis padres, ò tios, ò de qualquiera otra tercera perſona de plural: *intlaxcal in notahuan; intlaxcal in notlahuan*. Y aſſi ſe corre por todos los otros nombres.

Del miſmo modo ſe componen eſtos ſemipronombres con las prepoſiciones; (que mejor ſe llamàran poſpoſiciones: porque ſiempre ſe ponen deſpues del ſemipronombre; y nunca antes de èl) y aſſi miſmo con algunos adverbios,

vios, ò como adverbios de este Idioma. De estos para la claridad pongo los exemplos siguientes.

La prepoſicion *pan*, comunmente ſignifica *encima*, ò *ſobre*. Y assi para decir, ſobre mi, ſe dice, *nopan*. Como ſi dixera: *mi ſobre*. Al modo, que en latin ſe dice, *tecum*, contigo; en lugar de *cum te*; *quos inter*, entre los quales; en lugar de *inter quos*. Y assi tengaſe por regla infalible, que en esta compoſicion ſiempre ſe pone primero el ſemipronombre, y luego con quien ſe compone. *Mopan*, ſobre ti: *ipan*, ſobre aquel: *topan*, ſobre noſotros: *amopan*, ſobre voſotros: *impan*, ſobre aquellos; esto ès ſobre los cielos, ſobre los hombres, ò ſobre qualquiera otra tercera perſona de plural. De manera, que nunca ſe puede poner prepoſicion alguna, ſin que lleve conſigo uno de los ſeis ſemipronombres, *no*, *mo*, *i*, *to*, *amo*, *in*. No ſucede, lo que en el latin, y caſtellano; en que para decir ſobre el monte, baſta poner ſola la prepoſicion, *ſobre*, ò *ſupra*, y deſpues, *el monte*; *ſobre el monte*, *ſupra montem*; ſino que ès neceſſario, que á màs de poner la prepoſicion, y el nombre; à esta prepoſicion ſe le ha de añadir, juntar, y anteponer uno de los dichos ſemipronombres. Y assi para decir, ſobre el monte, no baſta poner el *pan*, que ſignifica, ſobre, y *tepetl*, que ſignifica monte; de ſuerte, que diga, *pan in tepetl*; ſino que fuerà de esto, á la prepoſicion *pan*, que ſe refiere al monte, que es tercera perſona de ſingular, ſe le antepondrá el ſemipronombre *i*, que ès de tercera perſona de ſingular Y assi ſe dirà: *ipan in tepetl*. *Incal in nocolhuan*, la caſa de mis abuelos. Aqui ſe pone, *in*, por decir relacion, ò referirſe á los abuelos, que ſon tercera perſona de plural. Como ſi dixera: *la ſu caſa de mis abuelos*. *Imaxca in nocihuamonhuan*: la hazienda (à la letra; la ſu hazienda) de mis nueras. Se pone *im*, por empezar *axca* con vocal. Y en esto ſe debe ſiempre reflexar, para no errar en el modo de hablar de este Idioma.

Y

Y porque los mas de estos semipronombres acaban en vocal, y con esta vocal empiezan algunas prepositiones, ò adverbios, adviertase: que unas veces, y ès lo mas ordinario, pierden los semipronombres por synalepha su vocal: y otras la pierden los adverbios. V. g. *Icampa*, significa de trâs, à la espalda. Y en composicion pierde el semipronombre su vocal. Y assi para decir, sobre mi, se dirà, *nicampa*; en lugar de *noïcampa*: *micampa*, de trâs de ti. A la contra, con *icpac*, sobre, conserva su vocal el semipronombre, y la pierde la prepositicion: *mocpac*, sobre ti: *tocpac*, sobre nosotros, *amocpac*, &c. El uso enseñará, quando la pierden los unos; y quando los otros. Solamente el semipronombre de tercera persona de singular, que és *i* nunca se pierde; sino ès, quando la prepositicion, ò adverbio, con quien se compone, empieza con *i*: porque entonces de las dos *ii* se hace una, V. g. *Ixpan in nocitzin*, delante de mi abuela; en lugar de *Iixpan*.

## §. 2. *DE LOS SEMIPRONOMBRES CON otros como Adverbios.*

FUera de la composicion (de que yà hablamos) de los semipronombres *no*, *mo*, *i*, &c; *mio*, *tuyo*, &c; con las prepositiones, ô pospositiones, tienen otra composicion tambien con otros vocablos, ô voces, que son como adverbios de esta Lengua. Y son los siguientes.

*Nòmâ*, ô, *nòmatca*; Yo mismo, Yo en persona, ô de mi proprio motivo. Usase más del primero, que del segundo. *Ixcòyan*, y, *Ixcòtian* (este no ès muy usado) significan, de propria voluntad; ô cosa propria, y particularmente de alguno. Lo mismo significa *nèhuian*. V. g. Yo mismo en persona, ô de mi voluntad irè à visitar à tu padre enfermo: *Nèhuatl nonômâ*, ô, *nonòmatca*, ô, *nixcoyan*, ô, *nonèhuian*

no-

*nocontlapalotiuh in mococoxcatâtzin. Monôma, inòmà, &c. Nixcòyan notlatlacol*; mi culpa propria, y perſonal: *nixcoyan notlanextil*, mi propria, y particular invencion de alguna coſa. *Mixcòyan, Ixcòyan, &c. Nonèhuian, monèhuian, &c.* El reverencial de todos eſtos èſ *tzinco* añadido al adverbio: *Nonômâtzinco: Mixcoyantzinco: Inehuiantzinco, &c.*

Los miſmos ſemipronombres ſe componen con eſta particula *cēl*, que ſignifica *ſolo*. Yo ſolo, *nocēl*: tu ſolo, *mocēl*: aquel ſolo, *icēl*. En plural toma, *tin*. Noſotros ſolos, *toceltin*: voſotros ſolos, *amoceltin*: aquellos ſolos, *izceltin*. Debia decir, *inceltin*; pero por la *c*, muda la *n* en *z*; como yá ſe advirtió. Caſi ſiempre ſe antepone â eſtos adverbios compueſtos la particula *çan*, que ſignifica *tan ſolamente*. Y aſſi ſe dice: Yo ſolo, *nocel*, ô, *çan nocel*, tan ſolamente yo, y ninguno otro. El reverencial de *cel*, en ſingular èſ, *tzin*. *Moceltzin*, Vmd ſolo; y en plural èſ, *tzitzin: amoceltzitzin*, Vmdês ſolos. Su diminutivo en ſingular èſ, *ton: nocelton*; y en plural, *toton: toceltoton:* Yo ſolo; noſotros ſolos. *Nehuān*, ambos à dos, ô juntamente los dos. *Tonehuan*, noſotros, ambos à dos: *amonehuan, innehuan*. Su reverencial èſ *tzitzin*; y ſu diminutivo *toton: amonehuantzitzin; tonehuantotōn*. Tambien ſe uſa ſin ſemipronombre en tercera perſona de plural: *nehuan ehuâ*; y ſe aplica á los hermanos, ô hermanas, que vienen de unos miſmos padres.

## §. 3. *DE LOS SEMIPRONOMBRES DE LOS verbos neutros, ô intranſitivos.*

COmo en eſta Lengua el verbo no varìe en algunas perſonas; como ſucede en el latin, y caſtellano; en que la voz, que correſponde â la primera perſona, ſe diſtingue de la ſegunda, y tercera. Y aſſi, *amo*, correſponde â la primerā perſona: *amas*, â la ſegunda: *ama*, â la tercera. Y en latin,

*dili-*

*diligo, diligis, diligit;* lo que no sucede en el Mexicano; en que una misma voz, ô palabra sirve para otras personas. Y assi la misma voz *nemi*, vivir, se aplica á la primera, segunda, y tercera persona de singular; por esto pues tiene esta lengua unas particulas, llamadas semipronombres de los verbos, para distinguir las personas. Llamanse estas particulas semipronombres: porque nunca pueden estar solas en la oracion; sino que necessariamente van antepuestas, y juntas con el verbo. Y â la verdad, que en la inteligencia de esto se debe poner todo cuidado; por ser la basa, y fundamẽto de esta lengua; en que sin essa noticia, á cada passo crassamente se errarà.

Esto supuesto, los semipronombres de los verbos neutros, que tambien se llaman intransitivos; por no tener despues de si paciente, ô acusativo, â donde passar; son los siguientes: *ni*, ès para la primera persona, *Yo*: *ti*, para segunda, *tu*: para tercera sirve sola la raiz del verbo, sin saltillo: *ti*, sirve para primera de plural, *Nosotros*: *an*, para segunda, *Vosotros*: en lugar de *an*, se pone *am*, quando el verbo comienza con vocal, ô con *m*: para la tercera de plural sirve sola la raiz del verbo con saltillo en la ultima vocal: y el *ni*, y *ti*, pierden su *i*, si el verbo comienza con vocal.

V. g. *Nemi* significa vivir. Para decir, yo vivo, se dice, *ninemi*: tu vives, *tinemi*: aquel vive, *nemi*: nosotros vivimos, *tinemî*: vosotros vivis, *annemî*: aquellos viven, *nemî*.

Verbos activos, ô transitivos son los que significan accion, y pueden tener paciente, ô persona, que padece; â donde passar: *Como yo amo â Dios: Yo edifico la casa.* Estos verbos pues activos toman tambien los mismos semipronombres yâ dichos, *ni*, *ti*, *ti*, *an*, ò *am*; pero esto sucede, quando el verbo no expressa paciente alguno; ò por estar el verbo compuesto con su paciente, ó persona, que padece; ó por estar compuesto el verbo con la particula *te*, que signi-

fica persona racional indeterminada; como hombre, muger, Angel, &c; ò por estar compuesto con la particula *tla*; que significa alguna cosa indeterminada; como Leon, Lobo, piedra, ò qualquiera otra cosa, que no sea racional; ò con *tetla*, que significa indeterminadamente uno, y otro. Y con una de estas dos particulas, ò con ambas à dos se compone el verbo; quando no expressa el paciente, ò pacientes, que quiere significar, y debia expressar.

Vengamos à los exemplos, que aclararàn todo lo dicho. El verbo *cacchihua* ès activo, ò transitivo, y compuesto de *cactli*, el zapato; y *chihua*, hacer; y assi significa hacer zapatos. Este verbo expressa su paciente, ò persona, que padece, que és los zapatos; pero por estar compuesto con este paciente, tomarà los semipronombres *ni*, *ti*, *&c.* V. g. Yo hago zapatos; *nicacchihua:* tu haces zapatos; *ticacchihua:* aquel hace zapatos; *cacchihua*: nosotros; *ticacchihuâ*; con saltillo en la *â*: vosotros, *ancacchihuâ*: aquellos, *cacchihuâ*. El verbo *huitequi* ès azotar. Si yo digo, qne azoto à alguna persona, sin expressarla, le antepondré *te;* y si quiero dar â entender, que azoto una bestia, ù otra cosa tambien sin expressarla, pondré *tla*. Yo azoto, *nitehuitequi*, si ès persona; ò *nitlahuitequi*, si es cosa: *titehuitequi;* ò, *titlahuitequi*, tu azotas: *tehuitequi*, ò, *tlahuitequi*, aquel azota: nosotros, *titehuitequî*, ò, *titlahuitequî*: vosotros, *antehuitequî*, ò, *antlahuitequî*: aquellos, *tehuitequî*, ò, *tlahuitequî*.

El verbo *pòpolhuia* és perdonar; tiene dos pacientes; uno, lo que se perdona; y otro, á quien se perdona; que en esta lengua tambien ès paciente. Si no se dice, lo que se perdona, ni à quien se perdona, se compondrà el verbo con las dos particulas *tetla*, y saldrá, *tetlapôpolhuia*. Yo perdono, sin decir, à quien, ni lo que, diré: *nitetlapòpolhuia:* tu perdonas; *titetlapòpolhuia*: aquel; *tetlapòpolhuia:* nosotros; *titetlapò-*

*pol-*

*polhuiâ*: vosotros; *antetlapôpolhuiâ*: aquellos; *tetlapopolhuiâ*. Estas particulas *ni*, *ti*, *ti*, *an*, sirven á todos los verbos dichos, y à todos los tiempos. Solamente para las segundas personas de singular, y plural del presente del Imperativo, optativo, y subjuntivo en lugar de *ti*, y *an*, se pone *xi*. V. g. *Xichoca*, llora tu: *Xichocacan*, llorad vósotros.

El paciente de primera persona de singular, *me*, ò, *ami*, es *nech*, puesto immediatamente despues del semipronombre del verbo: *mitz*, ès de la segunda, *te*, ò, *ati*: *tech* de la primera de plural, nos, ò, à nosotros; *amech* de la segunda de plural, os, ô, á vosotros. V. g. Yo te deshonro, *nimitzmahuizpoloa*: tu me deshonras, *tinechmahuizpoloa*: Yo os deshonro, *namech* ( pierde *nî*, su *i* ) *namechmahuizpoloa*: vosotros á nosotros, *antech*: nosotros á vosotros, *tamech*, *&c.* Pero se advierte: que ningun paciente de estos puede ser paciente, quando el mismo paciente es agente, ò persona, que hace. V. g. *nech* és paciente de primera persona *me*, ó, *ami*; y assi siendo esta primera persona agente; como quando se dice *Yo me deshonro*; no se puede decir, *ninechi* ni, *timitz*, *&c.* porque para esta concurrencia ay otros semipronombres, llamados reflexivos, ò reciprocos; que son, *nino*, yo á mi: *timo*, tu à ti: *mo*, aquel à si: *tito*, nosotros â nosotros: *ammo*, vosotros â vosotros: *mo*, aquellos à si mismos: V. g. Yo me deshonro, *ninomahuizpoloa*: tu te deshonras, *timomahuizpoloa*: aquel se deshonra, *momahuizpoloâ*: nosotros nos deshonramos, *titomahuizpoloâ*: vosotros os, *ammomahuizpoloâ*: aquellos se deshonran, *momahuizpoloâ*.

De todo esto se dará adelante mas individual razon.

## §. 4. *DE LOS SEMIPRONOMBRES DE LOS verbos activos, ô transitivos.*

EN muchas cosas ès mucho màs individual, y expressiva la Lengua Mexicana, que las lenguas castellana, latina,

y otras: porque en eſtas ſe dice; que Pedro matò; que es matador, ſin decirſe aùn tacitamente, ſi à quien matò, era perſona, ô coſa: que comiò; ſin decir lo que; pero en eſta lengua, ô ſe expreſſa el paciente; ô ſi no ſe expreſſa, ſi eſte paciente es perſona, ſe antepone al verbo, ô nombre eſta particula *te*; y ſi el paciente ès coſa, ſe antepone *tla*; y ſi el verbo tiene dos pacientes, y no ſe expreſſan, ſe anteponen las dos particulas *te*, y *tla*. V. g. *tlaçòtla*, ès amar; ſi yo digo: Yo amo, ſin expreſſar lo que amo: pero quiero dàr á entender, que ès perſona, dirè: *nitetlaçôtla*: ſi fuere coſa, dirè: *nitlatlaçòtla*: *tetlaçòtlani*, el amante de alguna perſona: *tlatlaçôtlani*, el amante de alguna coſa: *tetlaçôtlaliztli*, el amor, con que amo á perſona: y *tlatlaçòtlaliztli*, el amor, con que amo alguna coſa. El verbo *culcuilia* ès quitar, ô robar algo â otro: tiene dos pacientes; lo que hurto, y à quien lo hurto; que tambien ès paciente en eſta lengua. Si no digo, lo que robé, ni á quien, antepondré â el verbo, *tetla*. Yo robo, *nitetlaculcuilia*: el robador, ô ladron, *tetlaculcuiliani*: el robo, ô hurto, *tetlaculcuililiztli*. Y eſto ſe debe tener para todo muy preſente, para no erràr.

Pero ſi el verbo expreſſa ſu paciente, y no eſtá compueſto con èl, à todas las perſonas del verbo ſe antepone *c*. Y aſſi en lugar de *ni*, *ti*, &c. ſe pondrà *nic*, *tic*, &c. V. g. *Ahuilia* ès regar; para decir, yo riego la ſementera, dirè: *nicàhuilia in milli*: tu riegas, *ticàhuilia in milli*: aquel riega, *càhuilia in milli*: noſotros, *ticàhuiliâ*: voſotros, *ancàhuiliâ*: aquellos, *cahuiliâ in milli*. Quando el verbo empieza por las vocales, *e*, vel, *i*, la *c* ſe muda en *qu*; porque no ſe pronuncie como *ç* cerilla. V. g. con *elehuia*, deſear, diré: Yo deſeo la honra; *niquelehuia in mahuiçotl*: tu deſeas, *tiquelehuia*: aquel, *quelehuia*: noſotros, *tiquelehuiâ*: voſotros, *anquelehuiâ*: aquellos, *quelehuiâ in mahuiçotl*. Aſſi miſmo, ſi el verbo

bo empezàre con conſonante, en la tercera perſona de ſingular; y en la ſegunda, y tercera de plural, la *c* ſe mudará en *qui*, para ſuavizar la pronunciacion. Con *panahuia*, traſpaſſar, ô quebrantar, dirè: *nicpanahuia in tenahuatilli*, Yo quebranto la ley: *ticpanahuia*: *quipanahuia*: *ticpanahuià*: *anquipanahuià*: *quipanahuà in tenahuatilli*.

Pero el verbo, que tuviere algunos de los quatro pacientes, *nech*, *mitz*, *tech*, *amech*, aunque tengan otro paciente, ſi eſte paciente ès de ſingular, no admite los ſemipronombres *nic*, *tic*, &c, de verbos actívos, ſino los de los neutros, *ni*, *ti*, &c. V. g. *otinechàhuili in nopiltzin*; me reñiſte á mi hijo. Es aplicativo de *âhua*, reñir. *Namechâhuili in amotâtzin*: os reñì á vueſtro Padre; y no ſe dirà *ticnech* &c, por el paciente *nech*, *amech*. Pero ſi el verbo, que tuviere eſtos pacientes *nech*, *amech*, &c. tuviere otro paciente de plural; entonces tomarà el verbo deſpues del paciente *nech*, *amech*, &c. la particula *in*, ò *im*, ſi el verbo empezare con vocal, ò con *m*. V. g. con el verbo *mictilia*, aplicativo de *mictia*, matar, ò aporrear, ſe dice: *In nonamic onechimmictili in nototolhuan*. Mi marido me matô mis gallinas: *ihuan onechincuili in noquaquahuècâhuan*: y me cogió, ò quitó mis bueyes. Aſſi miſmo el verbo, *ai*, hacer coſa exterior, nunca admite *nic*, ò *tic*, &c. de los verbos actívos; ſino ſolamente el *ni*, *ti*, &c. de los neutros. Y aſſi para decir; que haces? ſe dice: *tlein tai*? avià de decir, *ti ai*; pero pierde *ti* la *i*, por la ſiguiente *a*: *tlein taxtica*? que eſtàs haciendo? *tlein taiz*? que haràs? y nunca ſe dirà, *tlein ticai*? &c.

Si el verbo tuviere por paciente alguna tercera perſona de plural; entonces el ſemipronombre de primera perſona Yo, ſerá, *niquin*: ( ò *niquim*, ſi el verbo empezare con vocal, ò *m*) tu, *tiquin*: aquel, *quin*: noſotros, *tiquin*: voſotros, *anquin*: aquellos, *quin*. V. g. Yo amo â nueſtros proximos,

*ni-*

*niquintlaçòtla in tohuampohuan:* tu amas â nueſtros proximos; *tiquintlaçòtla*: aquel, *quintlaçòtla*: noſotros amamos á nueſtros proximos; *tiquintlaçòtlâ:* voſotros amais &c. *anquintlaçòtlâ*: aquellos, *quintlaçòtlâ in tohuampohuan*. Se pone *quin*, por ſer los proximos tercera perſona de plural. Finalmente ſe advierte: que ſi el verbo tiené dos pacientes, lo que, y á quien; y expreſſare ſolamente uno, entonces en lugar del que ſe calla, ſe pondrà *te*, ſi es perſona; ò *tla*, ſi es la coſa. V. g. *pôpolhuia*, és perdonar: tiene dos pacientes; uno, lo que ſe perdona; y otro à quien: y ſi ſe calla uno, y otro, ſe pondrà *tetla: nitetlapôpolhuia*; yo perdono algo á otro, ſin expreſſar lo que, ni â quien. Yo perdono à mi enemigo, *nictlapôpolhuia in noyaouh:* Yo perdono à mis enemigos; *niquintlapôpolhuia in nouaohuan*. Pongo *tla*: porque no expreſſo, lo que perdono. Pongo primero *nic*, y deſpues *quin*: porque en la primera oracion el paciente ès tercera de ſingular; y en la ſegunda oracion el paciente ès tercera de plural. Yo perdono mi deshonra; *nictepôpolhuia in nomahuiz-poloca*. Pongo *te*; en lugar de la perſona, á quien perdono, y no expreſſo. Aſſi miſmo ſi teniendo el verbo dos pacientes, eſtuviere compueſto con el uno, y no expreſſare el otro, entonces ſi eſte paciente, que no expreſſa, fuere perſona, ſe pondrà junto con el verbo, *te*: ò, *tla*, ſi fuere coſa. V. g. con el verbo *pôpolhuia* perdonar algo, â otro: ſi yo lo compongo con *tlâtlacolli*, diré, *tlâtlacolpôpolhuia*, perdonar pecados. Aora pues, ſi no expreſſo, â quien perdono, pondré *te: nitetlâtlacolpôpolhuia:* perdono ſu pecado á alguno: Si expreſsàra á quien perdono; y eſte fuere tercera perſona de ſingular, pondrè la *c*, ò *qui* con el verbo; y *quin*, ſi fuere tercera perſona de plural. *Onictlâtlacolpôpolhui in nopiltzin*: perdonè ſu pecado à mi hijo. *Niquintlâtlacolpôpolhuî in nopilhuan*: perdoné ſu pecado á mis hijos. Y eſto ſe obſervarà ſiempre,

po-

poniendo *te*, ò *tla*, quando no se expressa el paciente; y si este se expressa, poniendo la nota de transicion de singular, ó plural Estas particulas *c*, ò, *qui*, y *quin*, se llaman notas de transicion: porque con ellas se denota, que tiene el verbo paciente, adonde passar, y en que exercitar su accion. Y por esto se omiten, quando el verbo no tiene fuerà de si paciente separado. Y esta forma se sigue en la conjugacion de los otros tiempos; y verbos, sean los que fueren.

## §. 5. *DE LOS SEMIPRONOMBRES DE LOS verbos reflexivos, ô reciprocos.*

YA diximos, que verbo reflexivo, ô reciproco, ès aquel verbo activo, cuya accion refleĉte, ô se exercita en el mismo agente. Esto ès: quando la persona, que hace, ès la misma, que la que padece. Como quando decimos: Yo me amo, tu te matas, aquel se despeña, nosotros nos destruimos, &c. Verdad ès, que en esta lengua ay varios neutros, ô activos, que son por su naturaleza reflexivos; y que enseñarà el uso: como *ninotlaloa*, yo corro: *ninoçahua*; yo ayuno: *nicnocuitlahuia*; yo cuido, &c. Y otros verbos ay, que siendo activos se pueden hacer reflexivos, ô reciprocos. Como el verbo *azotar*, *huitequi*, ès activo, y serà reflexivo, si yo digo: yo me azoto, tu te azotas, &c.

Esto supuesto, los semipronombres de todos los verbos neutros reflexivos son: para la primera persona de singular, *nino:* para la segunda, *timo:* para la tercera, *mo:* para primera de plural, *tito:* para segunda, *ammo:* para tercera, *mo.* V. g. Yo ayuno, *ninoçahua:* tu ayunas, *timoçahua:* aquel ayuna, *moçahua:* nosotros ayunamos, *titoçahuâ:* vosotros, *ammoçahuâ:* aquellos, *moçahuâ.* En algunas partes en lugar de *nino*, y *tito*, usan *nimo*, *timo*; pero ès con impropriedad. Si el verbo fuere activo, y reflexivo, y no tuvie-

re

re otro paciente, á donde paſſar, ſe uſa de los miſmos ſemipronombres, *nino, timo, &c. Ninopetlahua*, yo me deſnudo: tu *timopetlahua:* aquel, *mopetlahua:* noſotros, *titopetlahuâ:* voſotros, *ammopetlahuâ:* aquellos, *mopetlahuâ.*

Si el verbo fuere reflexivo, y tranſitivo; y no eſtuviere compueſto con ſu paciente; ni tenga *te*, ô *tla*, en ſu lugar; ſino que tenga el paciente expreſſo, y ſeparado; y eſte paciente fuere tercera perſona de ſingular, entonces los ſemipronombres ſon: Yo, *nicno:* tu, *ticmo:* aquel, *mo:* noſotros, *tictо:* voſotros, *anquimo:* aquellos, *quimo.* V. g. Yo confieſſo mis pecados, *nicnocuitia in notlâtlacol:* tu confieſſas tus pecados, *ticmocuitia:* aquel, *quimocuitia:* noſotros, *tictocuitiâ:* voſotros, *anquimo:* aquellos, *quimo, &c.* Si el paciente fuere tercera de plural, entonces los ſemipronombres ſerán: *niquinmo: tiquimmo: quimmo: tiquinto: anquimmo: quimmo.* V. g. Yo cuido à los huerfanos, ô pobres, *niquinmocuitlahuia in icnotlacâ:* tu cuidas, *tiquimmocuitlahuia:* aquel, *quimmo:* noſotros, *tiquinto:* voſotros, *anquimmo:* aquellos, *quimmocuitlahuiâ in icnotlacâ.* Si eſtos verbos reflexivos, y actívos, no expreſſaren ſu paciente, ni eſtuvieren compueſtos con èl, entonces ( como yá ſe notò ) tomaràn *te*, ô *tla*; ô *tetla* deſpues de *nino, timo, &c. Ninotecuitlahuia.* Yo cuido de alguna perſona indeterminada: *tictotlacuitlahuiâ;* noſotros cuidamos algun animal, û otra coſa indeterminada. Finalmente, ſi el verbo tuviere los pacientes, *nech, mitz, tech, amech;* ô ſolos, ô con la tranſicion *in*, de que yà ſe tratò, *nech in, mitz in, &c*; entonces eſtos ſe pondràn deſpues de las particulas, *ni, ti, ti, an. Nimitznocuitlahuia.* Yo te cuido: *nechmocuitlahuià in nomonhuan:* me cuidan mis Yernos, &c.

Carece eſta lengua ſolamente en el preſente del verbo, *ſum*, ſoy; y eſte ſe ſuple en eſta forma: Poneſe, ſegun la perſona, una

una de las particulas *ni*, *ti*, *ti*, *an*: y despues callando el verbo se pone, lo que se sigue de la oracion, V.g. Yo soy pecador: *Nèhuatl nitlàtlacoani.* Tu eres un gran borracho: *Tehuatl titlahuancapol.* La tercera persona no tiene semipronombre; y assi se omite, y se pone lo demàs. Mi tia ya ès casada; *in Nahuitzin yê namiquê.* Vosotros sois mis parientes; *In amehuantin annohuanyolquê.* Tu eres mi padre; *tehuatl in tinotàtzin.* Yo soy tu hijo: *Nèhuatl nimopiltzin.* Y adviertase mucho: que el nombre de primera, y segunda persona de singular, y plural, aunque tenga otro verbo, à el qual se refiera, y con quien concuerde, con todo siempre toma estos semipronombres *ni*, *ti*, &c, no solamente el dicho nombre substantivo; sino tambien el adjetivo, con quien và, ò concuerda. Explica esto el exemplo. V g. Yo me buelvo tonto *Nehuatl nixolopìtli ninocuepa.* Todos los hombres somos grandes pecadores: *in timochintin in tihuèhueintin titlâtlacoanimê.* Repareſe en la repeticion del *ti*: tu eres buen Gobernador: *Tèhuatl tiqualli titlàtoani.* Yo soy gran pecador: *Nèhuatl nihuei ni tlâtlacoani.* Y por esto el *in ti* sirve para vocativo de singular: *In tinopiltzin*, ò hijo mio: *in annoteopixcahuan*, en plural, ò Sacerdotes mios. - Para màs expression no del vocativo, sino de los exemplos de arriba, se antepone *ca*, q̃ no ès verbo, sino particula energica; con que se afirma màs lo que se dice. Y assi en el primer exemplo se dice mejor: *Nèhuatl ca nitlâtlacoani.* En el segundo: *Tèhuatl ca titlahuancāpol &c.*

## CAPITULO QUINTO

### De los Pronombres separados.

§. 1.

LLamamos pronombres aquellas voces, que se ponen en lugar de nombre, y pueden estar en la oracion por si

ſolas, ſin dependencia alguna con verbo; correſponden eſtos pronombres Mexicanos, à los caſtellanos, yo, tu, aquel &c; y ſe diſtinguen de los ſemipronombres *ni, ti, &c*; en que eſtos ſiempre eſtàn conjuntos, y unidos al verbo, (como diximos) y por ſi ſolos nada ſignifican.

El pronombre de primera perſona de ſingular, Yo, *èz, nê, nêhuā, nèhuātl:* tu, *tè, tèhuá, tèhuātl:* aquel, *yê, yèhuá, yèhuātl:* Noſotros, *tèhuān*, ò, *tèhuāntin*: voſotros, *amèhuan*, ò, *amèhuantin:* aquellos, *yêhuān*, ò, *yêhuantin.* Eſtos pronombres ſe pueden à veces callar, como los caſtellanos. Y aſſi ſe puede decir: *nêhuatl yalhua oninoyolcuitî*; yo ayer me confeſsè: ò ſolamente, *yalhua oninoyolcuitî;* ayer me confeſsé; pero los ſemipronombres *ni, ti. &c.* nunca ſe pueden omitir. Los primeros *nê, tê, yê,* no ſe uſan, ſino èz, ſiguiendoſele algun otro nombre, ò verbo. V. g. Pregunto yo: quien comulgò? para reſponder alguno, yo comulguè, no dirà ſolamente, *nê*, yo; ſino que dirà, ò ſolamente *nêhuatl*, yo; ò con *nê* dirà: *nê onitlaceli*; yo comulgué: *tê titeopixqui*; tu eres Sacerdote, &c. Los pronombres *nèhuá, tèhuà, yèhuá* no ſon tan uſados, como *nèhuatl, tèhuatl, yèhuatl.*

Acerca del *yê* ſe advierte, que unas veces èz pronombre: como, *Yê onechmotlac*; el me tirò; y otras èz contraposicion de otra coſa, que ſe dice. V. g. *Nehuatl aic onimitzcocoli; yê*, vel, *yecê tehuatl mochipa tinechcocolia:* yo nunca te aborrezco; pero tu ſiempre me aborreces. En lugar de *yê*, ſe dixera con elegancia, *auh in nè, tehuatl mochipa tinechcocolia*; pero à la contra, tu ſiempre me aborreces. El *in nè* ſignifica, à la contrà.

*Acâ*, alguno, ó alguna: *acâme*; algunos; diceſe ſolamente de perſonas. *Itlâ* algo, ò alguna coſa; y por decirſe de coſas inanimadas, carece de plural, y ſolamente lo podrà tomar, quando ſe aplica à perſonas. *Cuix titlâme in titlâca-*

*to-*

*totõntin*? Somos algo por ventura los miserables hombrecillos?

*Inin*, ò *yehuatlin*, este, esta, esto. El plural de *inin* ès *ininꝫ*; y mejor, *iniquèinꝫ*; y el de *yehuatlin* ès, *yehuantininꝫ*, estos. Solo el *in* pospuesto à los verbos significa tambien *este*, *esta*, &c. *Aquin oquichiuhin*? quien hizo esto? *Inonꝫ*; esse, essa, esso, hace el plural *inonsꝫ* y mejor; *iniqueon*. Lo mismo significa, *yehuatlon*, esse; plural, *yehuantinon*, essos. La particula *in* ès muy frequente en esta lengua; y unas veces sirve solo de ornato; otras de las particulas, *el*, *la*, *lo*. *In tecpancalli*, el Palacio: *in teopan*, la Iglesia. Se dice tambien *in Nêhuatl*; yo: como si dixera, *el yo*: *in nopillo*, el mi sobrino: *in nomonnan*, mi suegra. Y en el Mexicano se usa muy bien; aunque en el castellano desdice, el yo, el mi padre, &c. Y otras veces el *in* sirve del relativo, *qui*, *quæ*, *quod*, el qual, la qual, &c: *In nochan ohualmohuicac in teopixqui*, *in oquimoyolcuitili in cocoxqui*, *in yê huellanauhtoya*: à mi casa vino el Padre, que confessô al enfermo, que estaba ya muy apurado. Los dos primeros *in*, *in*, son *el*, *la*, &c. y los otros dos son relativos, *el qual*. Y finalmente el *in* puede significar, *los que*, *las que*, &c. *In Teotl Dios quimmotlatzacuiltilia*, *in tlâtlacotinemî*. Dios castiga à los que pecan. El primer *in* ès, *el*; y el segundo, *â los que*. El reverencial para todos estos pronombres ès *tzin* para singular; y *tzitzin* para plural. De *tèhuatl*, *tèhuatzin*: de *amèhuantin amèhuantzitzin*. De *inin* singular, *inintzin*; de plural, *inintzitzin*: de *iniquêin*; *iniquèintzitin*, &c.

## §. 2. *DE LOS INTERROGATIVOS, Quis, y Quid. Quien, y Que.*

EL interrogativo de *quis*, *quæ*, &c. quien, hablando de personas, ès, *āc*, ò, *āquin*; cuyo plural ès *āquiquê*. *Ac*,

ò, *āquin nechtemoa*? quien me busca? *Aquiquè onechtemòquê*? Quienes me han buscado? *Ac nèhuatl*? quien soy yo? *Ac tèhuātl*? quien eres tu? *Ac tèhuāntin*, ò, *actìquê*? quienes somos nosotros? *Ac amèhuāntin*, ò, *ac amiquê*? quienes sois vosotros? *ac yèhuātl*? quien ès el? *āquiquè yèhuantin*? quien son ellos? *āquin in*, quien ès este? *āquinon*? quien ès esse? &c.

El interrogativo de *quid*, que, ò que cosa, ès *tlê*, ò, *tlein*. *Tlê tai*? que haces? la *e*, de *tle* antes de vocal tiene saltillo. *Cuix titlèiquê*, ò, *titlèimê*? Somos por ventura algo? Y adviertase por regla general, que los pronombres *āc*, *āquin*, *tlein*, y otros adverbios, para que sean interrogativos, hàn de estar al principio de la oracion; y no se les há de anteponer otra cosa alguna, ni la particula *in*: porque dexàra de ser interrogativo. Y segun esto, si se dice: *Aquin nechnotza*? será, quien me llama? Y si se dixera: *in aquin nechnotza*, significarà, el que me llama. *tlein oticchiuh*? que hiciste? *in tlein oticchiuh*: lo que hiciste. El reverencial de *Ac*, ò, *aquin*, ès *ac yèhuatzin*, ò, *aquin yèhuatzin* en singular; y en plural ès, *aquiquè yèhuantzitzin*. *Ac yehuatzin teotlacatzintli persona omonacayotitzinô*? que persona divina encarnó? De *tlein* en singular ès reverencial *tleintzin*; y en plural (si se le diere) ès, *tleintzitzin*: *tleintzin*, ò, *tleitzin tinechmolhuilia*? que me dice Vmd? *àtleitzin*, ò, *àtletzin*, nada. Es syncopa de *àtlein*. Carece el mexicano del pronombre demonstrativo, con que teniendo algo à la vista, y señalandolo, decimos, aquel, aquella. &c; y lo suple por circunloquio, diciendo, *in nechca câ*, *in nepa câ*; el que, la que, ò lo que está allî, ò acullà, señalandolo. Quando no se vé la persona, ò cosa, se suple con *yèhuatl*, el, ò el mismo. *In nechca câ cihuatl techtlaxcalchihuiliz*: aquella muger, que está alli, (señalandola) nos hará tortillas,

CA-

# CAPITULO SEXTO
## De las prepoſiciones.

### §. 1. *DE LAS QUE SE COMPONEN con ſemipronombres.*

TOda prepoſicion neceſſariamente ſe há de componer con nombres, verbos, ó los ſemipronombres *no, mo, i, to, amo, in,* ò, *im;* de manera, que nunca pueden eſtar por ſi ſolas en la oracion. Y teniendo los ſemipronombres de las terceras perſonas de ſingular, y plural, que ſon *i,* y *in,* podràn tambien ſervir à los nombres fuerà de compoſicion. Eſtas prepoſiciones ſon cinco. *pal, pampa, huān, tloc, īcampa;* cuyo reverencial de todas ès, *tzinco*: *ipaltzinco, itloctzinco, &c.*

*Pal,* ſignifica, por, mediante: *mopal nitlaqua,* por ti, por tu medio, ò mediante tu, como: *Ipaltzinco in Dios tinemî,* vivimos por Dios; quien por eſto ſe llama, *Ipalnemoani; Ipalyolihuani;* por quien ſe vive. Significa tambien, por amor, por reſpecto. *Ma mopaltzinco xinechmopalehuili;* ayudame por vida tuya. Sirve tambien eſta prepoſicion para jurar por alguno: *ipaltzinco in Dios ca nehuatl ca niman âtle onimitzichtequili.* Por Dios, ò juro á Dios, que nada te hé tomado, ò hurtado. Los ſemipronombres, *i,* ò *in,* juntos con las prepoſiciones los refieren à los nombres, con que vàn; de ſuerte, que ſi vàn con tercera perſona de ſingular, ſe antepone la prepoſicion *i;* ò, *in,* ſi và con tercera de plural. *Ipaltzinco in Dios;* por Dios: *impaltzinco in notàhuan,* por mis padres. Y eſto ſe obſerva ſiempre; como tambien quando la prepoſicion no expreſſa perſona alguna, ſi ſe refiere à perſona, ſe le antepondrà *te;* ò, *tla,* ſi ſe refiere à coſa: *tepal ninemi;* vivo por otro, ſin expreſſar por quien: *tlacuitlapan oni-*

*onicoch*; dormí á la espalda de algo, que no se expressa.

*Pampa* és prepoſicion, con que ſe pregunta la razon, ò el porquè, ſe hizo algo; *quare:* y con la miſma ſe reſponde, dando la cauſa, porque ſe hizo algo, *quia, quoniam.* V.g. *Tleipampa âmo otocontlàpaloto in cocoxqui?* porque no fuiſte à viſitar al enfermo? Podrá reſponderſe: *ipampa ca no nehuatl ninococoaya:* porque yo tambien eſtaba enfermo. *Pampa.* ſignifica tambien por reſpecto, amor, ò reverencia. *Ma çan ipampatzinco in Dios xinechmoyolcuitili*; confieſſame ſolamente por el amor de Dios. *Ma nopampa xicmotlatlauhtili in cemîcac ichpochtli*; ruega por mi à la ſiempre Virgen.

*Huân*, ſignifica junto, en compañia de otro: *macaic inhuân xinemi in tlahuanquê*: nunca andes con, ó en compañia de los borrachos. *Tehuan nôtlatocaya*; caminaba en compañia de otro, ſin decir, de quien. *Tloc* ès *apud, juxtà*, á par, en compañia, ò juntamente con otro. *In totepixcaangéltzin mochipa totloc, tonahuac monemitia*; nueſtro Angel de guarda ſiempre eſtâ, y anda con noſotros. Añadida la particula *pa, tlocpa*, ſignifica, hacerſe uno de la parte, ò vanda de otro: *monahuac, motloc*, ò, *motlocpa ninoquetza:* me pongo de tu parte, hago tu cauſa, ò te favorezco. *Icampa* detràs, à las eſpaldas; y con eſta prepoſicion pierden los ſemipronombres ſu *o*. *Nicampa tinechmahuiz poloa*; de tràs de mi, ó en mi auſencia me deshonras: *Teicampa nitechicoîtoa*; murmuro de tràs de otro. *Icampa in tepetl*, de tràs del monte, ò Sierra,

## §. 2. *DE LAS PREPOSICIONES, QUE SE componen con nombres.*

OTras prepoſiciones, fuera de las dichas, ſe componen ſiempre con nombres; à los quales yâ compueſtos ſe pue-

pueden anteponer los semipronombres *no*, *mo*, *i*, &c. Estas son *c*, *co*, *cān*, *n*, *yān*, *tlā*, *nāl*, *nālco*, *teuh*. Para esta composicion se ponen por delante los nombres; de los quales los acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, pierden sus finales: y los verbales acabados en *c*, ò, *qui*, con los otros de preterito, y con los possessivos acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, toman *ca* para la composicion (como yà se dixo.) Y hecho esto, se añade al nombre una de estas prepossiciones.

La *c*, y *co* añadida al nombre significa *en*, ò *dentro* de lo que significa el nombre, con quien vàn. La *c*, và con los acabados en *tli* y *co*, con los acabados en *tli*, *li*, *in*. *Oztotl* ès cueva; *oztoc*, en la cueva. Exceptuanse los acabados en *tl*, de una sylaba, que toman otras particulas, que despues se diràn; y *tletl*, fuego; que toma *co*; *tléco* en el fuego. El *co*, se compone con los acabados *tli*, *li*, *in*, perdidas estas finales. *Toptli*, cofre; *topco*, en el cofre: *ācalli*, nao; *ācalco*, en la nao. *Nal*, y *nalco* solamente se componen con *ātl*, agua. *Anal*, ò, *ānalco*, de la otra parte del mar, ó rio. Componese tambien *nal*, con algunos verbos: como *naltona*, haver claridad, ó estár por todas partes penetrado de luz: *nalquiça*, trasspassarse, ò penetrarse alguna cosa: y *nalquixtia*, activo, penetrar, ó trasspassar algo, De la prepossicion *n*, y *yan*, se darâ razon en el quarto libro.

*Can*, significa lugar, de lo que significa aquello, con que se compone; que puede ser verbo, nombre, adjetivo, y con los acabados en *huâ*, *ê*, *ô*. Como de *qualli*, *yectli*, bueno, se forman *qualcan*, *yeccan*, lugar bueno: de *pâpaquiltia*, alegrar, reducido al preterito *tepâpaquilti*, se forma *tepâpaquiltican*, lugar que alegra. De *michin*, pescado, se forma, *michhuâ*, dueño de pescados; y de aqui *michhuàcan*, lugar, donde ay dueños de pescados; y este ès Mechoacan. De *āhuâ*, dueño de agua, y *tepehuà*, dueño de monte, ô sierra, y

se

se toman por morador de algun Pueblo, ò Ciudad, se forman *āhuàcān, tepehuàcān,* por las ciudades, ò pueblos; esto es; de ciudad en ciudad; y de pueblo en pueblo. Y ninguno de estos toma para la composicion la ligatura *ca.* Serà acaso, por evitar la cacophonia de *ca, ca,*

El *tlâ,* compuesto con el nombre, significa abundancia de aquello, que significa el nombre. Como de *tetl,* piedra, sale *tétlâ,* pedregal: de *xōchitl,* flor; *xōchitlâ,* Jardin, ó lugar de flores. Este *tlâ,* tiene siempre saltillo. *Teuh,* ès como adverbio, que significa, à manera, ó à semejanza, *velut, instar.* V. g. *chalchihuitl,* és esmeralda; *chalchiuhteuh,* à manera de esmeralda.

## §. 3. *DE LAS PREPOSICIONES, QUE SE componen con semipronombres, y nombres.*

COMO ay unas prepositiones, que se componen solamente con semipronombres; y otras con nombres, como yà diximos; assi tambien ay otras prepositiones, que se pueden componer con unos, y otros. Y son las siguientes: *pan, tlan, ca, tech, huic, tzalan, nepantla, nahuac, icpac;* cuyo reverencial ès *tzinco,* añadido â su final.

*Pan,* significa *en, sobre;* y puede ir con semipronombre. Como *nopan,* sobre mi; *mopan,* sobre ti, &c; ô con nombre. V. g. *tlàtlacolpan tinemi,* vives en pecado: *āpan omic in noteachcauh;* muriò en el agua mi hermano mayor. *Tlan* significa, con, junto, cercano â otro, en compañia, entre, debajo, ô en. Lo que en latin corresponde á *âpud, juxtà, inter, infrà, in. Notlan timoyolcuitiz,* te confessaràs conmigo: *tepetitlan,* junto al monte: *nocxitlan,* â mis pies. Este *tlan* de ordinario se compone con los nombres con la ligatura *ti;* aunque muchas veces se halla sin ella. *Nocaltitlan,* junto â mi casa: *Quauhtitlan,* junto â los arboles. El

*con,*

*con,* que ſignifica eſta prepoſicion, no ès inſtrumento, con que ſe hace algo.

Como lo ès *ca;* cuya comun ſignificacion ès de inſtrumento, con que ſe hace algo; y ſiempre ſe compone con la ligatura *ti* con los nombres: *tètica onicmotlac,* le tiré con piedra: *quauhtica,* con palo; ô fuera de compoſicion ſe dixera, *ica tètl, ica quahuitl.* Y por ſignificar *ca* inſtrumento, con que ſe hace algo, ſolamente ſe uſarà de èl, quando con el *con* caſtellano (que tiene varias ſignificaciones) ſe ſignifica tal inſtrumento; y no, quando el *con* ſignifica, junto, en compañia, &c. Y aſſi para decir; me confeſſé con un Padre: ô, eſtaba comiendo con mi abuelo; ſerà un ſolemne barbariſmo (que ſe ſuele oìr) el decir: *oninoyolcuiti ica ce Teopixqui: nitlaquaticatca ica nocoltzin;* ſino que ſe dirà: *itlan,* ô, *itlantzinco ce Teopixqui: itlân,* ô, *itlantzinco in nocoltzin.* Y adviertaſe: que aunque la prepoſicion vaya immediatamente con el nombre, que rige; con todo muchas veces entre la prepoſicion, y el nombre ſe interpone con elegancia otra voz. V. g. en lugar de *oninoyolcuitì in itlantzinco ce Teopixqui;* ſe dirà mejor: *in itlantzinco oninoyolcuitì ce Teopixqui;* mediando el verbo entre prepoſicion, y nombre.

Eſte *ca* compueſto con *ilhuitl,* dia, y los nombres numerales, uno, dos, tres, &c, *ce, ōme, yēi, &c,* ſignifica el eſpacio de dias, que expreſſa el numero. V. g. *Yeilhuitica,* ès al tercero dia; *nahuilhuitica,* al quarto, &c. Y ſi ſe dobla la primera ſylaba, ſignificará cada tantos dias, quantos expreſſa el numero. V. g. Me emborracho cada dia: *cecemilhuitica nitlahuana:* cada dos dias, *oomeilhuitica:* cada tres, *yeeilhuitica, &c.* Tambien los numeros compueſtos con *ca,* ſignifica tantos reales, quantos expreſſa el numero. V. g. Compré un real de fruta, *oniccōuh cētica xochìqualli:* dos reales, *ometica:* tres, *yeitica, &c.*

El mismo *ca* con los semipronombres, *no, mo, i, &c*, unas veces significa el *de* del castellano, quando se dice: *Te ries de mi: yo burlo de ti: tu murmuras de nosotros:* y en Mexicano se dice: *Noca tihuetzca: moca ninotenqueloa: toca timonônotza.* Significa tambien *por:* hago por ti, ò te favorezco; *moca ninochihua.* Ninguno hace por mi, *ayāc noca:* ô, *ayac noca mochihua.* Y como decimos, *ma ipaltzinco*, ô, *ipampatzinco in Dios xinechmocnoittili*; por Dios ten piedad, ô compassion de mi; assi tambien se puede decir, *ma icatzinco in Dios.* Por la Cruz, *ipampatzinco*, ô, *icatzinco in Cruz.* Por el camino se dice, *òtlica*, y no *òtica. Tech*, su propria significacion ès, *en*; quando una cosa està apegada, conjunta, ô incorporada con otra. V. g. *Motech câ ce temauhti tlâtlacolli*; en ti ay un espantoso pecado. *In Totecuiyo Jesu-Christo in itech Cruz omomiquili*; ô, *Cruztitech*; murió Christo en la Cruz. Añadido *pa* â *tech*, sale *techpa*; y significa *de, acerca de. In Dios Ipiltzin in itechpa motlacatilia in Dios Tetàtzin*; Dios Hijo nace del Padre. *In itechpa*, ô, *itechcopa nitlâtoz in neyolcuitiltztli*, hablaré de la Confession. Componese *tech* con los nombres, mediante la ligatura *ti. In itilmàtitech in Juan Diego omicuilòtzinò in Ilhuicac Cihuapilli*; vel, *in itech in itilmâ*; la Reyna del Cielo se pintó en la capa de Juan Diego. Otras phrases se usan con este *tech*, que enseñàra el Vocabulario en la palabra *tetech.*

*Huic, huicpa*, y *huiccopa*, significan *hacià*, y *contrà. Inhuic*, ô, *inhuicpa*, ô, *inhuiccopa onehuac in noyaohuan*; me levanté contrà mis enemigos. *In ihuictzinco, &c, ximocuepa in moteyocoxcatzin Dios*; conviertete â Dios tu Criador. Notense las phrases siguientes: *nohuic ehua in tlaqualli, in tlailli*, me dá en rostro, y causa astìo la comida, y bebida. *Yê ixpantzinco in Dios amohuic ninoquixtia*; *yê onicchiuh in nonahuatili*; yá delante de Dios me descargo de vosotros; yá

satisfice, y cumplì con mi obligacion. Esta prepoſicion no ſe compone con nombres; ſino èſs, que tengan otra prepoſicion, y eſpecialmente el *pa*, ô, *copa*. Como *Ilhuicacpahuic*, vel, *Ilhuicaccopahuic*, haciâ el Cielo.

*Tzalan*, entre: *totzalan*, entre noſotros: *quauhtzalan*, entre arboles; y de aqui ſe forma *quauhtzalantli*, camino entre arboles: *caltzalan*, entre las caſas; y *caltzalantli*, la calle, que eſtá entre las caſas. *Nepantlâ*, en medio. *Tonepantlâ*, en medio de noſotros: *tlalnepantlâ*, nombre de un Pueblo, en medio de la tierra. Para decir de uno, que èſs reboltoſo, ſe dice: *têtzalan, tênepantlâ tinemi*, ô, *timotêcatinemi*; te andas entremetiendo, y rebolviendo à todos. *Nâhuac*, èſs lo miſmo, que *tloc, junto, con*, (no inſtrumento) *en compañia*. *Notloc*, conmigo; *motloc, totloc*, &c. *Nocalnahuac*, junto â mi caſa: *Quáuhnahuac*, (nombre del Pueblo Cuernavaca) cercà, ô junto à los arboles: *ânahuac*, junto al agua, ô al màr. *Itloc, inahuac ninemi in notêlcauh*; vivo con mi hermano menor: *Itloc, inahuac mochipa ticatè in Totecuiyo Dios*; eſtamos ſiempre con Dios, junto â Dios, eſto èſs, dependientes, y colgados de Dios; à quien por eſto ſe le dà el nombre, *Tloquê, nahuáquê*; con quien, y en quien vivimos; y quien eſtà proximo, preſente, ê immediato â todo.

*Icpac, ſobre, encima*, pierde ſu *i* con los ſemipronombres: *Nocpac*, ſobre mi, ô ſobre mi cabeza, *tocpac, amocpac, imicpac*, &c. Con los nombres ſe compone con *ti*. *Quáuhticpac*, ſobre el arbol; *tepeticpac*, ſobre el Monte, ô Sierra; *tlalticpac*, ſobre la tierra; y de aqui ſe forma *tlalticpactli*, el Orbe de la tierra, el Mundo. Se dice tambien ſolamente *tlalticpac*. De quien ſe deſcomide, ô pierde â otro el reſpecto, ſe dice: *teixco, teicpac nemi*, ô, *ehua*; ſe levanta ſobre otros. *Ixtzinco, icpactzinco otinen*, vel, *otehuac in ipalnemoani Dios*; te levantaſte contra Dios, û ofendiſte á Dios,

por quien vivimos: *teixco, teicpac nitlachixtinemi,* ando viendo â todos à la cara.

## §. 4. *DE LAS PREPOSICIONES COMPUESTAS.*

LLamanse estas prepoſiciones compueſtas, por estàr compueſtas con otras prepoſiciones, ô nombres; à diſtincion de las otras, que ſon ſimples, y no tienen compoſicion alguna. Eſtas ſon las ſiguientes: *Ixco, ixpan, ixpampa, ixtlan, ixtlâ, ìtic, tzintlan, tepotzco, cuitlapan,* que vamos á declarar; y acerca de que debemos advertir: que todos los ſemipronombres compueſtos con eſtas prepoſiciones, que empiezan con *ix,* pierden ſu *o:* y que todos eſtos ſe componen de *ixtli,* la cara, perdido el *tli.* Y por eſta cauſa, aſſi eſtos ſemipronombres, como los otros, que eſtàn en eſte Paragrapho expreſſados, por eſtàr todos yà compueſtos con otro nombre, ô prepoſicion, rara vez ſe componen con otro nombre; ſino caſi ſiempre con ſemipronombre. Y admitiendo la tercera perſona de ſingular, y plural, podrán tambien ſervir à otro nombre, ſin componerſe con èl. Todo eſto ſe entenderá viniendo â declarar cada prepoſicion en particular.

*Ixco,* en la cara, ſobre la haz, ô ſuperficie. *Nixco, mixco, ixco, &c,* en mi cara, en tu cara, en ſu cara: *imixco,* en la cara de otros; y por admitir *ixco* la tercera perſona de ſingular, y plural, podrà ſervir â los nombres, ſin que ſeà neceſſaria la ligatura *ti,* para componerſe con ellos. Y aſſi ſe dice, *atlixco,* encima, ô en la ſuperficie del agua. Y aſſi ſe llama la Villa, corruptamente llamada *Atriſco.* Y eſta és la declaracion de lo que acabamos de decir arriba. *Mixco câ in yaoyotl, in nècaliliztli,* en tu cara eſtà la guerra; eſto és; eres en eſta verſado: *â mixco, mocpac tonmati,* no ſabes â tu cara, y cima de tu cabeza. Eſto és: eres un tonto. *Teixco,* ſe dice de perſona indederminada, y *tlaixco,* de coſa, en la forma dicha.

*Ix-*

*Ixpan*, en presencia, à la vista, delante, se compone de *ixtli*, y *pan*. *Ixpantzinco in Dios*, delante de Dios. *Imixpan nicac in Notlâtocahuan*; assisto delante de mis Señores. *Ixpampa*, de delante, de la presencia. *Imixpampa xehua in ahuilnenque*, huye, apartate de la presencia de los torpes; *in quenamî tehua, ticholoa ce tequancoatl*, assi como te partes, y huyes de una venenosa culebra. *Ixtlan*, y *ixtlâ*, delante, à los ojos, en presencia. Componense los dos de *ixtli*; y el primero con *tlan*, y el segundo con *tlâ*. De *Ixtlan*, se usa raras vezes; y mucho menos de *ixtlâ*.

*Itic*, ò *ítec*, dentro, en lo interior, se compone de *ìtitl*, ò *ìtetl*; vientre, ó barriga; y la *c*. En composicion se dice *nò-tic*, perdiendo la preposicion la *i*, ò *nītic*, perdiendo el semipronombre la *o*; dentro de mi: *mòtic*, dentro de ti. *Itic*, ò *ictictzinco in cemîcac Ichpochtli*, *omonacayotitzinò in Dios Ipiltzin*; en el vientre de la siempre Virgen encarnó el Hijo de Dios. *Teìtic*, dentro, en el interior de alguno: *tlaîtic*, dentro de alguna cosa: *tlalîtic*, dentro de la tierra: *ātlîtic*, dentro del agua. Añadidà â esta preposicion, la particula *pa*, ó, *copa*, significa movimiento de lugar: *îticpa*, ò, *îticcopa in atl onihualquiz*, salí del agua. *Teputzco*, ò *tepotzco*, viene de *tepotztli*, espalda, y la preposicion *co*; y *cuitlapan*, viene de *cuitlapantli*, tambien espalda, ó la parte posterior, significan de tràs, à la espalda; lo mismo que *icampa*. *Tecuitlapan*, *teteputzco nitechicoìtoa*, murmuró de otros de trás de ellos, à su espalda, ò en ausencia: *Calteputzco*, de tràs de la casa. *Xillántli*, ès vientre, y quitado *tli*, queda *xillan*; cuyo *lan* equivale á preposicion, y significa vientre, ò en el vientre: *noxillan*, mi vientre, ó en mi vientre; y con *pa*, significa movimiento de lugar. *In ixillantzinco in Santa Maria oquitzintli omochiuhtzinò in Totemaquixticatzin*; *ihuan çatepan in ixillampatzinco ohualmoquixtitzinô*; nuestro divino Salvador se hizo hom-

hombre en el vientre de Santa Maria, y despues saliò, ò nació de su mismo vientre.

Adviertase mucho; que despues que el nombre está compuesto con alguna prepoſicion; como *Quáuhtitlan*, junto al arbol, ò arboleda; nombre de un pueblo: y como *Oztō. ticpac*, ſobre la cueva, nombre tambien de otro pueblo; este nombre pues assi compuesto, no ha menester otra prepoſicion, para decir, en Quauhtitlan, de Quauhtitlan, por Quauhtitlan, &c. V.g. *Quauhtitlan onihuallâ*; vine de Quauhtitlan, *Quáuhtitlan niaz*, iré. *Oztoticpac nitlamelahuaz*, iré derecho por el pueblo *Oztoticpac*. Si bien el *pa*, poſpuesto à las prepoſiciones, denota mejor el movimiento de lugar, como yà se dixo. *Ilhuicacpa hualmehuitiz in totetlatzontequilicatzin*, del Cielo vendrá nueſtro Juez. El reverencial de todos estos ès *tzinco*, añadido à su final; ſolamente *ixco*, y *teputzco*, pierden para reverencial, el *co*.

# LIBRO SEGUNDO
## De las Conjugaciones de los verbos.

### CAPITULO PRIMERO
### De algunas advertencias acerca de las Conjugaciones.

QUien se huviere enterado en las reglas, que yá dimos, de los ſemipronombres, y pronombres de los verbos, y las tuviere preſentes, podrà con facilidad, y expedicion correr por qualquiera verbo, ſabida ſu conjugacion, de que yà vamos à tratar; porque con lo yà dicho, ſabrà la calidad del verbo; ſi és neutro, ò intranſitivo, ò activo, y tranſitivo; y por conſiguiente ſabrà, de que pronombres

bres aya de usar, si de, *ni, ti:* ò, de *nino, timo,* ò, *nic,* ò, *tic:* ò, *nicno, ticmo:* ò, *niquinno, tiquimmo.* Y sabido esto, como esta lengua no tenga variacion de casos de nominativo, genitivo, &c; sino que una misma voz sirva à todos los casos; podrá con facilidad formar qualquiera oracion. Y para quitar equivocos entre la persona, que hace, y la que padece, se pondrá por delante la que hace; despues el verbo; y despues la que padece. V. g. en esta oracion, mi padre arrastrò de los cabellos á mi madre; se dirá; *in notàtzin oquitzonhuilan in nonantzin.* Y si se pusiera por delante mi madre, y se dixera; *in nonantzin oquitzonhuilan in notàtzin,* significàra, que mi madre fue la que arrastrò à mi padre; por no tener el agente particular nota, ò señal, que lo distinga del paciente.

En este equivoco se puede màs facilmente incurrir, quando en la oracion se hà de poner la particula relativa *in,* y significa, *el qual, los quales, á el qual, à los quales.* V. g. esta oracion: *Yè ocanquè in ichtequi; in oquimictì in Tlâtoani;* puede tener varia su construccion por aquel *in,* que puede significar *el qual;* y puede significar *á el qual.* Y assi se podrà construir de esta suerte *Yà cogieron al ladron; el qual matò al Gobernador:* ò se podrà construir de esta otra suerte: *Yà cogieron al ladron; â el qual matò el Gobernador.* Y para evitar este equivoco, serà lo mejor, repetir, si fuere necessario, y poner por delante la persona que hace, y assi si el ladron matò al Gobernador, se dirà: *Yê ocanque in ichtequi; auh yehuatlin oquimictì in Tlâtoani.* Yâ cogieron al ladron; y este matò al Gobernador. Y si el Gobernador fue el matador, se dirà: *Yè ocanque in ichtequi; in Tlâtoani oquimicti. Canque* viene del verbo *ana* con la nota de transicion *c.*

Bienès; que quando no és una misma la persona, que hace, y la que padece, se podrà colocar, y con elegancia, una, y otra persona. V. g. *ma mochipa in Dios xicmotlaçòtili:*

ama

amà ſiempre à Dios. Aqui el agente ès ſegunda perſona de ſingular, y el paciente tercera perſona tambien de ſingular. Y aſſi aunque eſtén colocados el paciente, y agente, no puede haver equivoco: porque el verbo indica, quien ſea agente, y quien paciente. Pueſtas en la oracion eſtas perſonas, los otros caſos obliquos los rige alguna prepoſicion; y el genitivo lo rige el ſemipronombre *i*, que refiere la coſa á tercera perſona de ſingular; ò el *in*, à tercera de plural. Del vocativo yá diximos ſu formacion.

Declaraſe todo lo dicho en eſta oracion: O pecador, conſidera, que tu con tus culpas quebrantas la Ley de Dios. O pecador, es vocativo; pondrè, *tlâtlacoaniê: conſidera*, ès ſegunda perſona de imperativo de verbo activo: pondré, *xicnemili*: al, *que* correſponde *ca*: con tus pecados ès inſtrumento *con que*, y le correſponde la prepoſicion *ca*, *con*, con el ſemipronombre *i*, que ſe refiere á tercera perſona de ſingular; porque el pecado no tiene plural; y aſſi pondré, *ica motlâtlacol*; ò compueſto, *motlâtlacoltica*: quebrantas ès ſegunda perſona de preſente de verbo activo, que tiene por paciente tercera perſona de ſingular, que es la Ley; y aſſi pondré, *ticpanahuia*: y deſpues pondrè el paciente, *nahuatilli*, la Ley: màs porque ſe dice, que eſta Ley ès de Dios, que ès tercera perſona de ſingular, le antepondré la *i*, à, *nahuatilli*; que perderá ſu *li*, con el ſemipronombre *i*; y aſſi dirè *inahuatil*: y finalmente pondré, de Dios, poniendo el nombre, que lo ſignifica, y ès *Teotl Dios*. Y aſſi dirà toda la oracion. *Tlâtlacoaniê, xicnemili; ca motlâtlacoltica ticpanahuia in inahuatil*, ò, *inahuatiltzin in Teotl Dios*. Eſte genitivo ſe antepone con elegancia al nombre, que lo rige. Y aſſi dirà mejor: *In Teotl Dios inahuatiltzin*.

Fuera de eſto adviertaſe: que los ſemipronombres pierden ſu vocal, quando el verbo comienza tambien con vocal.

Co-

Como con *apizmiqui*, tener hambre, se dice, *napizmiqui*, yo tengo hambre, en lugar de *niapizmiqui*. Y assi mismo quando el verbo empieza con vocal, ò con *m*, el *quin*, que và immediato con el, se escribe mejor con *m*; *mquimòça*, ò, *niquimmatiloa in cocoxque*, unto à los enfermos. Y finalmente todo plural de verbo tiene saltillo en su ultima vocal. Y en esto muchas veces se distingue del singular. *Tinemi*, tu vives: *tinemî*, nosotros vivimos. Supuesto esto, passemos yà à las Conjugaciones de los verbos, y pongamos por exemplo el verbo *pohua*, que significa contar, ò leer, y và con la particula *tla*, paciente de cosas en comun, por no expressar lo que se cuenta.

## CONJUGACION PRINCIPAL del verbo tlapohua.

### *Presente de indicativo.*

Singular. Yo cuento, *nitlapõhua*: tu cuentas, *titlapõhua*: aquel cuenta, *tlapõhua*: Plural. Nosotros contamos, *titlapõhuâ*: vosotros contais, *antlapõhuâ*: aquellos cuentan, *tlapõhuâ*.

### *Preterito imperfecto de indicativo.*

Yo contaba, *nitlapõhuaya*: *titlapõhuaya*: *tlapõhuaya*: *titlapõhuayâ*: *antlapõhuayâ*: *tlapõhuayâ*.

A este preterito se puede añadir *o*, en todas sus personas: *onitlapõhuaya*, &c; pero no ès lo màs comun. Y formase del presente, añadiendole *ya*. Como del presente *tlapõhua*, se forma *tlapõhuaya*. Si el verbo acabare en *i*, para formar el preterito, se añadirá al presente solamente *a*. Como de *cochi*, yo duermo, se forma *nicochia*, yo dormia.

*Preterito perfecto de indicativo.*

Yo contè, ò hè contado, *onitlapōuh: otitlapōuh: otlapōuh: otitlapōuhquê: oantlapōuhquê: otlapōuhquê.*

Al ſingular de eſte preterito, ſe le ſuele añadir *qui*, *onitlapōuhqui*: pero lo más ordinario ès dexarlo. Eſte preterito toma *que* en el plural; y por lo comun *o*, en todas las perſonas; aunque algunas veces ſe puede omitir. Su formacion ſe verà deſpues.

*Preterito pluſquàmperfecto de indicativo.*

Yo aviá contado, *onitlapōuhca: otitlapōuhca: otlapōuhca: otitlapōuhcâ: oantlapōuhcâ: otlapōuhcâ.*

Eſte pluſquàmperfecto por lo comun recibe tambien *o*, en todas ſus perſonas, como el perfecto. Y entre la *o*, y el verbo puede mediar algun adverbio. Como, *ono nè nitlaquà*, yo tambien comí; en donde entre la *o*, y verbo, media *no*, tambien, y *nê*, yo. Formaſe eſte tiempo, añadiendo *ca*, al ſingular del preterito perfecto, *Onitlapōuh*, y de aqui, *onitlapōuhca*. Y ſi el preterito perfecto acabare en *c*, ſe le añadirà ſolamente *a*. De *tlatoca*, ſembrar algo, ſe forma el preterito perfecto, *onitlatocac*, ſembrè; y de aqui el pluſquàmperfecto, *onitlatocaca*, avià ſembrabo. Alguna vez ſe pone el preterito perfecto, en lugar del pluſquàmperfecto. Como *yê onitlaquâ*, *in oâcico*; yá yo avià comido, quando el llegò; à la letra dice, yà yo comì, &c. Se puede tambien decir, *yê cuel onitlaquâ*, vel, *yê ocuelnitlaquâ*; *Cuel*, ſignifica *yâ*, como tambien *yê*; y para mayor energia, y denotar preſteza, ò anticipacion de tiempo, ſe ſuelen juntar, *yecuel*.

*Futuro imperfecto de indicativo.*

Yo contarè, *nitlapōhuaz: titlapōhuaz: tlapōhuaz: titlapōhuazquê: antlapōhuazquê: tlapōhuazquê.*

Al

Al singular de este tiempo se le suele añadir *qui*, y decir, *nitlapōhuazqui*, yo contarè; pero mejor ès dejarlo; màs el plural siempre toma *què*. Formase este tiempo del presente, añadiendo una *z*: *tlapōhua*, presente: *tlapōhuaz*, futuro. Pero si el verbo acabare en *ia*, ù, en *oa*, y perdiere la *a* en el preterito, la perderà tambien en el futuro. V. g. *tlacelia*, recibir algo, y se toma por comulgar, en el preterito pierde la *a*, *tlacelî*; y assi la pierde tambien en el futuro, *nitlaceliz*; la ultima con accento largo, y grave. Pero si el verbo no perdiere la *a* del presente, en el preterito; tampoco la perderà en el futuro. Como *mahuiçoa*, afamarse uno, ò tener gloria, que hace el preterito *mahuiçoac*, y no pierde la *a*, del presente, tampoco la perderà en el futuro, que serà *mahuiçoaz*.

Carece esta lengua de futuro perfecto de indicativo. y se suple con el preterito perfecto, anteponiendole *yê*, ô, *yêcuel*. V. g. quando vengas, yá yo avré comido, *in tihuallaz*, vel, *inîquac tihuallaz*, *yê*, vel, *yêcuel onitlaquâ*.

## *Presente de Imperativo.*

Cuente yo, *mā nitlapōhua:* cuentes tu, *mā xitlapōhua:* cuente aquel, *mā tlapōhua:* contemos nosotros, *mā titlapōhuacān:* contad vosotros, *mā xitlapōhuacān:* cuenten aquellos, *mā tlapōhuacān*.

El *mā*, ès nota de imperativo, con que se manda algo; y de optativo, con que se desea; y se suele omitir en la segunda persona de singular, y plural; y màs, quando se manda con imperio, ô â inferior: pero si se manda con blandura, y amor, se usa del *mā*, ô *tlā*, que és mas comedido, y con èl se ruega, ô anima à otro, á que haga algo. Y no ès necessario, que estas dos particulas vayan immediatas al verbo; y assi entre ellas, y el verbo, se puede interponer algo. *Mā*

*çannimàn xihuāllauh*, ven de priſſa, ô al inſtante. En otras lenguas no ſuele haver primera perſona de imperativo; y en eſta la ay, con la que uno ſe anima, y reſuelve â executar algo.

También ſe uſa en el imperativo de *tēl* deſpues *mā*; *mātēl*; quando dudando uno, ô hallando dificultad en hacer algo, ſe determina, y reſuelve â ello. Como, *immanel nipinahua, tlein mach nicchihuaz*; *mà tèl ninayolcuiti*; aunque tengo verguenza, què hè de hacer? Ea pues, confieſſeme yo; eſto es: me confeſſaré. Otras particulas ay para eſte imperativo, de que ſe tratarà deſpues. Si uno me pregunta: *aquin yaz*? quien irà? le puedo reſponder; *mā tèhuatl xiauh*; ò ſolamente, *mā tèhuatl*, ve tu. Para imperativo negativo, con que ſe prohibe algo, ò ſe manda, que no ſe haga, ſe pone, *māca*, ò *mācàmo*. Para futuro de imperativo, ſirve el futuro de indicativo, anteponiendole *mā*, para el afirmativo; *mā titlapōhuaz*, contarâs deſpues; y *macàmo*, para el negativo: *mācàmo tiquiçaz*, no ſaldràs. Al *mā*, ſe le junta de ordinario *quin*, deſpues; *ma quin titlapohuaz*.

Formaſe eſte tiempo del futuro quitada la *z*. *Nitlapōhuaz*, futuro; *ma nitlapōhuà*, imperativo; á cuyo plural ſe añade *cān*; *ma xitlapōhuacān*. Quando el imperativo viene de verbo, cuyo preterito acaba en voçal; entonces la vocal, que precede al *cān*, ès larga; y quando nò, ès breve. El accento del *cān* ès ſiempre largo, y grave.

Ay otro imperativo, llamado vetativo, con el qual ſe veda algo, y muchas veces aviſando; como quando ſe dice; mira, no te caigas. Cuidado no peques: no te ſuceda algo. Formaſe con la particula *mā*, ò *manen*; con los ſemiprobres *n*, *ti*, *ti*, *an*; y para el ſingular ſirve el preterito perfecto de ſingular; y para el plural ſe añade al ſingular del preterito, *ti*, ò, *tin*. Y ſi el preterito acaba en *c*, poſpueſta à

toda

toda la raiz del verbo, se quita esta *c*, y sobre la ultima vocal se pone saltillo. Y conjugase assi.

*Imperativo vetativo.*

No cuente yo, *mâ*, ò, *mânen nitlapōuh*: no cuentes tu, *mâ*, ò, *mânen titlapōuh*: no cuente aquel, *mâ*, ò, *mânen tlapōuh*: no contemos nosotros, *mâ*, ò, *mânen titlapōuhtin*: no conteis vosotros, *mî*, ò, *mânen antlapōuhtin*: no cuenten aquellos, *mâ*, ò, *mânen tlapōuhtin*.

El *tin* del plural, puede ser *tî* con saltillo. Para hacer afirmativo este tiempo, de manera, qne con el se mande, ó encargue mucho una cosa, se anteponen *manên*, y *â*, sincopa de *âmo*. V. g. *mânên titlâtlacô*, no peques: *mânên â timoyolcuitî*, cuidado, no dejes de confessarte. *Manen tihuetz*, mira no te caigas.

*Presente de Optativo.*

Este tiempo ès el mismo, que el presente de imperativo con la particula *mâ*, ò, *mâcuêlê*, ò, *mâyecuêlê*, que expressan con más emphasis el deseo, ù, *ojalà*; y pueden servir à todos los tiempos del Optativo. Ojalà, que yo cuente, *ma*, ò, *mâcuêle*, ò, *mâyecuêlê nitlapōhua*: *xitlapōhua*: *tlapōhua*: *titlapohuacân*: *xitlapohuacân*: *tlapōhuacân*.

*Preterito imperfecto de Optativo.*

Ojalà que yo contàra, *ma nitlapōhuani*: *xitlapōhuani*: *tlapōhuani*: *titlapōhuanî*: *xitlapōhuanî*: *tlapōhuanî*.

Este mismo tiempo, ò como està, ò añadida la *o*, al verbo, puede servir de preterito imperfecto, y pluscuàmperfecto de subjuntivo. *Mâ qualli ic ninemini*, ojalà, y yo viviera bien: *mî qualli ic ōninemini*, ojalà, que yo huviera vivido bien. Para el optativo negativo se pone *mâca*, ò

*mâ-*

*mācamo.* Formaſe eſte tiempo, añadiendo *ni* al preſente de indicativo; como de *tlapōhua*, ſe forma *tlapohuani.* Para el preterito perfecto de optativo, ſirve el preterito perfecto de indicativo, anteponiendole *mā*. *Mā onitlapouh*, ojalà que yo aya contado. Y finalmente, para el optativo ſirve el futuro de indicativo, añadiendole *mā*, ojalà que yo cuente deſpues, *mā nitlapōhuaz*; y correſponde à *contaré*, en Mexicano.

Para el modo ſubjuntivo, ſi yo contára, ſi huviera contado, &c. ſirven los miſmos tiempos del optativo yá dichos, poniendo en lugar de *mā*, ò, *mācuelê*, la particula *intlā*, que ſignifica, *si.* Si yo contàre, *intlā nitlapōhuaz*: ſi tu contàras, *intlā titlapōhuani:* ſi noſotros huvieramos contado, *intla otitlapōhuani*, *&c.*

Otro tiempo ay acabado en *quia*, y ſe forma del ſingular del futuro de ſingular, añadiendole *quia*: como del futuro *tlapōhuaz*, ſe forma *tlapōhuazquia*, y equivale al preterito, yo contàra, y huviera contado, anteponiendole la *o*, quando habla de tiempo paſſado, ſi bien no és forzoſo. Y ſe conjuga aſſi.

*Nitlapōhuazquia; titlapōhuazquia; tlapōhuazquia*, *&c.*

Difiere eſte tiempo del otro acabado en *ni*, en que eſte tiempo en *ni*, incluye una condicion, que no ſe puſo: y con el tiempo en *zquia* ſe afirma, lo que huviera ſucedido, ſi aquella condicion ſe huviera pueſto, ò verificado. V. g. Si el Padre viniera, ò huviera venido, yo me confeſsàra, ò huviera confeſſado, *intlā in teyolcuitiāni huallani*, vel, *ohuallani*, *ca ninoyolcuitizquia*, vel, *oninoyolcuitizquia.* Si bien ſe halla alguna vez, que eſte tiempo en *ni*, tiene el ſentido, y ſignificacion del acabado en *zquia.*

Finalmente ay otro tiempo en *ni*, cuyo ſemipronombre de la ſegunda perſona de ſingular és *ti*, y el de la ſegunda de plural és *an*; y ſignifica, tener uno coſtumbre de hacer,

lo

lo que significa el verbo; que solamente se usa en el presente. Yo suelo contar, ò tengo costumbre de contar, *nitlapōhuani: titlapōhuani: tlapōhuani: titlapōhuanî: antlapōhuanî: tlapōhuanî*: la passiva de *pōhua*, ès *pōhualo*; y el impersonal *tlapohualo*. Uno, y otro se conjugan, como la activa, de que acabamos de tratar. *Nipōhualo*, yo soy contado: *tipōhualoya*, tu eras contado: *opōhualoc*, fue contado. *Tlapōhualo*, se cuenta algo: *tlapōhualoya*, se contaba: *otlapōhualoc*, se contò. De la formacion de estos, se tratarà despues.

## CAPITULO TERCERO

### De la segunda conjugacion gerundiva.

LLamase verbo gerundivo aquel, con que significamos ir, ò venir â hacer algo. Como quando decimos: *voy á comer; vengo à dormir*. Y adviertase mucho en no confundir este tiempo, ò verbo gerundivo, *voy, ò vengo â hacer algo*, con el otro, que lleva gerundio en *do*. Como quando decimos: *voy comiendo, ò vengo durmiendo*: porque en la realidad son muy diversas las significaciones, y se expressan de diversa manera. Esta conjugacion pues gerundiva tiene solamente tres tiempos. La de ir acaba en *to, tiuh, ti*; y la de venir en *co, quiuh, qui*. Tratarémos primero de la primera, y despues de la segunda.

### §. 1. *DE LA CONJUGACION gerundiva de ir.*

*Preterito perfecto de indicativo.*

Yo fui, ò hé ido á contar, ò leer, *onitlapōhuato: otitlapōhuato: otlapōhuato: otitlapōhuatô: oantlapōhuatô: otlapōhuatô.*

Este tiempo siempre denota tiempo preterito, ò averse yà hecho la cosa. Y para mâs expression se suele anteponer,

aun-

aunque no forzosamente, el verbo *yauh*, que significa ir, en el tiempo, que le corresponde, y decir: *onitlapōhuato*, fuì â contár: vel, *onià nitlapōhuato*, vel, *onià onitlapōhuato*: Como si dixerà: Fuì, fuì â contar.

*Presente, y futuro de indicativo.*

Yo voy, ô iré â contar, *nitlapōhuatīuh: titlapōhuatīuh: tlapōhuatīuh: titlapōhuatīhuî: antlapōhuatīhuî: tlapōhuatīhuî.*

Con *Yauh*, dixera: *niauh*, ô, *niaz nitlapōhuatīuh*, voy, ô irè â contar. Y esto se observa en los otros tiempos, assi de este verbo *ir*, como en los de *venir*; â los quales se antepone el verbo *huallauh*, venir. Notese acerca de este tiempo, *voy*, ô, *iré â contar*, que en èl se incluyen dos cosas: La una ès, la accion de ir; y la otra ès, la cuenta, que con la ida se hà de hacer. Si uno habla de la ida, puede usar de *nitlapohuatīuh* en presente; y esto ès, quando uno và yà â ponerse en camino; ô quando yà và caminando: ô puede usar de èl en futuro; quando despues se hà de partir, ô ponerse en camino. Pero si uno habla de la cuenta, siempre hà de poner el tiempo en futuro: porque la cuenta la hà de hacer, despues de aver caminado, y llegado al termino, en donde hà de contar.

*Presente de Imperativo.*

Vaya yo â contar, *mā nitlapōhuâ*, vel, *mā nitlapōhuatî: mā xitlapōhuâ*, vel, *mā xitlapōhuatî: mā tlapōhuâ*, vel, *tlapōhuatî: mā titlapōhuatî*, vel, *titlapōhuatin: mā xitlapōhuatî*, vel, *tin: mā tlapōhuatî*, vel, *tin.*

Acerca del singular *tlapohuâ* con saltillo, ô, *tlapohuatî*, lo màs seguro ès usar de *tlapohuâ* con saltillo. Si bien otros Autores usan de *tlapohuati*. Màs en plural se puede usar del *tî* con saltillo, ô, *tin.*

## §. 2. *DE LA CONJUGACION GERUNDIVA de venir.*

### *Presente, y preterito de indicativo.*

Yo vengo, ô hé venido â contar, *onitlapōhuaco: otitlapōhuaco: otlapōhuaco: otitlapōhuacô: oantlapōhuacô: otlapōhuacô.*

Este tiempo con la *o*, y mejor sin ella, puede servir de presente, quando uno habla de la venida, que està yà haciendo; pero quando se habla de la cuenta, ù otra cosa, que yà hà hecho, siempre se pone en preterito.

### *Futuro imperfecto de indicativo.*

Yo vendrè â contar, *nitlapōhuaquiuh: titlapōhuaquiuh: tlapōhuaquiuh: titlapōhuaquihuî: antlapōhuaquihuî: tlapōhuaquihuî.*

### *Imperativo.*

Venga yo â contar, *ma nitlapōhuaqui: ma xitlapōhuaqui: ma tlapōhuaqui: ma titlapōhuaquî: ma xitlapōhuaquî: ma tlapōhuaquî.*

Estos dos ultimos tiempos pueden servir â otros modos anteponiendoles *mā, mācuelê*, ô, *mayecuel*, para optativo; ê, *intla*, para subjuntivo. *Ma nitlapōhuaquiuh*, ojalà, que yo venga despues â contar: *intla titlapōhuatīhuî*, si fueremos â contar. Yà diximos, que â los verbos de ir se les puede anteponer el verbo *yauh*; y *huallauh* â los de venir. Los dos verbos se forman del futuro de singular, quitada la z, y añadiendole *to, tiuh, ti*, para los verbos de ir: y *co, quiuh, qui*, â los de venir. Del futuro *tlapōhuaz*, quitada la z, y añadiendole estas particulas, se formarà *tlapohuāto, tlapōhuaquiuh, &c.*

## §. 3. *DE LA CONJUGACION DE LOS pasivos.*

LOS verbos passivos, ê impersonales, tienen la misma conjugacion, y formacion de sus tiempos, que el verbo activo. Y assi forman su preterito imperfecto, añadiendo siempre *yâ* al presente: forma el perfecto, añadiendo siempre *c* al presente; y forma el plusquamperfecto, añadiendo *a* al preterito: forman el futuro, añadiendo siempre *z* al presente: forman el imperativo del futuro, quitada la *z*: y finalmente, forman los otros tiempos, en la forma, que lo forman los activos. Los semipronombres de todos estos verbos, son siempre los de los neutros, *ni, ti, ti, an.* Solamente el verbo reflexivo toma la particula *ne*, puesta despues del semipronombre *ni, ti, ti, an,* ê immediata al verbo.

V. g. Con el verbo ordinario *pōhua*, diré: yo soy contado, *nipōhualo: tipōhualo, &c.* Yo era contado, *nipōhualoya*: yo fuì contado, *onipōhualoc, &c.* Con el verbo reflexivo, *ninomictia*, yo me mato, diré: *oninemictilo*, yo soy muerto por mi: *tinemictiloya*, tu eras muerto por ti: *onemictiloc*, èl fué muerto por si. Y assi de los demàs. La conjugacion gerundiva se forma tambien de la voz passiva con *to, tiuh, ti, &c.* como la de activa; estoès, del futuro *pōhualoz*, quitada la *z*: *onipōhualoto*, fuì â ser contado: *ma nipōhualoqui*, venga yo â ser contado. El impersonal *tlapōhualo*, ser contado algo, se conjuga como el passivo: *tlapōhualo*, se cuenta algo: *tlapōhualoya*, se contaba: *tlapōhualoz*, se contarà. De la formacion de estos verbos tratarémos despues.

## CAPITULO QUARTO

### De la formacion de los preteritos.

PARA allanar en alguna manera la variedad, y prolixidad, que ay en la formacion de los preteritos, se dan las

las reglas siguientes. Y sea la primera, y màs ordinaria: que el preterito se forma del presente, quitandole la ultima vocal. V. g. De *machtia* enseñar, quitada la *a*, queda, ó se forma el preterito *machti*; *onitemachti*, enseñé, ò hé enseñado: de *notza* llamar; se forma *notz*, ò, *nitenotz*, llamè à alguno: de *ana* asir, ò prender: ès el preterito *an*, *onitean*, prendì á alguno. *Mati*, saber, con sus compuestos, *teomati*, atender à cosas de devocion; *tlacamati*, obedecer; è *iximati*, conocer, en el singular del preterito pueden perder, ò solamente la *a*, ò todo el *ti*: *onicmat*; vel, *onicmâ*: *onictlacamat*, vel, *onictlacamâ*; pero en el plural, ô en composicion, siempre conservan la *t*: *oticmatquê*, lo supimos: *nicmattica*, lo estoy sabiendo: *nicnematcaitta*. veo la cosa con discrecion, y prudencia.

Acercà de esta regla adviertase lo siguiente: Lo primero, que si, quitada lo ultima vocal del presente, quedare *m*; està *m*, se bolverà *n*. Como de *ninotema*, yo me baño en temazcal, se forma *oninoten*. Si quedare *ç* cerilla, se mudarâ en *z*: Como de *tlaça*, arrojar; preterito *onictlaz*. Si quedare *u*, se le añade *h*; pero se le quita esta *h*; si se hallare, antes de la *u*. Como de *pohua*, se forma *pouh*; y de *chihua*, *chiuh*. Y assi la *h*, que estaba antes, se pone despues. Si el verbo acabare en *qui*, este *qui*, se convierte en *c*. Como de *caqui*, oír, preterito *cac*, *oniccac*: de *miqui*, morir, preterito *mic*, *onimic*: *âcocui*, alzar, hace el preterito *àcoc*: *tzaqua*, cerrar, *tzauc*: *ìnecui*, oler, *ìneuc*. su plural ès, *àcocquê*, *tzaucquê*, *ìneucquê*.

La segunda regla ès de los verbos, que forman el preterito, añadiendo *c*, à todo el presente; y son los siguientes: todos los verbos monosylabos, ò de una sylaba: como *i*, beber. *cui*, tomar; preterito *ic*, *cuic*, y su compuesto *tlacuicui*, debastar madera; *tlacuicuic*: *pi*, coger, ò pelar yerbas, y su com-

compuesto *pipi*, coger varias yerbas, ó pelar: preterito *pic*, y *pipic*. Sacanse de esta regla *qua*, comer, *pa*, teñir, y *ma*, coger en monte, agua, ò guerra: cuyo preterito ès todo el presente con solo saltillo en su vocal: preterito *quâ*, *pâ*, *mâ*. Siguen esta regla *çoma*, tener uno ceño, ò enojo: *mama*, cargar: *ihua*, embiar, preterito *çomâ*, *mamâ*, *ihuâ*.

Toman tambien *c*, en el preterito los verbos, que quitada la ultima vocal al presente, le quedan dos consonantes finales. Como *tzinti*, empezar, hace *tzintic*: porque quitada àl presente *tzinti*, la ultima vocal, *i*, queda *tzint*, con dos consonantes al fin, la *n*, y la *t*: *itta*, ver; *ittac*: *itqui*, llevar; *itquic*: *hualitqui*, traer, *hualitquic*: *tlathui*, amanecer, *tlathuic*: *motla*, tirar con algo, *motlac*: *ixhui*, hartarse, *ixhuic*: porque la *h*, la *u*, y la *l*, se cuentan en orden à esto por consonantes. Tambien toman la *c*, los verbos, que en su penultima vocal tienen saltillo. Como *chìcha*, escupir: *pâti*, neutro, sanar; hacen *chìchac*: *pâtic*: *pâti* sin saltillo, deshacerse algo, como la sal, nieve, &c. sigue la regla general *pât*.

Siguen esta misma regla todos los verbos passivos. Como *pohualo*, ser contado; *pohualoc*: *yolihua*, se vive; *yolihuac*; *tequitihua*, se trabaja; *tequitihuac*. Siguenla tambien los verbos, que en su ultima sylaba tienen *c*, sin cerilla. Como *maca* dar; *macac*: *toca*, enterrar, *tocac*: *paca*, y *pàpaca* lavar; hacen *pacac*, y *pàpacac*: vel, *pac*, y *pâpac*. La misma *c*, toman los verbos neutros inchoativos; como *tomahua*, pararse, ò irse poniendo gordo, *tomahuac*: *chipahua*, irse uno poniendo limpio; *chipahuac*. Como tambien los verbos neutros, formados de los nombres abstractos acabados en *otl*: como de *mahuiçotl*, la honra; y de *tenyotl*, fama, se forman *mahuiçoa*, hacerse ilustre, y glorioso; y *tenyoa*, ser famoso, y sus preteritos son *mahuiçoac*, *tenyoac*.

Aun todavià siguen esta misma regla los acabados en *o*.

Co-

Como *temo*, neutro, bajar: *tlèco*, ſubir, y *pano*, neutro, paſſar rio; que hacen, *temoc*, *tlècoc*, *panoc*. A los quales ſiguen tambien los verbos *tona*, hacer Sol, ò calor; *tonac*: *tolina* neutro, antojarſe algo, *tolinac*: ſu compueſto *tòtolina*, antojarſe varias coſas, *tòtolinac*: *cehua*, hacer frio, *cehuac*: *icuci*; ſe pronuncia, *yucci*; pret. *icucic*, vel, *yuccic*. Otros verbos neutros inchoativos ay, que para el preterito pueden tomar *c*, ò bolver ſu *a* final en *x*. Como *totonia*, neutro, calentarſe, hace *totoniac*, ò, *totonix*: *hueia*, crecer, ò hacerſe grande, *hueiac*, ò, *hueix*: *tzopelia*, ponerſe algo dulce, *tzopeliac*, ò, *tzopelix*: *ātia*, derretirſe, *atiac*, ò, *atix*: *yectia*, y *qualtia*, hacerſe uno bueno, *yectiac*, ò, *yectix*; *qualtiac*, ò, *qualtix*.

Todos eſtos verbos, que en el preterito toman *c*, añadido à todo el preſente, la pierden en el plural, para tomar *que*. Pero no la pierden, quando la *c* no eſtá añadida à todo el preſente. V. g. *tomahua*, neutro, engordar, hace el preterito *tomahuac*, acabado en *c*, añadido á todo el preſente, *tomahua*; y aſſi en el plural perderà la *c*: *otomahuaque*. A la contra, *miqui*, morir, hace el preterito *mic*, acabado en *c*; pero eſta *c* no eſtà añadida á todo el preſente *miqui*: porque entonces ſe dixera, *miquic*; y aſſi conſerva eſta *c*, en el plural del preterito: *otimicquê*, murimos, *otitlacacquê*, oymos; de *caqui*, que hace *cac* el preterito.

Los ſiguientes buelven para el preterito la ultima vocal del preſente en *x*; y ſon: *chia*, ô, *chie*, aguardar; *chix*: *tlachia*, ô, *tlachie*, mirar; *tlachix*: *ìhia*, aborrecer; *ìhix*, ò, *ìhiac*: *āhuia*, eſtar cõtento, *āhuix*: *àahuia*; *àhuix*: *ai*, hacer coſa exterior; *ax*. Otros la buelven en *z*. Como *cea*, ò, *cia*, conſentir; pret. *cez*, ò, *ciz*: *celia*, retoñecer la planta; *celiz*, ò, *celiac*: *coçahuia*, irſe poniendo amarillo, como el trigo, que và madurando, *coçahuiz*, ò, *coçáhuix*. Los acabados en *ya* con *y* conſonante, buelven todo el *ya* en *x*: como *yocoya*, criar, ò inventar; pret. *yocox*: *oya*, deſ-

desgranar, pret. *ox*, *onicox*, lo desgranè. Sacase *iztaya*, parar-se blanco, que hace *iztaz*, ò, *iztayac*. Y yà con estas reglas, se podrà formar qualquier preterito.

## CAPITULO QUINTO
### De el verbo passivo.

### §. 1. *DE SU FORMACION.*

LOS verbos passivos se forman del futuro de activa, quitada la z, y añadiendole *lo*. Como de *quaātequia*, lavar la cabeza, ò baptizar: el futuro ès *quaātequiz*: y el passivo, *quaātequilo*, ser lavado, ò baptizado: *niquaātequilo*, yo soy lavado en la cabeza, ò baptizado: de *poloa*, perder; futuro, *poloz*; y la passiva *pololoz*, ser perdido: *nipololo*, soy perdido.

Los verbos acabados en *ca*, y *qui*, forman la passiva, mudando el *ca*, y *qui*, en *co*. Como *maca*, dar, hace la passiva *maco:* y *tequi* cortar, hace *teco*. Los acabados en *na*, ò, *ni*, hacen la passiva bolviendo el *na*, ò, *ni*, en, *no*; ò añadiendo *lo* al futuro, segun la regla general: *anq*, tomar, hace, *ano*, vel, *analo: titlani*, embiar, *titlano*, vel, *titlanilo*.

Los siguientes hacen de diversa manera: *tlāça*, arrojar, passiva, *tlāçalo*, vel, *tlāxo: icça*, pisar, *icçalo*, vel, *icxo*: *itta*, ver; *ittalo*, vel, *itto*. *Mati*, saber, con sus compuestos hace *macho*: *iximati*, conocer, *iximacho: imacaci*, temer; *imacaxo*: *tēci*, moler, *tēxo: âci*, coger, ò alcanzar; *âxihua*: *cui*, tomar; *cuihua: i*, beber; *ihua: pi*, pelar yerbas sin arrancarlas, *pihua*: *pīpi*, lo mismo, *pipihua: quemi*, vestirse una vestidura, que es el paciente; *quemihua*: *ai*, hacer cosa exterior; *aihua*: *iquania*, apartar; *iquanilo*, vel, *iquanihua: itqui*, llevar algo, ó gobernar; *itco*, vel, *itquihua: icali*, pelear; *icalilo*, vel, *icalihua*. *ço*, punzar, ò sangrar; *çolo*, vel, *çohua:* su com-

compuesto *çõço*, ensartar cuentas, flores, &c, *çõçolo*, vel, *çõçohua:* y *cuitihuetzi*, tomar algo de prissa, y arrebatandolo; *cuitihuecho*. Ya se dixo, que todo verbo passivo forma el preterito, añadiendo siempre al presente *c: tlaçalo*; preterito, *tlaçaloc*; *iquaniloc*; *itquihuac*.

## §. 2. *COMO SE USA DEL VERBO PASSIVO.*

LOS verbos passivos no tienen persona, que hace; que en latin se pone en ablativo con *a*, vel *ab*. Y assi no se puede decir: *Yo soy amado por Dios: ò Dios es amado por mi*; sino solamente se dirà por activa: *nechmotlaçòtilia in Dios:* Dios me ama: ò, *nicnotlàçotilia in Dios*; yo amo à Dios. Màs quando no huviere esta persona, que hace en activa, sino solamente paciente; se podrà bolver por passiva. Y assi en activa se dice: *oquiquechpilôquê in ichtecãpol*; colgaron del cuello al ladronazo: ò por passiva; *oquechpiloloc in ichtecãpo* fue ahorcado el ladronazo: *onechquahuiquê*; me apalearon; vel, *oniquahuiloc*, fui apaleado: Tampoco se usa de reverencial en passiva; ni de otros semipronombres, sino de los neutros, *ni, ti, ti, an*; á los quales se añadirá *ne*, si el verbo fuere reflexivo.

Supuesto esto, y viniendo à la practica, digo: que si el verbo tuviere un solo paciente en activa; con este paciente concordarà el verbo por passiva, como se hace en castellano. V. g. Degollaron à mi padrastro; por activa se dirá: *oquiquechcotonque in notlacpatàtzin*. Por passiva; mi padrastro fue degollado: *in notlacpatàtzin oquechcotonaloc*. Yo seré degollado; *nehuatl niquechcotonaloz*. Si el verbo tuviere dos pacientes, uno de cosa, *lo que*; y otro de persona, *â quien*; (que tambien és paciente en esta lengua) entonces el verbo por passiva concordarà con la persona; y esta serà el nominativo; y despues se pondrà el otro paciente de cosa, ò *lo que*. V. g.

Me

Me dieron dos reales; *onechmacaquê ome tomin.* Por paſſiva ſe romanceará, *yo fui dado dos reales*; y no; *dos reales me fueron dados.* Y aſſi ſe dirà: *onimacoc ome tomin.* Nos dieron dos reales; *otimacoquê ome tomin.* Os daràn; *ammacozquê ome tomin.*

Si teniendo el verbo dos pacientes por activa, expreſſare ſolamente un paciente; con eſte concordarà el verbo; y por el paciente, que calla, ſi ès perſona, ſe pondrá *te*; y ſi coſa *tla*; ſi el verbo no eſtuviere compueſto con eſte paciente. Y ſi calla uno, y otro, pondrà *tetla.* Si bien entonces yá ſerà el verbo imperſonal. V. g. Le robaron, ó tomaron à mi madraſtra algo; ſin decir, que le robaron; ſe dirà por activa: *oquitlacuicuiliquê in nochahuanantzin*: y por paſſiva: *in nochahuanantzin otlacuicuililoc.* Si digo: le robaron una rès á alguno, ſin decir â quien ſe la robaron, ſe dirá: *otecuililoc ce quaquahuê.* Finalmente ſi ſe dice, que robaron, ſin decir *lo que*, ni *à quien*; ſe dirà por activa, *otetlacuiliquê*; y por paſſiva; *otetlacuililoc.*

Si el verbo eſtuviere compueſto con ſu paciente, y no tuviere otro paciente; concordarà el verbo por paſſiva con eſſe paciente: V. g. con *xochitéqui*, cortar flores, ſe dirà: *xochitéco*; ſon cortadas flores. Si el verbo tuviere dos pacientes, y eſtuviere compueſto con el uno, y no expreſſare el otro; en ſu lugar pondrá *te*. V. g. ſe dà pan, ſin decir à quien, ſe dirà; *tetlaxcalmaco*; ès dado pan á alguno. Si el verbo expreſſare eſte otro paciente; (que ſiempre és de perſona) por paſſiva concordará con èl, el verbo. V. g. Daràn pan á los pobres; ſe dirà por paſſiva: *tlaxcalmacozque in icnotlacatzitzintin.* Eſto ès: los pobres ſeràn dados pan. El verbo reflexivo ſigue en todo eſta regla, añadiendo *ne* al verbo paſſivo. V. g. cuidan à mi hijo; *quimocuitlahuiâ in nopiltzin.* Por paſſiva; *necuitlahuilo in nopiltzin*; ſeràn cuidados mis hijos: *necuitlahui-*

*huilozquê in nopilhuan.* Algunas veces el verbo paſſivo, ſe ſuple en las terceras perſonas de ſingular, y plural con el *mo* de los verbos reflexivos. V. g. *miec tlàtlacolli mochihua*; ſe hacen muchos pecados; en lugar de *chihualo: auh yê ipampa miec tetolinî mîhiyohuia*; y por eſto ſe padecen muchos trabajos: en lugar de *ihiyohuilo.*

## CAPITULO SEXTO.

### Del verbo imperſonal.

LLamaſe verbo, ò modo imperſonal, el que no ſeñala perſona. Como quando ſe dice; *ſe come, ſe bebe, ſe hurta.* Eſte imperſonal puede ſer de verbo actívo, que tiene paciente; ò de verbo neutro, ó intranſitivo, que no lo tiene. Eſto ſupueſto, el modo imperſonal ſe forma de la tercera perſona de ſingular de la voz paſſiva, del tiempo, que ſeñala la oracion. Si habla de preſente, ſe tomarà la tercera perſona de ſingular de la paſſiva del preſente; ò ſe tomará la tercera perſona del futuro, ſi el tiempo hablare de futuro, &c.

El modo de formarſe eſte imperſonal és el miſmo, con que ſe forma la paſſiva; como yà explicamos. Segun eſto: ſi el verbo tuviere un paciente de perſona, ſe pondrâ *te*; ò *tla*, ſi fuere de coſa. V. g. ſe ama; ſi ſe denota perſona, ſe dirà, *tetlaçòtlalo*; que viene de *tlaçòtlalo*, paſſiva de *tlaçòtla.* Si ſe denota coſa, ò no ſe determina, lo que ſe ama, ſe pondrà *tla: tlatlaçotlalo*; es amado, ò ſe ama algo. Si el verbo tuviere dos pacientes, uno de perſona, y otro de coſa, ſe pondrà *tetla.* Como de *pôpolhuia*, perdonar, que tiene dos pacientes, para decirſe, ſe perdona, ſe pondrà; *tetlapòpolhuilo:* ſe perdonarà, *tetlapòpolhuiloz.* Si el verbo fuere reflexivo, ſeguirá la miſma regla, anteponiendo *ne* à la particula *te*, ò, *tla.* V. g. con el verbo reflexivo, *yèyecoltia*, tentar à otro, ſe dirà:

rá: se tienta, ò ay tentaciones en este mundo; *in iz tlalticpac ca neteyêyecoltilo.* y con el verbo tambien reflexivo, *ìcoltia*, se dirà: ay codicia, ò se codicia, *netlaìcoltilo.*

## §. 2. *DE LOS IMPERSONALES de verbos neutros.*

ESTos impersonales de verbos neutros, que no tienen paciente, se forman de varias maneras, como yà se dirá: Los acabados en *a* se forman del futuro quitando la *z*, y añadiendo *lo*; como los activos. V. g. *tlachia*, neutro, *tlachialo*, se mira: *tequipanoa*; *tequipanolo*, se trabaja. Los acabados en *i*, como no seà en *hui*, se añade *hua*. Como *yoli*, vivir; *yolihua*; pero los acabados en *ci*, buelven la *c* en *x*: *âci*, llegar; *àxihua*, se llega. Los acabados en *hui*, ô en *hua*, mudan el *hui*, ô el *hua*, en *ohua*: *teocihui*, tener hambre: *teociohua*, ay, ô se padece hambre: *ehua*, levantarse, ô partirse, *eohua*. *Ixtzinco*, *icpactzinco eohua in Dios*; se pierde el respecto â Dios. Los acabados en *ca*, y en *qui*, buelven de ordinario el *ca*, y *qui*, en *coa*: *miqui*, morir; *micoa*, se muere, ay mortandad: *choca*, llorar; *chocoa*. Algunos de estos acabados en *ca*, y *qui*, hacen en *co*: como *huetzca*, reirse: *cuica*, cantar: *òtlàtoca*, caminar: *tiamiqui*, contratar: impersonal, *huetzco*, *cuico*, &c.

Los acabados en *mi*, como *nemi*, vivir; con *temo*, bajar; *tlèco*, subir; *pano*, passar rio; *huetzi*, caèr; *quiça*, salir; *ìça*, despertar; *neci*, parecer; *teci*, moler; *tlanquiquici*, silbar; hacen su impersonal en *oa*; *nemoa*, se vive; *temoa*, se baja; *tlècoa*, se sube; *panoa*, vel, *panolo*, se passa; *huechoa*, se caè; *quixoa*, se sale; *ìxoa*, se despierta; *nexoa*, se aparece algo; *texoa*, se muele; *tlanquiquixoa*, se silba.

Los verbos neutros inchoativos, y los que significan alguna passion, ô alteracion, que en sí reciben; como enfriar-

friarse, calentarse, &c, pueden hacerse impersonales, con solo anteponerles *tla* á la raiz del verbo. V. g. *huaqui*, secarse, hace su impersonal, con anteponerle solamente *tla*; *tlahuaqui*, todo se seca, ay sequedad; *celia*, reverdecer; *tlacelia*, todo reverdece: *tlapolihui*, todo se pierde. Todos estos impersonales de verbos neutros toman *ne*, si vienen de verbos reflexivos. Y assi el verbo reflexivo *çahua*, ayunar, hace el impersonal *neçahualo*, se ayuna, todos ayunan: y *tlaloa*, correr, *netlalolo*, se corre.

## CAPITULO SEPTIMO

### De los verbos irregulares.

EL primer verbo irregular ès *câ*, ser, ô estàr; aunque no ès un solo verbo, sino dos. El uno ès *câ*, que sirve al presente, y preterito: y el otro verbo ès *ye*, que sirve desde el futuro â los demàs tiempos.

*Presente de indicativo.*

Yo estoy, *nicâ: ticâ: câ: ticatê, ancatê, catê.*

Este presente no sirve para decir, *yo soy, tu eres, &c*, de que carece esta Lengua, y se suple, como yà se dixo en el fol. 32. Y assi significa solamente *estàr*; y con la particula *on* significa tambien *haver*. Y assi se dice: ay pan, *oncâ tlaxcalli:* nada ay, *âtlè oncâ*: havrà maiz; con que mantener â mis hijos: *onyez tlaolli*; *ic niquintlaqualtiz in nopilhuan.*

*Preterito imperfecto.*

Yo erà, ô estaba, *nicatca: ticatca: catca: ticatcâ: ancatcâ: catcâ.*

Aunque la ordinaria significacion de este tiempo ès de preterito imperfecto, con todo puede servir de perfecto, y plusquamperfecto; y se le puede anteponer la *o: onicatca.*

*Futuro imperfecto de indicativo.*

Yo ſerè, ô eſtarè, *niez: tiez: yez: tiezquê: anyezquê: yezquê.*

Algunos en primera, y ſegunda perſona de ſingular eſcriben *niyez, tiyez;* pero en la pronunciacion no ſe percibe la *y.*

*Preſente de imperativo.*

Seà yo, ô eſtè yo, *ma nie: ma xie: ma ye: ma tiecān: ma xiecān: ma yecān.*

Para futuro de imperativo, de optativo, y ſujuntivo, ſe antepone â eſte futuro, *mā, intlā, &c: intlā niquallı niez;* ſi yo fuere bueno. El preſente de optativo ès el miſmo, que el del imperativo.

*Preterito optativo imperfecto, perfecto, y pluſquamperfecto.*

Ojalà yo fuera, ô huvieſſe ſido; eſtuviera, ô huvieſſe eſtado: *ma nieni: ma xieni: ma yeni: ma tienî: ma xienî: ma yenî.*

Quando ſe habla de tiẽpo paſſado, ſe puede anteponer *o: onieni.* Eſtos miſmos tiempos ſirven para el ſujuntivo: *intla niquallı nieni;* ſi yo fuera bueno. Su imperſonal ès *yeloa;* ſe eſtá; ay ſér, ô todos eſtàn. El preterito ès *yeloac;* y tiene todos los tiempos. Tiene tambien la conjugacion gerundiva, y ſe forma del futuro *yez,* como los otros verbos: *onieto,* fuì â eſtar: *niequiuh,* vendré â eſtar, &c.

## *DEL SEGUNDO VERBO IRREGULAR*

### ìcac, *eſtàr en pie.*

ESte verbo ſe dice de hombres, y otras coſas largas, como columnas, pilares, y arboles, que eſtán parados, y no tendidos. Y rara vez ſe uſa de èl, ſino es en el indicativo.

*Preſente de indicativo.*

Yo eſtoy en pie, ô parado, *nicac: tìcac: ìcac: ticaquê: amìcaquê: ìcaquê.*

*Pre-*

*Preterito imperfecto de indicativo.*

Yo estaba en piè, *nicaya: ticaya: icaya: ticayâ: amicayâ: icayâ.*

*Preterito imperfecto, perfecto, y plusquàmperfecto.*

Yo estaba, estuve, y avia estado en pie, *onicaca: oticaca: oicaca: oticacâ: oamicacâ: oicacâ.* Se le puede quitar la *o.*

*Futuro imperfecto.*

Yo estaré en pie; *nicaz: ticaz: icaz: ticazquê: amicazquê: icazquê.*

*Presente de imperativo.*

Estè yo en pie; *ma nica: ma xica: ma ica: ma ticacān: ma xicacān: ma icacān.*

Los demàs eiempos, y gerundivos, se forman, como los verbos regulares: Ojala yo estuviera en pie; *ma nicani: ma xicani, &c: intla nicani,* si yo estuviera parado: irè à estar en pie. *nicatiuh:* vine à estar en pie, *onicaco, &c.* Si bien rara vez se usa de este verbo, sino ès en el indicativo. El imperfonal és *icoa;* se está en pie, ô parado.

## *DEL TERCERO VERBO IRREGULAR,* onoc, *estàr echado.*

ESte verbo ès en la realidad solamente *oc;* y la particula *on,* ès añadida; como se añade á otros verbos. Y assi en lugar de *nitlâcuiloa,* se puede decir, *nontlâcuiloa;* yo escribo. De esta particula hablarèmos despues. Y por esto, quando este verbo se compone con otros, pierde el *on,* y queda solamente *oc.* Como *nitlaquàtoc,* estoy echado comiendo; que ès compuesto de *tlaqua,* comer, con la ligatura *ti,* que pierde su vocal, y el verbo *onoc,* ù, *oc.* Este verbo se dice de hombres, de maderos grandes, de tablas, y de otras cosas largas, y tendidas. Dicese tambien de mucha Gente, aunque

que eſté ſentada, y de los que tienen ſu habitacion en alguna parte. Con eſte verbo pierden los ſemipronombres ſu vocal *i*, por la *o* del verbo. Y aſſi en lugar de *ni onoc*, ſe dice *nonoc*.

*Preſente de indicativo.*

Yo eſtoy echado, *nonoc*: *tonoc*: *onoc*: *tonoquê*: *amonoquê*: *onoquê*.

*Preterito imperfecto.*

Yo eſtaba echado, *nonoya*: *tonoya*: *onoya*: *tonoyâ*; *amonoyâ*: *onoyâ*.

*Preterito imperfecto, perfecto, y pluſquàmperfecto.*

Yo eſtaba, eſtuve, y avia eſtado echado; *nonoca*: *tonoca*: *onoca*: *tonocâ*: *amonocâ*: *onocâ*.

*Futuro imperfecto.*

Yo eſtaré echado. *nonoz*: *tonoz*: *onoz*: *tonozquê*: *amonozquê*: *onozquê*.

*Preſente de imperativo.*

*Ma nono*; eſtè yo echado: *ma xono*: *ma ono*: *ma tonocān*: *ma xonocān*: *ma onocān*.

Los demàs tiempos, y gerundivos ſe forman, como los otros verbos, de el futuro: *ma nononi*: *xononi*, &c: *ononoto*, me fui á echar: *ononoco*, vine, &c. ſu imperſonal ès *onohua*, todos eſtân acoſtados, ó ſe acueſtan.

El quarto verbo irregular és *mani*, eſtàr; y diceſe de coſas llanas, y anchas, como de caſas, libros, de lo liquido, que eſtà en vaſo grande, en charcos, ò lagunas. Aplicaſe tambien à hombres, y beſtias en multitud, y no à un hombre, ò beſtia ſola; y parece, que hán de eſtár en pie.

Tiene eſte verbo el preſente; *nimani*, *timani*, &c. El pre-

preterito imperfecto és *mania: nimania*, &c. Carece de preterito perfecto, y se suple con *manca*; que sirve tambien al imperfecto, y plusquamperfecto: *nimanca, timanca*, &c. Su futuro ès *maniz* el imperativo; *ma mani*. Y assi se forman los otros tiempos, como yà se dixo: *nican omanca in nocal*; aqui estuvo mi casa: *nican maniz in ātl*; aqui estarà el agua. Para denotar multitud, y distincion de lo que está, se suele usar de *màmani*. El impersonal ès *manoa*, se està, ò todos estàn

## *QUINTO VERBO IRREGULAR* YAUH, *ir, ò partirse.*

ESte verbo és muy usado, assi por si solo, como compuesto con otros verbos. Su *i* de *yauh*, aunque se escriba con, *y*, consonante, ès vocal, y breve; pero en la pronunciacion parece consonante.

*Presente de indicativo.*

Yo voy, *niáuh: tiáuh: yáuh:* nosotros vamos; *tihuî: anhuî: huî.*

En algunas partes en lugar de *tihuî* nosotros vamos, dicen impropriamente, *tiahuî*; en otras dicen, *tô*, vamos; y en el imperativo, *tiacan.*

*Preterito imperfecto*, aunque no tan elegante.

Yo iba, *niāya: tiāya: yāya: tiāyâ: anyāyâ: yāyâ.*

*Preterito imperfecto, perfecto, y plusquàmperfecto.*

Yo iba, fuì, y havia ido; *nihuia: tihuia: huia: tihuiâ: anhuiâ: huiâ.* se puede añadir *o* á todas las personas.

*Preterito perfecto.*

Yo fuì, ô hè ido, *oniâ: otiâ: oyâ: otiàquê: oanyaquê: oyàquê.*

*Pre-*

*Preterito pluſquàmperfecto.*

Yo avià ido, *oniàca: otiàca: oyàca: otiàcâ: oanyàcâ: oyàcâ.*

*Futuro imperfecto.*

Yo iré, *niāz: tiāz: yāz: tiāzquê: anyāzquê: yāzquê.*

*Preſente de imperativo.*

Vaya yo, *ma niauh: ma xiauh: ma yauh: ma tihuiān: ma xihuiān: ma huiān.*

Por tener eſte verbo preterito perfecto, puede tener tambien el imperativo vetativo, *manen tiâ;* y los otros modos de los tiempos, que ſe forman en la forma yà dicha. Su impersonal ès *huiloa,* ſe và, ô todos vàn. De el qual ſe forma, *huiloaliztli,* el acto de ir todos â alguna parte.

## *SEXTO VERBO IRREGULAR,* HUALLAUH, *venir.*

COmponeſe eſte verbo de *yauh,* y la particula *hual,* que ſignifica hacià acà; y ſe conjuga en todo como *yauh.*

*Preſente de indicativo.*

Yo vengo, *nihuālláuh: tihuālláuh: huālláuh: tihuālhuî: anhuālhuî: huālhuî.*

*Preterito imperfecto.*

Yo venià, *nihuāllaya: tihuāllaya: huāllaya: tihuāllayâ: anhuāllayâ: huāllayâ.*

*Otro preterito perfecto más elegante, perfecto, y pluſquàmperfecto.*

Yo venià, vine, y avia venido, *nihuālhuia: tihuālhuia: huālhuia: tihuālhuiâ: anhuālhuiâ: huālhuiâ.*

*Pre-*

*Preterito perfecto.*

Yo vine, *onihuāllâ: otihuāllâ: ohuāllâ: otihuāllàquê: oanhuāllàquê: ohuāllàquê.*

*Futuro.*

Yo vendrè, *nihuāllaz: tihuāllāz: huāllāz: tihuāllazquê: anhuāllazquê: huāllazquê.*

*Imperativo.*

Venga yo, *mā nihuāllāuh: mā xihuāllāuh: mā huāllāuh: mā tihuālhuiān: mā xihuālhuiān: mā huālhuiān.*

*Huallacan* ès improprio. Los otros tiempos se forman, como los de los otros verbos. El impersonal ès *huālhuiloa*, se viene, ô todos vienen.

El septimo verbo irregular ès *huitz*, venir; y no tiene más, que dos tiempos, y son el presente; Yo vengo, *nihuitz: tihuitz: huitz: tihuitzê: anhuitzê: huitzê:* y el preterito; Yo venià, vine, y avia venido, *onihuitza: otihuitza: ohuitza: otihuitzâ: oanhuitzâ: ohuitzâ.* Los verbos *huica*, ê, *itqui*, llevar, se componen con *huitz*, tomando solamente la *tz*, en esta forma, *huicatz*, *itquitz*, que significan, traher, *Tlein tichuicatz?* que trahes? *Yê mohuicatz in Nahuitzin*; yá viene mi tia; en lugar de *yê hualmohuica*, reverencial, yá viene.

Junto â los antecedentes otros quatro verbos irregulares, y de otros generos de verbos, de que despues trata el P. Carochi: para que estando junto, y à la mano todo lo que pertenece à la construccion, y locucion de la Lengua, el que la aprende mâs en breve, se haga cargo de toda ella, y con màs facilidad la practique.

Estos quatro verbos pues son, *ilhuilti*, *icnopilti*, *macehual-*

*hualti*, y *tlahuelilti*. Los tres primeros *Ilhuilti*, *icnopilti*, y *macehualti*, ſon ſynonymos, ò ſignifican una miſma coſa, eſto és: merecer, ò ſer uno merecedor de algo, y ſe derivan de los nombres, *ilhuilli*, y *macehualli*, el merecimiento, y de *icnopilli*, que ſignifica huerfano de padres; y ſe toma tambien por merecimiento. Y aſſi ſe dice: *ca amo nolhuil, àmo nocnopil*, (pierden ſu *i* los ſemipronombres) *âmo nomacehual*; *inic in Totecuiyo Jeſu Chriſto in noyollo îtic mocalaquitzinoz*; no és mi merecimiento, ò no merezco, que Chriſto entre dentro de mi corazon.

Pero dichos tres verbos ſolamente tienen las terceras perſonas de los tiempos, ſin variar en algo. Y aſſi la miſma tercera perſona *ilhuilti* de preſente; ſirve para todas las perſonas, y para los numeros de ſingular, y plural. El preterito de todos acaba en *c*, añadido al preſente, *ilhuiltic*, *macehualtic*, *icnopiltic*. Los ſemipronombres de eſtos verbos no ſon los de los verbos *ni*, *ti*, *ti*, *an*; ſino los de los nombres, *no*, *mo*, *i*, *to*, *amo*, *in*; los quales ſe aplican conforme és la perſona, que hace. V. g. Yo merezco, *nolhuilti*, *nomacehualti*, (pierde el *ilhuilti* la *i*, por la *o*) tu mereciſte, *mocnopiltic*: voſotros mereceréis, *amomacehualtiz*, *amocnopiltiz*, *amolhuiltiz*. Y aſſi ſe conjugan los otros tiempos.

El quarto verbo *tlahuelíltic*, ſignifica ſer uno infeliz, ò deſdichado; y tiene ſolamente la tercera perſona de ſingular del preterito perfecto, que ès *tlahuelíltic*; y ſe aplica à todas las perſonas con los ſemipronombres de los nombres, *no*, *mo*, *i*, *&c.* Y aſſi ſe dice, Deſdichado de mi, ò ſe hizo mi deſdicha: *onotlahuelíltic*: deſdichado de ti; *omotlahuelíltic*: de aquel, *oitlahuelíltic*: de noſotros, *ototlahuelíltic*, *&c.* Para encarecer más la deſgracia ò ſe antepone eſta particula *cel* antes de los ſemipronombres; *ócelnotlahuelíltic*; ò la particula *centzon* (que viene de *centzontli*, quatrocientos) ſe poſpone

á

à dichos semipronombaes: *Oámocentzontlahuelíltic*; que equivale: ó quatrocientas veces desdichados de vosotros.

## CAPITULO OCTAVO

### De la composicion de los verbos con estos verbos anomalos, ò irregulares.

#### §. 1. *DE LA COMPOSICION CON LA ligatura* ti.

ES tan frequente la composicion de estos verbos irregulares, que significan, estàr, ir, y venir, con otros verbos, que sin su noticia apenas se podrà hablar esta Lengua. El romance de estos verbos corresponde à gerundio. Como quando se dice: *estoy comiendo, iba llorando, venia cantando, estaba en pie, ò echado escribiendo, &c.* Y adviertase, que no se confunda este tiempo, *voy, ò vengo cantando*, con el otro verbo gerundivo, de que yà tratamos, y con que se dice, *voy, ò vengo á cantar, à rezar, &c*: porque este otro verbo ès muy diverso.

El modo pues de componerse estos verbos con los otros, ès este: Ponese primero, y por delante el preterito de el verbo, que expressa el gerundio, *comiendo, llorando, &c*; à este preteriro se quita la *o*, si la tuviere; y á dicho preterito se añade la ligatura *ti*, con el verbo de estàr, ir, ò venir, en el tiempo, y en la persona que hablare. Y este verbo és el que solamente se varìa en todos los tiempos, y personas, sin variar en algo el verbo, que està puesto en preterito.

V. g. Para decir, yo estoy predicando, empezaré por este segundo verbo, predicando, que ès *temachtia*, lo pondrè en preterito, *temachtî*, le añadirè la ligatura *ti*, *temachtîti*; y porque la oracion dice, *estoy*, que ès primera persona

de presente del verbo estàr, pondrè la primera persona de presente del verbo *câ*, estàr, yès *câ:* y assi resultarà *temachtìticâ*; y à el qual antepondrè el *ni* de primera persona, y dirè, *nitemachtìticâ*: estoy predicando. Y este verbo, *temachtìticâ*, se varìa por todos los tiempos, y personas, variando solamente el verbo *câ:* tu estàs predicando, *titemachtìticâ:* aquel estaba predicando, *temachtìticatca*: nosotros estarémos predicándo, *titemachtìtiezque*. Yo venia predicando, *nitemachtìtihuitza*, vel, *nitemachtìtihuallaya*. Tu iràs predicando, futuro con *yauh: titemachtìtiaz*. Nosotros estabamos en piè predicando, con *icac*, preterito; *titemachtìticaca:* vosotros estais echados llorando, presente con *choca*, que pierde la *c* del preterito en composicion, y el verbo *onoc*, ù *oc: anchocatoque*. El verbo *itta*, ver, toma, para componerse *itz*, en lugar del prererito: y hace *itzticâ*.

El reverencial de estos se pone en el primer verbo, y no en el segundo: *ammochoquilitoque*; pierde *ti* su *i*, por la *o*. Ustedes estàn echados llorando. Sacanse los siguientes, que hacen reverencial el segundo: *cuitihuetzi*, por arremeter à otro, hace *cuitihuechilia*; por tomar algo de prissa, hace reverencial el primero *cuilìtihuetzi: huilantiquixtia*; sacar arrastrando; rev. *quixtilia*: *ehuatitlalia*, levantar, ó sentar al enfermo; rev. *tlalilia: ehuatiquetza*, ponerlo en pie; rev. *quechilia*: *tlapachôtiteca*, acostar à alguno, cubriendolo; rev. *tequilia*: *tlapouhticahua*, dexar abierta la puerta; rev. *cahuilia*. Los semipronombres de estos verbos, seràn los de los activos, *nic*, *niquin*, *&c*, si el primer verbo fuere activo, ò los que le corresponden, si no lo fuere. Siempre para esto se atiende al primer verbo. Adviertase de passo, que *ehua* activo és, levantar: *chua*, neutro, partirse preterito *ehuac*; y compuesto con *câ* significa estar sentado: *nehuaticâ*, estoy sentado: *çan tehuaticatca*, solamente estabas sentado; esto; no hacias otra cosa, que esto.

Ad-

Adviertaſe, que eſtos verbos, *câ*, *icac*, *yauh*, &c, y otros, no ſolamente pueden componerſe entre ſi, uno con otro; como ſe puede componer *câ* con *yauh*; ſino que tambien ſe pueden componer conſigo miſmos. Y porque algunos de eſtos verbos irregulares no tienen preterito perfecto, de que ſe componen eſtos verbos, en ſu lugar ſe toma, y forma del futuro imperfecto. V. g. *Acalco nietiuh*, voy eſtando en la canoa; ſe compone del verbo, *yauh*, y el verbo *câ*; y porque *câ* no tiene preterito perfecto, en lugar de eſte, ſe toma el futuro, *yez*, quitada la *z*; y con èl ſe compone el verbo, *yauh*, ir: *niâticâ*, eſtoy yendo, ſe compone de *yauh*, y *câ*: *niâtiez*, eſtaré yendo: *nieticâ*, eſtoy eſtando, ſe compone de *câ*, con el miſmo *câ*: *niquiztiquiza*, ſalgo, ô paſſo de priſsà; ſe compone *quiça*, conſigo miſmo: *nihuetzi-tihuetzi*, caìgo â priſsà; ſe compone *huetzi* con el miſmo *huetzi*. Y noteſe aqui de paſſo, que eſtos dos verbos, *quiça*, ſalir, y *huetzi*, caér, compueſtos, y poſpueſtos â otros verbos, no guardan ſu ſignificacion; ſino que denotan aceleracion, ô preſteza, en lo que el verbo antecedente ſignifica. V. g. *ximeuhtiquiça*, levantate de priſsà: *xiteztihuetzi*; muele â priſsà; *ihuan xitlaxcalchiuhtihuetzi*, y haz breve las tortillas.

Cinco verbos ay, los quales poſpueſtos à otros verbos, con los quales ſe componen, fuera de la ligatura *ti*, toman deſpues del *ti*, tambien *mo*, *timo*; el qual *mo*, no èſ reflexivo, ſino como otra ligatura invariable en todas las perſonas, y tiempos. Eſtos verbos ſon *tlalia*, poner: *Niquitztimotlalia*, me pongo â conſiderar: *tēca*, tender en ſuelo coſas largas: *molhuitimotēca in quiahuitl*, arrecia el aguazero: *mana*, poner en el ſuelo coſas llanas: *tlayohuatimomana*, todo ſe pone obſcuro: *cahua*, dejar, *tlapouhtimocahua in quauhtlatzacuillotl*, quedaſe la puerta abierta: y *quetza*, parar,

parar, ô enheſtar algo: *tlaneztimoquetza*, todo ſe pone claro. Eſtos dos verbos *tlayohuatimomana*, y *tlaneztimoquetza*, denotan; irſe haciendo la coſa; y quando eſta eſtà hecha, ſe uſa de *mani*, ſin el *mo*; *tlaneztimani*, el tiempo eſtá claro, yà amaneciò.

## §. 2. *DE LA COMPOSICION DE LOS VERBOS con la ligatura* ca.

AL modo, que diximos en el paragrapho antecedente, que unos verbos ſe componian con otros con la ligatura *ti*; aſſi otros verbos ſe componen con otros verbos con la ligatura *ca*; que ata, y une uno, y otro verbo. Eſtos verbos ſignifican algun modo eſpecial, con que ſe executa, de eſta, ô de la otra manera alguna accion. Como quando decimos, miró â ſu enemigo con ira, ô enojado: hizo eſto, ô aquello con prudencia, ô ſagacidad: omitiò por pereza, lo que debià hacer, &c. La forma pues, de componerſe eſtos verbos, èſ: Se toma primero el ſegundo verbo, que ſignifica el modo, y ſe pone en preterito; à eſte ſe añade la ligatura *ca* con el verbo primero, que ſignifica la ſubſtancia de la coſa; y en la compoſicion és el ſegundo. Y eſte ſolo ſegundo verbo és, el que ſe varìa por las perſonas, y tiempos; y nunca el primero, que eſtá en preterito, y queda ſiempre invariable. Compueſto el verbo ſe conjugarà en todo, como qualquiera otro, y tomarà los ſemipronombres, que le convienen.

V. g. Yo miro con enojo, ô airado â mi enemigo: tomo por delante el ſegundo verbo *qualani*, lo pongo en preterito, *qualan*, y le añado *ca* con el verbo, *itta*, vér; y reſulta *qualancaitta:* y por ſer primera perſona de preſente de verbo actìvo, diré: *nicqualancaitta in noyaouh:* tu callaſte por miedo tus pecados; con el verbo *mahui*, tener miedo, dirè

diré por preterito: *oticmauhcacauh in motlâtlacol.* Si el verbo, que se pone en preterito fuere reflexivo, se le antepondrá *ne.* Hago algo con cordura: con el verbo reflexivo, *îmati*, ser uno prudente, cuyo preterito és *imati* diré: *nicnèmatcachihua. Imat* pierde la *i*, por la antecedente *e.* El verbo, q̃ tomàre *c* en el preterito, la pierde en esta composicion.

Otros tres verbos ay, que son *toca, nequi*, y *nênequi*, que suelen significar tambien fingir, ô simular algo; los quales se componen con el preterito de verbos neutros, que significan aquella cosa, que se finge, con *ca*; y se conjugan con los semipronombres de verbos neutros reflexivos, *nino, timo, &c.* V. g. Yo me finjo enfermo; con el preterito de *cocoya*, estàr enfermo; diré: *ninococoxcatoca:* tu te finges, *timococoxcanequi:* aquel, *mococoxcanènequi.* Todos los tres verbos significan, fingir.

## §. 3. *COMO SE SUPLEN ALGUNOS TIEMPOS, de que carece esta Lengua.*

CArece esta Lengua de infinitivo: *amar, leer, &c.* y de ordinario se suple con futuro imperfecto de indicativo; V.g. Yo sè leer; *nicmati namapohuaz:* sè escribir, *nicmati nitlâcuiloz:* quiero cenar, *nicnequi ninococheayotiz.* Como si dixera: *sè, leerè: sè, escribirè: quiero, cenarè.* Y quando se muestra deseo de hacer alguna cosa, se suple el infinitivo con imperativo, ù optativo: quiero hacerme casa: *nicnequi, in mā ninocaltî*; vel, *in mā nicchihua nocal.* Si el tiempo hablàre de preterito de infinitivo, se suplirà con el optativo de preterito; y con el de futuro, si hablare de futuro. Quisiera, nunca haver pecado: *nicnequizquia; in macaic onitlâtlacoani.* Quiero nunca más pecar, ò aver de pecar: *nicnequi, in macaic nitlâtlacoz.*

Tambien se suele suplir este infinitivo, anteponiendo el fu-

futuro al verbo *nequi*, que lo rige. V. g. quiero dormir, *nicnequi nicochiz*: vel, *nicochiznequi*, haciendoſe un verbo de los dos. Y por eſto, quando no ay otro paciente deſpues del verbo, ſe uſarà del ſemipronombre *ni*; y de los otros, quando lo huviere. V. g. *niquintlaqualtiznequi in nopilhuan*; quiero dàr de comer â mis hijos. Pero eſto, que ſe uſa con el verbo *nequi*, no ſe uſa con otros verbos. Y aſſi no ſe dice: *nitlâcuilozmati*, ſé eſcribir; ſino, *nicmati nitlàcuiloz*, ô con *tlâcuiloliztli*, el acto de eſcribir, ô la eſcritura, ſe dirà: *nicmati in tlâcuiloliztli*. Es en eſto eſpecial el verbo *pohua*, empezar, que ſiempre rige infinitivo; como empiezo â comer; porque ſolamente ſe varìa dicho verbo, y ſe pone en el tiempo, de que habla; y el infinitivo, que rige, ſiempre, y en todo tiempo ſe pone en preſente. V. g. Empiezo â comer, *nipehua nitlaqua*: tu empezabas â comer, *tipehuaya titlaqua*: empezarèmos â comer, *tipehuazque titlaquâ*. Como ſi dixèra: *empiezo, como*: *empezabas, comes*, &c.

El gerundio en *di*, en algun caſo; como quando ſe dice: *yà ès hora, ô tiempo de hacer algo*, ſe ſuple de dos maneras; ô con el verbal en *liztli*, formado del verbo del gerundio, que ſignifica el acto, ô exercicio de lo que ſignifica el verbo; y â eſte verbal, quitada ſu particula final, ô amiſſible, ſe añade *pan*. V. g. Yà ès tiempo de confeſſar à otros. Se forma del verbo, *teyolcuitia*, confeſſar, el verbal, *teyolcuitiliztli*, el acto de confeſſar; y quitado â eſte el *tli*, y añadido, *pan*, ſaldrà *yê teyolcuitilizpan*. Yà ès tiempo de la confeſſion. Yà ès tiempo de ayunar, *yê neçahualizpan*: del verbo *çahua*, ayunar. Yà ès tiempo de juicio, ô de juzgar: *yê tetlatzontequililizpan*; del verbo *tetlatzontequilia*, juzgar. Lo ſegundo ſe ſuple eſte gerundio con el adverbio, *ımman*, ô *ımonequian*, yà ès ſazon, hora, ô tiempo, ù otro equivalente, poniendo deſpues en futuro con *in*, ô *inic*, el verbo del

ge-

gerundio. Yà ès tiempo de hacer nosotros penitencia, con, *tlamacehua*, hacer penitencia, se dirà: *Ca yê tlamacehualizpan*: vel, *ca yê imman, yê imonequian, in*, ô, *inic titlamacehuazque*.

El gerundio en *do, rezando, comiendo, &c*, se suple tambien de dos maneras. La una compuesto con los verbos irregulares, que significan *estàr, ir, venir, &c*, y de que yà hablamos. V. g. Estoy confessando, *niteyolcuititicâ*: vengo cantando, *nicuicatihuitz*: iba llorando, *nichocatihuia* La otra manera és, anteponiendo, *inic*, al gerundio: V. g. llora, rezando; *choca, inic moteochihua*: vel, *choca, îquac moteochihua*, llora, quando reza. Algunos lo dicen sin *inic*, ô, *iquac*, poniendo el verbo de gerundio en el tiempo, de que habla el verbo, con quien và. V. g. el Padre amonesta â sus hijos, diciendoles: *in tetâtzin quinnônotza in ipilhuan, quimilhuia*: amonestaba, &c, *quinnônotzaya, quimilhuiaya*. El participio de presente, *el amante, el que*, ô, *la que ama*, se suple con los verbales en *ni*, de que despues se tratarà; ô con la particula *in*, que significa *el que, la que*, ô *los que*; antepuesta al verbo, que se conjuga por todos los numeros, y tiempos. *In tetlaçôtla*, el que ama: *in tetlaçôtlaya*, el que amaba: *in otetlaçôtlaque*, los que amaron.

## §. 4. *DE LA PARTICULA* ON.

MUchas veces â los semipronombres. *ni, ti, &c. nic, tic, &c.* se usa posponer esta particula *on*; como quando en lugar de *xitemo*, baja, se dice *xontemo*. Debia decir; *xion*; pero pierden los semipronombres su vocal, por la siguiente *o*: y en lugar de, *nicmahuiztilia*, lo honrò, se dice, *noconmahuiztilia*. El modo de componerse los semipronombres con esta particula *on*, es el siguiente; en que se po-

nen primero los ſemipronombres ordinarios; y en el renglon ſiguiente los que llevan *on*.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *Ni*: . . . . . | *ti*: . . . . . | *oo*: . . . . . | *ti*: . . . . . | *an*: . . . . . | *oo*: . |
| *Non*: . . . . . | *ton*: . . . . . | *on*: . . . . . | *ton*: . . . . . | *amon*: . . . . . | *on*. . |
| *Nic*: . . . . . | *tic*: . . . . . | *qui*: . . . . | *tic*: . . . . . | *anqui*: . . . . | *qui*. |
| *Nocon*: . . . . | *tocon*: . . . . | *con*. . . . . | *tocon*: . . . . | *ancon*: . . . . | *con*. |
| *Nino*: . . . . . | *timo*: . . . . | *mo*. . . . . | *tito*: . . . . . | *ammo*: . . . . | *mo*. |
| *Nonno*: . . . . | *tonmo*: . . . . | *onmo*. . . . | *tonto*: . . . . | *amonmo*: . . | *onmo*. |
| *Nicno*: . . . . | *ticmo*: . . . . | *quimo*. . . | *ticto*: . . . . . | *anquimo*: | *quimo*. |
| *Noconno*: . . | *toconmo*: . . . | *conmo*: . . | *toconto*: . . . | *anconmo*: | *conmo*. |
| *Niquin*: . . . | *tiquin*: . . . . | *quin*. . . . | *tiquin*: . . . | *anquin*: . . . | *quin*. |
| *Niquimon*: . . | *tiquimon*: . . | *quimon*: . . | *tiquimon*: . . | *anquimon*: | *quimon*. |
| *Niquinno*: . . | *tiquimmo*: . | *quimmo*. . | *tiquinto*: . . | *anquimmo*: . . | *&c.* |
| *Niquinonno*: | *tiquimonmo*: | *quimonmo*: | *tiquimonto*: | *anquimonmo*: | *&c.* |

Eſta particula *on*, por lo comun no muda la ſignificacion de el verbo; ſino que las màs veces ſirve de adorno, gravedad, y elegancia al periodo. V. g. Lo miſmo ès, *nictlaçotla in nomach*; amo á mi ſobrino; ( Aſſi llama el tio à ſu ſobrino; y la tia lo llama, *nopillo* ) que *nocontlaçôtla in nomach*. Lo miſmo ès, *niquintlaçôtla in nohuampohuan*, amo à mis proximos; que *niquinontlaçôtla*. Lo miſmo ès, *nicnoteotia in Dios*, q̃ *noconnoteotia*. Y lo miſmo, *niquinnocuitlahuia*, los cuido; que *niquimonnocuitlahuia*. Otras veces denota alguna diſtancia de aquel lugar, â donde ſe và à exercitar la accion del verbo. Si yo voy à viſitar à un enfermo, diré: *nocontlapālotiuh ce cocoxqui*. Yo vi ſimplemente al gobernador, ſe dice: *oniquittac in tlâtoani*; pero ſi lo vi, eſto és, lo viſitè, ſe dira, *onoconittac in tlâtoani*. En lugar de, *noconitta*, *no-*

*co-*

*conittaz*, &c, se suele usar, *nocotta*, *nocottaz*, &c. Si bien hablando de terceras personas, poco se usa como *cotta*, en lugar de *conitta*. Quando intervienen los pacientes *nech*, *mitz*, *tech*, *amech*, entonces la particula *on*, se pone despues de estos semipronombres. Yo te riño, *nimitzonâhua*. Yo os riño, *namechonâhua*: vosotros me reñis. *annechonâhuâ*.

# LIBRO TERCERO

## De los verbos compulsivos, aplicativos, y reverenciales.

FUera de lo que en otras partes hemos yà advertido, tiene esta Lengua otra cosa muy propria, y especial, que no tienen las otras lenguas. En estas con un solo verbo significamos, quanto queremos. V. g. con el verbo fabricar, decimos; yo fabrico; yo le fabriquè à mi Padre una casa: yo obligué, movi, ò induxe à otro, para que la fabricara: tu fabricas, hablando sin reverencia; ò Vm. fabrica; de manera, que con el verbo *fabricar*, sin variarlo, se puede decir todo lo que se quiere significar. No sucede assi en la Lengua Mexicana, que para cada cosa de estas muda de verbo; como se verà, explicando uno por uno, el verbo, con que lo significa, su variacion, y formacion.

## CAPITULO PRIMERO

### De los verbos compulsivos.

#### §. 1. *DE LOS COMPULSIVOS DE LOS verbos neutros.*

VErbo compulsivo ès aquel, que compele, mueve, obliga, ò induce à otro à hacer, lo que el verbo significa. Como

mo quando decimos compelì, induxe, ò perſuadì à mi proximo, à que ſe emborrachàra. Hice, que pecàra: lo obliguè, ò forzé, á que trabajàra, robára, &c. Y de aqui ès, que todo verbo compulſivo, és actívo: porque ſiempre tiene, al menos, un paciente, que ès la perſona, à quien ſe compele, ò induce à hacer algo. V. g. *cochi*, dormir, ès neutro; pero *cochitia*, hacer dormir à otro, ès actívo: *chichi*, mamar, ès neutro; pero *chichitia*, hacer mamar, és actívo. Si bien ſe debe advertir, que ſe forman algunos verbos compulſivos, que no lo ſon en la ſignificacion; ſino que ſirven ſolamente de reverenciales, como deſpues ſe verà.

Formanſe pues eſtos compulſivos de verbos neutros, añadiendo *tia*, vel, *ltia* à la raiz, ò preſente del verbo neutro. V. g. de *nemi*, vivir, ſe forma, *nemitia*, vel, *nemiltia*, vivificar, hacer vivir, ò dar vida: de *nênemi*, andar, ſe forma, *nènemitia*, vel. *nènemiltia*, hacer andar; como quando ſe arréa, ò eſtimula á la beſtia, para que ande: *polihui*, perderſe, *polihuitia*; que ſirve ſolamente de reverencial.

Los acabados en *a*, forman ſu compulſivo en *ltia*, como, *tlachia*, mirar, forma *tlachialtia*, hagole, que mire. Los acabados en *oa*, mudan el *oa*, en *oltia*. Como *choloa*, huir, hace *chololtia*, hacer huir. Los acabados en *ni*, buelven el *ni*, en *naltia*. *Cueponi*, brotar la flor, hace *cueponaltia*, hacer, que brote. Los acabades en *ca*, ò, *qui*, buelven el *ca*, ò, *qui*, en, *quitia*, vel, *quiltia*: *tōtōca*, andar de priſſa, hace, *totoquiltia*, y *huetzca*, reirſe, *huetzquitia*.

Los ſiguientes hacen de diverſa manera: *Cā*, eſtár, tiene por compulſivo, *yetztia*, hacer eſtár. *Yauh*, ir, no tiene compulſivo, y ſe le ſuple con *huica*, llevar, *Huallauh*, venir, hace, *hualhuica*, traer: *îcac*, eſtàr en pie, *iquiltia*, ò, *icatiltia*. *Onoc*, eſtàr echado; *onoltia*: *iloti*, bolver de alguna parte; *ilochtia*: *quiça*, ſalir, *quixtia*: *tlahuana*, emborracharſe; *tlahua-*

*huanaltia*, ò, *tlahuantia*: *paqui*, alegrarse, *pactia*, vel, *paquiltia*, alegrar à otros: *choca*, llorar; *choctia*, *choquiltia*, vel, *chocaltia*; este ultimo no ès tan usado: *miqui*, morir, *mictia*, *miquiltia*, vel, *miquitia*; los dos primeros se usan con los compuestos de *miqui*: como *ciammiqui*, cansarse; *ciammictia*, vel, *ciammiquiltia*, cansar, ò fatigar à otro: *tlahuia*, alumbrar; *tlahuiltia*, hacer, que otro alumbre.

Los acabados en *ça*, y *ci*, buelven el *ça*, ò, *ci*, en, *xitia*: como *içā*, despertar uno, hace, *ixtia*, despertar à otro: *àci*, llegar, hacc, *axitia*, ò, *axiltia*. Este verbo *axiltia*, significa tambien añadir, cumplir, ô suplir, lo que falta: *ayamo onicaxiltì cempoallıonce xihuıtl*ı todavià no hè cūplido veinte, y un años: *neci*, parecer; *nexitia*, ò, *nexiltia*, ô, *nextia*: *êco*, llegar (usase en tierra caliente) hace *ècahuia*, hacer llegar. *tlèco*, neutro, subir uno; *tlècahuia*, activo, subir algo: *temo*, neutro, bajar uno; *temohuia*, activo, bajar alguna cosa.

## §. 2. *DE LOS COMPULSIVOS DE LOS verbos activos.*

LOS compulsivos de verbos activos, se forman de su voz passiva, quando esta se acaba en *o*, bolviendo esta *o* en *tia*. Como de *tlaça*, arrojar, que hace su passivo *tlaçalo*, se forma el compulsivo, *tlaçaltia*, hago à otro, que dexe, ò suelte algo. De *mati*, saber, que hace su passiva, *macho*, se forma, *machtia*, *machitia*, y *machiltia*. Los compuestos de *mati*, hacen *machitia*, ò, *machiltia*. Como *tlacamati*, obedecer; y *tlaçôcamati*, agradecer, hacen, *tlacamachitia*, vel, *tlacamachiltia*: *tlaçocāmachitia*, vel, *tlaçòcamachiltia*. Los acabados en *qui*, fuera de la formacion de su passivo, tienen otra en *ltia* añadido al presente. Como de *nequi*, que hace la passiva, *neco* se forma *nectià*, de *neco*; ò, *nequiltia*, de *nequi*, hacer querer.

Los

Los siguientes hacen de diversas maneras; *caqui*, oir; *caquitia*, vel, *caquiltia*: *itqui*, llevar, *itquitia*: *cui*, y, *tlahuelcui*, enojarse, *tlahuelcuitia*, hacer enojar: *pi* coger yervas, pelandolas, *piltia*: *i*, beber, *itia*: *tlayahualoa*, rodear algo, *tlayahualoltia*, ò, *tlayahualochtia*: *âci*, activo, alcanzar; *axiltia*: *pahuaci*, cozer algo en olla; *pahuaxiltia*: *imacaci*, temer; *imacaxiltia*: *paca*, lavar, *pacaltia*: *patzca*, exprimir; *patzcaltia*: *tzacua*, cerrar, ô pagar algo; *tzacuiltia*, hacer lastar â otro, ô castigarlo; *quemi*, vestirse; *quemiltia*, ò, *quentia*: *namaca*, vender: su compulsivo *namaquiltia*, no significa, hago vender â otro algo, sino vender uno alguna cosa â otro: *onechnamaquilti ce tilmatli*, me vendiò una capa: *itta*, vér, tiene tres compulsivos; *ittaltia*, y significa mover uno â otro, para que veá alguna cosa: *ittitia*; hacer uno á otro, que veá, mostrandole el objeto: *itztiltia*; hacer uno vér â otro, encarandolo hacià alguna parte, adonde há de ir. Quando los compulsivos se forman de verbos reflexivos, toman *ne*, en señal de la reflexion. V. g. el compulsivo, que se forma de *tlaçotla*, amar; quando se dice, *nos amamos*, *se aman*, &c, ès con *ne*. *Niquinnetlaçotlaltia in mococolîtinencâ*; reconciliè, ô hice, que se amáran, los que se aborrecian. Los verbos acabados en *ti*, ô, *tia*, que vienen de nombres, y los acabados en *oa*, que se forman de los nombres abstractos en *yotl*, no forman compulsivos.

## CAPITULO SEGUNDO

### De los verbos aplicativos.

VErbo aplicativo se llama aquel, que ordena, ô refiere â otro su accion, yà por vià de daño, ô provecho, ô de qualquiera otra manera, que seà. Como quando decimos: *Hice á mi hijo un vestido: le fabriquè una*

*una casa: le robaron su hacienda: le perdonaron la injuria, &c.* En que se debe mucho advertir, que esta Lengua usa de un verbo, quando se dice: *fabriquè una casa*; y de otro verbo, quando se dice: *fabriquè á mi hijo*, ù *á otro una casa*; porque lo primero se dice: *onicchiuh ce calli*; hice una casa: y lo segundo se dice; *onicchihuili in nopiltzin ce calli*; hice â mi hijo una casa. Notese la diferencia de *onicchiuh*, â *onicchihuili*. Esto supuesto, vengamos à su formacion.

## §. 1. *DE LOS APLICATIVOS DE LOS VERBOS activos, y neutros.*

ASSI los verbos activos, como los neutros, pueden formar su aplicativo. Y este aplicativo si fuere de verbo neutro, passarà á activo; porque tendrà por paciente, á quien refiere su accion; el qual en esta Lengua, és tambien paciente, ô persona, que padece; como yá se dixo: y el activo tendrá dos pacientes: uno, el que yà tenía: y otro, el que adquiere por aplicativo; y és, aquel, â quien ordena su accion. Como el verbo *fabricar*, tiene siempre un paciente, lo que se fabrica; y hecho aplicativo, tiene el otro paciente, â quien se fabrica. Como, *Yo fabrico una casa à mi hijo.* La casa és un paciente; y el otro paciente ès el hijo, para quien se fabrica. Si bien algunos aplicativos de verbos neutros lo son solamente en la formacion; y no en la significacion, que ès diversa de la del verbo simple. Como de *nemi*, vivir, ès aplicativo, *nemilia*, pensar, ô deliberar: de *miqui*, morir; *miquilia*, que solo sirve de reverencial; pero se hallan tambien otros neutros, que son aplicativos en la significacion. Como de *huetzca*, reirse, se forma, *huetzquilia*, reirse de alguno, ô con alguno. Y assi el que se confiessa, dice: *onichuetzquili ce cihuatl*, me reì con una muger: y de *choca*, llorar, se forma *choquilia*: *nicchoquilia in notlâtlacol*, lloro mis pecados.

For-

Formanſe todos eſtos aplicativos, añadiendo *lia* al verbo acabado en *i*: como *caqui*, hace ſu aplicativo, *caquilia*, oìr algo á otro, otorgar ſu peticion: *mayahui*, derribar, *mayahuilia*: *nemi*, vivir; *nemilia*. Pero ſi el verbo antes de la *i* tuviere *c*, eſta *c* ſe bolverà en *x*. Como de *âci*, *axilia*, *nitetlàxilia*, cazar algo para otro: de *pahuaci*, cozer algo en olla; *pahuaxilia*, cozer algo â otro: de *tlatzihui*, ſer uno perezoſo, *tlatzihuilia*, ô, *tlatzìlhuia*, aborrecer algo, que le dà à uno en roſtro, como la comida, &c: de *huetzi*, caér, *huechilia*; que ſirve ſolamente de reverencial, compueſto con el verbo *cui*, *cuitihuetzi*, tomar algo de priſſa; cuyo reverencial ès, *cuitihuechilia*. El aplicativo de *mati*, ſaber, con ſus compueſtos, ès, *machilia*, ſaber algo de otro: *nimitztlamachilia*, ſé tus coſas, ô lo que paſſa por ti: *tinechmachilia in notlàtlacol*, ſabes (y en rigor, me ſabes) mis pecados.

Los verbos, q̃ acabaren en *ia*, buelven ſu *a*, en *lia*. Como de *tzitzquia*, aſir, ò tener algo de la mano, *tzitzquilia*. Si el verbo acaba en *ya*, con *y* conſonante, todo el *ya* ſe buelve en *lia*: como *yocoya*, criar, ò formar algo de nuevo, hace, *yocolia*, formar algo à otro. Pero *oya*, deſgranar, hace, *oilia*: *maya*, eſconder; *inailia*: *namoya*, robar, *namoyalia*. Si el verbo acaba en *a*, á la qual *a* precede conſonante, eſta *a*, ſe buelve en *ilia*: como *ana*, tomar, *anilia*; *chihua*, hacer, *chihuilia*: *pohua*, contar, *pohuilia*. La *u*, que eſtá antes de la *a*, ſe reputa por conſonante.

Los ſiguientes forman ſu aplicativo, añadiendo *lia* á todo el preſente: *chia*, vel, *chie*. aguardar: *pia*, vel. *pie*, guardar: *tlachia*, vel, *tlachie*, mirar: *çoma*, reflexivo, tener ceño: *mama*, cargar: *ma*, cazar, ò captivar: *pa*, teñir: *ihua*, embiar: y, *qua*, comer: cuyo aplicativo ès *chialia*, *pialia*. *pielia*, *tlachialia*, *&c*. Los acabados en *tla*, ò, *tza*, hacen ſu aplicativo, bolviendo el *tla*, ò, *tza* en *chilia*: como *motla*, tirar con pie-

piedra, *mochilia*: *notza*, llamar, *nochilia*. Sacanſe *tlaçotla*, amar: *pátla*, trocar algo: y otro *pātla*, deſleir algo, que mudan el *tla* en *tilia*; *tlaçotilia*: *pátilia*: y *pātilia*. *Tlaçotilia*, ſignifica tambien encarecer algo.

## §. 2. *DE LOS APLICATIVOS DE LOS VERBOS acabados en* oa.

SI el verbo acabado en *oa*, tuviere antes del *oa*, *l*, formarà ſu aplicativo; mudando el *oa*, en *hüia*: como *poloa*, perder, hace *polhuia* perder algo â otro: *pōpoloa*, borrar algo, deſperdiciar, ô deſtruir, hace *pōpolhuia*, deſtruir, ô borrar, ô perdonar algo â otro. Pero ſi el verbo no tiene *l*, antes del *oa*; entonces unos verbos mudan el *oa*, en *alhuia*; y otros en *ilhuia*. Lo mudan en *alhuia*, los ſiguientes: *itlàcoa*, dañar; y con el *tla*, forma *tlàtlacoa*, pecar, hace *tlàtlacalhuia*, dañar, ù ofender en algo â otro: *yolìtlacoa*, dar pena, ù ofender, *yolìtlacalhuia*. De la miſma manera lo forman: *yēcoa*, *yēcalhuia*, acabar algo â otro: *yéyécoa*, probar algo, *yéyècalhuia*; que ſignifica tambien remedar â otro: *mómōtzoa*, coger yerbas, ſin arrancarlas: *quamómōtzoa*, meſſar â otro, ô arrancarle los cabellos: *ìtoa*, decir, *ìtalhuia*: *tetlàtalhuia*, ſignifica ſer procurador de otros, ò hablar por ellos: *nahuatlatoa*, hacer oficio de interprete, *tenahuatlàtalhuia*, ſervir à otro de interprete. *Itoa*, tiene tambien otro aplicativo, que ès, *ilhuia*, decir algo à otro: *nimitzìtalhuiz in notlàtlacol*; *inic tehuatl tinechilhuiz*, *in tlein nicchihuaz*: te diré mis pecados, para que tu me digas, lo que hé de hacer.

Los que ſe ſiguen forman ſu aplicativo, mudando el *oa*, en *ilhuia*: y ſon: *tlacampaxoa*, comer, ò tragar, ſin maſcar: *tequipanoa*, trabajar: *ìcuiloa*, eſcribir, ò pintar: *pachoa*, apretar algo, ò eſtar la gallina ſobre los huevos: y lo ſiguen ſus compueſtos, como *tepachoa*, gobernar, &c; *ilacatzoa*, arrollar manta, eſtera, &c: *malacachoa*, bolver algo al rededor:

*ayacachoa*, neutro, tocar ſonajas llamadas, *ayacachtli*: *teponaçoa*, neutro, tocar el teponaztli: *tlapiaçoa*, ès hacer una coſa larga, derecha, y redonda; y ſe toma por orinar: *paꝛzoa*, apretar algo, ò ablandar fruta: *cuechoa*, remoler algo: *pépéchoa*, cerrar algun agujero de pared, piedra, &c; todos eſtos pues hacen ſu aplicativo en *ilhuia*; *tlacampaxilhuia*, *tequipanilhuia*, &c.

Otros hacen de diferente manera: y ſon *tlapoa*, abrir; *tlapolhuia*: *çacamoa*, abrir de nuevo la tierra; *çacamolhuia*: *temoa*, buſcar, *temolia*: *cocoa*, laſtimar; *cocolhuia*: *patoa*, jugar á los dados, naypes, &c; *patohuia*, jugar con otros. Adviertaſe, que quando el verbo eſtuviere compueſto con algun paciente; que ſignificare algun miembro, ò parte del cuerpo; eſte tal verbo no ſe harà aplicativo; pero ſi lo formarà, ſi no eſtuviere compueſto con dicho paciente, aunque lo expreſſe. V. g. *Yo te corto tu dedo.* Si el verbo, no ſe compone con el paciente, que és parte del cuerpo, ſe hará aplicativo, y ſe dirá: *nimitzcotonilia in momàpil*; pero compueſto con el paciente, no ſo harà aplicativo, y ſe dirà: *nimitzmāpilcotona*. Pero ſi el paciente compueſto con el verbo no fuere parte del cuerpo, el verbo ſe hará aplicativo; Hago caſa á mis hijos: *niquincalchihuilia in nopilhuan*: vel, *niquinchihuilia incal in nopilhuan*.

Quando el verbo aplicativo ſe forma de verbo reflexivo, ſe le antepone *ne*. V. g. *çoma*, tener ceño, és reflexivo: *ninoçoma*, tengo ceño: *nimitzneçomalia*; te me mueſtro ceñudo, ó ayrado: *timotlātia*; te eſcondes: *tinechnetlātilia*, te me eſcondes; te eſcondes de mi: *ticnetlātilia in motemachticauh*, te eſcondes de tu maeſtro: te le ocultas. Los verbos compulſivos pueden tambien formar ſus aplicativos. Como *tlaqualtia*, hacer comer, compulſivo de *tlaqua*, podrà formar ſu aplicativo *tlaqualtilia*. *Ma xinechnitlaqualtili in nochcahuan*,

*huan*, dà de comer; haz que coman mis ovejas. Pero los neutros en *oa*, formados de los nombres abſtractos en *otl*, no forman aplicativos. Y aſſi *mahuiçoa*, tener honra, que ſe forma de *mahuiçotl*, la honra, no tiene aplicativo.

## CAPITTULO TERCERO
### De los verbos reverenciales.

MUcha ventaja á la verdad hace por ſus reverenciales eſta Lengua, ſino â todas, al menos, â muchiſſimas Lenguas: porque el que uſa de eſtas, aun quando expreſſa perſonas de altiſſimos reſpectos, y dignos de toda reverencia, ó no manifieſta eſta en ſus palabras, ò quando màs la manifieſta con una, ò dos palabras. V. g. decimos en Caſtellano: *que Dios con ſu omnipotencia criò por ſi miſmo todas ſus criaturas.* Y no hallarèmos aqui una ſola palabra, con que manifeſtemos el eſpecial reſpecto, y reverencia para con Dios, à quien aqui mentamos, ò de quien hablamos; quando el Mexicano manifieſta para con Dios eſte reſpecto no yà con una, ù otra palabra de las dichas, ſino con todas deſde la primera, haſta la ultima. Y aſſi bolviendo el Mexicano eſſa oracion, dixera: *In Totecuiyotzin Dios in icenhuelitilizticatzinco, ìnòmatzinco oquimmochihuilitzinô, oquimmoyocolilitzinô in cemixquichtintzitzin in Itlachihualtzitzinhuan.* En donde no ay *voz*, que no manifieſte una eſpecial reverencia para con Dios. El Caſtellano, quando màs uſa para eſta reverencia de un *Uſted*, una *Señoria*, *Alteza*, *Mageſtad. &c*; que aplica al verbo: *como eſtà Vmd.* ò, *ſu Excelencia*, *&c*; y aqui paró todo ſu acatamiento. Pero el Mexicano puede poner reverenciales en nombres, pronombres, preposiciones, verbos, y finalmente en todo.

Uſaſe de eſtos reverenciales, ſiempre, que ſe mienta al-

guna persona, ô cosa digna de respecto, ô reverencia. Como quando mentamos â Dios, â los del Cielo, al Padre, à la Madre, al Sacerdote, &c; se ponen con reverencia. Esta se suele omitir quando el nombre embebe, ô incluye en si grandeza, y excelencia, que no hà menester otra expression para su recomendacion. Y assi se suele decir, sin reverencia; *in nelli Teotl Dios*, el verdadero Dios: *in cenhuelitini Dios*, el omnipotente Dios: *in teuctli*, el principal, *in Pilli*, el Caballero, *in Tlâtoani*, el Señor. La misma reverencia se pone en el verbo, que tiene por agente, ô paciente algunos de los dichos, y lo mismo en las prepositiones, ô adverbios, ù otras cosas, que à ellos se refieren. Como quando se dice la Casa de Dios, por su voluntad, en su presencia, &c. Quando uno habla de si mismo, seà, quien fuere, no usa por la modestia de reverencial, sino seà en el verbo, quando à ello le obliga el paciente, que rige el mismo verbo. Y assi para decir: yo adoro â Dios, diré: *Mehuatl nicnoteotitzinoa in Dios*. Ponese aqui el verbo reverencial, por tener por paciente á Dios. Este verbo *teotia*, solo se aplica à Dios.

La significacion del verbo reverencial és la misma, que la del verbo simple, de quien se forma. Y assi lo mismo significa *titlaqua*, tu comes: que *timotlaquallia*; solo que este segundo añade la reverencia, que no tiene el primero. Los semipronombres de todo verbo reverencial, son siempre los de los verbos reflexivos. Si el verbo reverencial fuere neutro, usarà de los semipronombres de verbos reflexivos neutros, que son *nino*, *timo*, *&c.* Si el reverencial fuere verbo activo, usarà de los semipronombres de verbos activos, que son *nicno*, *ticmo*; ò, *niquimmo*, *tiquimmo*, *&c.* Pero por estos semipronombres reflexivos, no passa â ser reflexivo, el verbo reverencial, sino és materialmente por dichos semipronombres; sino que persevera en la misma especie, y significacion, que

que antes tenìa. Finalmente advierto, que se ponga especial estudio en todos estos verbos compulsivos, aplicativos, y reverenciales; assi porque unos se forman de otros; como para hablar la Lengua con perfeccion; y no masorralmente; (como dicen) moviendo con esto â risa â los peritos del Idioma, y aun â los mismos Indios, que suelen decir: *Inin Teopixqui âmo quimomachitia in huel tetlàtol, in mexicatecpillātolli; çan in macehuallātolli:* este Padre no sabe el proprio, y pulido mexicano; sino solamente el de los Macehuales, ô plebeyos. Y para que estos reverenciales mejor se entiendan, tratarèmos separadamente de cada especie de estos, y de su formacion.

## §. 1. *DE LOS REVERENCIALES DE LOS verbos neutros.*

LA regla màs comun, ô general, que se puede dar para la formacion de los reverenciales de verbos neutros, que no tienen paciente alguno, ès: que estos verbos neutros, para ser reverenciales, toman su verbo compulsivo, anteponiendole los semipronombres reflexivos de verbos neutros, *nino, timo, &c.* V. g. *yoli*, vivir, se hace reverencial tomando su compulsivo, *yolitia*, y los semipronombres, *nino, &c.* Y assi se dirà: Dios siempre vive, y vivirà: *In Teotl Dios mochipa, cemîcac moyolitia, ihuan moyolitiz. Teocihui*, tener hambre, hace, *teocihuitia: timoteocihuitia*; como si dexera: *tu, Señor, tienes hambre. Cochi*, dormir, *cochitia: mocochitia in Tlâtoani*, duerme el Señor.

Los acabados en *ti*, que se forman de nombres, añaden al *ti*, *lia*. V. g. *tlâtocati*, que viene de *tlâtoani*, mandar, ô gobernar, hace *tlàtocatilia:* y *tlacòti*, trabajar como esclavo, que viene de *tlacòtli*, hace *tlacòtilia*. Toman tambien este *lia* los verbos *miqui*, morir; *miquilia: choca*, llorar, *choquilia: tia-*

*tiamiqui*, negociar; *tiamiquilia: tlahuia*, alumbrar; *tlahuilia: teponaçoa*, tocar el teponaztli; *teponacilhuia: ayacachoa*, tañer ſonajas; *ayacachilhuia: âmiqui*, tener ſed; *amiquitia: ciammiqui*, canſarſe; *ciammiquitia*, vel, *ciammicti̇a. calaqui*, entrar; *calaquia: maximocalaqui mochantzinco, tlatoaniê; ihuan ximocehuitzino: ca âço ôtlica otimociammicti̇, otimociahuiti.* Entra, Señor, en eſta tu caſa; que quizà vendràs fatigado, y canſado del camino.

Los ſiguientes hacen de diverſas maneras. *Ehua*, neutro, levantarſe el ave para volar: y *onehua*, partirſe para alguna parte, y *hualehua*, venir, hacen, *ehuitia*, ò, *ehualtia*, que ſon ſus cõpulſivos: *yauh*; *huica*: y *hualiauh*; *hualhuicâ: câ*, eſtar, ò ſer, *yetztia*: *ìcac*, eſtar en pie; *ìquiltia*, ò, *ìcatiltia:* y *onoc*, eſtar echado; *onoltia*. Eſtos dos con la ligatura *ti*, ſe componen conſigo miſmos; *timìquilti̇ticac*, Señor, eſtàs en pie: *timonolti̇toc*, eſtàs echado. *Pilcac*, eſtàr colgado, *pilquitia*, que ſolo ſirve para reverencial, y ſe compone con *ìcac: quauhnepanolti̇tech mopilquiti̇ticac in Totemaquixticatzin*; eſtà colgado en la Cruz nueſtro Salvador.

El verbo *huitz*, venir, hace ſu reverencial, *huicatz*, en preſente; y *huicatza*, en preterito: y no tienen màs tiempos. *Yê mohuicatz in nomontãtzin*; yà viene mi Señor Suegro: *yê mohuicatza*, yà venia ſu merced. Para ſaludar à uno, que viene, ſe le dice: *ma nican timohuicatz*; ſeàs Señor, bien venido: *ma niman ammohuicatzê*, ſeais bien venidos: ſe ſuple con el preſente el imperativo, de que carece *huitz*. Y como *huicatz*, és lo miſmo, que *hualhuica*, traer, puede *huicatz* ſer activo, y ſignificar tambien, traer. V. g. *Ye nichuicatz in tomin, in otinechmotlaneuhtili*, yà traigo el dine-

ro, que me preſtaſte.

§. 2.

## §. 2. *DE LOS REVERENCIALES DE LOS verbos activos.*

COmo los verbos neutros toman por reverenciales à sus compulsivos: assi los activos, que no son reflexivos, toman por lo comun por reverenciales, sus aplicativos con los semipronombres reflexivos, *nicno*, ò *niquinmo*, &c, que les convinieren. Como *tlaçotla*, amar, hace su reverencial, *tlaçòtilia: huica*, llevar, *huiquilia: ïcuiloa*, escribir, *ïcuilhuia: cui*, tomar; *cuilia*.

Los siguientes para reverencial toman su compulsivo: *Caqui*, oír, toma; *caquitia*, ô, *caquiltia: nequi*; querer; *nequiltia: neltoca*, creer, *neltoquitia: i*, beber; *itia: qua*, comer; *qualtia: toloa*, tragar; *tololtia: ihiyohuia*, padecer, *ihiyohuiltia: mati*, saber, *machitia*, vel, *machiltia: iximati*, conocer, toma su aplicativo, *iximachilia: itta*, vèr; *itztilia*. De este *itta*, se usa á veces, como si fuera neutro, sin nota de transicion, y se compone con los verbos *câ*, *yauh*, *huiz*, &c: como *itztícâ*, està mirando: *can titztiuh*? para donde vàs? *oitztehuac*, saliò, ô se partió: *inecui*, oler, hace *inecuiltia*: *itoâ*, decir, *italhuia*. Para decir algo â otro sin reverencia, se usa de *ilhuia*, y con reverencia, *ilhuilia*: *xiccaqui intlein nimitzilhuia*; *inic çatepan çannotehuatl ticmolhuiliz in mochahuanantzin*; oye lo que te digo, (està sin reverencia) para que tu le digas â tu madrastra lo mismo. (con reverencia)

Los verbos compulsivos, y aplicativos en la significacion, son tambien activos; y unos, y otros forman su reverencial, bolviendo la *a* del presente en *ilia*. V.g. de *chihua*, hacer, se forma el compulsivo, *chihualtia*, hacer, que otro haga algo; que hace su reverencial, *chihualtilia: xicmotlaxcalchihualtili in monamic*; Señor, haz, que tu muger haga tortillas. Assi mismo el aplicativo del mismo verbo, *chihua*, ès, *chihuilia*, hacer algo â otro; y su reverencial ès, *chihuilia*:

*lilia: xicmochihuililî in ihuipil in mochpotzin*; Señor, haz ſu huipile, ô camiſa á tu hija. Y aunque el verbo tenga dos *li, li*, ſe añade otro para reverencial. Y aſſi de *celia*, recibir, ès ſu aplicativo *celilia*, y ſu reverencial, *celililia*; de *pôpoloa*, deſperdiciar, gaſtar, borrar, ô perdonar, ès ſu aplicativo, *pôpolhuia*, borrar, ô perdonar algo á otro; y ſu reverencial ès, *pôpolhuilia*; y no *pôpolhuililia*: porque *pôpolhuia*, yà ès aplicativo; y aſſi para reverencial le baſta tomar un *li*. *Mâ Dios mitzmotlapôpolhuili*, perdonete Dios.

## §. 3. *DE LOS REVERENCIALES DE LOS verbos reflexivos.*

ESTos verbos reflexivos, ſean los que fueren, tienen regla más general, y facil, para formar ſus reverenciales: porque para eſto, lo que ſe hace és: tomaſe el preterito de ſingular del verbo, que ſe hà de hacer reverencial; y à eſte preterito ſe añade *tzinoa*; el qual ſolamente ſe varìa por todas las perſonas, y tiempos con los ſemipronombres reflexivos, que le correſponden. V. g. para hacer reverencial â *tlaloa*, correr, ſe toma ſu preterito *tlalô*; y â eſte ſe añade *tzinoa: tlalôtzinoa*; el qual ès el preſente, ô raiz del verbo. Yo corro, *ninotlalôtzinoa*: tu corrias, *timotlalôtzinoaya*: aquel corriò, *omotlalôtzinô*; voſotros correrèis, *ammotlalôtzinozque*. De *cuiltonoa*, reflexivo, ſe forma, *cuiltonôtzinoa*, que puede ſer neutro, ô activo: *timocuiltonôtzinoz*, te gozaràs: ô, *ticmocuiltonôtzinoz in Dios*, gozarás â Dios, ô de Dios.

Si el preterito del verbo acaba en vocal, tiene ſiempre ſaltillo: y ſi el miſmo preterito acaba en *c*, añadida á toda la raiz del verbo, la pierde, para hacerſe reverencial. V. g. El verbo *maca*, dàr; y *tlaçôtla*, amar, hacen el preterito en *c*, añadida á los verbos, *maca*, y *tlaçôtla*; *macac*, *tlaçôtlac*; y aſſi ſu reverencial la pierde. V. g. nueſtro Salvador ſe diò â ſus diſcipulos; que mutuamente ſe amaban: *in Totemaquix-*

*ti-*

*ticatzin oquimmomacatzinô in itlamachtiltzitzinhuan, in yehuantzitzin monepantlàçotlatzinoayâ.* El *quin* se pone por nota de transicion de tercera de plural, *los discipulos*; y si fuera singular, se dixera: *oquimomacatzinô in itlaçòmahuiznantzin*; se diò, ô comunicò â su preciosa Madre.

Esta particula *tzinoa*, se puede tambien añadir al preterito de los otros reverenciales, formados de los compulsivos, ô aplicativos de los otros verbos; con lo qual se hacen màs reverenciales. V. g. *Ciahui*, cansarse, hace su reverencial, *ciahuitia*; y màs reverencial, *ciahuititzinoa*. *Amiqui*, activo, desear, *amiquilia*; y más reverencial, *amiquilitzinoa*: *nicnamiquilitzinoa in Dios*, tengo sed de Dios, deseo â Dios. Finalmente, para formar estos reverenciales, siempre se hà de atender al verbo radical, de que se han de formar: si ès neutro, por lo comun toma el compulsivo; si ès activo, el aplicativo; y si reflexivo, el *tzinoa*, añadido al preterito; y siempre con los semipronombres reflexivos, *nino*, *nicno*, ô, *niquinno*, que le corresponden.

Añadirèmos â estos verbos reverenciales, otros verbos, que podemos llamar, *contemptivos*, ô de desprecio, que uno manifiesta de si, ô de aquel, con quien habla. Y el modo de formarlos, ès, añadiendo sin ligatura la particula *poloa*, al preterito singular del verbo, en la forma, que para el reverencial se añade *tzinoa*. Y si el preterito tuviere *c*, la perderà para su formacion. V. g. *Miec tlâtlacolli onicchiuhpolô: ca nihuei nitlàtlacoanipol*; *in aic nicteputztocapoloa in qualli, yectli*; muchos pecados hé yo vilmente hecho, soy un gran pecadorazo, que vil, ô infamemente nunca sigo lo recto, y lo bueno. Con esta particula, y el verbo *yauh*, se echa â otro noramala: *xiàpolô: xiquizpolô*. Vete en hora mala; sal de aqui, ruin, ê infame: *nechcapa xihuetzi*, caete, ô sucedate algo por ay.

## CAPITULO QUARTO.

### De los verbos frequentativos.

PAra que no cojan de nuevo, al que eſtudia, eſtos verbos frequentativos, de que uſa mucho eſta Lengua, y que ſon los miſmos verbos, de que ſe forman, ſin màs que doblar ſu primera ſylaba, darè una breve razon de ellos; aſſi porque no ſe pueden dar reglas fixas, y generales para ſu formacion, y ſignificacion; como porque eſto mejor lo enſeñará el uſo, y practica: ſin la qual todo ſerà una confuſion, y ninguna inteligencia.

Eſtos verbos, teniendo ſaltillo en ſu primera ſylaba, unas veces ſignifican intenſion en el afecto, connotando variedad de actos, nacidos del tal afecto; V. g. *āhuia* és, tener uno contento; y el frequentativo *àahuia*, ſignifica tener uno grande gozo, ò contento: *pāqui*, ſignifica, eſtàr uno alegre; y *pàpāqui*. tener uno mucha alegria. Eſtos miſmos verbos con ſaltillo tambien en la primera ſylaba, ſuelen otras veces ſignificar pluralidad, ò diſtincion de agentes, ó de pacientes, ò de actos, ò lugares, ò tiempos; y ſucede eſto, no obſtante, que el verbo eſté en ſingular, por pedirlo aſſi el agente, con quien concuerda el verbo; el qual, por ſer de coſa inanimada, no puede tener plural. Y para denotar eſta pluralidad, el nombre de ſingular ſuele doblar con ſaltillo ſu primera ſylaba. V. g. hablando uno de muchos, que eſtaban juntos, y que deſpues ſe fueron à ſus caſas; cada uno á la ſuya, ſe dirà: *nican ẖonocâ miequintin tlacâ; auh çatepan in chàchan oyàyᵓquê, in oquinomtlᵓpalotô innànamic-huan, intàtahuan.* Eſtuvieron aqui juntos muchos hombres; y deſpues fueron â ſaludar à ſus mugeres, y padres. Eſto és, cada uno à la ſuya. Y ſi ſe dixera, *inchan oyàquê*, &c, ſe denotàra, que la caſa era una de todos. Aſſi tambien *huei ilhuitl*, ès

dia

dia de fiesta; y *huèhuei ilhuitl*, és, dias de fiesta: *tetlâ*, ès pedregal: y *tètetlâ*, pedregales.

Ay ocasiones tambien, en que se dobla dos veces la primera del verbo, para denotar la pluralidad de tiempos, lugares, y acciones. V. g. de un mancebo dissoluto se dice: *Ca inin telpocatl ca ça nènènentinemi, ca ça mââahuiltitinemi: ca çamoquèquèquetztinemi, &c.* Este mancebo no hace, sino andar de una á otra parte, jugar, y entrar, y salir de aqui, por alli. Vienen de los verbos *nemi*, *ahuiltia*, y *quetza*, dos veces doblada su primera sylaba. Alguna vez tambien se dobla el *tla*, que và con el verbo. V. g. *inic antlacelizquê*, *monequi*, *acachtopa ammotlâtlapaquilizque*; para que comulguèis, és necessario, que laveis primero vuestra ropa: el *tlàtla*, denota, ser varias las cosas, que se han de lavar.

Otros verbos frequentativos ay, que doblan su primera sylaba, con accento largo en la primera; como de *choca*, llorar; ès su frequentativo, *chōchoca*, llorar repetidas veces, ô con frequencia. Y aunque ès dificil distinguir estos frequentativos de sylaba larga, de los otros, que tienen saltillo; con todo lo màs comun ès significar estos de sylaba larga, frequencia, ô repeticion ordenada, y con cordura; quando los otros con saltillo denotan menos tiento, y orden en la frequencia de sus actos. V. g. *Nictètequi in tlaxcalli*; ès, corto assi como quiera, ô destrozo el pan; pero *nictēquequi in tlaxcalli*; ès lo rebano, y con cuidado lo corto, ô divido. Assi tambien, *nicnotza in nopiltzin*, ès, llamo â mi hijo: *nicnōnotza*, ès, le doy consejos; y *nicnònotza*, ès, platico con èl.

Ay finalmente otros verbos frequentativos acabados en *ca*, y en *tza*, que se forman de unos verbos neutros acabados en *ni*, que para esta formacion doblan su primera sylaba. El acabado en *ca* és frequentativo neutro; y el acabado en *tza*, és activo. V. g. *Cotoni*, és, cortarse el hilo, ô la so-

ga; y de eſte verbo, doblada ſu primera ſylaba *co*, y bolviendo el *ni* en *ca*, y en *tza*, ſale, *cócotoca*, neutro, que ſignifica contarſe mucho el hilo, ô la red, &c, y ſale tambien, *cócototza*, activo, que ès, deſpedazar mucho eſtas coſas. Otros verbos activos ſe pueden formar de eſtos verbos neutros acabados en *ni*, buelto el *ni* en *na*, ô en *nia*; los quales no ſon frequentativos; pero pueden ſerlo, doblada ſu primera ſylaba. Como de *tzayani*, neutro, raſgarſe algo, ſe forma, *tzayana*, activo, raſgar: y el frequentativo *tzàtzayana*. Y de *tzilini*, neutro, ſonar campana, ſe forma el activo, *tzilinia*, hacer, que ſuenen, ô repicar campanas. Eſte verbo tiene tambien por compulſivo neutro â *tzitzilica*, ſonar mucho el metal; y *tzitzilitza*, activo, tocar, ò repicar mucho las campanas.

La ordinaria ſignificacion de eſtos verbos és de algun ruido, ô eſtrepito, que ſe hace; y que és diverſo, ſegun és la variedad de coſas, que lo pueden cauſar: porque és diverſo el ruido, que cauſan las nueces agitadas, del que cauſa la agua, que hierve, ô la que gotéa. Otros tambien ſignifican, quebrarſe, cortarſe, ô deſpedazarſe algunas coſas. Y ſe varian eſtos ſegun la variedad de coſas, que ſe cortan, ô quiebran. El acabado en *ni*, és neutro, y ſignifica ſimplemente tal ruido, aunque la cauſa, que lo cauſa ſea una, y el ruido tambien uno. El acabado en *ca*, és frequentativo, neutro, ê indica multitud de coſas, ô pedazos, que cauſan eſte ruido, ô grandeza, y vehemencia de èl. V. g. *poçoni*, és hervir el agua, ô la olla: *pópóçoca*, és hervir mucho, y con vehemencia: y *pópóçotza*, activo, és hacer hervir, &c. *Chipini*, és gotear algo: *chíchipica*, neutro, gotear mucho; y *chichipitza*, activo és, hacer, que algo gotee, ò deſtilar mucho eſtas gotas, *Moloni*, neutro, és manar fuente, eſtenderſe perfumes. ò levantarſe nubes: *mómóloca*, neutro, correr à chorros,

ros, ô borbollones el agua, levantarse gran polvo, ô cosa semejante: y *mómóloiza*, activo (aunque poco usado) será levantar esse polvo, &c.

Otros verbos ay acabados en *ca*, neutros, que no vienen de verbos en *ni*, y forman sus activos en *tza*. Como *tótõca*, neutro, caminar de prissa, forma su activo *tótõtza*: aguijar, ô dar prissa á otro: *chichinaca*, tener dolor, forma, *chichinatza*, activo, causar tal dolor: *ixica*, resumirse algo, forma, *ixitza*, activo, destilar alguna cosa.

Esto és, lo que por aora se puede decir acercà de estos verbos; para que no cojan de nuevo al principiante, y sepa este, aunque en confuso, lo que pueden significar. Lo demás se conseguirà con el Diccionario, y con el uso: porque fuera de que (como yà se notò) no ay reglas fixas para su inteligencia, esto en la realidad no pertenece à la Syntaxis, ó construccion de la Lengua, sino al conocimiento de sus voces, y expedicion. Y à la verdad, que querer meter uno en esto à un principiante, fuera quererlo meter en un terrible chaos de lo mayor confusion.

## CAPITULO QUINTO.

### De los verbos *mati*, *toca*, y *tlani*.

EL verbo *mati*, activo, significa, saber: *nicmati in teotlàtolli*, sé la doctrina; y reflexivo significa pensar, ò parecerle á uno alguna cosa. Como, *ninomati*, *ca in tequitlahuanque*, *ca còhuitilià inyolia*, *imanimas*; me parece, ò pienso, que los borrachos ponen en peligro à sus almas. Significa tambien, hallarse uno bien en algun lugar: *nican Mexico ninomati*; me hallo bien aqui en Mexico. Y el mismo *mati*, neutro con la particula *on*, significa, saber uno el camino para algun lugar. V. g. *Tlaxcallan nimitzihuaznequi*,

*cuix*

*cuix ompa tommati*? te quiero embiar à Tlazcala, ſabes alla? Siendo actiuo, ſi ſe conſtruye con la prepoſicion *pan*, ſignifica tener una coſa por otra; como quando ſe dice: te tengo por una fiera, ſe dice: *ipan nimitzmati yuhquin ce tequani*. En que me tienes? *tleipan tinechmati*? en nada eſtimas, ô tienes à Dios, *atleipan tiemottilia, atleipan ticmochihuilia in Tlàtoani Dios*. La miſma ſignificacion tiene compueſto con nombres, ò verbos. V. g. *ninohueimati*, tengome en mucho: *ninocnomati*. tengome por pobre, y miſerable. eſto es, me humillo. Componeſe de *icnotl*, pobre.

Segun eſto *mati*, en eſta compoſicion no ſignifica, *ſaber*; ſino parecerle à uno, ò juzgar, que èſ, lo que ſignifica el nombre, con que eſtà compueſto. En eſta miſma ſignificacion pues añadido eſte verbo *mati*, à la voz paſſiva de otro verbo, quitada la *o*, ſignifica, parecerle à uno, que otro és, ó padece, lo que ſignifica aquel paſſivo. V. g; para decir: pienſo, que yo ſoy deſpreciado; ſe toma la paſſiva de *telchihua*, menoſpreciar; *telchihualo*; y quitada la *o*, y añadido *mati*, reſulta *telchihualmati*; y eſte èſ el verbo que ſe conjuga con los ſemipronombres, que le correſponden. Y porque en la oracion dicha, juzgo, que me deſprecian, ò juzgome yo deſpreciado, el verbo èſ reflexivo, ſe uſarà de los ſemipronombres reflexivos *nino, yo âmi*, y ſe dirà; *ninotelchihualmati*, juzgo, que me deſprecian: *timotelchihualmatiz*, te parecerá, que tu ſerás deſpreciado: *nctelchihualmati in nonamic*, me parece, que menoſprecian à mi eſpoſa: *niquintelchihualmati in teteuctin*; pienſo, que deſprecian à los principales, ò caballeros. Eſtos dos ultimos verbos tienen la tranſicion; *c*, y *quin*; el uno de perſona de ſingular, y el otro de plural.

El verbo *toca*, compueſto con nombres, y verbos paſſivos, tiene la miſma ſignificacion, que *mati*; ſolamente añade, ó denota poco fundamento, ò fingimiento, en lo que uno juzga.

juzga. Y assi hablando de Christo se dice bien; *nicteomati*, vel, *nicnoteomachiltia in Totemaquixticatzin Jesu-Christo*; y fuera mal dicho, *nicteotoca*, vel, *nicnoteotoquilia*. Por esto hablando del Demonio, se dice de él, que *moteotoca*, que se tiene por Dios; pero sin fundamento; y *tlateotocani*, ès el idolatra; y *tlateotoquiliztli*, la idolatria. Y à la contra, *tlateomati*, ès ocuparse en cosas de devocion, ô del verdadero Dios; y *tlateomatiliztli*, és la devocion, ò semejante exercicio en cosas de devocion, ò de Dios.

Con los verbos passivos se compone este verbo *toca*, en la misma forma, que *mati*. Y assi como se dice, *ninococolilmati*, pienso, que me oborrecen; se puede tambien decir; *ninococoliltoca*; y significa lo mismo; y se compone de *cocolilo*, perdida la *o*, passiva de *cocolia*, aborrecer. Algunos quieren, que *toca*, assi compuesto significue, procurar uno aquello, que se significa por el verbo passivo; pero esta significacion no ès usada, ni segura. Lo que si suele significar, *toca*, compuesto, y activo ès; entender, ò presumir de otro, lo que significa el verbo passivo. V. g. hablando uno del Prodigo en nombre de su Padre, le dice: *ma nican tihuitz, noxocoyotzinê, ca onimitzpoloca, onimitzmiccatocaca*; seas bien venido, benjamin mio, que yà yo te avià perdido, y tenido por muerto. Componese aqui *toca*, con el precerito de *miqui*, por no tener este passiva.

El verbo *tlâni*, con el *tlá* breve, (que largo ès ganar) fuerá de composicion nada significa; pero compuesto con otros verbos, significa mandar, pedir, ô desear, y en rigor pretender lo que significa el verbo passivo, con que se compone. Su composicion se hace en la misma forma, que la del verbo *mati*, esto ès, con la passiva del verbo, y los semipronombres reflexivos *nino*, &c. Y porque la voz passiva suele acabar en *lo*, y esta *o* se pierde, y queda solamente *l*,

â la qual se junta el verbo *tlani*, quedando la *t* entre dos *l*, *l*, como *elehuiltlani*; por esta causa pues se pierde tambien la *t*, y se pronuncia, *elehuillani*; assi como en lugar de *huel-tlatziuhqui*, muy floxo, se pronuncia, *huellatziuhqui*, perdìda la *t*. Y assi para decir: deseo, ô pretendo ser honrado, de *mahuiztilia*, honrar, se forma la passiva, *mahuiztililo*; â este perdìda la *o*, y añadido *tlani*, que perdìda la *t*, queda *lani*, resulta *mahuiztilillani*; y por ser primera persona de verbo reflexivo, pondrè *nino*, y dirà toda la oracion: *ninomahuiztilillani*: tù deseas ser visto, *timottallàni*, viene de la passiva *ittalo* de *itta*: deseamos ser amados, *titotlaçòtlàllànî*. Y assi se corre por las otras personas; y tiempos.

Quando este verbo *tlani* se hace transitivo (si bien és poco usado) significa, desear, ô pretender uno para otro, lo que significa el verbo passivo, con que se compone. Como desear uno, que otro seà honrado, servido, aborrecido, &c, y en este caso podrà tener el verbo dos acusativos, el uno és, lo que se desea; y el otro â quien. Y si este se callàre, se pondrá el *te*, en la forma repetida. V. g. El Padre desea, ô pretende, que su hijo seà honrado; *in tetàtzin quimahuiztilillani in ipiltzin*. De Dios Padre se dice: *àcohuic, tlalchihuic quimottallani*, vel *quimottalanilia in Itlaçopiltzin*; que quiere, que su amado hijo seà mirado, y respectado hazià arriba, y hazià bajo; esto és, en todo lugar: *nictenotzallani in teyolcuitiani*, hago, que llamen al Confessor; y por no expressar â quien se dice, ô manda esto, se pone *te*; y en su lugar se suele usar bien de *ne*, *nicnenotzallani*. Viene este verbo de *notzalo*, passiva de *notza*, llamar.

El mismo *tlani* se puede tambien componer con el preterito de los verbos; y más, si estos acaban en *h*, ù otra consonante: V. g. deseo vivir, *ninonentlani*. Deseo, que se haga la Iglesia, *nicchihuallani*, (de la passiva) vel, *nicchihuh-*

*tlani*

*tlani* (del preterito) *in teocalli.* Noteſe la phraſe ſiguiente con el verbo *àci*, y *tlani: huel titlahuelê, ayac motech àxitlani: âci,* bolviò en *x*, la *c*. Puedeſe tambien hacer tranſitivo eſte verbo. Como, *in aquin qualli tlacatl âmo huel itech caxitlani in tlâtlacolli:* el que èſ hombre de bien no permite, que ſe le llegue algun pecado. Y en orden â eſto aquel, â quien le piden un hijo, ſuele reſponder: *ayac mocotonallani*, vel, *mocotontlani*. Eſto es: ninguno quiere ſer cortado, ò que le quiten una parte de ſu carne, qual èſ ſu hijo. Otros quieren formar con *tla* otras compoſiciones, como las que forma *tlani*: pero ni ſon ſeguras, ni uſadas, ni menos entendidas de los Naturales. Y aſſi ſe omiten.

## CAPITULO SEXTO

### Como los nombres alteran, ô mudan ſus finales, quando ſe juntan con los ſemipronombres *no, mo, i, &c.*

UNA de las coſas, en que el principiante debe poner eſpecial cuidado, èſ en el eſtudio, ê inteligencia de la alteracion, ô mutacion, que padecen los nombres, quando ſe juntan con los ſemipronombres *no, mo, i, &c*; mio, tuyo, de aquel, &c; porque â veces de tal manera ſe muda, ô desfigura el nombre, que aun quando ſe ſabe ſu ſignificacion, deſpues junto el nombre con el ſem pronombre, yà no ſe conoce. V. g. *Comitl*, èſ la olla; y mi olla èſ, *nocon: petlatl*, èſ la eſtera; y *nopetl*, és mi eſtera. Veaſe por aqui, quanto ſe diferencia uno de otro. Y èſ mayor eſta mutacion en el nombre, quando junto eſte con el ſemipronombre, ſe le añade alguna particula de reverencia, ò menoſprecio, como lo hacen los Indios. V. g. La hermana mayor

llama à ſu hermano, ò hermana menor, *icuh*; y *nicuh*, mi hermano, ô hermana menor; y quando nombra la hermana mayor à alguno de eſtos menores, dice, *nicuhton*, mi hermanillo, en ſingular; y *nicuhtotonhuan*. Si bien parece, que pronuncia *niuc̄ton*, y *niuc̄totonhuan*, con la *c*, deſpues de la *u*. Y por eſto, quien no eſtuviere enterado en eſta mutacion de nombres, ni él podrà hablar á otros, ni poderſe con ellos explicar; ni eſtos lo podrán entender. Y para eſto ſe dan las reglas ſiguientes.

Los nombres acabados en *tli*, *li*, *in*, juntos con los ſemipronombres, pierden eſtas finales. V. g. *tilmàtli*, la capa; *notilmâ*, mi capa: *tlamachtilli*, el dicipulo, *notlamachtil*, mi dicipulo: *citlálin*, la eſtrella; *nocitlál*, mi eſtrella. Sacanſe los ſiguientes, *pilli*, caballero, hace *nopillo*, mi corteſano; y *teuc̄tli*, perſona principal, *notecuiyo*, mi Señor. Y en plural, *nopillohuan*, *notecuiyohuan*, ès, mis corteſanos, ò nobles, que me aſſiſten: *òtli*, camino, hace, *nòhui*, mi camino: *oquichtli*, varon, hace, *noquich*, vel, *noquichhui*, mi marido, y *noquichhuatzin*, con reverencia: uſa tambien de eſta vòz la amiga de ſu amigo. La hermana menor dice à ſu hermano mayor, *noquichtiuh*; y con reverencia, *noquichtihuàtzin*. *Huezhuaztli*, ès, la cuñada de la muger, hace, *nohuezhui*, mi cuñada; y con reverencia, *nohuezhuatzin*.

Los acabados en *qui*, mudan el *qui*, en *cāuh*. Como *Calpixqui*, mayordomo, *nocalpixcāuh*, mi mayordomo. El miſmo *cāuh* toman los poſſeſſivos acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, y los adjetivos acabados en *c*. Como de, *altepehuâ*, ciudadano, ò vecino de Pueblo, *naltepehuâcauh*, mi ciudadano: de, *topilê*, alguacil, *notopilêcāuh*; de, *çoquiyô*, coſa enlodada, *noçoquiyôcāuh*, coſa mia enlodada; y de, *tliltic*, negro, *notliltícāuh*, mi negro. Los verbales en *ni*, ſe reducen al preterito del verbo, de donde ſe forman; y à eſte preterito ſe añade tambien *cauh*.

*cauh.* V. g. *tetlamachtiani*, és glorificador; y para decir mi glorificador, se vé, de que verbo se deriva, que és *tetlamachtia*; y reducido à preterito ès, *tetlamachti*; y à este preterito se añade *cāuh*, *notetlamachticāuh*. Con las particulas *tzin*, *ton*, &c. pierden estos nombres el *uh*, y quedan con el *ca*: como *notetlamachticatzin*; *notopilècaton*, mi alguacilejo. Los nombres, que no admiten semipronombres, y de que despues hablarémos, no padecen alteracion, ò mutacion alguna en sus finales.

Los nombes acabados en *tl*, mudan esta *tl*, en *uh*. V. g. *teotl*, Dios, *noteouh*, mi Dios: *ātl*, agua, *nāuh*: *tetl*, piedra, *noteuh*. Sacanse los siguientes, que con los semipronombres pierden la *tl*, con la vocal antecedente: y son *petlatl*, estera, *nopetl*, mi estera: *axcaitl* cosa, ò alhaja; *naxca*, mi cosa, ò alhaja, que me pertenece: *ciacatl*, sobaco: *nociac*: *xayacatl*, cara, *noxayac*: *yacatl*, nariz, ò punta de algo; *noyac*: *itacatl*, matalotaje para el camino, *nitac*: *nacatl*, carne, (no la de mi cuerpo, que ès *nonacayo*) *nonac*, mi carne, que como, &c: *nànacatl*, hongo, *nonánac*: *xonacatl*, cebolla, *noxonac*: *malacatl*, el huso, *nomalac*: *matlatl*, red, *nomatl*: *metlatl*, piedra de moler, vulgo, metate, *nometl*: *cuitlatl*, estiercol, ò excremento, *nocuitl*: *teocuitlatl*, plata, y *coztictèocuitlatl*, oro, *noteocuitl*, y *nocoztictèocuitl*: *maitl*, mano, *nomā*: *yecmaitl*, mano derecha, *noyecmā*: *opochmaitl*, mano izquierda; *nopochmā*: *cueitl*, naguas, *nocuē*: *tocaitl*, nombre, *notoca*, mi nombre: *ixquaitl*, frente, compuesto de *quaitl*, que solo en composicion se usa; *nixqua*: *Quilitl*, yerba, ô verdura, *noquil*. Siguen à estos los nombres, que tienen *m*, por principio de su ultima sylaba, que con el semipronombre se buelve *n*. Como *tecomatl*, vaso, vulgo, tecomate, *notecon*: *tzontecomatl*, cabeza, *notzontecon*: *quachpamitl*, vandera, *noquachpan*. Sacase *amatl*, papel, que hace *namauh*: y *camatl*, boca, que hace *nocan*, ò, *nocamac*.

Los acabados en *huitl*, con los ſemipronombres pierden el *itl*; y â la *u*, que queda, ſe añade *h*; y lo miſmo ſe hace en qualquiera otra compoſicion. V. g. *teoxihuitl*, turqueza, piedra precioſa, *noteoxiuh*; la *h*, que eſtaba antes de la *u*, ſe pone deſpues: *elchiquihuitl*, pecho, *nelchiquiuh*. Sacaſe *ilhuitl*, el dia, ò fieſta, que hace *nolhuiuh*, mi dia. Eſtos ſe hacen reverenciales, añadiendoles *tzin* deſpues del *uh*; *melchiquiuhtzin*, tu pecho. *Ilhuitl*, hace, *ilhuitzin*. Pero los que pierden todo el *itl*, ſin tomar *uh*, ſe añade *tzin* à lo que quedó del nombre: como *maitl*, mano; *momâ*, tu mano: *momatzin*, con rev. Los que perdieron con el ſemipronombre todo el *atl*, como *peſlatl*, eſtera, *mopetl*, tu eſtera, buelven â tomar la *a*, para tomar el *tzin*. ò *ton*; *mopetlatzin*; *mopetlaton*. Sacaſe *tecomatl*, y ſus compueſtos *tzontecomatl*, &c, que hacen *motecontzin*, *motzontecontzin*, ſin bolver à tomar la *a*.

Otros nombres ay acabados en *tl*, que con los ſemipronombres ſolamente pierden la *tl*, ſin tomar otra particula. Y ſon *ìtitl*, vel, *ìtetl*, vientre, hace *nìti*, vel, *nìte*, mi vientre: *molicpitl*, codo, *nomolicpi*: *iztitl*, vel, *iztetl*, uña, *nozti*, vel, *nozte*: *icxitl*, pie, *noxci*: *chìchitl*, ſaliva, *nochìchi*: *tozquitl*, garguero, ò voz, *notozqui*: *tlatquitl*, hacienda, ò alhaja, *notlatqui*: *ahuitl*, tia; *nahui*: *cozcatl*, gargantilla, *nocozqui*: *maxtlatl*, bragas, *nomaxtli*; aunque con el *tzin* buelven à tomar ſu â; *mocozcatzin*: *momaxtlatzin*.

Los nombres abſtractos acabados en *otl*, pierden con los ſemipronombres la *tl*; como *ìhiyotl*, baho: y ſe toma por la palabra, *nìhiyo*, mi baho, ò reſuello: *machiotl*, ſeñal, *nomachio*. Pero los abſtractos en *otl*, formados de nombres de pueblos, ciudades, y provincias, pueden perder la *tl*, ò bolverlo en *uh*. Como *mexicayotl*, coſa de Mexico, *nomexicayo*, vel, *nomexicayouh*. Los abſtractos formados del pluſquàmperfecto de verbos neutros, y de los adjetivos acaba-

dos

dos en *c*, pueden perder, ô ſolamente la *tl*, ò todo el *yotl*. V. g. *Cochcayotl*, la cena, ſe forma del pluſquàmperfecto *cochca*, que viene de *cochi*, dormir; y hace *nocochcayo*, vel, *nocochca*, mi cena. Aſſi miſmo del adjetivo *celic*, coſa freſca, ò tierna, ſe forma *celicayotl*, la freſcura; y de aqui ſe forma, *icelicayo*, vel, *icelica in xochitl*, la freſcura, ò verdura de las flores.

Mucho ſe debe advertir, para no errar, que quando los nombres, que ſe juntan con los ſemipronombres ſignifican coſa, que es parte de otra coſa, ò que por naturaleza ſe halla en ella, ò la compone, ò procede de ella; como quando decimos, *mi carne*, *mi hueſſo*, *mi ſangre*, que eſtá en noſotros; ò *la flor*, ò *la hoja del arbol*; eſto ès, la que eſtá en el arbol; entonces pues ſe debe uſar de los abſtractos en *otl*, y no de los primitivos acabados en *tl*; pero ſi los nombres ſolamente ſignificaren como propriedad, ó dominio, ò poſſeſſion de la coſa, entonces ſe uſará de los nombres ſimples, ô primitivos acabados en *tl*, que ſignifican ſimplemente la coſa, y nunca ſe uſará de los abſtractos en *otl*. Todo lo aclararàn los exemplos. Si yo digo, mi carne; eſto ès, la que tengo para comer, dirè con *nacatl*, carne; *nonac:* ſi la carne ès la de mi cuerpo, dirè, *nonacayo;* ò como uſan los Indios, *notlallo*, mi tierra, de *tlalli*; ò *noçoquio*, mi barro, de *çoquitl*. Y ſi fuera mi tierra, ô barro, que comprè, ò poſſeo, dixerà, *notlal*, *noçoquiuh*. *Nomiuh*, ès mi hueſſo, de *omitl*; pero el hueſſo, que no ès de mi cuerpo: porque eſte ès *nomiyo: neço*, ès la ſangre de mis venas, que compone mi cuerpo; y, *nez* (avià de decir *noez*, y pierde la *o*) és la ſangre, que tengo de algun otro animal: *Noxochiuh* ès mi flor, de *xochitl*; pero la flor, que compone al arbol, és, *ixochiô*: *izhuayo*, *iatlapallo*, ſus hojas: *ixochiquallo*, ſu fructo, que dà; y *noxochiqual*, la fruta, que tengo, para comer: *Nihuiuh*, ès la pluma, que yo poſ-

ſeo;

seo; pero la pluma, que és de la ave, y la compone és, *ihuiyo in tototl*, la pluma del pajaro. En esto se debe poner gran cuidado: porque se puede muchas veces, y crassamente errar. Y porque esto se escribe para Confessores, adviertan estos en las confessiones, que *xinachtli*, ès la semilla; *noxinach*, ès la semilla, que tengo para sembrar; y *noxinachyo*, *est semen genitale*. Y assi el penitente dice: *nicnocuitia, ca oppa onicnoqui in noxinachyo*, vel, *noquichyo*, vel, *notlacaxinachyo*, vel, *noquichxinachyo: bis procuravi mihi pollutionem*; vel, *genitale semen effudi*. Assi tambien para decir con honestidad *verenda muliebria*, se dice, *icihuayo*, vel, *icihuanacayo*; y las del varon, *ioquichnacayo*.

Los otros nombres, que ni son verbales, ni tienen terminacion amissible, ni acaban en *huâ*, *ê*, *ô*, se quedan, como estaban juntos con los semipronombres. Como *notlazcan*, mi cyprès: *notelpochpil*, mi mancebito. Lo mismo sucede en los nombres, que acaban con prepossicion. Como *calîtic*, és dentro de casa; y *nocalîtic*, dentro de mi casa: *calnahuac*, junto à la casa: *nocalnahuac*, junto à mi casa: *noxochitlâ*, mi jardin. *Huehuê*, viejo, hace, *nohuehuetcauh*; ê, *ilama*, vieja, *nilamatcauh*; mi viejo, y mi vieja. Algunas mugeres, dicen con melindre mugeril, *notelpoticatzin*, mi mancebo, en lugar de *notelpotzin*: *nahuiticatzin*, mi tia, en lugar de *nahuitzin*: *nonanticatzin*, mi madre, en lugar de *nonantzin*. Pero los varones no usan de semejantes melindres, improprios de la Lengua.

## CAPITULO SEPTIMO

### De la particula *pô*.

DE la particula *pô* con saltillo se puede usar, ò por si sola, ò compuesta con todo genero de nombres; y pide siem-

siempre los semipronombres *no, mo, i, &c.* mio, tuyo, suyo. Lo que significa ès igualdad, ò semejanza con otro; ò ser uno semejante, ò igual à otro. V. g. tu eres mi igual, ò semejante: *tehuatl tinopô:* yo soy tu igual; *nehuatl nimopô.* Su reverencial ès en *tzin. Aquin huel ipôtzin in Totecuiyo Dios?* Quien ès semejante à Dios? *Ayac mopôtzin;* no tienes semejante. De este *pô* se forma el verbo *pôtia,* que siendo reflexivo, y activo, significa, hacer uno à otro semejante, ò igual à si. V. g. *onimitznopôtl,* te hice mi igual: *otinechmopôti,* tu me igualaste à ti. Siendo activo solamente, significa, parear, hermanar, ò conchavar unas cosas con otras; *nitlapôtia,* vel, *nitlapôpotia.*

Compuesto este *pô* con *huan,* significa, ser uno de la misma naturaleza, estado, ò condicion de otro. Y assi *nohuampô,* ès mi proximo, de mi misma naturaleza. Lo mismo ès, *nohuilteca,* ô, *nocotonca;* y en plural; *nohuampohuan, nocotoncahuan, nohuiltecahuan.* Y con reverencia, *nohuampotzitzinhuan, nohuiltecatzitzinhuan, nocotoncatzitzinhuan,* mis proximos. En la misma forma se compone con qualquiera otro nombre substantivo, ô adjetivo, pospuesto á él; y significa, ser uno igual, ò semejante á otro, en lo que significa el nombre, con quien và compuesto. V. g. *noquichpô,* de *oquichtli,* hombre, ô varon como yo: *nocihuapô,* de *cihuatl:* muger, como yo: *nochpocapô,* de *ichpocatl,* doncella, como yo. Los acabados en *tl, tli, li, in,* pierden para su formacion estas particulas. Los possessivos en *huâ, ê, ô;* los verbales en *qui,* y en *c,* y los acabados en *ni,* ( que se reducen al preterito del verbo, de que se forman ) toman la ligatura *ca,* para tomar despues el *pô.* V. g. *nomichhuâcapô,* dueño de pescados, como yo: *nocalêcapô,* dueño de casa, como yo, ô mi vecino: *nocalpixcapô,* mayordomo de hacienda, como yo: *nonacayocapô, neçocapô,* el que tiene cuerpo, y sangre, como yo. De

*tla-*

*tlacayeliztli*, naturaleza humana, se forma, *notlacayelicêcapô*, de naturaleza humana, como yo. De *temachtiani*, Predicador, ò Maestro, reducido al preterito *temachti*, del verbo, *temachtia*, se forma, *notemachticapô*, predicador como yo. Pl. *notemachticapôhuan*, vel, *notemachticapôtzitzinhuan*, con reverencia.

## CAPITULO OCTAVO

### De los Mexicanismos, y modos proprios de hablar de esta Lengua.

COmo todas las lenguas tienen algunos modos proprios de hablar, que son en ellas elegancias; y fueran en otras barbarismos; assi tambien la Lengua Mexicana tiene algunos mexicanismos, ô modos proprios de hablar, que siendo en ella elegancia, fueran en otro idioma barbarismo. Y aunque el saber estos, se conseguirà mejor, leyendo buenos autores, y tratando con los Indios; con todo pondrémos aqui los màs ordinarios, y ocurrentes, que el P. Carochi, trae esparcidos en su Arte, y yo pondrè aqui juntos.

Primeramente carece esta Lengua de los pronombres possessivos, y absolutos, que puedan por si solos estàr en la oracion, y significar; y son: *mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, suyo*, ò *de aquellos*. Quiero decir: En esta Lengua no se puede formalmẽte decir, este sombrero ès mio: essa capa ès tuya, ó nuestrà. Y assi preguntando uno; *de quien sea este trigo*? no se puede responder absolutamente, y por si solo, *ès mio, tuyo*; como se dice en castellano; y en latin, *meum, tuum, &c.* porque no tiene esta voz; *mio, tuyo*, que por si solos puedan estàr, y significar; sino que para esto se vale del nombre *axcaitl*, ò, *tlatquitl*, ò, *yocauh*, que significan cosa, alhaja, ò hacienda; y à uno de estos se junta uno de los semipronombres, que le cor-

correſponde, y ſon *no, mo, i, &c*; mio, tuyo, &c. Y aſſi para decir, eſta caſa es mia, ſe dice; *inin calli, ca naxca*, ò, *notlatqui*. ò, *noyocauh*; como ſi dixera; eſta caſa èsmi coſa propria, ò mi alhaja, ô mi hacienda, ò coſa, que me toca. Para decir, és tuya, ſe dice, *maxca:* de mi nieto, *iaxca in noxhuiuh:* nueſtra, *taxca:* vueſtra, *amaxca*: de mis abuelos, *imaxca in nocolhuan*. Como ſi dixera, èsmi coſa, ó mi alhaja, ò mi hacienda, Y jamás ſe puede decir: eſta caſa èsmia: *inin calli ca no*: èstuya, *ca mo, &c:* con ſolo el ſemipronombre *no, mo, i, &c*; mio, tuyo, &c: porque eſtos ſemipronombres jamás pueden ir ſolos ſin otra voz. Eſtos ſemipronombres juntos con *axcaitl*, pierden ſu vocal *o*, y *axcaitl*, ſu *itl*, y *tlatquitl*, ſu *tl*; *naxca, notlatqui, noyocauh*, coſa mia.

Tambien para decir, eſto èsmio, èstuyo, &c. ſe dice por circunloquio con el verbo, *pohui*, pertenecer; y à quien le pertenece la coſa, ſe le pone la prepoſicion *tech*, con el ſemipronombre, que le correſponde, *no, mo, i, &c*. V. g. Eſta tierra és mia, ſe dice: *inin tlalli ca naxca*, vel, *notlatqui*, vel, *notech pohui*, eſto èsme toca, ó me pertenece: *maxca*, vel, *motech pohui*, èstuya, ó te pertenece: *iaxca*, ô, *itech pohui in nopiltzin*, és, ò pertenece à mi hijo: *taxca*, vel, *totech pohui*, nos pertenece: *amaxca*, vel, *amotech pohui*, os pertenece: *imaxca*, vel, *intech pohui in notèlcahuan*, èsò pertenece à mis hermanos menores. Con eſta miſma conſtruccion con el *tech*, y el verbo *pohui*. ſe dice, eſte dinero ſerà para mi Padre, para mi Madre, ò para mis parientes: *inin tomin ca itech pohuiz in notàtzin*; vel, *iaxca yez in notàtzin*; eſto pertenecerà à mi Padre, ò ſerà de mi Padre: *itech pohuiz in nonantzin*, vel, *iaxca yez*: eſto pertenecerà, ò ſerá de mi Madre: *inteh pohuiz*, vel, *imaxca*, vel, *intlatqui*, vel, *inyocauh yez in nohuanyolque*; eſto pertenecerà, ò ſerà de mis parientes: porque eſta Lengua no tiene voz propria,

que ſignifique, *para*. En algunas partes hè oydo, que para decir eſte *para*, uſan de *ica*, y dicen, *ica notātzin*, para mi padre; pero no lo hé hallado en los authores, ni lo hè oydo de buenos Mexicanos.

Tiene tambien eſta Lengua ſu modo proprio, para decir: *ès meneſter, ès neceſſario, ès conveniente, ô conviene, ô ſe debe hacer eſto, ò lo otro*. Y eſte modo de hablar lo pone el Mexicano, romanceandolo de eſta ſuerte: *ſe quiere, ô ſe requiere eſto, ô aquello: ſe requiere en mi, ô en ti, ô en noſotros hacer eſto, ô lo otro*. Y aſſi ſe pone con el verbo *nequi*, con los ſemipronombres de verbos neutros, *nino, timo, mo, &c.* y â la perſona, â quien és algo neceſſario, ſe le pone la prepoſicion, *tech*. V. g. Es muy neceſſario guardar los mandamientos, para ir al Cielo; ſe dirá: *huel monequi*, vel, *ommonequi* (ſe quiere, ô requiere) *in pieloz in tenahuatilli; inic huiloaz* (és impersonal) *in Ilhuicac*. Yo hé meneſter, ô neceſſito de quatro reales: *notech monequi*, vel, *ommonequi nahui tomin*. Hà meneſter mi Eſpoſa: *itech monequi in nonamic*: hemos meneſter, *totech monequi*: voſotros, *amotech ommonequi, &c.* Y aſſi ſe corre por los otros tiempos: huve meneſter, *notech omonec*: havràs meneſter, *motech ommonequiz*.

Para decir: *ès mi obligacion, mi grave obligacion, ô precepto, executer eſto, ô lo otro*; ſe dice con el nombre *nahuatilli*, ley, ò mandamiento; ô con el nombre *mamalli*, carga, que eſtá ſobre mi. Es mi obligacion, ô grave carga, ô ley, agradar â Dios: *ca nonahuatil, ca nohueimamal; inic nicnohuellamachtiliz in tlàtoani Dios*. Somos obligados, ô gravemente obligados â ſervir â ſu Mageſtad: *ca tinahuatilô*, (paſſiva de *nahuatia*, mandar) *ca titlaquauhnahuatilô; inic çannoyehuatzin tictotlayecoltilizque*. Suele tambien uſar eſta Lengua de unos tiempos, por otros. V. g. para decir: antes, que empezàra el mundo, yà exiſtiá, ô havia Dios; ſe dice: *in ayamo*

*pe-*

*pehua inin Cemanahuatl, yeppa moyetzticâ in Totecuiyo Dios.* Lo qual â la letra dice: antes, que el mundo comienza, yà mucho antes ay Dios. Poneſe preſente, por preterito: porque el preterito denota en eſta Lengua, que huvo la coſa, pero que yà no la ay.

Otras veces ſe pone el preſente, por el preterito. V.g. *inìquac nochan onàcico, ca nipactihuitz; auh in imoztlayoc ca yêcuel ninococoa:* quando llegué à mi caſa venia bueno; y al dia ſiguiente enfermè. A la letra dice: quando llegué á mi caſa, vengo bueno; y al otro dia yá eſtoy malo. Y otras veces ſe dice con el futuro de indicativo, el preterito de ſujuntivo. V. g. para decir: quatro años antes que llegaſſen los eſpañoles, ſucediô eſto, ſe dice: *çayuh nauhxihuitl hualàcizquê in Caxtiltecâ, omochiuhin.* A la letra dice: quatro años antes, que llegaràn, &c. Y finalmente, otras veces ſe pone el preſente en lugar del infitivo. V.g. *in opachiuhquê ātlî; niman ic oyâquê.* Aſſi que ſe hartaron de beber, luego ſe fueron. A la letra dice: quando ſe hartaron, beben, luego ſe fueron.

Se ſuele tambien en eſta lengua alterar, ò mudar alguna voz, ô ſignificacion de algun verbo. V. g. *Nomati,* (en lugar de *ninomati*) *inic ticnequi ticochiz:* pareceme, ò juzgo, que te eſtás durmiendo: *nomati, inic anquinequî antlatozquê:* me parece, que ſolamente queréis hablar. Que amigos ſoys de parlar! *Tla xîcihui, cocotzin, nomati, ca ça yê ic timonènequi;* niña, date priſſa, parece, q̃ lindèas, y te chiquèas mucho. Una Madre amenazando à ſus hijas, les dice: *yê ompa niauh, çayê connequiz, inic amocpac namechanaz;* allà voy, no ſerá meneſter màs, para cogeros de los cabellos. Baſten eſtos exemplos; para que á el principiante no cojan de nuevo eſtos modos elegantes de hablar; y para que por ellos entienda los otros, que ſe le pueden ofrecer.

Noteſe tambien mucho: que hablando una muger de un hombre, dice: *cẽ oquichtli*, un hombre; pero hablando un hombre de otro, dice: *cẽ toquichtin*, uno noſotros hombres, ô uno de noſotros. Pero no por eſto ſe debe hacer regla, que ſe eſtienda por otros nombres. Y aſſi una muger no dirá, *cẽ ticihuâ*; una noſotras mugeres; ni un Sacerdote dirà, *cẽ titeopixquê*. Lo que ſi ſe uſa bien, ès poner el *cẽ* ſingular, en plural *cemè*; quizá ſerá eſto, por hablar indefinitamente, ſin ſeñalar perſona en particular. Y aſſi ſe dice: *cẽ cihuatl*, ô, *ceme azcihuâ*, una muger: *cẽ toquichin*, vel, *cemê toquichtin*; un varon. Y pueſto el *cemê* en plural, ſe podrá poner tambien el verbo en ſingular; y mucho mejor en plural. Finalmente, á eſte *ceme*, ſiendo primera perſona de plural, ſe le puede anteponer *ti*; y ſiendo ſegunda, *an*.

V. g. Uno de noſotros irá â Tlazcala: *ceme tehuantin Tlaxcallan yaz*: vel, y mejor: *ceme tehuantin tiazque*: vel, *ticeme tehuantin tiazque*. Una muger diſpondrà la comida; *cemê azcihuâ*. (ès *an*; y buelven la *n*, en z) *tlaqualchihuaz*: vel, *cẽ azcihuâ*; ſi bien eſte modo no és tan uſado; vel, y mejor: *ceme azcihua antlaqualchihuazque*. Lo que à la letra dice: Una de voſotras mugeres harèis la comida. *Onicmictili in tlâtoani ceme in itzcuinhuan*; le matè al Gobernador uno de ſus perros: vel, *oniquimmictili*, con tranſicion de plural, aunque el paciente ſeà de ſingular. En lugar de *ceme*, ſe uſa tambien de *acâ*, alguno; ò ſolo el *acâ*, ò junto con el *ceme*; y pueſto el verbo en tercera de plural: y finalmente tal vez ſe halla *cetica*, en lugar de *ceme*. *Aço acâ in amehuantin quittazque* (en lugar de *anquittazque*) *in tlein taltepepan mochihuaz*: quizà alguno de voſotros verà, lo que ſucederà en nueſtro pueblo: vel, *aço acâ ceme in amehuantin*, &c. *fortè aliquis unus. Manen cetica anquinotztin in nopilhuan*; no hableis, ni os metais con ninguno de mis hijos. Se pone *cetica*, en lugar de *ceme in nopilhuan*.

No-

Noteſe tambien eſte modo mexicano de hablar. Para decir, eres, ès, ſois, ò ſon de nueſtra nacion, ſe dice: *ca çan titehuan*, vel, *çan titehuantin*, vel, *çanno titehuan*, ò, *tehuantin*. Componeſe del ſemipronombre *ti*, y el pronombre *tehuan*, ò, *tehuantin*. V. g. *inique in pipiltotontin, in niquimmachtia, ca çan titehuan*. Eſtos muchachos, que enſeño, ſon como noſotros, ò de nueſtra nacion. A la letra dice: eſtos muchachos ſomos noſotros. Pero eſto, que ſe uſa con *tehuan*, ò, *tehuantin*, no ſe eſtiende à otros pronombres. Y aſſi no ſe dirá, hablando con Indios, eſtos muchachos ſon de vueſtra nacion: *iniquein pipiltotontin câ çan amehuan*, ò, *amehuantin*; ſino; *ca çan amomaçehualpohuan*, vel, *amohuampohuan* (ſi ſon Indios) ſon Indios, como voſotros: ó ſi ſon eſpañoles; *ca çan caxtiltecâ*; eſpañoles.

Quando dos nominativos de ſingular rigen un verbo plural, ſi el uno de ellos és primera, ò ſegunda perſona, *yo*, ò *tu*; entonces ſe ſuele callar eſta primera, ò ſegunda perſona, y ſuplirſe con el verbo; y expreſſar ſolamente la tercera perſona, que và junta con la primera, ò la ſegunda. V. g. quando ſe confieſſa un Indio, que ſe aporreò con ſu muger, dice: *nicnocuitia, ca ceppa otitomictiquê nocihuauh*, vel, *nonamic*. A la letra dice: acuſome, que una vez nos aporreamos mi muger. *Cuix yê oantlaquàque in motatzin?* Yà comiſteis vos, y vueſtro padre. A la letra dice: Yà aveis comido vueſtro Padre. Por eſtas, y otras muchas menudencias, variaciones, y analogias de eſta Lengua, ſe conocerá, que no ès tàn facil, como ſe pienſa, el ſaberla con perfeccion: y que eſto ſolamente ſe conſigue con eſtudio, aplicacion, y tiempo. El caſo és, que algunos ſe contentan con una menos que mediana inteligencia, mezclada con mil barbariſmos; con la qual à la verdad no ſé, como ſe podràn explicar con los Indios; ni como eſtos los puedan entender.

CA-

## CAPITULO NONO

### De los comparativos, y ſuperlativos.

CArece eſta Lengua de comparativos, y ſuperlativos; y ſuplelos el mexicano en la forma, que yà ſe dirà. Más para ſu clara inteligencia, ſe debe advertir, que el comparativo tiene dos miembros, ô partes: la una ès la coſa, que ſe compara; y la otra, â quien ſe compara. V.g. en eſta oracion: Pedro és más alto, que Juan; ſe halla en la primera parte *Pedro* con aquel *màs*, en que excede â *Juan*; y en la ſegunda parte eſtà *Juan* con el *que;* con que ſe denota, que ès excedido. Eſto ſupueſto, para decir, ô expreſſar aquel *màs* de la primera parte, uſa de las particulas, *ocachi, ocyê, ocyêcenca, octachcauh,* (que ſignifica coſa màs principal, ô primera) *oc hualcâ,* que ſignifica, mucho màs; ſi bien és verbo compueſto de *hual,* y el verbo *câ;* y és, como ſi dixera: aun eſtà màs acà; ô ès màs; y el verbo *oc tlapanahuia,* que ſignifica, aun ſobrepuja, ò ſe aventaja. Y aquel *que* de la ſegunda parte, ſe dice con eſtas particulas, *in âmo: in âmo yuh: in âmo yuhqui: in âmo machyuh: in âmo machyuhqui:* todas las quales particulas ſignifican, *que no,* ô, *que no aſsi;* y equivalen al *que* del comparativo. Y ſi â dichas particulas, *oc achi, oc hualcâ, oc tlapanahuia,* ſe antepone *huel,* muy, ſignifica mucho màs. Finalmente, quando ſe uſa de las particulas, *oc tachcauh, oc hualcâ,* y *tlapanahuia,* ſe les poſpone bien *ic,* ô, *inic,* que van juntos con el nombre, con que algo ſe compara.

Con el exemplo todo ſe aclara, y facilita. Para decir: Yo ſoy màs docto, que tu; ſe puede decir de varias maneras: *Nehuatl oc achi,* vel, *huel oc achi,* vel, *oc yê,* vel, *oc yêcenca,* vel, *occ encayê nitlamatini,* (yo ſoy más docto) *in âmo tehuatl,* vel, *in âmo yuh,* vel, *yuhqui;* vel, *in âmo machyuh,* vel, *in*

*âmo machyuhqui tehuatl.* (con todo esto se puede decir, *quæ tu*) De otra manera: *nehuatl ca oc hualcâ*, vel, *oc tachcauhs* vel, *occenca tachcauhs* vel, *occenca hualcâ*; vel, *nitlapanahuia*; vel, *nitlacempanahuia*, vel, *occenca nitlapanahuia*; *ic*, vel, *inic nitlamatini*, *in âmo tehuatl*, vel, *in âmoyuh*, vel, *in âmomachyuhqui tehuatl*, *&c.* Bueno és, ò lo mejor, servir à Dios; y no á los hombres, se dice de la misma suerte: *Cayê qualli*, vel, *ca ocachi qualli*, vel, *ocyecenca qualli*, *&c*, *in tictotcquipanilhuizque in Totecuiyo Dios*, *in âmo*, vel, *in âmomachyuhqui &c. in tlalticpactlacâ.* Para decirse, *quanto màs*, se dice, *quenocyê*, vel, *quençanyê*, vel, *quenoquê*; vel, *quenocyê cenca hualcâ*, vel, *cenca tlapanahuia.* V. g. Si aorà, aun siendo muchacho pecas, quanto màs pecaràs, siendo grande? *intla axcan*, *in oc tipiltontli*, *titlâtlacoa*, *quenocye*, vel, *queoquê*, vel, *quençanyê*, *titlâtlacoz*, *iniquac tihueiaz*; vel, *quenocyêcencâ hualcâ*, vel, *cenca tlapanahuia*, *inic titlâtlacoz*, *iniquac tihueiaz?*

El superlativo se suple con, *cenca*, ò, *huel*, ò, *çacenca*, ò, *çacenca huel*, que significan *muy*, *en sumo grado*, ò *en gran manera.* Suplese tambien con *cen*, ò, *cenquizqui*, ò, *âcic*, ò, *cemâcic*, reflexivo, que significan cosa cabal, y perfecta; ó con el verbo *tlapanahuia*, ò, *tlacempanahuia*, aventajarse mucho en algo, poniendo despues de el, *ic*, ò, *inic.* V. g. la Reyna del Cielo és purissima; *in Tlâtocacihuapilli ca cenca chipahuacâtzintli*, vel, *cenca huel chipahuacâtzintli*, vel, *çacenca huel chipahuacâtzintli*; vel, *cenchipahuacatzintli*; vel, *cenquizcachipahuacatzintli*; vel, *mâcitzinôticâ*, vel, *mocemâcitzinôticâ*; vel, *motlapanahuilia*, vel, *motlacempanahuilia*, *inic chipahuacâtzintli.* Con qualquiera de estos modos, se explica muy bien qualquiera superlativo.

Y yà con lo dicho hasta aqui tenemos dadas todas las reglas necessarias, y suficientes; con las quales qualquiera podrà con fa-

facilidad, propriedad, y perfeccion hablar esta Lengua. Solamente le resta, el tener para el exercicio, y expedicion copia de voces, y adverbios tàn necessarios. Para lo que seràn utilissimos los dos Libros siguientes. De los quales en el primero tratarèmos de la derivacion, y formacion de unas voces, de otras; y en el segundo de los adverbios. Todo lo qual podrà ir poco, à poco leyendo el principiante, y enterandose en ello: porque en gran manera le ayudarà, para hablar con facilidad, y promptitud en el idioma.

# LIBRO QUARTO

## De la derivacion, y formacion de nombres, y verbos.

ES tan copiosa, y abundante esta Lengua, que de una sola voz, mayormente de verbos, se derivan, y forman otras muchissimas voces; como de una fecunda madre salen muchos hijos. Todo esto se consigue con suma facilidad, sin más, que saber el modo de su formacion. A lo qual se endereza este Libro; con el qual el principiante con sola una voz, que sepa, podrá sacar, y formar otras muchas.

## CAPITULO PRIMERO.

### §. 1. *DE LA FORMACION, Y SIGNIFICACION de los nombres verbales acabados en* ni.

ASSI como de una voz de un verbo castellano, ô latino, se forman otras voces; como del verbo *amar* se deriva, el amor, el amante, &c; y del verbo *lego*, se forma, *legens*, *lector*, *lectio*, &c; assi tambien de qualquiera voz de qual-

qualquier verbo se pueden formar otras muchissimas voces. Y empezando por la formacion de los verbales substantivos acabados en *ni*, que significan, lo que el participio de presente, ô los verbales en *tor*, y en *trix*; como *tetlaçôtlani*, el amante, ô la que ama; (porque como se dixo, assi estos nombres, como los màs de esta Lengua son comunes â los dos generos, masculino, y femenino) *tlaquani*, el que, ô la que come, &c; viniendo pues â esta formacion, digo, que estos verbales se forman con solo añadir *ni* al presente. Como de *nemi*, añadido *ni*, sale *nemini*, el viviente, ô el que vive; de *cochi*, dormir, *cochini:* y de *tlâtlacoa*, pecar, *tlâtlacoani*.

Si el verbal en *ni*, se formàre de verbo activo, que tiene un solo paciente, y que està compuesto con este paciente; el verbal en *ni* se formará de dicho verbo, con solo añadirle *ni*. Como del verbo *cacchihua*, activo, hacer zapatos, por estàr compuesto con su paciente, *cactli*, el zapato, se formarà el verbal, sin màs, que añadir *ni* al presente; *cacchihuani*, el zapatero, ô zapatera: de *tlaxcalchihua*, hacer tortillas, *tlaxcalchihuani*, el tortillero, ô la tortillera, que hace, ô vende tortillas. Pero si el verbo no estuviere compuesto con su paciente, y este fuere de persona, se antepondrà al verbal la particula *te*; y *tla*, si fuere de cosa. Como de *tlapaloa*, saludar, se forma *tetlàpaloani*, el saludador de personas: y de *centlalia*, juntar, *tlacentlaliani*, el que recoge bestias, ù otras cosas: de *pehuia*, ojeár, *tlapehuiani*, el que ojea, ô arrea ganados.

Si el verbo tuviere dos pacientes, y estuviere compuesto con el uno, antepondrà por el otro, *te*, si fuere persona, ò *tla*, si fuere cosa. V. g. de *tlâtlacolpòpolhuia*, perdonar pecados, que tiene dos pacientes, y por estár compuesto con el de cosa, se antepondrà al verbo *te*, por el otro paciente de persona, y se formará, *tetlâtlacolpòpolhuiani*, el perdonador

de pecados. Y ſi con ninguno eſtuviere el verbo compueſto, ſe antepondrá al verbal *tetla*. Como de *cuĩcuilia*, tomar à otros varias coſas, ſe forma *tetlacuĩcuiliani*, el ladron.

Si el verbo ò neutro, ò activo fuere juntamente reflexivo, ſe formarâ de él el verbal en la miſma forma yá dicha, ſin más, que añadir los ſemipronombres reflexivos ſiempre de verbos neutros, conforme fuere la perſona. Para la primera, *yo*, *nino*; *timo*, para la ſegunda, *tu*, &c. V. g. de *çahua*, reflexivo ayunar, ſe forma *çahuani*; y en primera perſona, yo ſoy ayunador, dirè, *ninoçahuāni*: tu, *timoçahuāni*: aquel, *moçahuāni*: noſotros ſomos ayunadores, *titoçahuāní*: voſotros, *ammoçahuānî*: aquellos, *moçahuani*. Yá ſe dixo, que eſtos verbales hacen ſu plural ò añadiendo ſaltillo á la *i*, ò tomando *me*. *Temaquixtiāni*; Salvador, pl. *temaquixtiānî*, vel, *temaquixtianimê*. Su reverencial ès en *tzin*, *temaquixtianitzin*, pl. *tzitzin*. Con ſemipronombre *no*, *mo*, *i*, ſe reduce à preterito, *notemaquixticauh*, mi Salvador; pl; *cahuan*. Con rever. *notemaquixticatzin*; pl. *notemaquixticatzitzinhuan*. Tambien ſe hacen eſtos verbales reverenciales, formandolos de el verbo, hecho reverencial, y añadiendole los ſemipronombres reflexivos, *nino*, *timo*, *mo*, &c. Como de *icnoitta*, tener de otro piedad, ſe forma *teicnoittani*; y ſi el verbo *icnoitta*, ſe hiciere reverencial, *icnoittilia*, y ſe formare el verbal en *ni*, ſaldrà *teicnoittiliani*; á el qual, por reverencial, ſe añadirà el ſemipronombre reflexivo; que le correſponde: Yo ſoy compaſſivo, ò tengo piedad de otros, *ninoteicnoittiliani*: tu, *timo*; aquel, *mo*, &c. Y ſi â eſte reverencial ſe le añadiere *tzin*, ſerá màs reverencial: *in Totecuiyo Dios ca huel moteicnoittiliani*; vel, *moteicnoittilianitzin*; vel, *teicnoittanitzin*. Dios ès muy piadoſo, y á todos vè con piedad,

§. 2.

## §. 2. *DE LOS VERBALES EN* ONI.

LOS verbales en *oni* ſon adjetivos, y ſignifican lo que los verbales latinos en *bilis*, ò en *dus*; eſto ès; ſer uno digno de aquello, que ſignifica el verbo. V.g. de *tlaçôtla*, amar, ſe forma *tlaçôtlaloni*, amable; ò digno de ſer amado. Formanſe añadiendo *ni* à la voz paſſiva. Como de *mahuiztilia*, honrar, ſe forma la paſſiva, *mahuiztililo*; y a eſte añadido *ni*, ſale *mahuiztililoni*, reſpectable, digno de ſer honrado: de *nequi*, querer, ſe forma la paſſiva *neco*, y el verbal *neconi*, digno de ſer querido: de *qua*, comer, *qualoni*, coſa comeſtible, que ſe puede comer; y de *i*, beber, *ihuani*, coſa bebible.

Si el verbo, de que ſe forma eſte verbal en *oni*, fuere activo, y rigiere un ſolo paciente, no tomarâ *te*, ni *tla*, ni otra coſa alguna; ſino que ſervirà por ſi ſolo el verbal: Dios ès digno de ſer amado; y el pecado digno de ſer aborrecido; *in Totecuiyo Dios ca tlaçôtlaloni*; *auh in tlâtlacolli ca centelchihualoni*. Si el verbo activo tuviere dos pacientes, y callare el de perſona, tomarà *te*; y *tla*, ſi callare el de coſa. V. g. *pôpolhuia*, tiene dos pacientes, à quien, y lo que ſe perdona. Y aſſi ſi digo: Yo ſoy digno de ſer perdonado, pondré: *nehuatl ca nitlapôpolhuiloni*; pongo *tla*; porque no expreſſo, lo que ſe me ha de perdonar, Pero ſi digo: mi pecado es digno de ſer perdonado, pondrè; *in notlâtlacol ca tepôpolhuiloni*. Pongo *te*; porque no expreſſo la perſona, â quien ſe hà de perdonar: porque aquel *mi* de *mi pecado*, ès adjetivo; y no nombre, ò pronombre de perſona: que eſta ès, *yo*, *tu*, *aquel*, *Pedro*, &c. Obſerveſe mucho eſto; en que algunos ſe ſuelen equivocar.

Si el verbo fuere activo, y reflexivo, ſe formarà el verbal en todo en la forma dicha, ſin màs, que anteponer *ne* al verbal, ò eſtè eſte ſolo; ô con *te*, ò, *tla*. V. g. El cielo és digno

no de ſer deſeado; y Dios digno de ſer gozado: *in Ilhuicatl ca neicoltiloni; ihuan in Toteotzìn Dios ca necuiltonoloni.* El plural de eſte verbal és el ſingular con ſaltillo en la î, y no admite reverencial.

## § 3. *DE OTROS VERBALES EN* ONI, *Y EL del preterito imperfecto, que ſignifican inſtrumento.*

AY otros verbales acabados en *oni*, formados en la forma dicha de la paſſiva de los verbos activos, y de los imperſonales de los neutros; los quales ſignifican abſtracta, y generalmente inſtrumento, con que ſe hace lo que ſignifica el verbo; y aſſi à eſtos verbales no ſe les pueden juntar los ſemipronombres, *no, mo, i, &c. mio, tuyo, ſuyo, &c.* porque quando los ay, ſe uſa de otros verbales, de que aqui tratarèmos, deſpues que huvieremos explicado los en *oni* abſtractos; que ſignifican abſtractamente, y en comun inſtrumento, con que ſe hace algo. Como quando decimos: venga el inſtrumento para cortar, que és el cuchillo; el inſtrumento, para aprender algo, que èsel Arte, ò Cateciſmo, ſin decir, mi inſtrumento, ò mi cuchillo, para cortar; ni mi Arte para aprender.

Formanſe pues eſtos verbales en *oni* de la paſſiva del verbo, ſi és activo, añadiendo â dicha paſſiva *nis* y ſi el verbo, de quien ſe forma, tuviere un ſolo paciente, y eſtuviere compueſto con èl, nada ſe antepondrà al verbal. V. g. de *tlaxcalchihua*, hacer tortillas, ſe forma *tlaxcalchihualoni*, inſtrumento, con que ſe hace pan, ô tortillas; y por eſtàr yà compueſto con ſu paciente *tlaxcalli*, nada ſe añade al verbal. Pero ſi teniendo el verbo un ſolo paciente, no eſtuviere compueſto con èl, entonces, ſi eſte paciente és de perſona, ſe antepondrà al verbal, *te*; y *tla*, ſi fuere de coſa. V. g. para decir inſtrumento, ò azote, con que ſe azota â muchachos;

à

â la paſſiva de *huitequi*, azotar, que ès *huiteco*, ſe añadirà *ni*, y ſe antepondrà *te*, por las perſonas, y ſaldrà, *tehuiteconi*: *teoteyectililoni*, ô, *teotequaltililoni*, ô, *teotepâtiloni*, inſtrumento, con que ſomos buenos, nos juſtificamos, y ſanamos; que ſon los Sacramentos. Y *tlahuiteconi*, ès azote, para arrear beſtias.

Si el verbo, de que ſe forma el verbal, tuviere dos pacientes, y eſtuviere cõpueſto con el uno, ſe antepondrà *te*; ô, *tla*, por el otro. Como de *tlàtlacolpòpolhuia*, que tiene dos pacientes, y eſtá compueſto con el uno de coſa, ſe antepondrà *te* por el de la perſona; *tetlâtlacolpôpolhuiloni*, inſtrumento, con que ſe perdonan pecados, como la confeſſion, contricion, &c. Si con ninguno eſtuviere compueſto, ſe antepondrà *tetla*. Como *tetlapôpolhuiloni*, inſtrumento, con que ſe perdona algo â otros. Si el verbo fuere activo, y reflexivo, ſe formarà el verbal en la forma dicha, anteponiendole *ne* por la reflexion. Como de *ninomapòpohua*, activo, y reflexivo, limpiarſe uno las manos, ſe forma, *nemapòpohualoni*, toalla, con que ſe limpia uno las manos; y de *ninotecuitlahuia*, cuidar de alguno, *netecuitlahuiloni*, inſtrumento, con que ſe cuida de perſona; y *netlacuitlahuiloni*, con que ſe cuida de alguna coſa.

El verbo neutro, por no tener paſſiva, ſuele formar ſu verbal de inſtrumento, añadiendo *ni* â ſu imperſonal, que nunca puede tomar *te*, ni *tla*. V. g. de *yoli*, vivir, ſe forma ſu paſſiva, *yolihua*, ſe vive; y de aqui, *yolihuani*, inſtrumento, ô medio, para vivir; de *micoa*, paſſiva de *miqui*, morir, *micoani*, inſtrumento, ô coſa, con que ſe muere; como la ponzoña: *micoani pàtli*, bebida, ô medicina de muerte: y de *cochihua*, paſſiva de *cochi*, dormir, *cochihuani*, con q̃ ſe duerme, como las adormideras. Finalmente, ſi el verbo neutro fuere reflexivo, tomará *nê*. Y eſto, que ſe hà dicho de eſtas particulas, *te*, *tla*, *tetla*, *nete*, *netla*, *netetla*, ò ſolo *ne*; tenga-

ſe

se siempre presente en la formacion de los otros verbales, mientras no se advirtiere otra cosa, para evitar con esto, el estàr repitiendo una misma cosa.

Otros verbales ay, que significan tambien instrumento; los quales necessariamente deben tener los semipronombres, *no, mo, i, &c;* mio, tuyo, suyo, &c. Formanse estos de la tercera persona de singular del preterito imperfecto de indicativo, anteponiendole *te*, ô, *tla*, ô, *nê*, que le corresponde, si el verbo fuere activo, ô reflexivo; y si el verbo fuere neutro, nada se añadirà; sino seá, que fuere tambien reflexivo, que entonces tomarà solamente *ne*. Si bien estos verbales de verbos neutros, no son tan usados. V. g. de *yolcuitiaya*, preterito imperfecto de *yolcuitia*, confessar, se forma *noteyolcuitiaya*, mi Confessionario, ô instrumento, con que confiesso á otros: de *tlachia*, vér, *notlachiaya*, mi potencia visiva, con que veo: *notlanequia*, mi voluntad, con que quiero: *notlalnamiquia*, mi memoria, con que me acuerdo: *notlâcicacaquia*, mi entendimiento, con que entiendo: *nonepàtiaya*, mi medicina, con que me curo: *nonetlaquechiaya*, mi bordon, ô muleta, en que me sustento, viene de *ninotlaquechia*, sustentarse sobre bordon, ò muleta.

## CAPITULO SEGUNDO

### De los verbales en *tli*, y, *li*.

LOS verbales en *tli*, y *li*, corresponden al participio de preterito, cosa amada, cosa leida, &c. Formanse estos verbales de esta suerte: si el verbo passivo fuere regular, y acabare en *lo*, se bolverâ la *o* en *li*, anteponiendole siempre *tla*. Como de *inayalo*, passiva de *inaya*, esconder, ò solapar, se forma, *tlainayalli*, cosa escondida: de *chihualo*, *tlachihualli*, cosa hecha, hechura, ò criatura: de *machtilo*, *tlamach-*

*machtilli*, persona enseñada, el dicipulo: *temachtilli*, és el Sermon, ò platica, que se enseña à otros: y del reflexivo *ninomachtia*, yo me enseño, ò estudio, se forma *nemachtilli*, el estudio; assi como de los reflexivos *ninocuiltonoa*, y *ninotlamachtia*, gozarse mucho, ô vivir en felicidad, se forman, *necuiltonolli*, y *netlamachtilli*, el gozo, riqueza, ò prosperidad.

Si el verbo aunque no acaba en *lo*, acabare en *o*, como ordinariamente sucede; en tal caso la *o* se bolverà en *tli*, y se le antepondrà *tla*. Como de *tèco*, passiva de *tequi*, cortar, se forma *tlatectli*, cosa cortada: de *ano*, passiva de *ana*, trabar, ò asir algo, ô quitarlo de entre otras, se forma *tlaantli*, cosa asida, ò quitada entre otras. Si el verbo tuviere dos passivas, podrà formar dos verbales; uno en *li*, y otro en *tli*. V. g. *pèpena*, escoger, ó recoger lo esparcido, tiene la passiva *pèpenalo*, y *pêpeno*; y de aqui se forman *tlapêpenalli*, y *tlapêpentli*. *In Dios itlapêpenalhuan*, vel, *itlapêpenhuan*. Los escogidos de Dios, ò sus predestinados. El primero ès màs usado.

Formanse tambien alguna vez estos verbales en *tli*, del preterito perfecto acabado en *uh*, en *x*, en *z*, en *n*, y en *tz*. V. g. de *pouh*, preterito de *pohua*, contar, se forma *tlapouhtli*, cosa contada, y ès lo mismo, que *tlapohualli*: de *chìchiuh*, preterito de *chìchihua*, aderezar, ò ataviar, *tlachìchiuhtli*; lo que es lo mismo, que *tlachìchihualli*, cosa aderezada: de *ox*, preterito de *oya*, desgranar, *tlaoxtli*, vel, *tlaoyalli*: de *inax*, preterito de *inaya*, esconder, *tlainaxtli*, vel, *tlainayalli*: de *pahuaz*, preterito de *pahuaci*, cozer algo en olla, *tlapahuaztli*: de *ìtzon*, preterito de *ìtzoma*, cozer, *tlàtzontli*, pierde el verbo su *i*: de *notz*, pret. de *notza*, llamar, *tlanotztli*, vel, *tlanotzalli*. Y assi si un verbo tuviere dos passivos, y juntamente acabare en una de las dichas terminaciones de preterito podrà tener tres verbales. Como *tlaça*, arrojar, hace la

passi-

passiva *tlaçalo*, y *tlaxo*, y el preterito *tlaz*, y assi podrà formar tres verbales, *tlatlaçalli*; *tlatlaxtli*; y *tlatlaztli*, cosa arrojada.

Los siguientes forman variamente su verbal de preterito: *Ichqua*, sacar tierra con azadon, *tlachcuitl*, el cesped, ô tierra sacada: *patzca*, exprimir cosa, que dá agua, ó zumo: *tlapatzquitl*, vel, *tlapatzcalli*, leche ordeñada, ò sumo exprimido: *Itqui*, llevar, *tlatquitl*, cosa llevada, y significa el vestido, ò hacienda: *Cui*, tomar, *tlacuitl*, cosa tomada: *tlacuīcui*, labrar piedra, ò madera, *tlacuīcuitl*, piedra, ò madera labrada: *àci*, alcanzar, ò coger, *tlàxitl*, cosa alcanzada: *pixca*, coger la sementera, *pixquitl*, cosecha, sin *tla*, por no tenerlo el verbo: *ixca*, azar en rescoldo, *tlaxquitl*, cosa azada: de *ixca*, viene tambien *tlaxcalli*, la tortilla: *ço*, punzar, ô sangrar, *tlaçotl*, cosa sangrada: *çōço*, ensartar, *tlaçoçotl*, cosa ensartada: *pi*, coger yerbas, y *pìpi*, coger muchas, *tlapitl*, y *tlapìpitl*: *i*, beber, *tlaitl*, bebida; aunque el usado ès *tlailli*: *ai*, hacer algo exterior, hace el preterito *ax*, y de aqui, *tlaaxtli*, cosa hecha: *quemi*, vestirse de algo, *tlaquemitl*, ò, *tlaquentli*, el vestido; viene del preterito *quen*: *mámáli*, barrenar, con las dos breves, hace *tlamámálli*, cosa barrenada: ay otro *tlamāmálli*, la carga, del verbo *māma*, cargar, con la primera larga.

## CAPITULO TERCERO
### De los verbales en *liztli*.

LOS verbales en *liztli*, son muy frequentes en esta Lengua, y significan el acto, ô exercicio de lo que significa el verbo; y à veces significa tambien el termino, ù objeto de esta accion. Como *tetlaçòtlaliztli*, significa el acto, ô accion de amar; y significa tambien el mismo amor:

amor: *tecocoliliztli*, significa el acto, ô exercicio de aborrecer á otro, y significa tambien el mismo aborrecimiento, ù odio: *neçahualiztli*, el acto de ayunar, y el mismo ayuno.

Formase este verbal del futuro, buelta la *z* en *liztli*. Como de *nemiz*, futuro de *nemi*, vivir, se forma, *nemiliztli*, la vida: de *paquiz*, futuro de *paqui*, alegrarse, *paquiliztli*, la alegria, ô exercicio, ô acto de alegrarse. Los acabados en *ca*, y *qui*, buelven el *ca*, y *qui*, en *quiliztli*. Como de *choca*, llorar, *choquiliztli*, el llanto: de *miqui*, morir, *miquiliztli*, la muerte. Si bien algunos de estos verbales acabados en *quiliztli*, acaban mejor en *quiztli*, quitado el *li*. Y assi se usa más de *choquiztli*, y de *miquiztli*, que de *choquiliztli*, y *miquiliztli*.

Yá se dixo, que si el verbo fuere activo, tomarà *te*, ô *tla*, ô *tetla*, ô *ne*, si fuere reflexivo. Como *teitzminaliztli*, de *itzmina*, el acto de sangrar â otro: *tetlapôpolhuiliztli*, de *pôpolhuia*, el acto de perdonar â otro: de *cuitlahua*, reflexivo, *netecuitlahuiliztli*, el cuidado, que se tiene de otros: de *pohua*, reflexivo, ensobervecerse; *nepohualiztli*, la sobervia.

## CAPITULO QUARTO

### De los verbales en *oca*.

DEbese poner especialissimo cuidado en saber distinguir los verbales en *liztli*, que significan accion, de los verbales en *oca*, que significan passion; como yà con claridad se explicará; para saberse, quando se han de usar de los unos, y quando de los otros. Porque si ay equivoco en esto, y se pone un verbal por otro, no solamente serà gran barbarismo, sino que lo que se dice, podrà ser un crasso error, y formidable heregia.

Para la clara inteligencia pues de esto, ès de saber: que en castellano confundimos mucho algunas voces; y con una misma voz significamos algunas veces cosas muy diversas. V. g. Hablando de nuestra Señora, quando fuè â visitar, ô saludar á Santa Isabel, llamamos â esto, *la visita*, ô *la salutacion de nuestra Señora:* y el mismo nombre *de salutacion* damos, quando el Angel visitò â nuestra Señora. Demanera, que â la salutacion activa, que hizo â otro nuestra Señora, damos el mismo nombre, que damos á la salutacion passiva, con que fué nuestra Señora saludada: porque á una, y otra damos el mismo nombre *de salutacion de nuestra Señora*, siendo diversas. Si uno hà matado à otro, dice: (hablando de la muerte, que hizo) *esta mi muerte me causa horror*; esto ès, la que uno hizo: y hablando uno de su muerte natural, que hà de padecer, puede decir con las mismas palabras: *esta mi muerte me causa horror.* Y assi en el castellano confundimos una, y otra muerte; la activa, que alguno hizo, matando â otro, y la passiva, con que èl hà de ser muerto, ô hà de morir.

No sucede assi en esta Lengua, que és muy menuda, ê individual en esto, usando para ello de unas voces, para significar unos terminos, ò actos, ô exercicios; y de otras voces muy diversas, para significar otros. Y para la clara inteligencia de esto, és de saber, que quando queremos significar estos terminos, ò actos, ô exercicios de alguna cosa; como quando decimos: *mi amor, mi muerte, mi salutacion, mi leccion, mi vista, ô la tuya, ô la de Pedro, &c*; ò queremos dár â entender el amor, con que yo amo à otro: ô la muerte, que yo hice; ô la salutacion, con que yo saludé â otro, &c; y este amor, ô muerte, ù otro exercicio, se llama activo, que yo exercito con otro. Y para significar este acto, ó exercicio activo, orà seà mio, orà de otro, se usa de los verbales yà explicados, acabados en *liztli*. V. g. para decir: mi salu-

ſalutacion, que yo hice, y con que ſaludé â otro, dirè: *notetlápaloliz*, de *tetlápaloliztli:* la ſalutacion, que hizo la Virgen, y con que ſaludò á otro, *itetlápaloliz*, vel, *tzin:* tu muerte, (eſto ès, la que hiciſte) *motemictiliz*, de *temictiliztli*, la muerte, activa: mi viſta, con que yo ví otra coſa, *notlattaliz*, de *tlattaliztli*, &c.

Más ſi con eſſos terminos, ó actos, ó exercicios de mi amor, mi muerte, mi ſalutacion, mi viſta, ò la tuya, ò de otro, queremos dár â entender el amor, con que yo ſoy amado; ò la muerte, no que dì yo, ſino que me dieron; ó la ſalutacion, con que yo fuì ſaludado por otro; ó la viſta, con que yo fuì viſto por otro; eſte amor pues, ô muerte, ù otro acto, ò termino ſe llama paſſivo. Y para ſignificar eſte amor, ô exercicio ſe uſa de los verbales en *oca*: *notlaçòtloca*, mi amor: *nomictiloca*, mi muerte: *notlapaloloca*, mi ſalutacion: *nottaloca*, mi viſta.

Formanſe eſtos verbales paſſivos en *oca*, añadiendo *ca* à la paſſiva del verbo, y anteponiendole ſiempre uno de los ſemipronombres *no*, *mo*, *i*, &c. mio, tuyo, ſuyo; &c. y ſi el verbo fuere activo, que rija un ſolo paciente, no tomarà *te*, ni, *tla*. V. g. mi deshonra, con que yo fui deshonrado por otro, ſe dice, *nomahuizpololoca*, formando de la paſſiva, *mahuizpolo*, del verbo *mahuizpoloa*, deshonrar; el qual por tener un ſolo paciente, no toma ſu verbal ni *te*, ni, *tla*. *Neltoca*, aſſi miſmo, por tener un ſolo paciente, no toma ſu verbal *te*, ni, *tla*. Y aſſi para decir la fé de Dios; eſto ès: con que ès creido Dios, ſe forma de la paſſiva de *neltoca*, que ès *neltoco*, *ineltococatzin in Dios*; y ſi ſe dixera, *itlaneltoquiliz*, vel, *tzin in Dios*, fuerà muy mal dicho: porque *in Dios itlaneltoquilitzin*, ſignifica la *fé*, con que Dios creyera; y aqui ſe habla de la fé, con que creemos en Dios, ò con que Dios ès creido por noſotros. Para decir el pecado, ù ofenſa, con que

Dios ès ofendido, ſe dice, bien; *iyolîtlacoloca in Dios.* Y ſi ſe dixera: *itlâtlacoltzin*, ò, *iteyolîtlacoliz in Dios*, ſignificàra la culpa, ù ofenſa activa, que Dios hiciera, lo que ès una blaſfema heregia. *Ihuitecoca in Totecuiyo Jeſu-Chriſto*, ès la flagelacion, ò azotes, que padeciô Chriſto, y con que fue azotado: ê, *itehuitequilitzin*, ſignificarà la flagelacion, ô azotes, con que Chriſto azotò à otro. Veaſe por lo dicho, quanto ſe debe cuidar en uſar de eſtos adverbios, para no caer en impropriedades, ô errores, y aun en heregias.

Y aunque el verbal en *oca*, viniere de verbo, que tiene dos pacientes, ſi eſtuviere compueſto con el uno, tampoco tomarà *te*, ni *tla*. V. g. *pôpolhuia*, perdonar, tiene dos pacientes, *à quien*, y *lo que*; pero ſi ſe compuſiere con uno de eſtos, y el verbo fuere *tlâtlacolpôpolhuia*, compueſto con *tlâtlacolli*, el pecado, entonces el verbal en *oca*, no tomarà *te*, ni *tla*. Y aſſi de *tlâtlacolpôpolhuilo*, ſe formarà *notlâtlacolpôpolhuiloca*, mi perdon, con que yo ſoy perdonado de mis pecados. Pero ſi teniendo el verbo dos pacientes, con ninguno eſtuviere compueſto, entonces neceſſariamente tomará el verbal ô ſolo *te*, ò ſolamente *tla*; porque nunca lleva los dos juntos *tetla*, porque eſte verbal ſiempre và con ſemipronombres *no, mo, i, &c.*

V. g. para decir mi perdon, con que yo ſoy perdonado, dirè; *notlapôpolhuiloca.* Pongo *tla*, en lugar de la coſa, que ſe me perdona. Pero para decir el perdon de mi pecado, diré : *itepôpolhuiloca in notlâtlacol.* Pongo *te*, por no expreſſar la perſona, á quien ſe le perdona: porque aquel *mi*, de mi pecado no ès perſona, *Ego, yo, &c*; ſino adjetivo, *meus*, que và con *tlâtlacolli*, y no con *tlapôpolhuiloca. Mi caſtigo paſſivo*; con *tzacuiltia*, caſtigar, que tiene dos pacientes; ſe dirà: *notlatzacuiltiloca:* el caſtigo del hurto de mi criado: ſe dirà; *itetzacuiltiloca in ichtequiliz in nonencauh.*

No-

Noteſe eſto mucho; en que algunos ſe ſuelen equivocar. Finalmente ſi el verbo fuere reflexivo ſe formarà el verbal en la forma dicha, anteponiendole *ne* por la reflexion. V. g. del reflexivo *ninotlâtlacoltoma*, yo me libro, ò deſato de mis pecados, ſe forma *nonetlâtlacoltomaloca*, mi abſolucion de pecados. De, *ninomictia*, yo me mato, ſe formarà, *nonemictiloca*; mi muerte, que yo me dì, ò con que yo miſmo me matè: *nonecocoliloca*, de, *ninocòcolia*, me aborrezco; mi odio, con que yo me aborrezco à mi miſmo.

Los verbos neutros, que por no tener paſſiva, no forman eſtos verbales en *oca*; con todo, muchos de ellos, y eſpecialmente los inchoativos, forman otros verbales en *ca*, tomando ſolamente la tercera perſona de ſingular del preterito pluſquàmperfecto de indicativo, anteponiendo ſiempre los ſemipronombres *no*, *mo*, *i*, &c, y eſtos verbales ſignifican lo miſmo, que los en *oca*. V. g. del pluſquàmperfecto de *nemi*, vivir, que ès *nenca*, ſe forma, *nonenca:* y de *yoli*, tambien, vivir, *noyolca*, y ſignifican mi ſuſtento: de *cochi*, dormir, *nocochca*, mi cena, con que duermo: *noneuhca*, de *ninehua*, reflexivo, me levanto, el almuerzo, ô ſuſtento, que ſe toma, quando uno ſe levanta; pero uno, y otro ſe toman por el mantenimiento: de *potoni*, *nopotonca:* y de *ihiya*, *nihiyaca*, mi hediondez: de *palani*, *nopalanca*, mi podredumbre; y ſe toma por mis pecados: de *ninocahua*, quedarſe, ſe forma *necauhca*, la reliquia, ô lo que quedò: *innènecauhca in Santôme*, las reliquias de los Santos. Si bien ès raro el verbo reflexivo, que forme eſte verbal.

Los verbales en *ca*, ſe pueden tambien formar de algunos adjetivos acabados en *c*, añadida *a*, y antepueſtos los ſemipronombres. Como de *celic*, coſa freſca, y verde, ſe forma *celica*, el verdor, ô freſcura: *icelica in xochitl*, el verdor, ô freſcura de las flores: de *chipahuac*, coſa limpia, *chipa-*

*hua-*

*huaca: ichipahuaca in Tlatocacihuapilli*, la pureza de nueſtra Señora. De eſtos miſmos verbales en *ca*, ſe pueden formar otros verbales, que ſignifican en abſtracto la coſa, añadiendo *yotl*. Como de *iztac*, blanco, ſe forma *iztaca*; y de aqui *iztacayotl*, la blancura en abſtracto: de *chipahuaca*, *chipahuacayotl*: la pureza en abſtracto: y de *qualnezca*, *qualnezcayotl*, la belleza, ô l mpieza en abſtracto. Y tomando eſtos en *yotl*, los ſemipronombres, *no*, *mo*, *i*, ſignifican lo miſmo, que los verbales en *ca*. *Acan quenamî in iahuiacayotzin*, *in ichipahuacayotzin*, *in iqualnezcayotzin in Tocihuatecuiyotzin*; no tiene igual la ſuavidad, la limpieza, y belleza de nueſtra Señora.

## CAPITULO QUINTO

### De los verbales de lugar, y tiempo, acabados en *yan*, y *can*.

COMO arriba diſtinguimos dos generos de verbales, que ſignificaban inſtrumento, unos abſtractos, que ſe uſaban ſin los ſemipronombres; y otros, que neceſſariamente los tomaban; aſſi en eſte Capitulo tratarémos de otros verbales, que ſignifican lugar, ô tiempo, en que ſe exercita la accion del verbo; como quando decimos: El lugar de recreacion, en donde uno ſe recreà; ô el lugar, ô tiempo de peſcar, &c. De los quales verbales, unos ſon abſtractos, que ſignifican abſtracta, y generalmente eſſe lugar, ſin expreſſar mio, ò tuyo; y otros contractos, que piden neceſſariamente eſſos ſemipronombres. Como quando decimos: mi lugar, en donde confieſſo; ô tu lugar, ó pulpito, en que predicas.

Y empezando por los verbales de lugar abſtractos, y que no llevan los ſemipronombres, *mio*, y *tuyo*; digo, que los

los acabados en *yan*, se forman, añadiendo solamente *yan* al presente del verbo impersonal, de que se forma el verbal, orà seà el verbo activo, ò neutro; y nada más. V g. de *qua*, comer, se forma su impersonal, *tlaqualo*, y de aqui, *tlaqualoyan*; el refectorio, ò lugar, en donde come. De *tonehua*, atormentar, *tetonehualo*, y *tetonehualoyan*, el Infierno, ò lugar, donde son atormentadas personas: de *tetlapôpolhuia*, perdonar, *tetlapôpolhuiloyan*, lugar de perdon, como lo ès, donde ay Jubileo, ò Indulgencia. De *cuiltonoa*, reflexivo, gozarse, *neculltonoloyan*, lugar, donde ay gozo, el Cielo. De *nemi*, neutro, ès su impersonal, *nemoa*, y su verbal, *nemoayan*, lugar, donde se vive. De *tlaloa*, reflexivo neutro, correr, se forma *netlalolo*, se corre, y *netlaloloyan*, lugar, donde se corre: *neçahualoyan*, lugar, donde se ayuna. Y porque los verbos inchoativos se hacen impersonales, añadiendo *tla* al presente de este impersonal se formará el verbal, añadiendole *yan*. Como de *celia*, reverdecer, se forma el impersonal, *tlacelia*, todo reverdece; y *tlacceliayan*, el lugar, donde todo reverdece.

Esta particula *yan*, se suele posponer alguna vez à la tercera persona del preterito perfecto acabado en *h*, ù otra consonante; y entonces se le anteponen los semipronombres *no*, *mo*, *i*, &c, y significan lo mismo, que los otros. Como de *cehui*, descansar, se forma el preterito *ceuh*, y de aqui *ceuhyan*. *In iceuhyan in atl*; el lugar en donde remansan, paran, ò descansan las aguas. De *chiuh*, preterito de *chihua*, hacer, sale *mochiuhyan: in imochiuhyan in xocotl*, yà ès tiempo de fruta, ò en que se hace. Y por ser reflexivo, toma *mo*, en lugar de *ne*.

La prepoficion, ô particula *can*, se pospone à las terceras personas del preterito perfecto de verbos activos, rara vez de neutros, y menos de reflexivos. No toma los semi-

pro-

pronombres *no, mo, i, &c*; pero el verbal de verbo activo, si no estuviere compuesto con su paciente, tomarà *te, tla*, ò *tetla*, ò, *ne*, en la forma repetida. V. g. De *cacchihua*, hacer zapatos, se forma el preterito, *cacchiuh*; y de aqui *cacchiuhcan*: de *tlaxcalchihua*, hacer pan, ò tortillas, *tlaxcalchiuhcan*. No toman *tla* estos verbos, por estár compuestos con sus pacientes: *tecuiltonocan*, de *cuiltonoa*; *tetlamachtican*, de *tlamachtia*; y *teellelquixtican*, todos significan lugar de gozo, y prosperidad; y los verbos tener gozo, y prosperidad, y toman *te*, por activos con relacion à paciente de persona.

Ay finalmente otros verbales, que significan el lugar, en donde se exercita, lo que significa el verbo, y se llaman contractos: porque siempre hàn de ir con uno de los semipronombres *no, mo, i, &c*, y con el *te, tla*, ò, *ne, &c*. que pidiere el verbo. Formanse estos verbales, añadiendo *n* à la tercera persona del preterito imperfecto de indicativo. V. g. de *nemia*, preterito imperfecto de *nemi*, vivir, se forma *nemian*, lugar donde se vive, ò el tiempo de la vida: *nonemian*: de *cochi*, dormir, *nocochian*, mi aposento, en donde duermo: *nopiltian*, el tiempo de mi niñéz: *notelpochtian*, el tiempo de mi mocedad: *nohuehuetian*, el de mi vejéz de varon: *nilamatian*, el tiempo de mi vejéz de muger: *nomiquian*, el de mi muerte: *noteyolcuitiayan*, el lugar, donde yo confiesso à otros: *noneyolcuitiayan*, donde yo me confiesso con otro. Todos vienen del imperfecto de sus verbos.

En lugar del *ne*, que toma el verbo reflexivo, se suele poner *mo* algunas veces; quando se habla de tercera persona de singular, à que corresponde *i*. Como *imochihuayan in xocotl*, el tiempo, ô lugar, en donde se hace la fruta. Viene del preterito imperfecto *chihuaya*, añadida *n*; y por ser reflexivo se pone *mo*, en lugar de *ne*: *imotecayan in quiahuitl*, del verbo *teca*, donde descargan los aguazeros: *imopiloayan*, de *piloa*,

*piloa*, donde se arman. Esta *n*, que aqui se añade, és la preposicion, de que hablamos en el primer Libro, fol. 39. el reverencial de todos los verbales de este capitulo ès en *tzinco: mocochiantzinco; necuiltonoloyantzinco.*

## CAPITULO SEXTO.

### De los verbales de terminacion de preterito.

COmo arriba vimos, que del presente, añadiendole *ni*, se formaban unos verbales, que significaban, lo que el participio de presente, *el amante*, *el que ama*, ò *la que ama*; assi tambien se forman otros verbales de la misma significacion, sin màs, que tomar la tercera persona de singular del preterito perfecto de indicativo, quitada la *o*, que le suele preceder; y anteponiendo *te*, ò, *tla*, á los verbos activos, y *nino*, *timo*, ò, *mo*, &c, à los reflexivos. Los preteritos acabados en *c* añadida al presente; como el preterito *chipahuac*, puro, ó limpio; cuya *c*, està añadida à todo el presente *chipahua*; estos preteritos pues conservan esta *c* en el singular; pero la pierden en plural, *chipahuâquê*; pero los acabados en *c*, que no està añadida á todo el presente, la conservan: Como *miqui*, morir; cuyo preterito ès *mic*, y no *miquic*; conservan dicha *c* en el plural; *omicque*, murieron: *in mimicque*, los muertos.

V. g. *tlàcuiloa*, pintar, ô escribir, hace el preterito, *otlàcuilô*; y de aqui, quitada la *o*, se forma *tlâcuilô*, el pintor, ô escribano; toma *tla*, *icuiloa*, por activo: de *temauhtia*, espantar á otro, que hace el preterito *otemauhti*, quitada la *o*, se forma *temauhti*, cosa, que espanta à otros. Toma *mauhtia*, *te*, por ser activo con paciente de personas. De *ocnamaca*, vender pulque, que hace el preterito *oocnamacac*, se forma *ocnamacani*, vel, *ocnamacac*, el pulquero, que vende

pulque. No toma *te*, ò, *tla*, *namaca*, por estàr compuesto con el paciente *octli*, el pulque.

Los verbos, cuyos preteritos acaban en *h*, en *x*, en *z*, en *tz*, en *n*, y en *c*; en las quales letras se mudó la ultima sylaba del presente; como *pia*, guardar, que hace *pix*, mudando la *a*, en *x*: *notza*, llamar, que hace *notz*, mudando el *tza*, en *tz*, y *nemi*, vivir, que hace *nen*, mudando el *mi*, en *n*; estos verbos pues forman su verbal, añadiendo *qui*, al preterito. V. g. de *Calpia*, guardar la casa, que hace *calpix*, se forma *calpixqui*, el que, ò la que guarda la casa; el Mayordomo: de *miqui*, morir, que hace *mic*, se forma *micqui*, el muerto: de *amoxpohua*, leer en libro, *amoxpouhqui*, el lector, ô lectora de libro: de *conchihua*, hacer ollas: *conchiuhqui*, el ollero: de *tlacatecolonotza*, invocar al Demonio, *tlacatecolonotzqui*, el invocador del Demonio: y de *tecuhtlaça*, echar, ô conjurar granizos, *tecuhtlazqui*, el conjurador.

Los verbos, cuyo preterito acaba en vocal, suelen tambien tomar *qui*. Como de *cuicuilia*, *nino*, hacerse del rogar, reflexivo, que hace el preterito *cuicuili*, se forma *mocuicuiliqui*, el que se hace del rogar. Toma *mo*, por verbo reflexivo. Pero lo màs comunès, no tomar este *qui*. Pero en esto se debe advertir, que si el verbal se forma de preterito, que tiene *te*; como *teyollalî*, preterito de *yollalia*, alegrar à otro; este mismo preterito, como estâ, servirà de verbal; pero de verbal, que se aplica à cosas; pero si se aplicare à personas, tomará *qui*. V. g. *tetoneuh*, de *tonehua*, *techichinatz*, de *chichinatza*; afligir, ô atormentar, se aplica à cosas, como á alguna enfermedad, vista espantosa, hambre, &c, de cada cosa de estas se dice bien, *ca huel tetoneuh*, *huel techichinatz*, *huel tecocô*, *huel tetolinî* ès cosa, que aflige, atormenta, y lastima mucho; pero aplicado á personas se añade *qui*. V. g. del Cie-

lo

lo vendrá el consolador, ò paraclyto; y este nos consolarà, y alegrarà: *Ca in ilhuicacpa hualmehuitiz in teyollaliani*, vel, *in teyollaliqui*, vel, *catzintli auh in yehuatzin techmoyollaliliz, ihuan techmopâpaquiltiliz*. El plural de todos estos verbales: ès, *que*; y el reverencial, *catzintli*, como yà se dixo.

## CAPITULO SEPTIMO

### De la formacion de los nombres acabados en *yotl*, y en *otl*.

ESTos nombres en *yotl*, y *otl*, son substantivos abstractos; que en abstracto significan la cosa, que significa el nombre, de que se derivan. Como de *Teotl*, Dios, se forma *teoyotl*, la divinidad; de *tàtli*, padre, *tàyotl*, la paternidad; y de *nantli*, madre, *nanyotl*, la maternidad. Significan tambien cosa perteneciente al nombre, de que se forman. Como el mismo *teoyotl*, significa tambien cosa perteneciente á Dios; como la doctrina, la Missa, el matrimonio. Y assi se dice: *onictenehuili in teoyotl*, le dì à alguna palabra de casamiento.

Significan tambien el uso, costumbre, ò ritos de naciones, pueblos, estado, y nobleza. Como *michhuacayotl*, estylos, costumbres, ò comercios de Mechoacan: *cuicatl chichimecayotl*, canto de chichimecos: *christianoyotl*, cosa, que pertenece al Christianismo: *mexîcayotl*, la republica, ò nobleza mexicana: *ca yê ô poliuh, yê otlan in mexicayotl*.

Formanse estos abstractos de los nombres acabados en *tl, tli, in*, bolviendo estas particulas en *yotl*. Como de *Teotl, teoyotl*; de *ahuilnemiliztli*, torpeza, *ahuilnemiliz yotl*, ò, *ahuilnemilizçotl*: de *huaxin*, cierto arbol, que dá como unas algarrobas comestibles, *huaxyotl*. Sacanse *ilhuicatl*, el Cielo, que hace *ilhuicacayotl*, cosas del Cielo: *tlalticpactli*, la tier-

ra, *tlalticpacayotl*, cosas de la tierra, la mundaneidad: *ôtli*, el camino: *ôhuiotl:* y los acabados en *li*, ò, *lin*, que mudan estas terminaciones en *lotl* con dos ll: *tlilli:* tinta, *tlillotl*, la negregura: *ocuilin*, gusano, *ocuillotl*, cosa de gusanos.

Los otros nombres substantivos, ò adjetivos, seàn, los que fueren, que acaban en *c*, ò *qui*, y los possessivos en *huâ*, *ê*, *ô*, forman este abstracto en *cayotl*, Como de *yamanqui*, cosa blanda, *yamancayotl*, la blandura: de *coztic*, amarillo; *cozticayotl:* de *topilê*, alguacil, *topilêcayotl*, el oficio, ò gobierno, ò estado de alguacil, la corcheteria. (digamoslo assi.) El verbal en *ni*, se reduce à su preterito, y toma tambien *cayotl*. Como de *tlâtoani*, Señor, reducido à su preterito *tlâto*, del verbo *tlâtoa*; *tlâtôcayotl*, el Señorio, ò mando. Las otras terminaciones, que son pocas, fuera de las dichas, sin perder, ò alterar su final, hacen en *yotl*, ò en *cayotl*. Como de *tlatzcan*, cedro, ô cyprès, *tlatzcanyotl*, ò *tlatzcancayotl:* de *mictlan*, infierno, *mictlanyotl*, ò, *mictlancayotl*, cosa infernal, ò estado del infierno,

El adjetivo *ôhui*, cosa dificil, hace *ôhuicayotl*; dificultad, ó peligro: *huei*, grande, *hueicayotl*, grandeza de estado, ô dignidad: *xihuitl*, el año, se compone con los numeros, *ce*, *ome*, *&c*, *cexiuhcayotl*, cosa de un año: pero *xihuitl*, yerva, hace *xiuhyotl*: y esta terminacion en *uhyotl*, toman los otros nombres acabados en *huitl*; aunque *ihuitl*, pluma, hace *ihuiotl*. Quando à este *otl* precede alguna letra aspera; como *x*, ô, *z*, se puede poner, ò quitar la *y*; pero si se quita, se pronuncia con doblada fuerza: y para esto se escribe con *zç:* como de *pêpetlaquiliztli*, el resplandor, *pèpetlaquilizyotl*, vel, *pepetlaquilizçotl*. Finalmente veàse otra formacion de estos abstractos en *cayotl*; de que tratamos en este Libro, capitulo 4. de los verbales en *oca*.

CA-

## CAPITULO OCTAVO

### De los nombres en *ô*, y de los verbos en *oa*, y en *otia*.

ESTos nombres derivativos en *ô*, son adjetivos, y significan cosa, que tiene en si, lo que significa el nombre, de que se deriva; tienen siempre saltillo en la *ô*, que siempre conservan, y hacen su plural en *que*, y su reverencial añadiendo *catzintli*. Como de *teuhtli*, polvo, se forma, *teuhyô*, cosa llena de polvo: pl. *teuhyôque:* rev. *teuhyôcatzintli:* de *tlalli*, tierra, y *çoquitl*, lodo, se forma *tlallô*, *çoquiô*, cosa llena de tierra, y lodo. Y assi se dice: *ca titlallôque*, *ca tiçoquiôque:* somos de tierra, y lodo; porque tenemos cuerpo; à quien llaman los Indios *tlalli*, *çoquitl*.

Formanse estos nombres de los abstractos en *otl*, quitada la *tl*. Como de *mahuiçotl*, honra, se forma, *mahuiçô*, persona honrada, ò de honra: *tenyotl*, fama, *tenyô* persona de fama.

Pueden estos nombres componerse con los verbos de estàr, ir, y venir con la ligatura *ti*. V. g. *teuhyotica*, està lleno de polvo; se compone de *teuhyô*, y *câ*: *titeuhyôtiuh*, vàs lleno de polvo; y *titeuhyôtihuitzê*, venimos llenos de polvo. A estos nombres en *o*, añadiendo *tia* sin saltillo en la *o*, se pueden formar unos verbos reflexivos, ò activos, como uno quisiere. Como de *tenyô*, famoso, se forma, *tenyotia*, dàr fama, ò hacer famoso à otro: *nictenyotia in notlâtocauh*, hago famoso à mi Señor *ninotenyotia*; yo me hago famoso. Tambien à dichos nombres en *o*, añadiendoles solamente *a*, y sin saltillo en la *o*, se forman otros verbos acabados en *oa* neutros, y como inchoativos, que siempre toman *c* en el preterito, y significan, ir uno recibiendo en si, ô padeciendo, lo que significa el nombre, de quien se deriva. Como de

*âyotl*,

*āyotl*, caldo de alguna cosa, se forma *āyô*, cosa, que tiene agua; y de aqui *ayoa*, aguarse, ò llenarse de agua.

## CAPITULO NONO

### De los nombres derivativos en *huâ*, y en *ê*.

ESTos nombres acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, se llaman possessivos: porque significan tener uno dominio, ô possession de aquello, que significa el nombre, de q̃ se derivan. Como quando se dice: dueño de casa, ô de hacienda; tiene este fabidurìa, razon, cuerpo, &c. Y esto, que el Castellano dice con dos voces, lo dice el Mexicano con una. V. g. de *axcaitl*, y *tlatquitl*, la hacienda, se forman, *axcahuâ*, y *tlatquihuâ*, dueño de hacienda, ô de bienes: de *calli*, casa, se forma *calê*, dueño de casa, el que tiene casa, ô vecino de algun Pueblo: de *tlantli*, diente, *tlanê*, el que tiene dientes: *yê tlanê in piltzintli*, *manel ayamo ixtlamatilicê*: yà tiene dientes el niño, aunque todavìa no tiene uso de razon. De *tlalticpactli*, tierra, se forma, *tlalticpaquê*, Señor de la tierra: y de *Ilhuicatl*, Cielo, *tlhuicahuâ*, Señor del Cielo. Estos nombres se aplican â Dios: *In nelli Teotl Dios ca tlalticpaquêcatzintli*, *ca ilhuicahuâcatzintli*, *ca cemaxcahuâcatzintli*, *ihuan ca centlatquihuâcatzintli*; el verdadero Dios ès Señor de tierra, y Cielo, y absoluto dueño de todo lo que ay.

La formacion de estos possessivos, és de varias maneras: si el nombre primitivo, de quien se forma, acaba en *tl*, de ordinario buelve la *tl*, en *huâ*. Como de *ātl*, agua, se forma, *āhuâ*, el dueño de agua: de *tepetl*, monte, ò cerro, *tepehuâ*, Señor de monte. Estos dos nombres se toman por moradores, ô habitadores de algun Pueblo, ô Ciudad: porque los Indios solian habitar en cerros, que tenian agua. Y de estos dos nombres, *atl*, y *tepetl*, se forma *altepetl*, Ciudad,

dad, Villa, ô Pueblo; y de aqui *altepehuâ*, vecino de la Ciudad, ô Pueblo.

Si el nombre, de que se forma el possessivo, acabáre en *itl*, y tuviere vocal antes de essa terminacion, mudará el *itl*, en *yê*. Como de *cueitl*, nagua, ô faldellin, se forma *cueyê*, la que tiene naguas: de *maitl*, mano, *mayê*, el que tiene mano. Sacase *axcaitl*, que hace, *axcahuâ*. Los otros en *itl*, â el qual precede consonante, hacen en *huâ*, ô en *ê*. Como de *caxitl*, escudilla, *caxê*, ô, *caxhuâ*. Sacase *mitl*, la saeta, que hace siempre *mihuâ*: *tlatquitl*, *tlatquihuâ*: y *tozquitl*, la voz, ò garganta, *tozquihuâ*. Los que significan parte del cuerpo, y acaban en *tl*, màs ordinariamente forman en *ê*, que en *huâ*. Como *icxitl*, pie, *icxê*, el que tiene pies: *tzontecomatl*, cabeza, *tzontecomê*: *îtitl*, vientre, *itê*.

Los acabados en *tli*, à que precede vocal, forman en *huâ*. Como *tilmâtli*, manta, forma *tilmahuâ*; el que tiene manta. Si al *tli* precede consonante, és lo más usado, que tomen *ê*. Como *tlactli*, el cuerpo; de la cintura para arriba, y se toma por todo el cuerpo, *tlaquê*, el que tiene cuerpo: *In Angelosmê ca âmo tlaquêquê*, *âmo nacayôquê*, *âmo omioquê*, *âmo eçôquê*; los Angeles no tienen cuerpo, ni carne, ni huesos, ni sangre: *nemiliztli*, *yoliliztli*, vida, *nemilicê*, *yolilicê*, el viviente, que tiene vida.

Los acabados en *li* forman en *ê* cón una *l*. Como *milli*, sementera, *milê*, el dueño: *topilli*, vara, *topilê*, el que tiene vara, el alcalde, ò alguacil. *Pilli*, hace *pilhuâ*, el que tiene hijos. Los acabados en *in*, mudan el *in*, en *huâ*, ô en *ê*. Como *çayolin*, mosca, *çayolhuâ*, vel, *çayolê*. Los acabados en otras terminaciones, si estas fueren en consonante, tomaràn *huâ*, vel, *ê*. Como *tlatzcan*, cedro, ô cyprés, *tlatzcanhuâ*, vel, *tlatzcanê*, dueño de cedros. Si acabaren en vocal, tomaràn solamente *huâ*. Como *huehuê*, viejo, *huehuèhuâ*, Señor, ô

dueño

dueño de viejos; pero *huêhuêhuâ*, sin saltillo, viene de *huêhuêtl*, atabal, ó guitarra; és dueño de guitarra.

Los acabados en *qui*, hacen en *cahua*. Como *Teopixqui*, Sacerdote, ô Religioso, *teopixcahuâ*, el dueño de Religiosos, ô que los tiene. *Calpixqui*, mayordomo, *calpixcahuâ*, el que tiene mayordomos. Y adviertase, que de estos nombres possessivos se pueden formar otros possessivos en *cahuâ*, y significaràn dueños de dueños. Como de *michin*, pescado, se forma, *michhuâ*, dueño de pescados; y de este se forma *michhuâcahuâ*, el Señor, ô dueño de los dueños de pescados. De *quaquahuitl*, el palo de la cabeza, ô cuerno, se forma, *quaquahuê*, el que tiene cuernos, como toro, vaca, &c; y de aqui *quaquahuêcahuâ*, el dueño de toros, vacas, &c; y syncopado, se dice: *quāquáhuêhuâ*. De los possessivos en *o*, yà tratamos en el capitulo antecedente. Y todos hacen su plural en *que*, y su rever. en *catzintli*: *cenhuelitilizztli*, omnipotencia: *cenhuelitilicê*, omnipotente: plur. *cenhuelitilicêquê*; y reverencial, *cenhuelitilicêcatzintli*.

## CAPITULO DECIMO

### De los nombres de moradores de Pueblos.

DE los nombres, que significan Provincias, Ciudades, Pueblos, &c, se forman otros nombres, que significan moradores, habitadores, ò vecinos de estos lugares. Como de *Tepotzôtlan*, el Pueblo de *Tepotzotlan*, se forma, *tepotzôtecatl*, el vecino, ô morador de Tepotzotlan. Formanse estos de varias maneras. Si el nombre del lugar acaba *co*, buelve el *co*, en *ca*. Como de *Mexìco*, Mexico, se forma, *mexìcatl*, el mexicano, ô de Mexico. De *Tetzcoco*, Tezcuco, *tetzcocatl*, el de Tezcuco. Si el nombre del lugar acaba en *tlan*, ô *lan*, sin que les preceda la ligatura *ti*, bolverà

verà el *tlan*, ô *lan*, en *tecatl*. Como *Tepoztlan*, hace *tepoztecatl*, el vecino de Tepoztlan: y *Chololtan*, *chololtecatl*, el de Cholula.

A los nombres acabados en *titlan*, con la ligatura *ti*, nada se quita, y solamente se añade *tlacatl*, persona, ò, *calcatl*, ò, *calqui*, ò, *chane*, que todos significan, el que tiene casa, ò es habitador. V. g. de *Quauhtitlan*, se forma *quauhtìtlantlacatl*; ò, *quauhtitlanchanê*, ò, *calqui*, ò, *calcatl*, el que es de Quauhtitlan. De la misma suerte lo forman los acabados en *yan*. Como *atlacuihuayan*, lugar donde se toma el agua, y oy llaman Tacubaya, *ātlacuihuayanchanê*, &c. Y assi lo forma tambien el Pueblo llamado, *Coatlichan*, la casa de la culebra; *Coatlichancalqui*.

Los acabados en *pan*, buelven el *pan*, en *panecatl*. Como *ixtlapalāpan*, en donde està al través, ò atravesada el agua, nombre de un pueblo, hace, *ixtlapalāpanecatl*, el que és de esse Pueblo. Los acabados en *man*, buelven el *man*, en *mecatl*, y los acabados en *can*, en *camecatl*. Como *Acolman*, Oculma, hace *acolmecatl*, el de este pueblo: *xaltocan*, un pueblo, *xaltocamecatl*. Pero los acabados en *can*, que tienen antes saltillo, formaràn el nombre, sin màs, que quitar el *can*, ò bolverlo en *catl*. Como *michhuâcan*, Mechoacan, *michhuâ*, el de Mechoacan, vel, *michhuâcatl*: *Tiçayocan*; *tiçayô*, vel, *tiçayocatl*, el de tezayuca. Los acabados en *tlâ*, con saltillo, forman añadiendo solamente *catl*. Como *huexotlâ*, lugar de muchos sauces, hace *huexotlàcatl*. *Millâ*, lugar de cementeras, *millacatl*. De estos los acabados en *qui*, y en *ê*, hacen el plural en *quê*, y el reverencial en *catzintli*. Como *quauhtitlancalqui*; pl. *quauhtitlancalquê*, vel, *chanequê*; rever. *quauhtitlancalcatzintli*, vel, *chanêcatzintli*: y los acabados en *tl*, hacen el plural, quitada la *tl*, y añadido saltillo à la ultima vocal del singular: y el rever. en *tzintli*. Como *mexicatl*; pl. *mexicâ*: rever. *mexicâtzintli*.

## CAPITULO UNDECIMO

### De los verbos en *ti*, y *tia*, derivados de nombres.

ESTos verbos, que se forman de nombres, y acaban en *ti*, y *tia*, son por lo comun neutros, è inchoativos, que significan hacerse algo, ò convertirse en aquello, que significa el nombre substantivo, ò adjetivo, de que se deriva; como de *tetl*, piedra, se forma *teti*, ò, *tetia*, endurecerse uno, ò hacerse como piedra: de *qualli*, y *yectli*, bueno, se forma, *qualti*, ò, *qualtia*; *yecti*, ò, *yectia*, neutros, hacerse uno bueno. El preterito de los acabados en *i*, ès añadiendo *c*; *oqualtic*, *oyectic*; y de los en *tia*, neutros, és en *tiac*, ò, *tix*: *oqualtiac*, vel, *oqualtix*; *oyectiac*, vel, *yectix*; Pero si los acabados en *ti*, tuvieren antes vocal, sin saltillo, haràn el preterito, perdiendo la ultima vocal del presente; y esto ès lo màs comun; ô tomando *c*. Como de *ixpopoyotl*, ciego, se forma *ixpopoyoti*, cegar uno; preterito, *oixpopoyot*. De algunos de estos preteritos acabados en *tic*, se forman unos adjetivos, que significan, lo que el verbo, de que se derivan. Como del preterito *tetic*, se forma el adjetivo *tetic*, duro como piedra: de *itztia*, vel *itzti*, enfriarse; *itztic*, cosa fria.

Estos verbos en *tia*, derivados de nombres substantivos, suelen ser actívos; y quando rigen un paciente, significan provèr uno, ò à si, ò à otro, de lo que el nombre significa. V. g. de *calli*, se forma el activo *caltia* provèr à si, ù à otro de casa: *ninocaltia*, yo me proveo de casa; *niccaltia in noya-capan:* proveo de casa à mi primogenito. Quando el verbo fuere reflexivo, y transitivo significarà, apropriarse, ó adjudicarse uno la tal cosa; ò que nos sirve en lugrar de ella. Como, *nicnocaltia in mocal*; me aproprio tu casa, ó me sirve de casa, la tuya. De *chimalli*, escudo, se forma, *chimaltia*: *nimitznochimaltia*, te tomo por escudo, ò me sirves de escudo.

do. De *nantli*, madre, *nantia*: *tictonantitzinoa in Ilhuicac Cihuapilli:* tomamos por madre à la Reyna del Cielo. De *Teotl* Dios, se forma *teotia*; y *ninoteotia*, és, hago Dioses para mi; que ès idolatrar: y *nicnoteotia*, tengole por Dios. De *axcaitl*, y *tlatquitl*, se forman, *axcatia*, y *tlatquitia*, provèr à otro de hacienda, y aplicarsela; y se dice: *nicnaxcatia*, vel, *nicnotlatquitia in teaxca*; aplicome la hacienda de otro: ò, *nictlatquitia, nicaxcatia in teaxca in nopiltzin*; le aplico à mi hijo lo ageno. El preterito de estos verbos actívos, se forma, segun la regla general, perdiendo la ultima vocal del presente. *Caltia*, *caltî*; *axcatia*, *axcatî*.

Formanse estos verbos en *ti*, y *tia*, de los nombres acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, bolviendo estas terminaciones en *ti*, ò, *tia*. Como de *nelli*, cosa verdadera, se forma *nelti*, ô, *neltia*, hacerse algo verdadero, ô verificarse: de *çoquitl*, lodo; *çoquiti*, bolverse lodo, ó cieno: de *malli*, captivo; *malti*, hacerse captivo: de *tlacôtli*, esclavo, *tlacòti*, hacerse, ô ser esclavo, ó trabajar, como tàl. Los otros nombres, que no tienen alguna de dichas quatro terminaciones, forman estos verbos, añadiendo *ti*, ô, *tia*, â si mismos, sin mudar cosa. Como *tlatzcan*, cedro, ô cyprès, *tlatzcanti*, bolverse cyprès.

Los nombres verbales acabados en *qui*, forman este verbo, bolviendo el *qui*, en *cati*. Como *Teopixqui*, Sacerdote, hace *teopixcati*, hacerse Sacerdote, ó Religioso. Los acabados en *ni*, lo forman, ò añadiendo *ti*, â toda su voz; ô reduciendose al preterito del verbo, de que se forma, y añadiendo â este preterito, *cati*. Como *temachtiani*, maestro, forma este verbo, ô añadiendo *ti* â toda la voz, *temachtianiti*, hacerse uno maestro, ò predicador; ó reduciendose al preterito *temachti*, que viene del primitivo *temachtia*, y añadiendole â dicho preterito *cati*; *temachticati*. Este *cati* toman algunos nombres acabados en *c*. Como *tlahueliloc*, be-

llaco, *tlahuelilocati*, hacerſe uno bellaco: de *icnopillahueliloc*, ingrato; *icnopillahuelilocati*, ſer uno deſagradecido.

Tambien ſe forman eſtos verbos de algunos adverbios, añadiendoles *ti*. Como de *nen*, en vano, ſe forma *nenti:* de *imman*, yà ès hora, ò tiempo, *immanti*, ſér yà tiempo de hacerſe algo, ò llegar el tiempo, que ſe eſperaba: de *moztla*, mañana; y *huiptla*, paſſado mañana, ſe forma *moztlati*, llegar â mañana, y *huiptlati*, llegar â paſſado mañana. *Tê oimmantic, inic titoyolcuitizque; ca âmo ticmatî; cuix timoztlatizquê, noço tihuiptlatizquê:* yá ès tiempo de confeſſarnos: porque no ſabemos, ſi llegarémos â mañana, ô paſſado mañana.

## CAPITULO DUODECIMO

### De los verbos en *lia*, derivados de los en *ti*; y de los verbos en *huia*.

DIximos en el capitulo paſſado, que de los nombres ſe forman unos verbos neutros acabados en *ti*, que ſignifican hacerſe, ô convertirſe uno en aquello, que ſignifica el nombre. Como de *qualli*, bueno, ſe forma el neutro *qualti*, ò, *qualtia*, hacerſe uno bueno. Y aorà digo, que ſi à eſte verbo neutro acabado en *ti*, ſe añade *lia*; como ſi à *qualti*, ſe añade *lia*, *qualtilia*, ſe formarà, ò reſultarà un verbo activo, que ſignifique, hacer, ó reducir á otro, à que ſea, lo que ſignifica el nombre, de que ſe deriva. Y aſſi toda la diferencia, que ay de uno à otro verbo eſtà, en que el verbo neutro en *ti*, ſignifica; bolverſe uno en lo que ſignifica el nombre, de que ſe deriva; y el verbo activo en *lia* ſignifica convertir, ó reducir à otro en aquello, que el nombre primitivo ſignifica. V. g. de *qualli*, bueno, ſe forma el neutro, *qualti*, que ſignifica hacerſe uno bueno: y de *qualti*, ſe forma *qualtilia*, activo, que ſignifica hacer à otro bueno. Y aſſi de

de *tlahueliloc*, bellaco, se forma el neutro, *tlahuelilocati*, malearse uno, ò hacerse bellaco; y de aqui se forma el activo, *tlahuelilocatilia*, malear à otro, ó hacerlo bellaco. *Amo çan tehuatl ôtitlahuelilocatic, ca no otictlahuelilocatilî in monamic:* no solamente te maleaste tu, ó te pervertiste; sino que tambien maleaste à tu consorte.

Otros verbos acaban en *huia*; y significan, obrar con aquella cosa, que significa el nombre, de que se derivan; ò darle à otro alguna denominacion, ò comunicarle algun efecto, que resulta de dicho nombre. Como quando del nombre, *plata*, sacamos en castellano el verbo, *platear*: de *sal*, *salar*: de *papel*, *empapelar*. Formanse estos verbos activos de los nombres acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, bolviendo estas finales en *huia*; y añadiendo *huia*, à los que no tienen alguna de estas terminaciones. Como de *teocuitlatl*, plata, se forma, *teocuitlahuia*, platear: de *iztatl*, sal; *iztahuia*, salar: de *amatl*, papel; *amahuia*, empapelar.

Formanse tambien de algunos adverbios. Como de *achtopa*, primero, se forma *achtopahuia*; *nitlaachtopahuia*, soy el primero en hacer algo: de *ilihuiz*, sin consideracion, *ilihuizhuia*: *nitlaililhuizhuia*, hago algo inconsideradamente, de *nômâ*; *ninonômâhuia*, hago algo de mi voluntad; que suele hacerse activo: de *nehuian*, de mi motivo, *nehuianhuia*; *ninonehuianhuia*, que significa, doy la causa, de lo que me sucede mal. De estos verbos se forman *nenômàhuiliztli*, y *nenèhuianhuiliztli*, el libre albedrio. Lo que aqui se há dicho de la formacion de estos verbos, servirà, para entenderlos, quando se oyen, ò se vèn escritos; y no para que de qualquiera nombre se puedan formar: porque en esto se hà siempre de atender, à lo que lleva el uso; y ès cierto, que no de todo nombre se pueden formar.

CA-

## CAPITULO DECIMOTERCIO

### De la composicion entre sí de nombres, verbos, y otras cosas.

CErrarèmos este Libro, dando una breve noticia del artificio, con que se componen unas voces, con otras. Lo que mucho servirà, assi para el adorno, y hermosúra de la Lengua, como para la expedicion, teniendo uno otros modos, para formar de unas mismas voces, nuevos, y elegantes vocablos. Acerca pues de esto, ès de saber: que componiendose un nombre con otro; el nombre, que precede, ò está primero, pierde su final; y sirve unas veces de genitivo, y otras de adjetivo, aunque el nombre, que precede, seà substantivo. Como de *Teotl*, Dios, y *tlâtolli*, palabra, se forma *teotlâtolli*, palabras de Dios, ô divinas: de *mecatl*, cordel, y *tepuztli*, hierro, *tepuzmecatl*, cordel, ò cadena de hierro: de *tlacatl*, persona: *tzintiliztli*, principio: y *tlâtlacolli*, pecado, formô el P. Tobar de la Compañia, eminente en este idioma: *tlacatzintiliztlàtlacolli*, pecado original, que fue el principio de los pecados de los hombres: de *xinachtli*, semilla, y *tlâtlacolli*, se forma, *xinachtlâtlacolli*, lo mismo; esto és, el pecado original, semilla de toda culpa. A veces en esta composicion se significa, que el segundo nombre tiene semejanza, de lo que significa el primero. Como *yolloxuchitl*, flor parecida al corazon: *òmioxuchitl*, flor de hechura de hueso.

Si el verbo activo, que tiene un solo paciente, y que no lo expressa, estuviere compuesto con algun nombre; entonces este nombre serà paciente de dicho verbo. V. g. *nixochitequi*; corto flores: *ninacaquâ*, como carne; pero si expressa esse solo paciente, que tiene; entonces el nombre signifi-

nificará semejanza con el paciente, ô instrumento, con que se exercita la accion. Como *nicxochipèpena in cuicatl*; escojo cantares, como rosas: *nictlehuatza in nacatl*; asso carne en el fuego. Pero si el verbo tuviere dos pacientes, y los expressare, entonces el nombre significará tambien semejanza, ò instrumento; pero si expressa uno solo, serà el nombre compuesto paciente. Como, *niquintlaxcaltemolia*, vel, *niquinxochipèpenilia in nopilhuan*, busco pan, ò escojo rosas para mis hijos. Significa tambien el nombre compuesto con el verbo, que expressa su paciente, la parte, en que se exercita la accion del verbo. V. g. *onechmapilcotonque*; me cortaron un dedo: *oquiquechpiloque in ichtequi*, colgaron del cuello al Ladron.

El nombre compuesto con verbo passivo, será nominativo, sino expressa otro. Como, *xochiteco*, se cortan flores. Si el verbo expressa su nominativo, entonces el nombre compuesto significará semejãza; como *xochitemolo in cuicatl*, se buscan, como flores, los cantos: ó significará instrumento: como *otlehuatzaloc in nacatl*, se assò la carne en el fuego: ò significará la parte, en que se exercita la accion del verbo: *oquechpiloloc in ichtequi*, fué colgado el Ladron del cuello. Si el nombre se cõpusiere con verbo neutro, ò denotarà semejanza: como *xochicueponi in nocuic*, brota, ò se desata, como flor, mi canto: ò señalarà parte, en que se exercita la accion: como *ixcocoya*, estàr malo de los ojos; se compone de *ixtli*, y *cocoya*, estàr uno enfermo.

Bolviendo à los nombres, digo: que el adjetivo compuesto con substantivo, queda adjetivo; como *yectlacatl*, hombre bueno; se compone de *yectli*, y *tlacatl*: *tlaçopiltzintli*, niño precioso; de *tlaçotli*, y *piltzintli*. Pero estos adjetivos compuestos con verbos, sirven ordinariamente de adverbios: como *nimitzchicahuacatlaçotla*, te amo mucho, se com-

pone

pone con *chicahuac*. Otras veces significan semejanza: como *nictlaçotenamiqui in moteopixcamatzin*; bezo, como cosa preciosa, tus sacerdotales, ô religiosas manos. Los adjetivos en *c*, ô *qui*, buelven esta terminacion en *ca*, para la composicion. Como *in Cenchipahuacaichpotzintli*, la puriſſima Virgen; y los subſtantivos en *huâ*, *ê*, *ô*, lo añaden. Como *tochpochilhuicahuâcanantzin*, nueſtra Madre virgen, y Señora del Cielo. El nombre acabado en *ni*, se reduce â su preterito, y toma tambien *ca*. Como *tlâtoani*, Señor, reducido â su preterito, *tlâtô*, y tomando *ca*, se compondrá con otro nombre. Como *tlàtòcacihuapilli*, Princesa, ò gran Señora. En esta composicion se cuidará, en que de ordinario sean solamente dos los vocablos; y rara vez tres. Si bien oy dia se excede en esto; y màs quando se trata de cosas sagradas; y en lo antiguo eran demasiados en sus poesias los Indios.

Finalmente, algunos adverbios se componen tambien con nombres, y verbos. Compuestos con nombres subſtantivos, sirven de adjetivos; y con verbos, sirven de adverbios. Como *nentlacatl*, hombre de ningun provecho: *ilihuizcihuatl*, muger de poca monta: *ilihuiztlàtoa*, hablar sin consideracion: *mõmõztlatlaça*, dilatar algo de mañana, en mañana. *Zan ticmomoztlatlaça in monètol*; no haces, sino dilatar tu voto.

Con lo dicho hasta aqui, advertirá el estudioso de la Lengua las muchas fuentes, que se le descubren; para poder sacar de ellas multitud de varios vocablos, con que fecundarse en el Idioma; que con propriedad, limpieza, y expedicion, podrà con seguridad hablar. Por lo que le serà convenientiſſimo, el vèr, y revèr muchas veces, y enterarse de todo este Libro; con que á poco trabajo, aprovecharà mucho.

****
*

LI-

# LIBRO QUINTO

## De los adverbios, y conjunciones de la Lengua Mexicana.

SON en qualquiera Lengua los adverbios, lo que los nervios, ligamentos, y tendones en un cuerpo organico, que lo travan, ligan, unen, y componen; y lo que la mezcla, que une entre ſi las piedras de un edificio. Y aſſi como un cuerpo ſin nervios no fuera organico, ſino una multitud deſordenada de hueſſos con carne; y como un edificio ſin mezcla no fuera artificial fabrica, ſino un agregado de piedras, y maderamen, ſin algun concierto, ò union; aſſi una Lengua ſin adverbios no hablàra; y ſolamente fuera una multitud, ò pluralidad de voces, ſin perfecta ſignificacion de lo que ſe quiere decir. Por eſto èsdel todo neceſſario al eſtudioſo de eſta Lengua, el que aprenda, y retenga eſtos adverbios; con los quales correrà por ella con expedicion, y ſin valerſe de voces caſtellanas; ( como tantas veces ſe oye ) y ſin ellos tropezarà à cada paſſo, y à cada periodo ſe hallarà atajado. De eſtos adverbios pues tratarémos con toda claridad, è individualidad en eſte Libro, para total complemento del Arte; los que en otros Artes, ò Libros por ventura no ſe hallarán.

## CAPITULO PRIMERO

### De los adverbios de Lugar.

§. 1. *DE LOS ADVERBIOS nican, iz, oncan, nechca, nepa, nipa,* y, *ompa.*

LOS adverbios *nican*, è, *iz*, ſon ſynonymos, y ſignifican, *aqui, de aqui, por aqui, hacià aqui.* Como *nican*, ô, *iz*,

*ohuallâ ce nohuanyolqui*, aqui vino un pariente mio: *iz câ in tlein ticnequi*, aqui eſtà lo que quieres. Para mayor energia en lugar de *iz*, ſe pone *ici*; aunque no ès uſado Quando ſe dice voy por *aqui*, &c, ſe ſuele poſponer à *nican*, la particula *ic*. Como; *nican ic tiaz*, iràs por aqui: *Chololan ic titlamelahuaz*, iràs derecho por Cholula.

*Oncan*, ay, ò alli, ſeñalando el lugar. V. g. *Campa câ in nohueltiuh*? donde eſtà mi hermana mayor? (Aſſi la llama el hermano menor; y la hermana menor, *nopi*, vel, *nopitzin*) *Oncan câ*, *oncan tlaquàticâ*; ay eſtà, ay eſtà comiendo. Si à *oncan*, ſe poſpone *on*, ſignifica el lugar, en donde eſtà la perſona, con quien ſe habla. V. g. ſi uno me pregunta: donde eſtà mi capa? ſi la capa eſtà, en donde ſe halla la perſona, que me pregunta; le reſponderè: *oncan on*, vel, *oncan câ on*; ay, en eſſe lugar, en donde tu eſtàs. Eſte miſmo *oncan*, ſirve, para decir *de alli*, *por alli*. Puede tambien eſte *oncan*, ſer relativo de qualquier lugar, que ſe mentò, ò nombró antecedentemente. Como quando ſe dice eſſe Pueblo, de donde vine, és bueno; ſe dice en Mexicano: *Ca inon Altepetl*, *in oncan onihuâlla*, *ca qualcan*, *ca yeccan*. Anteponiendo à eſtos adverbios de lugar, ô tiempo las particulas, *çanyêno*, vel, *çanno*, ſignifican identidad de lugar, ò tiempo; ò ſer uno miſmo. Como, *oniâ teopan oninoteochihuatos ihuan çanyêno*, vel, *çanno oncan ominoyolcuitl*: fui à rezar à la Igleſia, y alli tambien; eſto és, en la miſma Igleſia, me confeſsé. Eſte *oncan*, ès lo miſmo, que *imman*, yá ès tiempo, ù hora: *Ca yê oncan*, *ca yê imman*, *ca yê qualcan*, *ca yê yeccan*, *inic in Dios tictotzàtzililizque*; yá ès tiempo, y hora de clamar à Dios.

*Nechca*, aculla, y *nechcapa*, aculla, ò hacià aculla, piden vérſe, ò moſtrarſe el lugar. Se uſa de eſtos, para echar á alguno noramala, *nechca*, vel, *nechcapa xihuetzi*, vète en hora mala; caete, ó ſucedate algo por ay. Y *nechca*, ò, *nepa*, ſir-

firven del pronombre demonſtrativo, *ille*, *illa*, *illud*; aquel, ò aquella, &c. *In nechca câ, ca notech oquitlami centetl huei tlâtlacolli*, aquel, ò el que eſtá alli, me impuſo un grave pecado. *Nepa*, ès caſi lo miſmo, que *nechca*; y no pide, el que ſe veà la coſa, de que ſe habla; pero ſi, el que ſe veà, hacià donde cae. Como; *nepa câ calîtic in comitl*; alli dentro del apoſento eſtá la olla. Sirven tambien eſtos de adverbios de tiempo, para decir, *antiguamente*, *de antès*, *en tiempos paſſados*. Como, *in yê nechca, yê nepa, yê huêcauh in nican ohuallâquê in Caxtiltecâ*; yà hà años, yà hà tiempo, que aqui vinieron los Eſpañoles. *Nipa*, ſignifica por ay; y no hà meneſter ſeñalar lugar: *âmo tinechittaznequi, ca çan nipa tinènentinemi:* no me quieres vér; ſino que te andas por ay; de aqui para aculla.

*Ompa*, allà, ò de allà; y unas veces ſignifica lugar, y otras tiempo. *In ompa mictlan tlatlaticatê in tlacentelchihualtin.* Allà en el Infierno ſe eſtàn abraſando los condenados. *In ompa in Ilhuicac ô hualmohuicac in iz tlalticpac in Dios Ipiltzin*; de allà del Cielo bajó à la tierra el hijo de Dios. *Ma nican huallauh, in ompa câ on*; venga acà, el que eſtá allà contigo; y no ſe dirà bien: *in nepa*, vel, *in nechca câ on*; porque *nepa*, y *nechca*, piden lugares diſtintos de aquellos, en que eſtàn, quien habla, y con quien ſe habla. Finalmente *ompa*, ſignifica tambien alguna vez, tiempo paſſado, como *nepa*. *In oc yê nepa, in ompa otihuâllaquê, miec otiquîhiyohuique; auh in oc ompa titztihuî, oc hualcâ tiquîhiyohuizque*; Noteſe eſte modo de ſignificar tiempo preterito, y futuro, en tiempos paſſados, de los quales venimos à eſte preſente, padecimos mucho; y en los venideros, para donde caminamos, mucho màs padecerèmos.

## §. 2. *DE LOS ADVERBIOS INTERROGATIVOS cân, cânin, y campa.*

ESTos adverbios significan una misma cosa, *donde, de donde, á donde*, y *por donde*; y son interrogativos para preguntar; pero, para serlo, ninguna palabra, ni aun la particula *in* se les hà de anteponer; porque dejaràn de serlo. V. g. *Campa mochan*? donde ès tu casa? *Can*, vel, *canin otitlaceli*? donde comulgaste? Y si se dixera: *in campa*, vel, *in canin otitlaceli*; yá dejara de ser interrogativo; y fuera solamente principio de la oracion, á que se le seguia otra cosa. V. g. *in canin otitlaceli, ca çanyèno oncan mitzmacazque in tlacelilizamatl*; en donde comulgaste, alli tambien te hán de dàr la cedula de comunion. Para decir mejor, *de donde*, ò, *por donde*, se suele posponer *ic*. *Campa ic timohuicatz* (lo mismo, que *tihualmohuica*) *Notlâtocatzinê*? ô Señor mio, de donde, ô por donde vienes?

Posponiendo *mach*, à estos adverbios, denota alguna duda, unas veces con enfado, y otras con admiracion. *Canmach tinènentinemi*; *caninmach ticàcalactinemi*? donde andas; donde te andas metiendo? *canmách nocnopil, canmach nomacehual*; *inic in huei tlâtoani Dios noyolloîtic omocalaquitzinoco*? Donde hè merecido, que el gran Señor Dios ayà entrado en mi corazon. Si á estos adverbios se antepone *ach*, significan, que no sabemos, lo que se pregunta. V. g. Si uno pregunta: à donde està, ò para donde se fue el Medico? *Campa câ*; vel, *canin ic ohuia in ticitl*? y le responde otro; *ach canin*; quiere decir; que no sabe, donde està. Anteponiendo *â*, vel, *âmo*, à estos adverbios, significa, *en ninguna parte*; y mucho màs, si se les pospone *mà*. V. g. *ácan*, vel, *âcanmâ oniquittac, in tlein nican mochihua*. En ninguna parte hè visto, lo que aqui se hace. Y porque *aya*, y *ayamo*, significan

*aun*

*aun no, todavia nò, ayacan nicnoittilia in tlâtoani*, ès; aun no veo en parte alguna al Gobernador. *Aoccan*, y *aoccampa*, se compone de *aoc*, ò, *aocmo*, yà no màs; y assi significan, *yà no en parte alguna*; ò, *en ninguna parte yà*. *Aoccan*, vel, *aoccampa nechtlaocolia*; yâ en ninguna parte se apiadan de mi.

Posponiendo la particula *nel* â estos interrogativos, *can, canin, campa*; y para mayor emphasis, posponiendo *nelnoço*, vel, *noçonel*, retienen su misma significacion; pero denotan, sér lanze forzoso, y que no se puede excusar, lo que se hace. V. g. *nican teopan omnomaquixtico; auh campa nel*, vel, *cannelpa*, puesto el *nel*, en medio de *campa*, vel, *cannoçonel*, vel, *cannelnoço maz*? Me hè venido â retraher á la Iglesia: porque â donde tengo de ir? Este *nel*, y *noço*, posposto â qualesquiera adverbios, ô pronombres interrogativos, tiene la misma fuerza, y significacion, que con los passados. V. g. *tleinnel*, vel, *tleinnoçonel*, vel, *tleinnelnoço nicchihuaz*? Porque, què otra cosa puedo hacer? *Aquinnel, &c, nechpalehuiz*? Porque quien otro me podrà ayudar: *quennel*, vel, *noçonel*, vel, *nelnoço mochihuaz*? Porque, què se hà de hacer? Yà no ay otro remedio.

Este *can* compuesto con los numeros *cē, ome, yei, &c*, hasta diez, significa en tantas partes, quantas expressa el numero: *ceccan, occan, yexcan*, vel, *excan, nauhcan, macuilcan, chiquaceccan, chicoccan, chihuexcan, chiucnauhcan, mactlaccan*; en una parte, en dos, &c. *Macuilcan xeliuhticâ inin amoxtli*; este libro està dividido en cinco partes. Y si â estos se pospone *pa*, significa de tantas partes, ô â tantas partes, quantas expressa el numero: *occampa*, vel, *yexcampa titetlayocoltiâ*; de dos, ô tres partes acudimos â servir. Y si â estos mismos adverbios se antepone *i*, y se pospone *ixti*; como *ioccanixti*, vel, *ioccampaixti*, significan en ambas partes, ô de todas tres, ò quatro partes, &c. V. g. *occan onechixilque: auh*

*auh miec eztli ioccanixti*, vel, *ioccampaixti oquiz*; en dos partes me hirieron, y de ambas á dos partes me saliò mucha sangre. De este *can*, se componen, *quezquican*? en quantas partes? y *mieccan*, en muchas partes. V. g. preguntando; *quezquican otitocac?* en quantas partes sembraste? Se puede responder, *mieccan*; en muchas partes.

## §. 3. *DE LOS ADVERBIOS canâ, cecni, necoc, y centlapal.*

*Canâ*, en alguna parte; y con èl no se puede empezar á hablar, sin que le preceda otra diccion. V.g. *Cuix canâ otimoyolcuiti*? te hàs confessado en alguna parte? En donde á *cana*, precede *cuix*, por ventura. *Canapa*, significa hacià alguna parte, ò de alguna parte. *Huel nitlaocoxtinemi; ma canapa nitztehuaz-inic-mauel çan achitzin ninoyollaliz*; ando muy triste; me irè por ay, para respirar, ò alegrarme un poco. Antepuesto *cana* á algun numero, lo afirma con duda; y suele equivaler, *al màs*, ò, *menos* castellano. V. g. *Oppa onichtec*; (no ès proprio *tlaichtec*) *ihuan cana macuilpa*, vel, *açoquen macuilpa*, vel, *achiyêyuhqui macuilpa âmo oniccac Missa*; hurtè dos veces; y como cinco veces; ô cinco veces, màs, ô menos, no oy Missa.

*Cècni*, ô, *ceccan*, en un lugar; *occecni*, vel, *ocnocecni*, en otro lugar; y *cècecni*, en diversos lugares; y sirven de lo q̃ el numeral *Ce*; pero se advierte, q̃ quando este numeral *uno* và con otro nombre compuesto con prepoficion; como quando se dice *en una casa, en un lugar, &c*; entonces no se puede usar de *ce*, sino de *cecni*. V. g. para decir, una casa mia se cayò; se dice bien: *ce nocal oxixin*; pero para decir; Christo naciò en una casa pajiza, ô pobre; por la prepoficion *en*, no se dirà bien: *cê xàcalco*, sino *cecni*, ô, *ceccan xâcalco omotlacatili in totemaquîxticatzin. Cececni yezquê in tenamic-huan, in*

*ayamo*

*ayamo monamictiâ*; eſtaràn â parte, cada uno en ſu caſa, los conſortes, que todavià no ſe han caſado. *Cecni in oquichtli, ihuan occecni in cihuatl*; en una parte eſtarà el varon, y en otra la muger.

*Necoc*, de ambas partes, de uno, y otro lado: *necoc tenê*, eſpada de dos filos; y ſe aplica al chiſmoſo. *Necoccampa*, de ambas, deſde ambas, ô hacià ambas partes. *Nènecoc*, ès lo miſmo, que *necoc*; pero denota pluralidad de las perſonas, ó de coſas, que tienen dos lados. *Nécôc yetiuh in tlamamalli*, ſe dice de una mula, que lleva carga de uno, y otro lado; pero *nènécoc yèyetiuh in tlamamalli*, ſe dice de muchas mulas de ambos lados cargadas. *Centlapal*, de un lado: *occentlapal*, del otro lado: *ontlapal*, de dos lados: *iontlapalixti*, de ambos lados. *Cêcentlapal*, cada perſona, ò coſa, del un lado; eſto ès, de un lado de cada perſona, ó coſa: *cequintin, çan iz centlapal onacaztecoque; auh occequintin, iontlapalixti*; â unos de un ſolo lado cortaron las orejas; y â otros de ambos lados.

## §. 4. *DE LOS ADVERBIOS nohuiân, àhuic, huèca, àco, y tlalchi.*

*NOhuian*, en todas, ù â todas partes; y para mayor emphaſis, *cennohuian*; y para màs individualidad de partes, ô lugares, *cennônohuian: nohuian*, vel, *cennohuian*, vel, *cennônohuian moyetzticâ in Totecuiyo Dios, in iteoyeliztica, ihuan in itlachieliztica, ihuan in icenhuelitiliztica*. Dios eſtà en todo lugar, y en cada lugar por eſſencia, preſencia, y potencia. *Nohuiampa*, de, ó, por todas partes. *Nohuiampa èhêca*, ſopla de todas partes el ayre: *nohuiampa techyaochihuâ in toyaohuan*, por todas partes, en todo lugar nos combaten nueſtros enemigos.

*Ahuic*, y *àhuicpa*, â una, y otra parte: *àhuic*, vel, *àhuicpa*

*pa titlachia*; miras á una, y otra parte. *Huèca*, lejos: *oc huèca huitz in nomach*; todavià viene lejos mi ſobrino. (aſſi lo llama el tio, varon) *Huècapa*, deſde lejos: *huêcapa oniquittac*; *ca yê huitz*: lo vì de lejos, yá viene. *Huêhuêca*, á trechos, y eſpacios competentes entre una, y otra coſa; que hàn de ſér màs de dos: porque de ſolas dos ſe dice, *huecâ*: *huêhuêca anquichihuazque amocal*; à trechos, y con diſtancia de una á otra, hareis vueſtras caſas. A la contrà, *netech*, ſignifica cercania entre dos coſas; y *nénétech*, cercania de màs de dos. *Macâmo huêhuèca, ca zan nénétech xictlali in huèpamitl*; no pongas apartadas, ſino juntas las bigas. *Huêcapan*, coſa alta; y unas veces ès adjetivo, y otras ſignifica lugar, ô en lugar alto. Como, *huêcapan calli*, caſa alta: *huel huècapan catê in cicitlaltin*; eſtàn en lugar muy alto las eſtrellas. *Aco*, arriba; *àcopa*, y *âcohuic*, hacià arriba: *âco*, vel, *âcopa yauh in noyollo*; vá mi corazon, ò vuela hacià arriba. *Tlalchi*, à bajo, *tlalchipa*, ò, *tlalchihuic*; hacià abajo: *tlalchi*; vel, *tlalchipa nitlachia*, miro al ſuelo, ò hacià â bajo: *ninotlalchitlaça*, me abajo, y humillo haſta el ſuelo.

## §. 5, *DE LOS ADVERBIOS tláni, tlatzintlan, chico, nonquà, tlayeccampa, ixquichca, y quexquichca.*

*TLáni*, à bajo, ò debajo: *tlánipa*, y *tlanihuic*, hacià abajo: *in tlein etic, in yuhqui tetl, tlani huetzi, tlanipa*, vel, *tlanihuic itztiuh*. Lo peſado, como piedra, và, ò ſe inclina hacià á bajo. *Nitetlanitlaça*, ès abatir à otro: *nitetlanicahua*, dexar à otro debajo, adelantandoſe. *Centlani*, en el abyſmo, ò en lo màs profundo. *Centlani Mictlan*, en lo màs profundo pel Infierno. Pero para decir; voy à bajo; ô debajo de algo, no ſe uſa de *tlani*, ſino de *tlatzintlan*: *niauh tlatzintlan*: *xinechoncuili inon amatl, in tlani câ*; *âmo yehuatl in pani*

*pani câ, ca yehuatl in tlani câ, in itzintlan in amoxtli*: traeme esse papel, que está à bajo; no el que está encima, sino el que está debajo del libro.

*Chico*, aun lado: *chico xiquîquani inon tetli manen ic nino teputlami*; aparta à un lado esta piedra; no sea, que tropieze con ella. *Chichico*, de un lado, à otro: *chichico yauh inon tlahuanqui*, esse borracho se và bambaneando de uno à otro lado. Este *chico*, en composicion, significa, *mal, falsamente, al revès*, ò *sin consideracion*. Y assi, *nicchicocaqui*, lo entiendo al revés: *chicotlâtoa*, desvariar, ò blasfemar: *chicoyolloa*, y *chicotlamati*, sospechar. Se usa con *tech*.

*Nonquâ*, con saltillo en la *â*, à parte, de por si; dicese de dos personas, ò cosas: y *nōnonquâ*, de màs de dos: *xicpêpena, in tlein ticqualitta, auh nonquâ xictlali*; escoge, lo que te agrada, y apartalo, ô ponlo â parte. Este *nonquâ* se suele componer con verbos: *nonquâ xictlali*, vel, *xicnonquâtlali: nononquâ mantoc incôcochian in Teopixquê*; estàn separados, y de por si los aposentos, ô dormitorios de los Religiosos. *Tlayeccampa, tlamayeccampa, tlamayeccancopa*, â mano derecha; y *tlaopochcopa*, à mano izquierda. *Momayeccancopa*, à tu mano derecha; y *mopochcopa*, à tu mano izquierda. *Momayeccancopa ticmohuiquiliz in teopixqui*; llevaràs à tu mano derecha al Padre.

*Ixquichca*, desde aqui, desde alli, y desde allà. *Ixquichca nimitzonnotlàpalhuia*; desde aqui te saludo: *Quauhtitlan câ in nonamic; auh ixquichca nechtlapaquilia*; mi muger està en Quauhtitlan, y desde allá me lava mi ropa. *Quexquichca*, interrogativo de la distancia, que ay de un lugar à otro. Como, *quexquichca in coyohuacan*? quanto ay de aqui à Coyohuacan? Se puede responder: *in ixquichca onahuicâ in ixtlapalapan; çanmo ixquichca onanticâ in Coyohuacan*; lo que ay de aqui à Iztapalapa, ay de aqui à Coyoacan. *Ixtlapalâ-*

*pan*, quiere decir, en la agua atravesada, ò que está de través. Se compone de *ixtlapal*, de través, ò lado, *atl*, agua, y la prepoſicion *pan*, en.

## CAPITULO SEGUNDO
### De los adverbios de tiempo.

§. 1. COMO SE DICE, *OY*, *AYER*, *MAÑANA*, *paſſado mañana*, *eſta tarde*, *eſta mañana*, y otros adverbios.

AXcan, aorà, oy: *teotlac*, â la tarde: *axcan teotlac*, en eſta tarde: *nepantîa tonatiuh*, ô, *tonalli*, ô, *tonatiuh ixelihuian*, ô, *tlàcàtli ixelihuian*, ô, *tlàcotonatiuh*, â medio dia: *yohuatzinco*, de mañana, ô por la mañana: *axcan yohuatzinco*, oy por la mañana, ô eſta mañana: *yohualtica*, de noche: *axcan yohualtica*, en eſta noche: *yohualnepantla*, vel, *yohualli ixelihuian*, vel, *tlacoyohuac*, â media noche. *Yalhua*, ayer: *yê ohuiptla*, antier: *yê ohuiptla yohuatzinco*, antier por la mañana: *yê ohuiptla teotlac*, antier en la tarde: *moztla*, mañana: *moztla yohuatzinco*, mañana por la mañana: *moztla teotlac*, mañana en la tarde: *huiptla*, paſſado mañana: *huiptla yohuatzinco*; vel, *huiptlateotlac*, paſſado mañana, por la mañana, ô á la tarde. V.g. *axcan yê tlàco tonatiuh*, vel, *nepantlatonatiuh*; *yê tlaqualiz pan*; *ma tel mochan xiauh*: *tlàcoyohuac*, vel, *yohualnepantla*, vel, *yohualli ixelihuian timehuaz*; *nican timocuepaz*; *moztla teotlac nitlâcuiloz*; *moztla yohualtica tic-huicaz in tlâcuilolamatl*; *ihuan huiptla yohuatzinco tilotiz*; aorà yà és medio dia, y hora de comer; y aſſi vete à tu caſa, levantate à media noche; buelve acà; yo eſcribiré mañana en la tarde; á la noche llevarás la carta; y paſſado mañana por la mañana eſtaràs aqui de buelta.

*Tlàca*, de dia: *tlàcâ tihuallaz*; *âmo yohualtica*, vendràs de

de dia, no de noche. Sale de *tlàcàtli*, dia; desde que sale, hasta que se pone el Sol. Este *tlàcà*, significa tambien *ser tarde*; y se usa de èl, desde por la mañana, hasta medio dia; *yê tlàcà*, yà és tarde; y desde medio dia hasta la noche, se dice, *yê teotlac*. De aqui vienen los verbos, *tlàcàti*, (con saltillo) ser yà tarde; desde la mañana à medio dia; y *teotlactli*, ser yà tarde, desde medio dia, hasta la noche: *yê tlàcàtitiuh*: *yê teotlactitiuh*, yà se vá haciendo tarde.

*Cenyohual*, toda la noche: *cenyohual onicyolcuitîticatca in cocoxqui*, toda la noche estuve confessando al enfermo. *Cecenyohual*, todas las noches, cada noche: *cecenyohual nitemiqui*, todas las noches sueño; *oc yohuac*, muy de madrugada, *oc yôyohuac*, todas las madrugadas. *Mochipa*, siempre; y *nenmanyan*, entre semana: *mochipa ipan huêhuei ilhuitl*, *Missa niccaqui*; *auh nenmanyan nitlacelia*; siempre oygo Missa en los dias de fiesta, y entre semana comulgo.

Esta particula *pa*, posfuesta à qualquiera numero, significa otras tantas veces, quantas expressa el numero. V. g. de *ce*, uno, sale *ceppa*, una vez: de *ome*, *oppa*, dos veces; de *macuilli*, cinco, *macuilpa*; de *màtlactli*, diez, *mâtlacpa*; de *cempoalli*, *cempoalpa*; de *centzontli*, quatrocientos, *centzompa*: *quezquipa*, quantas veces? *izquipa*, afirmativo, tantas veces: *noizquipa*, otras tantas veces: de *tlapohualli*, cosa contada, se forma *tlapohualpa*, veces, que se pueden contar: *âmo tlapohualpa*; vel, *âmo çan tlapohualpa*; vel, *âmo çan quezquipa*, innumerables veces: *çan quezquipa*, pocas veces: *achiquezquipa*, algunas veces: de *miec*, *miecpa*, muchas veces: *achi miecpa*, hartas veces: *âmo çan miecpa*, pocas veces.

*Iòpa*, vel, *iyôpa*, viene de *yô*, ò, *iyô*, y la particula *pa*; y siempre se le antepone una de estas particulas, *quin*, *çan*, ô, *ça*: *quin iyòpa* significa *la primera vez*: *quin iyòpa axcan nonoyol-*

*nòyolcuitia*; esta ès la primera vez, que me confiesso: *çan iyòpa*, significa solamente una vez; y, *ça iyòpa*, significa una sola vez, y la ultima. V. g. *yalhua çan iyòpa onitlahuan; auh cà nelli, ca ça iyòpa yez:* ayer fue la primera vez, que me emborrachè; y será la ultima. *Momoztlaê, cecemilhuitl*, y *cecemilhuitica*, significan cada dia: *huiptlatica*, cada tercer dia: *Momoztlaê niauh niquittâ nomil, ihuan huiptlatica nicàhuilia*, todos los dias voy á vèr mi sementera; y cada tercer dia la riego.

Duplicando la primera sylaba los nombres numerales, compuestos con *ilhuitl*, empezando desde tres, y bolviendo la *tl*, en *tica*, significan cada tantos dias, quantos significa el número. V. g. *yeilhuitl*, ès, tres dias; y *yèeilhuitica*, ès, cada tres dias: *nânahuilhuitica*, cada quatro: *mâmacuililhuitica*, cada cinco: *mâtlatlaquilhuitica*, cada diez: (este dobla el *tla*) *çacaxtolilhuitica*, cada quinze: *cecempohualilhuitica*, cada veinte, &c. *Cecexiuhtica*, cada año: *cecenmmetztica*, cada mes. *Quequezquilhuitica timoyolcuitia?* ès interrogativo; de quantos à quantos dias te confiessas? *Ninoyolcuitia chichicueeilhuitica*; vel, *cecemmetztica*, vel, *cecexiuhtica*; me confiesso cada ocho dias, ò cada més; ò cada año.

## §. 2. *DE LOS ADVERBIOS,*

*quin, yeppa, achic, achitonca, achitzinca, yèiconya*, y *ça ica in.*

*Quin*, ès adverbio muy usado, hablando assi de tiempo passado, como de futuro. Quando se habla de tiempo passado, se denota con el *quin*, que há poco tiempo, que se hizo, lo que significa el verbo. V. g. *quin onitlaquâ*; aorà acabè de comer, ò comí: *quin huel axcan iz oitztehuac in mopiltzin*; aorà en este punto salìò de aqui tu hijo. Quando habla de tiempo futuro, se denota con este *quin*, que la cosa se remite para despues, ò para otro tiempo. V. g. *axçan âhuel nimitz yolcuitiz, quin tihuallaz*; aorá no te puedo confessar,

feſſar, vendrás deſpues. *Quin axcan*, vel, *quin yehua*, vel, *quin icai*, aorà poco hà, endenantes: *quin ic ceppa*, *quinyuhti*, la primera vez: *quin yez*, coſa futura, que hà de ſer. *Yeppa*, ſignifica antiguedad de alguna coſa, ô que yà tiempo, que ſucediò: *âmo quin axcan nipehua ninococoa*; *ca yeppa nicocoxtinemi*; no empiezo aorà â eſtar malo; porque yà há mucho tiempo, que ando enfermo. A eſte *quin* ſe le ſuele añadir *inici*, ô, *nici*, y ſignifica tiempo recien paſſado: *quin yê inici*, vel, *nici oniteopixcatic*, no hà nada, aorà muy poco hà, me ordenè.

Poſponiendo *yuh*, â eſte *quin*, de que ſale *quinyuh*, ſignifica coſa muy reciente, ô que ſe acaba de hacer: *Quinyuh*, vel, *quin huel yuh nonâci in oncan tianquizco*, *onechilpiqui*; acababa de llegar â la plaza, quando me prendieron. Todos los exemplos de arriba ſon de tiempo paſſado; ván aorà algunos del futuro. Como *quin tihuallaz*, vendrás deſpues: *achtopa ximoteochihua*; *auh quin*, vel, *quintepan*, vel, *quin çatepan titenîçaz*, *ihuan tichocolaiz*; reza primero, y deſpues almorzaràs, (eſſo ès *teniça*; como que con el primer alimento deſpierta la boca) y beberás chocolate.

*Achic*, *achitonca*, y el reverencial *achitzinca*, ſignifican brevedad de tiempo. *Achic*, poſpueſto â *quin*, ſirve para preterito, y futuro. Como *quin achic*, vel, *quin iz*, vel, *quinizqui tihualmocuepaz*, dentro de breve, ô de aqui â un rato bolverás. Si al miſmo *achic*, *achitonca*, y *achitzinca*, ſe antepone *oc*, ſirve â tiempo futuro. Y ſi ſe les antepone *cuel*, ſignificarà mayor brevedad de tiempo, ô preſente, ô futuro. *Yehua*, endenantes: *yê yehua*, denota màs eſpacio de tiempo; y mayor, ſi ſe le añade *cuel*, ò, *huel*: *yêcuelyehua*, vel, *yêhuelyehua onihualiçac*; yà hà gran rato, que deſperté. *Yê ic onya*, ſignifica *rato hà*; pero eſte adverbio ſiempre ſe junta con preſente; y nunca cõ preterito: *ye ic onya namoxpouhticâ*, ra-

to hà, que estoy leyendo en libro. *ça ica in*, significa dentro de breve: *xiccohuati tianquizco in mocac; auh ça ica in*, vel, *icampai, xihualmocuepa*: vè à la plaza à comprar tus zapatos, y al punto buelve.

## §. 3. *DEL ADVERBIO* OC, *Y DE OTROS, con que se compone;*

*OC*, todavià, ès synonymo de *nòmà*, y se suelen juntar los dos, *ocnòmà*. *Oc tipiltontli*, todavià eres muchacho: *oc monemitia in notâtzin*; todaviá vive mi padre: *yê topan ohuâlâcico in Dios ineltococatzin; ihuan ocnòmà titlâtlacoâ?* yá nos amaneciò la fé de Dios; y todavià pecamos? *Yê yohuac*, yá ès de noche: *oc huêcâ huac*, todavià ès muy de noche: *oc huêca yohuatzinco*, todavià és muy de madrugada.

A este *oc*, se suele posponer *yuh*; *ocyuh*; y és lo mismo, que, *çayuh*; todavià. V. g. *oc yuh*, vel, *çayuh caxtolilhuitl âciz in itlacatilitzin in totecuiyo, in omonamicti in nohuepol*; todavià faltaban quinze dias, para que llegara el nacimiento de Christo, quando se casò mi cuñado: (assi llama la muger à su cuñado varon.) Segun esto, para decir, *un dia antes*, se dice; *oc imoztlayoc*; vel, *oc moztla*, vel, *iz cayuh*. V. g. Christo un dia antes, ò la vigilia del dia, en q̃ avià de padecer, instituyò el admirable Sacramento de la Comunion; *in oc imoztlayoc*, vel, *oc moztla*, vel, *iz çayuh moztla motlaihiyohuiltiz in Totecuiyo Jesu-Christo, oquimotlatlalili in çacenca huel mahuiçauhqui tlacelilizteoteyectililoni Sacramento*. Para decir un dia despues se quita el *oc*, y queda solamente *moztlayoc*: *acatopa nictlacelilitz in cocoxqui; auh imoztlayoc teoyotica nicôçaz*; primero daré la comunion al enfermo, y al otro dia lo olearé. *Ihuiptlayoc*, ès dos dias despues, *yeilhuiyoc*, tres dias, *inahuilhuiyoc*, quatro dias despues, &c.

El negativo de *oc*, todavià, ès, *âoc*, ô, *âocmo*, yà nò:

*ca*

*ca yê âocmo nitlâtlacoz*; yà no pecaré: *âocâc*, yà no ay, ò no hà quedado persona alguna: *âoctlein*, *in mâ itlâ*, yà nó hà quedado cosa: *âoc niyehuati*, yá no sirvo de cosa. *Oc*, significa tambien primero, ó primeramente: *ma oc ximotlâtlacolpêpena*; *auh quin nimitzyolmelahuaz*; examina primero tus pecados, y despues te confessarè. En esta significacion se añade bien â *oc* uno de los adverbios, que en propriedad significa, primeramente; y son: *achto*, *achtopa*, *acachto*, *acachtopa*, *acatto*, *yacatto*, *yacattopa*: y dirà, *ma oc achtopa*; vel, *ma oc yê acattopa ximotlâtlacolpèpena*; examinate primero.

*Oc*, significa tambien, *demás de esto*, ô, *fuera de esto*. V. g. *Cuix oc itlâ tiquilnamiqui motlâtlacol?* Fuera de lo dicho, te acuerdas de otros pecados? *Intla oc itlâ ticpia*, *macamo xicpinahuizcahua*. Si todaviá tienes màs pecados, no los calles por verguenza. Puede responder el penitente: *Cá quemâcatzin*, *Notatzinê*, *ca oc miec niquilnamiqui notlâtlacol*: *ca oc nappa onixocomic*; *ihuan oc chicoppa neçahualizpan oninacaquâ*. Si, Padre, aun todaviá, fuera de lo dicho, se me acuerdan màs pecados: porque otras quatro veces me embriaguè; y siete veces comí carne en la Quaresma. Y para màs claridad en esta significacion, se junta el *oc*, con *no*, ô con *ihuan*; *ocno*, vel, *ocnoihuan*; y tambien, y fuera de esto.

## §. 4. *DE LOS ADVERBIOS, in, oquic, in oc, ayamo, huêcauh*, y otros.

*IN*, suele ser el articulo *el*, *la*, *lo*; *in nohuexiuh*, mi consuegra, *in notex*, mi cuñado; (assi lo llama el varon) y ès, como si dixera, *la mi consuegra*, &c, como yá diximos. Y antepuesto este *in* al preterito perfecto, significa, *quando*, ô, *despues que*. V. g. *In omoyolcuiti in ichtequi*, *imoztlayoc oquechpiloloc*; despues que se confessò el ladron, al dia siguiente lo colgaron. *Yê cuel omomiquili in cocoxqui*, *in* (vel, *iquac*) ô, *hualmaxi-*

*mâxiti in teyolcuitiani*; yá avia muerto el enfermo, quando llegò el Confeſſor. Eſte *in*, ſe ſuele juntar, y bien, con *yuh*; y ſignifica lo miſmo; y entre uno, y otro ſe puede interponer la *o* del preterito: *In omoyolcuiti*, vel, *inyuh*, vel, *in oyûh moyolcuiti*; deſpues que ſe confeſsò. El miſmo *in*, con *yê*, ſirve al preſente, y ſignifica, *quando yà*. V. g. *inyê tlahuanticâ in nohuepol, oquimictique*; quando yà eſtá borracho (id eſt, quando yá eſtaba) mi cuñado (aſſi lo llama la cuñada) lo mataron.

*Oquic*, vel, *in oquic*. vel, *in oc*, mientras que. *Oquic*, vel, *in oquic*, vel, *in oc ninoteochihua, xitlachpanacan*; mientras rezo, barred. Eſte *oquic*, ſignifica tambien algunas veces, *yà que, pueſto que*. V. g. *In oquic titetàtzin, titeyacancatzin, ma xiquinyecnemiti in mopilhuan*; yá que, ò ſupueſto, que eres padre, y ſuperior, haz, que vivan bien tus hijos. *Ayamo*, aun no, todavià no; ès opueſto à *yê*, yà, V. g. *ayamo nitlaqua, ayamo ninoyolcuitia*; *ayamo nipàti*, toda vià no como; toda viá no me confieſſo: (eſto. ès; no me he confeſſado) toda viá no eſtoy bueno. Anteponiendo *in*, vel, *inyuh*, â, *ayamo*, ſignifica, *antes que: in ayamo*, vel, *inayamoyuh titlacelia, timoyolcuitiz*; antes que comulgues, te confeſſarás: *in ayamo*, vel, *in ayamo yuh pehua in cemanahuatl, yê ommoyetzticâ in nelli Teotl Dios*; antes, que empezaſſe el mundo, yà ay (id eſt, yà havià) el verdadero Dios. Con eſto ſe denota, que havià, y que al preſente ay, ò exiſte eſte Dios.

*Huêcauh*, ſignifica, largo tiempo, con *yê*, y *ayamo*, ſirve para tiempo paſſado; y con *oc*, y *aocmo*, para futuro. V. g. *yê huêcauh oninonamicti*, yà há mucho tiempo, que me caſé: *in oc huêcauh, in mochihuaz in teocalli*; de aqui à largo tiempo ſe harà la Igleſia: *aocmo huêcauh timiquizque*; dentro de breve morirèmos. El opueſto de *oc huêcauh*,

de

de aquí á mucho tiempo, ès *aocmo huècauh*, de aquí á poco tiempo. Anteponiendo *in*, ù, *in oc*, à, *yê huècauh*, significa lo mismo, q̃ *yê nepa*, *yê nechca*, antiguamente, en tiempos passados: *in yê huecauh*, *in oc yê nepa*, *in oc yê nechca*, *in amocolhuan quiteotocayâ in Tlacatecolotl*; antiguamente vuestros abuelos, y mayores idolatraban, ò tenían por Dios al Demonio.

*Huêcauhtica*, largo tiempo, muy gran rato. *Cecenyohual huêcauhtica niitztoc*; todas las noches, estoy un gran rato desvelado. *Achi huêcauhtica ochocatoya in piltzintli*, por algun tiempo, ò rato estuvo el niño llorando. *Huêhuêcauhtica*, ès, de tarde, en tarde: *ca âmo mochipa nitlahuana*, *ca çan huêhuêcauhtica*; no me emborracho siempre; sino de tarde, en tarde. *Niman*, luego, al punto; y mucho màs significa esta promptitud, si se le pospone *ic*; vel, *yê ic*. *In oyuh onechmoyolcuitili in teopixqui*, *niman*, vel *niman ic*, vel, *niman yê ic omohuicac*; assi que el Padre me confessò, luego sin tardanza se fue. Este *niman* antepuesto à qualquier negacion, hace, que del todo niegue la cosa: *in aquin âmo moquaatequia*, *âhuel*, vel, *niman ahuel momaquixtiz*; el que no és baptizado, no puede, ò, de ninguna manera puede salvarse.

## §. 5. *DE LOS ADVERBIOS*, *inîquac*, *quinîquac*, *quemmanian*, *quemman*, ê, *iquin*.

*Inîquac*, ê, *iquac*, significan, *quando*, no preguntando; y aunque se usa de ellos indiferentemente; pero en la realidad en algo difieren: porque *iniquac*, ès, *quando*; ê, *iquac*, ès, *entoncés*. V. g. *iniquac huel titlanauhtoz*, *âço âhuel timoyolcuitiz*, *noço timoyoltequipachoz ipampa in motlâtlacol*; *ihuân çanyêno iquac âhuel timopalehuiz*; quando estès muy enfermo, quizá no podrás confessarte, ni arrepentirte de tus pecados; y entonces tampoco te podrás ayudar. El *iniquac*, ès, *quando*; y el *iquac*, entonces: *inîquac mayanalo*, *çanno iquàc*

*necocolo:* quando ay hambre, ay tambien entonces enfermedad. Son los dos impersonales.

*Nolquac, huel nolquac, çannoiquac, çanyênoiquac,* significan, *entonces tambien: iniquac titequaātequiz, ihuan tictecatiaz in ātl; çannoiquac,* vel, *huel noiquac tiquiltotiaz in teotlàtolli;* quando baptizares, y fueres echando el agua, entonces tambien iràs diciendo las sagradas palabras. *Iniquac in,* ès en este tiempo; ê, *iniquacon,* en esse tiempo. *Quiniquac,* tambien significa, *entonces;* y el *quin,* denota, que há de aver precedido, ò dichose antes otra cosa. V. g. *inīquac timotlâtlacollaçaz, quiniquac tipactiez,* quando sacudieres de ti tus pecados; entonces estarás alegre. Significa tambien *quiniquac, hasta que.* V. g. *ca niman âhuel in ican chocoayan titoculto-nozque, quiniquac in ompa tiazque in Ilhuicac.* De ninguna manera podemos tener en este valle de lagrimas perfecto gozo, hasta que vayamos al Cielo. En lugar de *quiniquac,* se puede usar, *intlacamo iquac,* vel, *intlacamo achtopa: âhuel-titlâtlacoltomaloz, quiniquac,* vel, *intlacamô iquac,* vel, *intlacamo achtopa timoyolmelahuaz,* no puedes ser absuelto de tus pecados, hasta que; vel, solo hasta que; vel, si primero no te confiessas, ò te confessares.

*Quemmanian, in quemmanian, quemman,* significan, à veces, alguna vez; pero no preguntando. V. g. *Quemmanian nemmanyan niccaqui in temachtilli; quemmanian namàpohua, ihuan quemman nitlàcuiloa,* unas veces oygo Sermon, otras leo, y otras escribo. Si se les antepone *çan,* significan muy pocas veces, *çan quemmanian,* vel, *çanquemman niauh tecpan,* muy raras veces voy à palacio.

*Quemman* interrogativo, ès, à que hora, dentro del mismo dia, en que se habla, y no de otros dias. *Quemman timococheayotiz?* quando hás de cenar? Si à este adverbio, ò á otros interrogatives se antepone *ach,* significa, que no sabe,

be, el que reſponde, lo que le preguntan. Y aſſi à la pregunta, quando cenarâs ? Si ſe reſponde, *ach quemman*, quiere decir, que no lo ſabe. *Iquin*, ès interrogativo, *quando*. *Iquin otihualla* ? quando veniſte ? *iquin tiaz* ? quando te iràs ? *ach iquin*; no ſé quando. Si ſe añade à *iquin*, *mach*, ſignifica *quando*, pero ſe denota, que no acaba de llegar la coſa, que ſe eſpera. *Iquin mach timozcaliz* ? quando tendrás juicio? Si á, *iquin* y à otro qualquier adverbio, ò nombre interrogativo ſe antepone *in*, dexan de ſerlo. Si à, *in iquin*, ſe añade *on*: *in iquin on*, ſignifica tiempo paſſado, ô futuro indeterminado. *Quilmach in Caxtiltecâ in nican, in iquinon ohuallâque*; dicen, que los Eſpañoles vinieron aqui en tiempos paſſados. Si dixera; *huallazque in iquinon*, ſignificàra: dicen, que vendrán. Lo miſmo ſignifica, *in iquin canin*, aunque eſte denota tiempo màs largo: *titlatzontequililozque*, *iniquac tlamiz inin cemanahuac in iquinon*, vel, *in iquin canin*, ſerèmos juzgados, quando en los tiempos venideros ſe acabe el mundo.

## §. 6. *DE LOS ADVERBIOS, cemîcac, cemmanyan, cen, ê, îca.*

*CEmîcac*, ſe compone de *cem*, y el verbo, *îcac*, y ſignifica, perpetuamente, para ſiempre jamás: *in tlâtlacoanime cemîcac tonehualozque centlani Mictlan*; los pecadores ſeràn para ſiempre atormentados en el Infierno. Es juntamente adjetivo, y ſe puede componer, añadida *a*, con los ſubſtantivos. *Cemîcac yoliliztli*, vel, *cemicacayoliliztli*, *cemicacayolihuayan*, vida eterna; ô lugar de eterna vida. Lo miſmo ès *cemmanca nemiliztli*. *Cemmanca*, ès, perpetuamente, y *cemmancayeni*, coſa eſtable, ô perpetua.

*Cemmanyan*, para ſiempre, y ſuele ſer ſynomymo de *cemîcac*. Si bien difieren; en que *cemîcac* ſe eſtiende â todo

tiempo; y *cemmanyan* denota el principio del eſtado, que toma una coſa, que le hà de durar para ſiempre: *intla yê otimic, ca yê iccemmanyan tilcauhtoz*; ſi una vez moriſte, yà para ſiempre eſtaràs olvidado.

*Cen, para ſiempre*, ſuele ſer lo miſmo, que *cemmanyan*; ê, *iccen*, tambien, *para ſiempre*, ſuele ſer lo miſmo, que *iccemmanyan*. De quien murió ſe dice con *cen*, ó, *iccen: ca ocenquiz*; yà ſaliò para ſiempre; vel, *yê iccen oyâ*. Con todo diſieren, en que *iccen*, de tal manera ſignifica de una vez, que mira ſolamente á lo que haſta la preſente há ſucedido; y no â lo que hà de ſucèder en lo futuro. Como del que ſe detuvo mucho tiempo en un lugar, y deſpues por fin bolviò, ſe le dice: *huel otihuêcauh; iccen otiâ*; mucho te detuviſte; te fuiſte de una vez; pero *iccemmanyan*, ſignifica, de una vez, para ſiempre: *ca yê iccemmanyan in Mictlan ohuetz*; cayó para ſiempre, y de una vez en el Infierno. *Icâ*, con ſaltillo en la *â*, alguna vez, y en propriedad en algun tiempo. *Cuix icâ itlâ onimitzchihuili?* Por ventura, te hice algo alguna vez, ò en algun tiempo? El otro *icã*, *con*, tiene la *ã* larga.

## §. 7. DE LOS ADVERBIOS, *aic, ãyaic, aoquic, imman*, y ſus compueſtos.

*AIC*, nunca: *aic nicalaquiz ocnamacoyan*; nunca entrarè en la pulqueria; y con *niman*, antepueſto, añade fuerza à la negacion; *niman aic ompa nicalaquiz*; nunca jamás entrarè allà. Suele eſte *aic* componerſe con el *ma* del imperativo: *macaic xitlâtlacô*, nunca peques. *Ayaic*, nunca haſta aorà: *ayaic onicyolîtlacô in nohuampî*; haſta aorà nunca hè ofendido â mi proximo. Suele componerſe eſte con *intla* de ſujuntivo: *intlacayaic otimoquailpi, ma çanniman ximoquailpi*, vel, *xicceli in teotechicahualizteyeccililoni Sacramento*;

*to*; ſi nunca haſta aorà te hàs confirmado, (*quailpia*, atarſe la frente, ſe toma por confirmarſe) luego al punto confirmate.

*Aoquic*, yá no más, ſe compone de *oc*, y *aic*: *aoquic nicpinahuizcahuaz in notlâtlacol*; yà nunca màs callaré por verguenza mis pecados. Componeſe eſte tambien con *ma: macaoquic xiccatzinhcahua in neyolcuitiliztli*. *Imman*, y *oncan*, juntos con otros nombres, ſignifican con *yê*, yá ès hora, yá ès tiempo: *ca yê imman*, *ca yê oncan*, *inic titixtlapozque*; yà ès hora, y tiempo de abrir los ojos. *Ayamo imman*; aun no ès tiempo: *ayamo imman*, *inic Miſſa chihualoz*, aun no és hora, de que ſe diga la Miſſa: *aocmo imman*, yá no és tiempo: *iniquac yê timiquiznequi*, *ca yê aocmo imman*, *inic in ihuiccizinco in Dios timoyolcuepaz*; en el articulo de la muerte, yà no ès tiempo de convertirte â Dios.

*Immanin*, â eſta hora: *yalhua immanin*, ayer à eſta hora; *moztla immanin*, mañana â eſta hora: *huiptla imman in tihualmocuepaz*; paſſado mañana, à eſta hora, bolveràs. *Yê immanin*, no ſignifica, yà ès hora; ſino yà ès tarde. *Ma tihuian*; *ca yê tlàcâ*, *ca yê immanin*; vamonos, que yà és tarde. *Ca huel imman*, *ca yê huel qualcan*, *ca yê huel imonequian*, *ca yê yeccan*; yà és muy buena hora, ô tiempo; *inic tiazque*, para que nos vayamos. *Cemi*, y mejor, *çacemi*, ès de una vez: *cemi xiauh*; vete de una vez: *çacemi nimitzixnahuatia*, te deſpido para ſiempre. Tambien, ſi algunos vàn cada uno de por ſi â algun lugar; y quiero, que vayan de una vez todos juntos, les diré: *çacemi xihuian*; idos de una vez todos juntos. *Zancen*, ès, juntamente, ô en una, ô en uno. Como ſi uno dice, que hurtò de un tiro, ô de una vez, ô juntamente, una gallina de caſtilla, dos ovejas, y tres cerdos, dirá: *oniquichtec ce quanaca* (por la creſta, que tienen, le dán eſte nombre) *omentin ichcame*, *ihuan yeintin pitzome*; *ca çancen mochiin oniquichtec*; todo junto, ô juntamente lo hurtè.

§. 8.

## § 8. *DE LOS ADVERBIOS,*

*çatepan, quin çatepan, quin tepan, oc maya, tla oc mâ, yectel, yancuican, iciuhca, y çantequitl.*

*ZAtepan, quin çatepan,* y *quin tepan,* significan, *despues: ma acatopa, nopiltzinê, xictlapôpolhui in motecocolicauh, auh çatepan,* vel, *quin çatepan,* vel, *quin tepan timoyolcuitiz;* perdona primero, hijo mio, â tu enemigo, que te aborrece, y despues te confessaràs. *Ocmaya,* de aqui â un rato, ô espera un poco: *ocmaya,* vel, *ocachitonca tihualmocuepaz,* bolverás de aqui à un rato. *Tla oc maya,* vel, *tla ocma,* ès, espera, ô aguarda un poco: *tla oc maya,* vel, *tlaocma, nopiltzinê, ma oc nictzaqua inin amatl:* espera, hijo mio, un poco; cerrarê primero esta Carta. *Yectel,* el dia passado, ô el otro dia. *Ca ayamo huêcauh, ca in yectel onineuh;* no ay mucho tiempo, aorà el otro dia me levanté.

*Yancuican,* nuevamente, la primera vez: *aic oninoyolcuiti; ca axcan yancuican ninoyolcuitia;* nunca me hé confessado, aorà és la primera vez, que me confiesso. *Iciuhca,* con la *â* larga, y grave, ès, presto, con presteza: *ma iciuhca ximonahuatitehua, ca iciuhcâ timiquiz;* haz presto tu testamento: porque en breve moriràs. *Zan tequitl,* sirve de adverbio, con que se significa, que no se hizo, sino executar algo, y passar al punto â hacer otra. V. g. *Nochan onihuallâ, auh çan tequitl,* vel, *çan huel tequitl onitlaquâ; auh niman oniâ;* vine â mi casa; y no hice, sino comer, y luego me fuì: *çan tequitl onatlic, niman onitlatequipanoto;* no hice, sino beber agua, ê irme â trabajar.

*In tla çan axcan,* parece, que significa, *si solamente aorà;* pero su significacion ès muy diversa; y viene à significar: lo que â uno le huviera sucedido, en caso, que huviera hecho algo, y no lo hizo. El exemplo lo declara: Uno que-

rìa

ria ir á Tepotzotlan, y no fuè; y aviendo llovido eſte dia, en que avià de averſe ido, dixo: *Intla oniani yohuatzinco Tepotzôtlan, intla çan axcan âmo yê nopan oquiauh?* Si huviera ido eſta mañana â Tepotzotlan; no ès cierto, que yá â eſtas horas me huviera llovido? En eſte exemplo ſe vé, que lo que huviera ſucedido, y no ſucedió, ſe dice ſolamente con interrogacion negativa.

*In yê macuil, in yê mâtlac,* ès de, *in yê macuililhuitl,* yà cinco dias; *in yê mâtlac-ilhuitl,* yà há diez dias; y ſe uſa, para decir, en tiempos, ô dias paſſados, ô yà ſean pocos, ô yà muchos. V. g. *ma xicnemili, in quenami otinen in yê macuil, in yê mâtlac:* conſidera, como hás vivido en el tiempo paſſado. Lo miſmo ſignifican las prepoſiciones, *icampa,* y *teputzco;* que ſignifican, â trás, â la eſpalda; al tiempo paſſado: *ma micampa, moteputzco xitlachia;* mira â tu vida paſſada. *Achica, achca,* y *atzan,* y (ſegun algunos) *achtzâ,* y *çan cuecuelachic,* ſignifican á menudo, frequentemente; y mucho más con la particula *ça: ça achica, ça atzan, çan cuecuelachic xicmolnaquili in Dios;* acuerdate à menudo, y frequentemente de Dios. Uſan algunos, *achchica, achchca,* y *achtzan;* pero parece violenta ſu pronunciacion.

## §. 9. *DE LOS ADVERBIOS cuel, yêcuel, çancuel,* y *nocuelyê.*

*Cuel,* denota màs preſteza, que la que ſe pretendiá: *Campa cuel oonyâ in titlantli, in quin iz ocatca?* â donde ſe fué tan preſto el menſajero, que eſtaba aqui? *Yêcuel,* ès lo miſmo, que *yê,* yá, pero denota la preſteza, ô brevedad dicha: *in axcan in oc huel nipiltontli, ihuan yêcuel notencopa nicmati in teotlâtolli;* todavià ſoy muy niño, y yà ſé de memoria la Doctrina. *Zancuel,* en breve tiempo: *opeuh moyolcuitia in cocoxqui; auh çancuel omic;* empezò â confeſſarſe el enfermo; y dentro de

de breve tiempo muriò. *Nocuel, çan nocuel, yê nocuelceppa*, significa lo que *occeppa*, otra vez; pero añaden la dicha brevedad. V. g. *omîtô, ca yê mohuicatza in tlâtoani; auh çatepan yenocuelceppa omittô, ca yê qocmo mohuicatz*; se dixo, que yà venià el gobernador; y despues se dixo otra vez, ô corriò otra voz, de que yà no viene: *huicatz*, és diverso de *huicaz*, como yá se advirtiò.

*Nocuelyê*, con saltillo en la ê, significa lo que en romance decimos, *pero por otra parte: huel nitlaocoxtinemi; ma canapa niauh; nocuelyê nechtlaocoltiâ in notlaçonamictzin, ihuan nopilhuantoton; quen huel niquintlalcahuiz?* Ando triste: iréme por ay; pero me dàn lastima mi muger, y mis pobres hijos; como és possible, que los deje? Usase tambien de *nocuelyê*, quando contando uno algo de pena, ô de gusto, passa de una cosa, à otra. V.g. *ixquich in tomin ticpôpoloâ: ca titlacalaquiâ; niman yê nocuelyê titlalhuiquixtiâ; niman yê nocuelyê titetlaqualtiâ, &c;* mucho dinero gastamos; damos tributo; por otra parte hacemos las fiestas; por otra tambien damos de comer, &c.

## CAPITULO TERCERO
### De otros adverbios, y conjunciones.

#### §. 1. *DE LAS CONJUNCIONES ic, inic, ça, çan, y noçan.*

LAS conjunciones *ic*, è, *inic*, las mas veces significan lo mismo: aunque algunas veces se diferencian en la significacion; y otras se usa màs de una, que de otra. Estas particulas posfuestas à los adjetivos, los hacen adverbios, y entonces màs se usa de *ic*; que de *inic*. V.g. *qualli*, bueno; y *qualli ic*, bien; *qualli ic xinemi*, vive bien; *inic qualli*

*qualli ic timiquiz*, para que mueras bien. Antepuesto *ic*, al adjetivo, significa *tan*. V. g. *ma nicmama, intlacamo ixquich ic etic*, Yo lo cargara, sino fuera tan pesado. Sirve tambien *inic*, y más de ordinario *ic* de prepoſicion, que rige un acuſativo, que no puede regir el verbo. V. g. el verbo *nahuatia*, mandar, tiene un ſolo acuſativo; y ſi ſe le pone otro, à eſte otro lo regirà *ic: cuix itlâ ic tinechnahuatia*? me mandas alguna coſa? Aqui ay dos acuſativos *à quien ſe manda*; y eſte lo rige el verbo; y *lo que ſe manda*; y eſte lo rige *ic*.

*Inic*, ſignifica tambien, *para que*. V. g. *inic timomaquixtiz, huel ommonequi, in Dios ticmotequipanilhuiz*; para ſalvarte és neceſſario, que ſirvas à Dios. El miſmo *inic*, è, *ic* ſignifican la cauſa, ò razon de hacerſe alguna coſa. V. g. *ic*, vel, *inic nican onihualla, ca huel yehuatl, inic namechmachtiz*; la cauſa, ò motivo; porque hé venido aqui, ès, para enſeñaros. *Inic*, y algunas veces *ic* ſignifican, *en quanto*. V. g. Chriſto, en quanto hombre, muriò, y no en quanto Dios; *in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, inic oquitzintli, omomiquili; auh niman âmo inic Teotl Dios omomiquili*.

*Inic*, ò, *yeic*, ſon tambien nota de admiracion: *Inic ihiyac*! ò quanto hiede! *inic qualli*; vel, *yeic qualli*! ò que coſa tan buena! ò quàn buena! *Inic*, è, *ic*, ſignifican tambien *deſde que*, y *haſta que*. V. g. *inic ohualquiz in tonatiuh, ihuan inic ooncalac, ntequiticatca*; deſde que ſaliò el Sol, haſta que ſe metió, eſtuve trabajando. Finalmente *inic*, muchas veces ſignifica *que*: *yê otiquittac, inic nichicahuac, ihuan inic nitiacauh*. Yà viſte, que ſoy fuerte, y valeroſo.

*Zan*, y *ça*, ſolamente, ſon parecidos en la ſignificacion, aunque en algo ſe diferencian: *Tlein ticquazque in tiicnotlacâ, amo çan chiltzintli, çan quiltzintli, çan tlaxcaltzintli*? que hèmos de comer los pobres, ſino ſolamente chile, ſolamente yervas, ſolamente tortillas. Junto *çan*, con los

nombres, que significan *solo*, expressa màs la soledad: *çan nocel onihuallâ*; tan solamente yo vine: *çan huel iceltzin in Dios nechmopalehuilia*; tan solamente Dios me ayuda: *çan*, y algunas veces *ça*, significan tambien, *sino*, ô, *màs antes*: *ca âmo onicâhuac; ca çan ihuian onicnonotz*; yo no lo reñí; sino que mansamente le avisé. Con *yê* aviva más la significacion; *ca çanyê ihuian onicnonotz*. Si à *çan* se añade *yeno*; *çanyêno*, significa, ò denota, ser la misma cosa, ó lugar, &c. *Mexico onitlacat*; *ihuan çanyeno oncan oninozcaltis* nací en Mexico, y ay mismo me criè: *in Dios onechmochihuili*; *auh çannoyehuatzin onechmomaquixtili*, Dios me hizo, y el mismo Dios me redimiò. *Zanyenoyuhqui:* vel, *çanyenoihui*, de la misma suerte. *Noçan*, aun todavià, hasta aorà: *miecpa yê otimococô*; *auh noçan axcan oc timococoa*; muchas veces estuviste enfermo; y aun hasta aorà tambien lo estás. *Noçan âmo*, aun no, todavia no.

*Zan* significa tambien, no hacer uno otra cosa, sino lo que significa el verbo, à quien se antepone: *çan ticochi*; no haces otra cosa, sino dormir: *çan timahuiltia*, solamente juegas; no haces otra cosa, sino jugar. Y finalmente sirve de avivar la significacion del adverbio, à quien se antepone. *Iyolic*, mansamente; *çan iyolic*, lo mismo; pero con màs expression, ò viveza. Notense las dos phrases siguientes: *ca çan âmo ticmocaccanènequi in monotzaloca*; no haces, sino fingir, ò hacer, que no oyes los consejos, que se te dàn. *Ca çan âmo ticmothuicanènequi in motâtzin*; no haces, sino fingir, ò hacer, q̃ no vés à tu padre. Viene de *ithua*, vér; voz de tierra caliente.

*Zā*, larga la *ā*, solamente difiere de *çan*; en que *çan* excluye simplemente la cosa; y *ça* de tal manera la excluye, que dâ à entender, que antes avia sido. V. g. si pregunto à uno; quantos hijos tiene, y me responde *çan ce*, solamente uno; denota, que no ha tenido otros hijos. Pero si me

ref-

reſponde *ça ce*, ſolamente uno, con el *ça* denota, que al preſente no tiene, ſino és un hijo; pero que antes tuvo otros, que ſe le murieron. *Za achi*, vel, *çatepiton*, ſignifica, lo que decimos en caſtellano, poco falta, ó faltaba, para hacer eſto, ò aquello: *ça achi*, vel, *achiton*, vel, *çatepiton*, *inic hualquiçaz in tonatiuh:* poco falta, para que ſalga el Sol. *Za*, finalmente aviva, como *çan*, la ſignificacion; y antepueſto â nombres, verbos, y adverbios ſignifica ſer aquello, que con el ſe dice, infalible. Y aſſi *nelli*, ſignifica coſa verdadera, ò verdaderamente: y *ça nelli*, infaliblemente: *niaz*, iré; *ca ça niaz*, irè en todo caſo: *neltiz*, ſe cumplirà; *ca ça neltiz*, ſin duda alguna ſe cumplirá: *ca ça neltiz in Dios itlâtoltzin*; infaliblemente ſe verificarà la palabra de Dios.

## CAPITULO QUARTO

### De los adverbios de afirmar, negar, y dudar.

#### § 1. DE LOS ADVERBIOS *quemâ, âmo*, y otros con eſtos compueſtos.

*Quemâ*, con ſaltillo en la *â*, ò ſegun algunos dicen, *quemê*, ſignifica, *ſi: quemâca*, ſignifica lo miſmo con alguna reverencia; y con mayor, *quemâcatzin*. *Cuix yê otitlachpan?* ya barriſte? *Ca quemâ*, vel, *ca quemâca*, vel, *ca quemâcatzin*, Si, vel, ſi Señor. *Amo*, con ſaltillo en la *â*, no: *âmotzin*, vel, *ca âmotzin*, con reverencia. En lugar de *âmo*, ſe puede uſar, de *â*, y juntarla con la voz, que ſe le ſigue. Como *âmo nihueliti*, no puedo: vel, *ânihueliti*. *Amonel*, és interrogativo, que equivale á afirmacion, y ſe denota, que ès fuerza, que ſe haga aquello. V. g. preguntando; *aquin yaz Quauhmanco?* quien irà á Huamantla? podrà reſponder uno: *âmonel*, vel, *ânel niaz? aquin nel yaz?*

pues no iré yo ? quien otro puede ir ? Tambien se dice muy bien: *âmonoço*, vel, *âmo noçonel niaz? aquin noço*; vel, *aquin nelnoço yaz* ?

Si *ca* se antepone à, *nel*, y *noço*, se hace adverbio causal, con que se dá razon de algo. V. g. *yalhua âmo oninoçauh, ca nel*; vel, *ca noço*; vel, *canelnoço huel ninococoaya*; ayer no ayunè: porque estaba muy enfermo; como si dixera, fue caso forzoso, en que no pude ayunar. Se puede tambien decir: *huel ninococoaya*; *auh yehuatlin, inic âmo oninoçauh*. Estaba enfermo; y esta ès la causa, porque no ayunè. Se puede tambien decir, y con mas elegancia: *achcanoço*, vel, *achcanel*, vel, *achcanelnoço huel ninococoaya*. *Canoço*, ès tambien adverbio, con que contestamos, ô confirmamos algo, que otro nos dice. V. g. â uno, que me dice, que yá llegò el correo: *mach yê ohualâcico in titlantli*; le puedo decir: *ca noço*, vel, *ca noçotzin*; *ca nehuatl oniquittac*; assi ès, yá vino: yo lo vi.

Significan tambien *noço*, *anoço*, *nocê*, y *anocê* (estos dos son syncopa de *noçoyê*, y *anoçoyê*) significan, digo, *vel*, ô: *Cuix otitlahuan, noço otitetlahuanalti, ânoço*, vel, *nocê itlâ occe tlâtlacolli oticchiuh* ? tu te emborrachaste ? ó emborrachaste à otro ? ò hiciste otro pecado ? Este *nocê*, y *manocê*, si se sigue à alguna oracion negativa; significa *ni*. *In monetecayan ca âmo timoteochihua, nocê*, vel *manocê ticmotzâtzilia in Dios*; quando te acuestas no te persignas, ni te encomiendas à Dios. *Manoço*, y *manocê*, suele ser lo mismo, que *ma*, nota de imperativo. *Intla titlâtlacoz, ma*, vel, *manoço*, vel, *manocê achtopa ximiqui*; si hàs de pecar, muerete primero.

*Nelli*, cierto, ô de verdad, és nombre, y sirve tambien de adverbio, *verdaderamente*; y *nelli mach*, y *çanelli*, ès del todo cierto. V. g. *ca nelli*, vel, *ca nellimach*, vel, *ca çanelli*,

ca

*ca in Cenhuelitini Teotl Dios oquimoyocolili cemixquich in tlachihualli*; ès verdad, ò del todo cierto, que el todopoderoso Dios crió todas las criaturas. *Ach çayênelli*, ès interrogativo, de quien se admira de algo, que le coge de nuevo, ô que no juzgaba possible. V.g. *ye nelli*, vel, *çayenelli*, vel, *achçayenelli*, vel, *quemmachçayenelli, in Cennemini Teotl Dios topampa omomiquilico?* Es creible, que el immortal Dios, que siempre vive, huviera venido à morir por nosotros?

*Cuix*, interrogativo, por ventura. *Cuix yê otimocalti? Cuix yê otimonamicti?* Por ventura, yà hiciste para ti casa? Por ventura, yà te casaste? Se puede tambien decir, *cuixmà otimocalti?* y significa lo mismo, que *cuix*. Si â *cuix* se antepone *in*; *in cuix*, sirve de decir algun nombre, ô verbo, que uno, ô no lo sabe, ô no se atreve â decirlo; ô que si lo dice, ès, por acomodarse con los que le dan esse nombre. V. g. predicando uno, dice, que ay algunos embusteros, que los engañan, y al nombrarlos, dice: *ca yehuantin in cuix teciuhtlazque, in cuix techichinque, in cuix in nanahualtin*; estos son los que llamais conjuradores del granizo, ò que chupan la sangre humana, ò los que professan ser brujos: *oquimecahuitecque ce tlacatl*; *cuix itoca Petolo, nço Xuan*? azotaron à uno; no sé si se llama Pedro, ò Juan?

*Aço* ( con saltillo en *â* ) quizà, *fortè*, *âço moztla nipixcaz*, quizá mañana cogeré la cosecha, *Aço*, significa tambien lo mismo, que *cuix*, por ventura; y entonces se le suele posponer *ma*; *âçomà*: *âçomâ*, vel, *cuix yê omixiuh in monamic*? por ventura parió yá tu muger? *Aço amo*, *âçocamo*, y *àcaçomo*, quizá no: *aço amo*, vel, *acaçomo*, &c, *nopiltzinê*, *neçahualizpan timoçahua*? *àcaçomo tinacacahua*? hijo mio, quizà no ayunaste? quizà no dexiste la carne en la Quaresma? Se compone tambien *âço* con *ayac*, ninguno: *âcaçayac*, vel, *açayac*, quizà ninguno. *Açayac in momi-*

*quiz-*

*quiz pan mitz palehuiz*; quizà ninguno te ayudará en tu muerte. *Iyo*, vel, *yoyahue*, vel, *iyoyahue*, ſon interjeciones, con que ſe exclama, *ay*. *Iyo*, vel, *iyoyahue*, *onotlahuelil tic!* ay, ay, ò deſdichado de mi!

## §. 2. DE LOS ADVERBIOS *çanen*, *çannen*, *tlèçannen*, *nenyan*, y otros.

USaſe de eſte adverbio *çānen*, quando uno duda, ſi ſucederà, lo que deſea, y no lo que teme. Y unas veces ſignifica *por ventura*; y otras querrà Dios. *Cuix çanen nocnopiltiz in Dios iteyectiayatzin, in itequaltiayatzin, in igraciatzin*? tendrè por ventura la dicha, ò merecerè la gracia de Dios? *intla çanen otiyecquizque in pixquipan; ca çanniman nicnamictiz in nochpoch*; ſi el Señor quiere, que ſalgamos bien de la coſecha, luego caſarè á mi hija.

*Nen*, *çannen*, *nenyan*, *çannenyan*, y *nenya*, ſon ſynonymos compueſtos de *nen*, y todos ſignifican, en vano, en valde, ſin provecho: *immanel çan ce motlâtlacol in moneyolcuitiliz pan ticpinahuiz cahuaz*; *xicmati*; *ca nen*, vel (y mejor) *ca çannen*, &c. *timoyolcuitia:* aunque un ſolo pecado calles por verguenza en tu confeſſion; ſabe, que en vano, y ſin fructo te confieſſas. *Tleçannen*, y, *tleicnen*, y, *tleic*, interrogativos, ſignifican; de que ſirve? que provecho ay? *tleçannen*, vel, *tleicnen* &c. *tictequipanoz*; *intlacamo mitztlaxtlahuiz*? para que le has de ſervir; ſi no te hâ de pagar?

*Tlalhuiz*, ò *çan tlalhuiz*; *ilihuiz*, y *çan ilihuiz*, todos ſignifican, *en vano, ſin conſideracion, ocioſamente: ca tlalhuiz*, vel, *çan tlalhuiz*, vel, *çan ilihuiz* &c. *tetech tichicoyoloa, tetech tichicotlamati, tetech tictlamia in tlâtlacollis* ſin conſideracion, en vano, y ſin fundamento, ſoſpechas de otros, y les impones pecados. Y aſſi *ilihuiztlâtoa*, èſ hablar ſin conſideracion: *ilihuiztlâtolli*, palabras vanas; y *ilihuiztlacatl*, hombre de poco juicio.

*Il-*

*Ilhuiz*, ò, *ilhuicê* (saltillo en *ê*) significan, especialmente, ò mucho màs. V. g. *miectin in macehualtin çan tlahuantinemî*; *ilhuiz*, vel, *ilhuicê in teteuctin, in pipiltin*; muchos Indios no hacen, sino andarse emborrachando; y mucho màs, ò especialmente los principales, y nobles. *Tlácâ* (la primera breve, y con saltillo la segunda) ès adverbio, de que se usa, quando, aviendo uno dicho antes una cosa, de repente se acuerda, ò advierte, ser otra; y equivale al castellano, *ansi*, ò, *assi*; *pero no*, ò, *pero si*. V. g. confessandose uno, dice: *yê aoctle, in ma itlâ, niquilnamiqui in notlâtlacol. Tlácâ, niquilnamiqui, ca oc oppa onicquatlapan in nonamic*; yá no se me acuerda otro pecado; ansi, vel, pero si; me acuerdo, que otras dos veces rompí la cabeza à mi muger.

*Tlácâço*, ès adverbio, de que usa, el que con admiracion cae en la cuenta de algo, en que no avia reparado; ò al menos se confirma en alguna verdad: V. g. *tlacâço, ca nelli, in tlein quitoa nonamic, ca yê tlaneciz*; valgame Dios, ò ay tal, és verdad, lo que me dixo mi muger, que ya avia de amanecer. *Tlácâcê*, ò, *tlacâcêyê*, és casi lo mismo, que *tlacâço*. *Hui*, ès exclamacion, *ola*, que és esto, con que nos admiramos de algo; ò con que nos quejamos. *Hui, nican oticatca nocniuhtzinê*! Ola, que ès esto? que aqui estabas, amigo mio! *Anca*, és adverbio, de que se usa, quando una cosa se infiere de otra; y equivale en castellano al *luego*, y en latin al *ergo*. V. g. *yê oppa, yê expa otzâtzic in quanaca; anca yê icuihca tlahuizcalehuaz*; yà el Gallo hà cantado dos, y tres veces; pues en breve llegarà el Alba.

****
*

CA-

# CAPITULO QUINTO

## De otros adverbios, y conjunciones.

### §. 1. *DE LOS ADVERBIOS interrogativos, y otros.*

*Quen, quenin, quenami,* interrogativos, significan, *como? de que manera?* V. g. *quen,* vel, *quenin,* vel, *quenamî qualli ic timiquiz; intlacamo qualli ic tinemi?* Como has de morir bien, si vives mal? *Quen otimotlathuilti, Nozcacauhtzinè?* Como hàs amanecido, Sr Padre mio? (el que lo ès por naturaleza) buenos dias tengas. *Quenin otimoteotlactitzino?* Como hàs llegado à la tàrde? buenas tardes: *quenamî otimoyoaquilti?* como has anochecido? buenas noches. Modo de saludarse en los tres tiempos del dia. Los verbos son reverenciales, vienen de *tlathui,* amanecer; de *teotlac,* la tarde; y de *yoac,* de noche. A todos se puede añadir para mas reverencia, *tzinoa: quen otimotlathuiltitzino? Quemmach,* ès pregunta con admiracion, y equivale, á *como ès possible? quemmach in ce tēpiltzin quixtlatziniz in huel itâtzin?* como ès possible, que un hijo dè bofetada à su legitimo padre? *Quemmach huel,* vel, *quemmach ami,* antepuesto à los pronõbres, *Nehuatl, yo, tu, aquel, &c.* significa dichoso, ò bienaventurado. Quando se usa de, *ami,* se le anteponen *ni, ti, ti, an,* conforme la persona, con quien van. V. g. *quemmach huel nehuatl;* vel, *quemmach nami* (pierde *ni,* la *i*) dichoso yo: *quemmach huel tehuatl;* vel, *quemmach tami,* dichoso tu, &c.

Tambien se suele usar de este *quemmach huel,* quando se habla de desdichas. *Quemmach huel tehuantin, in otiquittaque in ipololoca in Mexîcayotl!* que à nosotros huvo de caber, el ver la destruccion de nuestro imperio mexicano! Si

á

à, *quenin* se antepone *in*, yá no ès interrogativo; y significa, *assi como; de la manera que: in quenin*, vel, *in quenamis* vel, *in yuh tehuatl tinechtolinia; ca zanyenoyuh nehuatl nimitztoliniz:* como tu me afliges, ò haces mal; assi tambien yo te afligirè. *Amo çan quenin*, és, no como quiera; ó en gran manera. *Zaçan quenin*, assi como quiera, sin traza, ni acuerdo. *Amo çan quenin ticocolê*; eres en gran manera bravo: *ca çaçan quenin tiqualani:* porque por nada, y por qualquiera cosa te enojas. Y assi la significacion de *çaçan*, ès, sin traza, neciamente, &c. y la de *çaço*, antepuesto à otras voces, ès, *qualquiera*: *çaço tlein* qualquiera cosa: *çaço aquin*, qualquiera persona: *çaço quemman*; en qualquier tiempo: *çaço canin*, en qualquier lugar: *âquen*, ò, *âmoquen*, dicen carencia de pena, ó turbacion; V. g. *âquen nicmati, âquen nicchihua in mo tetlaihiyohuiltiliz*, no siento, ni me lastiman tus tormentos.

*Quenamî*, adverbio, suele ser tambien nombre interrogativo, y su reverencial ès, *quenamîcatzintli*. V. g. *quenamî*; vel, *quenamîcatzintli in Totecuiyotzin Dios*? de que manera ès Dios? y se pudiera responder: *ca ayac huel câcicatenehuaz, in quenamicatzintli Dios*; ninguno puede perfectamente decir, que cosa sea Dios. *Quennel*, vel, *quençannel*; vel, *quennoçonel*; significan; que remedio ay? que ay, que hacer? *Tê otechculcuiliquê in taxca, in totlatqui; auh in axcan, quennel? quezçannel?* (se buelve la *n* en *z*) *quennoçonel? ma titlaihiyohuican*. Yá nos robaron todo lo nuestro; y aorà, que remedio ay? que hemos de hacer? sino tener paciencia.

*Mach*, tiene varias significaciones, de que algunas se han apuntado. Antepuesto á los pronombres, y adverbios interrogativos, aviva la significacion, y con él se denota duda, ô enfado en lo que se pregunta. V. g. à uno, que mete

parolas en su confession, y no se entiende, se le suele decir: *tleinmach tiquîtoa?* hombre, què dices? què cuentos son esos, que no te entiendo? *Canin mach tinênentinemi?* à donde andas? De *mach*, antepuesto al presente, ò preterito de indicativo, se usa tambien, quando afirma uno algo, pero con alguna duda. V.g. *yalhua iniquac nemachtiloyan otihuia, mach omitzhuitecque*; quando ayer fuiste à la escuela, dicen; ò parece, que te azotaron. Puesto tambien *mach* despues de la *o* del preterito, *omach*, y *omachê*, aumentan mucho la significacion: *omach*, vel, *omachê tihuintic*; te emborrachaste bien, y recio. *Zanmach*, vel, *çanmachê*, significan, no hacer uno otra cosa, sino la que expressa el verbo, con quien van: *çanmach antlatoâ*; no haceis otra cosa, sino hablar: *çanmachê nican, nepa ancâcalactinemî*; no haceis, sino andaros metiendo de casa en casa.

*In machê*, mayormente, especialmente: *mochtin tiquinmahuiztiliz*; *in machê*, vel, *ilhuicê in motâhuan*; à todos reverenciaràs; especialmente à tus Padres. Suele tambien significar, *videlicet*, conviene à saber: *Tlâtlacoamê, huel motech ommonequi, in tocomixpantiliz in teoyotica ticitl*; *in machê yehuatl in teyolcuitiani mochi motlâtlacol*; *inic timomaquixtiz*; ô pecador, en gran manera teès necessario manifestar al medico espiritual; *esto és*; ò, *conviene à saber*, al Confessor todos tus pecados, para que te salves.

*Zatlatzaccan, çatlatzonco, çacê*, y *yequenê*, finalmente. De *çacê*, se usa, quando despues de aver uno contado varias cosas, concluye con la ultima, ô con alguna proposicon universal. V. g. *iniquac timoyolcuitiz tiquîtoz, in yê quezquipa otitlahuan, in yê quezquipa otinacaquâ, &c*; *auh çacê in yê quezquipa*, vel, *quecizquipa in oipan tihuetz in occequi tlât acolli*; quando te confiesses, diràs; quantas veces te emborrachaste; quantas comiste carne, &c; y finalmente, quantas

veces

veces caiſte en los òtros pecados, y en cada uno de ellos; que eſto ſignifica, *quecizquipa;* y *quezquipa?* ſignifica ſimplemente, quantas veces?

De *yequenê*, ſe uſa, quando ſe temià, ô aguardaba algo, que al fin ſucediò; *yê ic expa omococô in nohuepol; auh yequenê omomiquili;* â la tercera vez, que enfermò mi cuñado, (aſſi lo llama la cuñada) por fin muriò. Si bien de uno, y otro adverbio ſe ſuele uſar indiferentemente. Tal vez, *yequenê*, ſignifica, *ultimamente, y mucho màs.* Como quando apurado uno quiere dejar â ſus hijos, y muger, dice: *quen niquincauhtehuaz? Cuix âmo yequenê huel motolinizque?* Como los hé de dejar? Por ventura, no paſſaràn ultimamente mayor neceſſidad? *Quenyêquenê?* quanto màs? Y *çayêquenê*, parece, que ſignifica, ès poſſible; de cuyas ſignifièaciones yá hemos pueſto exemplos.

## §. 2. DE LOS ADVERBIOS.

*yecê, tel, maçotel, atel, manel, immanel*, y otros.

*YEcê*, (con ſaltillo en ê) y *tel*, ſignifican, pero: *axcan nimitztlapòpolhuia; yecê intla occepa ticnanquilia in monantzin, nimitzhuitequiz;* por aorà te perdono; pero ſi otra vez reſpondieres â tu madre, te hé de azotar. Se dice tambien, *çayê connequiz, inic nimitz huitequiz;* ſi otra vez reſpondieres â tù madre, nò ſerà meneſter màs, para que te azote. Y aunque de uno, y otro adverbio ſe uſa indiferentemente; pero en propriedad ſe uſa de *yecê*, quando aviendo uno dicho de otro varias coſas buenas; al fin le pone *un pero*, ô dice algo, con que lo deſluſtra. V. g. *In nohuexiuh ca qualli tlacatl, ca momoztlaê Miſſa quicaqui; yecê tlahuanqui;* mi conſuegro ès buen hombre, oye todos los días Miſſa, &c; pero ès borracho; pero quando aviendo uno dicho de otro algunas faltas, añade una coſa buena, ſe uſa de *yecê*, ô, *tel*.

V. g. *inin telpocatl ca icnotzintli, âtle in itlatqui, âtle iaxca; yecê,* vel, *tel qualli tlacatl*; este Joven és pobre, pero bueno.

Este *tel*, sirve muchas veces solamente de adorno; y otras, con que uno se consuela, ô se disculpa de lo que le imputan. *Cuix tel nehuatl notlâtlacol? Cuix âmo tel tehuatl otinechcuitlahuilti?* A caso ès culpa mia? no fuiste tu, el que me forzaste â ello? En donde el *tel*, nada significa. *Atel*, ès interrogativo, con que uno se conforma con lo que se hizo con otro, que assi lo merecià. V. g. Si hablo de un mal hombre, â quien al fin mataron, puedo decir: *âtel mochi in oquimotzacuiltitiâ, inic omictiloc*; no està claro, que con la muerte pagò todas sus maldades? *Maçotel*, significa, *màs que*, ô, *demos caso que. Maçotel onicchiuh; cuix motequiuh?* màs que yo lo aya hecho; ô demos caso, que lo hice, quien te mete en esso? ès de tu cuenta, ô de tu cargo?

*Manel, immanel, intlanel, macihui*, y *maço*, significan *aunque*. V. g. *manel*, vel, *immanel*, &c; *çacenca huel huei yez in motlâtlacol*; *ca nel, ca mochi tepôpolhuiloni*; *ca mochi tomalonis* aunque sean muy graves tus pecados, todos se pueden perdonar, y absolver. *Intlanel*, de tal manera significa *aunque*, que no concede la cosa, sino que dà por caso, que seà assi; aunque no lo seá; lo que no sucede en los otros adverbios, con que se concede, lo que con ellos se afirma. V. g. *intlanel oticmomictili in motàtzin, ca oc huel titlâtlacolpôpolhuloz*; aunque ayas matado â tu padre; ô demos esto por hecho; (aunque assi no seà) con todo puedes ser perdonado de tu pecado. A, *manel, immanel, intlanel*, se les pospone con elegancia *yê*; *manelyê*, &c, aunque.

*Manelçan, maçannel*, y *matelça*, significan, *siquiera*: *Manelçan*, vel, *maçannel cecexiuhtica ximoyolcuiti*; y se dixera muy bien; *macel cecexiuhtica ximoyolcuiti*; confiessate siquiera, ô â lo menos cada año. *Macel*, significa, *â lo menos*.

Algu-

Algunas veces viene bien *ça*, y no *çan*, conforme â lo que yá diximos de eſtos adverbios. *Ma çannel ipan xinechmomachilti iz ceme in monencatzitzinhuan*; (ſon palabras del hijo prodigo â ſu padre) Tenme, Señor, ſiquiera, como por uno de tus criados. El *ça* denota, que yà no tenìa otro titulo, para eſtar en la caſa de ſu padre; lo que no denotarà con el *çan*.

## §. 3. *COMO SE DICE MANSA, ô pacificamente, &c.*

*Yolic, yolic, ihuian, matca, yocoxca, tlamach, pacca*, todos ſignifican manſa, ò pacificamente, poco, â poco, con tiento; y ſe les antepone bien *çan, çan iyolic, &c*; y muchas veces ſe uſa de eſtos, de dos, en dos. *Zan ihuian, çan iyolic nicnonanquililia in notàtzin*; reſpondo â mi padre manſa, y pacificamente. *Ma çan pacca, yocoxca xinemi inin cemanahuac*; vive en paz con todos en eſte mundo. Tal vez eſte *iyolic*, ſuele tomar los ſemipronombres *no, mo, i, &c. Zan huel inyolic yatihuî in yaoquizque*; los Soldados vàn caminando muy deſpacio; ô â ſu eſpacio. Y para ſaludar â quien viene, ô và, ô paſſa, ſe uſa; *ma moyolicatzin*; ſeas bien venido, ô vete con Dios, ô Dios te guarde. Si ſon muchos, *amoyolicatzin tiàcahuanê*, Dios os guarde, ô valeroſos Soldados.

*Tlacacco*, ſignifica tambien con paz, con ſoſſiego, y ſeguridad: *In qualtin tlacâ pactinemî, yocoxca nemî, tlacacconemî*; los buenos viven con paz, alegria, y ſeguridad. *Cemellê* (ſaltillo en la ultima) ordinariamente ſe uſa antepueſta negacion, y ſignifica, falta de paz, y de union: *aic cemellê yocoxca monotztinemî*; nunca ſe comunican con paz, y union: *âtlacacemellê*, hombre de mala condicion. *Aihuianyocan, âcemellecan in tlalticpac*; en el mundo no ay paz, ô ſoſſiego. *Tlacacemellê*, ès monſtruo de la naturaleza; û hombre de buena, y pacifica converſacion.

*Yuh*,

*Yuh, yuhquì, ihui,* significan, *aſsi, de eſta ſuerte, ô manera; ſic, ita.* V.g. *Yuh, ticchihuaz, in tlein nimitzilhuia:* aſſi harás lo que te digo: *ma yuh mochihua;* aſſi ſe haga. *Yuhin,* vel, *yuhquiin;* vel, *ihuiin,* de eſta manera: *yuhon; yuhquion,* vel, *ihuion,* de eſſa manera; y ſe puede interponer algo entre *yuh,* y *on: intla yuhin tinemiz;* vel, *intla yuh tinemiz in;* ſi aſſi vivieres. *Noyuh; çannoyuh; çanyênoyuh; noyuhqui; çannoyuhqui; çanyenoyuhqui; noihui;* y, *çanyênoihui,* todos ſignifican de la miſma manera. *Yohuatzinco yuh timoteochihuaz; ihuan noyuh,* vel, *noihui;* vel, *çanyênoyuhqui yohualtica ticchihuaz;* por la mañana rezarás aſſi, de eſta ſuerte; y de la miſma ſuerte á la noche. *In yuh,* vel, *in yuhqui,* como, de la manera que. Contrario de *yuh,* ès *icuepca,* vel, *nê,* que ſignifican, á la contra, ò al contrario. *In Totecuiyotzin Dios mochipa omitzmotlaçotili; auh in icuepca,* vel, *in nê, tehuatl mochipa oticmoteopohuili;* Dios ſiempre te hà amado; y á la contra, tu ſiempre lo has ofendido.

*Yuhqui* adverbio, algunas veces es nombre; cuyo plural ès *yuhquê;* y ſu reverencial, *yuhcatzintli. In Angelôme ca âmo yuhquê in tlalticpactlacâ;* los Angeles no ſon como los hombres de la tierra. *Tel in tehuantin ca çan tiyuhquê;* pero noſotros en todo ſomos unos, parecidos, y ſemejantes. *In yê yuhqui,* ès, eſtando aſſi, ó en eſte eſtado las coſas: *Auh in yê yuhqui, niman ic oyaquê;* eſtando aſſi las coſas, luego ſe fueron. Noteſe con *yuh* eſta phraſe: *çan yuh otlathuic in choca;* vel, *in oquiauh;* llorò, ô lloviò, haſta que amaneciò. *Amo yuh;* vel, *acâçomo yuhqui onicchuh,* vel, *onitlacuilô;* ſignifica, quizà lo hice, ô eſcribi mal, ſin acierto, y no como debia. Y de aqui viene *ayuhcayotl,* vel, *âchiuhcayotl,* deſacierto, ó coſa mal hecha. *Intla itlâ âyuhcayotl, âchiuhcayotl toconchihuaz; cuix âmo titlatzacuiltiloz?* quando hicieres algun deſacierto, ò coſa mal hecha; por ventura no ſerás por ello caſtigado?

Si

Si *inyuhquion*, se hace interrogativo, ès phrase, de que usa aquel, à quien dixeron algo de nuevo. V. g. *inyuhquion, nocniuhtzê? auh ca tel yê quallí*; Amigo, esso ay, ò passa? bien està. *Yuhquimmâ*; (con saltillo) *in mayuhqui*, y *yuhquin*, son adverbios, de que se usa, quando se trae alguna metaphora; y significan *como, à manera*. V. g. *ma ihuicpatzinco tihuian in tlâtocacihuapilli, yuhquimmâ*, vel, *ma yuhqui*, vel, *yuhquin pochotl, âhuêhuetl*; acojamonos á la Reyna del Cielo; que és à manera de un grande, y frondoso arbol, y Sabino, &c. *Yuhquin*, y *yuhquimmâ*, antepuestos à verbos significan *parece, que*. *Tlein omopan mochiuh? yuhquin*, vel, *mach yuhquin titlaocoxticâ*. Que te ha sucedido? porque parece, que estàs triste.

*Huel ihui*, mucho, recia, ò grandemente: *huelihui titlatoa*, hablas muy recio. *Ihuihuî* (con la penultima larga, y saltillo en la ultima) significa à mucha costa, ó con mucha dificultad: *ihuihuî*, vel, *huel ihuihuî ticcahuazque in Mexicayotl*, à mucha costa, y con mucha dificultad dexarémos el Señorio de Mexico. Lo mismo ès *ihuihuîcayotica* con dificultad, viene de *ihuihuîcayotl*; que ès la voz propria, y no *ôhuihuîcayotl*. *Ayac ihuihui*, ès, ninguno le iguala, ò le és semejante: *ayac ihuihui, inic chicahuac*, nadie se le iguala en fortaleza, &c.

*Mo*, y *monel*, interrogativos, parece, que significan lo mismo, que *âmo nel*, ò, *ânel*, compuesto de *amo*, y *nel*; los quales aunque son negaciones, por ser interrogativos, afirman. V. g. à alguno, que duda sobre algo, que le digo, le puedo decir: *cuix âmo*, vel, *âtiquittaz*? vel, *ânel*, vel, *âmonel*, vel, *mo*, vel, *monel tiquittaz*? pues no lo verás? Se diferencia *mo*, y, *monel*, de *âmo nel*, en que à *âmo nel*, (exceptuase á *ânel*) se le puede anteponer *cuix*, sin alterar su significacion; pero si se antepone á *mo*, ò, *monel*, se denotará,

tarà, que aquello, de que se habla, no tendrá efecto. V. g. uno, que estaba determinado à ir à alguna parte, pareciendole despues, no ser possible, dixo: *cuix mo huel niaz?* y podrá tener efecto mi ida?

## §. 4. *DE ACHIC, MOCA, HUEL, QUIL, quilmach, y otros.*

*AChic* (con la *i* larga, y diverso del otro, de que yà tratamos) és adverbio, con que se muestra la diferencia, que ay de una cosa á otra; y entre lo que se debe â una, y otra. V. g. Si estàn en la carzel un homicida, y un innocente, puede este decir al otro: *achic in tehuatl, ca otitemicti, ca tictzaqua in motlâtlacol; auh in nehuatl aic manel can ze pinacatl onicmicti*; como si dixera: và mucho de mi â ti; porque tu debes una muerte, que estàs aqui pagando; pero yo jamàs hè muerto un escarabajo. *Moca*, antepuesto à los nombres, significa, estàr algo lleno de lo que significa el nombre: *in moxayac moca eztli*; tu cara està llena de sangre: *inin tlemolli moca epaçoyô*; este mole està con mucho epazote.

*Huel*, ès intensivo, y significa *muy*. *Huel qualli*; muy bueno: *huel titlamatini*; eres muy sabio. *Huel âmo qualli*, muy malo. Significa tambien â veces *bien*: *nic-huelitta*; me parece bien, me agrada: *nic-huelcaqui*, oygo con gusto, *nimitztlahuelcaquilia*, te concedo lo que me pides. Con este *huel*, se suple el verbo *possum*, poder; y con *âmo huel*, vel, *âhuel*, se suple el verbo *nequeo*, no poder. *In motàtzin ca huel mitzpalehuiz; auh in nehuatl ca âhuel itlâ mopampa nicchihuaz*; tu padre puede ayudarte; pero yo no puedo hacer cosa por ti. De este *huel*, y *âhuel*, vienen los verbos *hueliti*, poder; y *âmo hueliti*, no poder. *Ahueli*, vel, *âhueliti*, no és possible; *âoc hueli*, yà no és possible: *tlaquaznequi in cocoxqui; yecê aoc hueli*, vel,

vel, *yê aocmo hueli*, vel, *yê aocmo hueliti*; quiere comer el enfermo; pero no és possible, ô yà no se puede.

*Quil*, ô, *quilmach*, dísque, ô dicen, que: *oniccac*, *quil*, vel, *quilmach ohualmaxiti in tlâtoani*, dísque, ô dicen, que yà llegò el gobernador: *çan ipan*; *çan ipan qualli*, medianamente, de buena manera: *âmo huel ticmomacaz in oc̃tli*, *çan ipan*, vel, *çan ipan qualli tiquiz*; no te dès mucho al pulque, sino templadamente usaràs de èl, y lo beberàs. *Huel nopani*, significa, me viene bien: *huel mopani in motlaquen*, te viene bien tu vestido: *huel mopàpani*, se dice, quando los vestidos, ù otras cosas son muchas. *Nempanca*, en vano, sin provecho; y usase tambien de èl, quando dudando uno, si le saldrá algo bien, se resuelve â hacerlo, salga, como saliere: *nempanca noconilhuiz*, *âço quichihuaz*, *noço âmo quichihuaz*. Yo se lo diré, y veamos lo que sale, si lo hace, ô no lo hace.

*In mâcamo*, (con saltillo en *mâ*) és diferente del otro *mãcamo*, con el *mã* largo, y sirve al imperativo. *In màcamo* pues significa, *que no*; como lo explicarà el exemplo. V. g. *Tlein ic otinechmonahuatili*, *in nicchihuaz*; *in mâcamo onicchihuh*? Què cosa me hás mandado hacer, que no la aya hecho? *Amo màca*, vel, *âmo in mâca*, son dos negaciones, que afirman: *âmo màca momacehualtiz*, *in tlein tiquelehuia*; no dejarás de conseguir lo que deseas. *Ayac màca mitzximati*; nadie ay, que no te conozca: *aquin mâca tlâtlacolê*? Quien ay, que no seà pecador? *Ayaxcan*, con dificultad, apenas, ô despacio. Y de aqui se forma *ayaxcanyotl*, la flema, ô pituita; *ayaxcanyô*, el flematico, ô pituitoso; y *ayaxcanyotica*, con flema: *in tlein ticchihua*, *ma niman âmo ayaxcanyotica*, *ca ça huel iciuhca xicchihua*; lo que haces, hazlo breve, y sin flema.

*Mã* (larga la *ã*) fuera de ser nota de imperativo, significa *orà*, ô, *yà*, ô, *yà sean estos*, ô, *aquellos*. V. g. *In mace-*

*hualtin âmo çan tlapohualtin tlahuantinemî, ma telpocame, mâ ichpocame, ma huehuetquê, ma ilamatque, ma namiquêquê*; son innumerables los Indios, que se andan emborrachando, orà sean mancebos, orà doncellas, yà viejos, yá viejas, yà casados. En los exemplos siguientes és algo diferente la significacion de este *ma: campa omottac, ca oncâ âçacatlacatl, in aic tlahuana, ma occeppa ichtech, ma occeppa tetlacuicuili*? Donde se hà visto, que alguno, que no se emborracha, ayà siquiera una vez hurtado, ô quitado lo ageno: *Acan yuhqui oniquittac ce quaquahuê, in ma yuhqui inic hueis* en ninguna parte hé visto toro tan grande, como este.

## §. 5. *DE OTROS ADVERBIOS.*

*O*, Es exclamacion de quien se admira, oyendo, ô viendo algo, que le coge de nuevo. V. g. *O, ca yuhqui on mopan omochuh, nocniuhtzê? huel occentlamantli, inic nicmatia in motenyo.* O, valgame Dios, amigo, que esto há passado por ti? muy diferente concepto tenìa de tu credito. *O*, ès tambien particula, que se suele entremeter en los razonamientos, para captar la atencion de los oyentes. Como concluyendo uno un Sermon de la misericordia de Dios, puede decir: *ô, ca yehuatlin in itetcnouttalitzin in Dios! ô, ca yehuatlin in itetlaocolilitzin! ô, ca yehuatlin in itetlaçôtlalitzin!* ô, y esta esta ès la piedad de Dios! ô, y esta ès su misericordia! ô, y este ès su amor! El reverencial de *o*, és *otzin*. Y de este *otzin*, se usa tambien, quando apoya, ó confirma uno, lo que otro le hà dicho. V. g. *Yê taltepepan ohualmohuicaquê in teopixque, in techmoyolcuitilizque.* Yà llegaron á nuestro Pueblo los Padres, que nos han de confessar. El que oye, suele responder: *otzin, ca yuh otilhuiloque.* Assi ès; assi nos lo dixeron. Es passiva de *Ilhuia*, decir.

*Auh* (breve) correspondе al *y*, Castellano; pero no

al

al y, conyunctivo; con que uno junta, ò une varias cosas en la oracion. Como quando dice: *Pedro, y Juan, y Diego compraron una capa, y un sombrero, &c:* porque este *y*, ès *ihuan; Petolo, ihuan Tieco, ihuan Xuan, &c;* sino que éste *y*, corresponde al de esta oracion. *Mucho te amo, y para que lo veas, &c;* y viene á corresponder muchas veces al *pero. Cenca nimitztlaçòtla; auh inic moyollopachihuiz &c;* mucho te amo; pero para que te satisfagas, &c. *Auh*, suele tambien significar el *pues* Castellano, y empezar con èl la oracion. *Auh quen tihuitz?* bien, ò pues, como vienes? y con esto se dà à entender, que se aprueba el dicho, ó la cosa. *Auh totlahuanê, tlein anquitoà;* y bien, tios nuestros, que decis? que se os ofrece?

*Auhtzin;* significa tambien lo mismo, que *quemâcatzin*, Si; V.g. *cuix yê otia oticcaquito in temachtilli?* yà fuiste à oìr Sermon? y se responde: *auhtzin*, vel, *ca quemàcatzin;* si, yà fui. Finalmente este *auhtzin* suele ser estribillo, quando uno cuenta algo, con que hace tiempo, para acordarse de lo que se sigue; ò con que dá à entender, que le parece bien, lo que dice, y que quiere, que los otros reparen en ello. *Cepan*, juntamente, usase siempre en composicion: *oticepantlàquaque;* todos juntamente comimos. *Nepan*, mutuamente, tambien và siempre compuesto: *titonepanicnelià;* mutuamente nos hacemos bien; esto ès, los unos à los otros. Y assi la comunion, ò mutua participacion de los Santos, se dice en propriedad *innenepanicnelilizin Santôme:* porque *necepanicnelilizli*, significa en rigor no la mutua participacion de unos á otros; sino la simultanea, con que muchos participan de algo. Y pueden muchos participar de un bien, y no participarlo mutuamente de unos, à otros.

*Quentel*, vel, *quentelzin, achitzin, achitetzin, tepitzin, tepiton, tepitzocoton, tepitzocotzin, tepizcantzin, tziquiton, tzi-*

*quitzin*, *aquitzin*, y *aquiton*, todos son synonymos, y significan, *algun tanto*, *un poco*, *un poquito*, &c; y suelen servir de adjetivos, quando se juntan con substantivos. V. g. *inyê achitzin*, *in yê achitetzin omozcalı in noconeton*, *çanniman onicnomaquili in nahuitzin*. Assi que un tanto se criò mi hijuelo, luego se lo dì à mi tia. *Yê achitzin*, *yê quenteltzin mohuelmati in cocoxqui*; yà està un poco mejor el enfermo. *Ma tepitzin atzintli xinechmotlaocolili*, hazme charidad, ô dame tantita agua. Estos serán más diminutivos, doblada su primera sy aba: *tetepiton*, *tzitziquiton*, *tetepizcantzin*.

*Telchitl*, y *tepayo*, aunque parecen nombres, son como adverbios, de que se usa, quando uno se huelga del mal de otro, ô muestra que tiene su merecido. V. g. Si à uno sucede alguna desgracia, puede otro, que lo oye, decir: *telchitl*, *itepayo itech monequi*, *ma oc hualca ipan mochihua*. Bien hecho està: tiene su merecido; ojalà cosa peor le suceda. Uno que se aya culpado, puede decir: *ocelnotlahueliltic*, *ach âyê nitelchitl*, *ach ânel notepayo*? Ay desdichado de mi! no està claro, que tengo mi merecido? A *telchitl*, se anteponen los semipronombres de verbos, *m*, *ti*, &c. y à *tepayo*, los de nombre, *no*, *mo*, *i* &c: *nitelchitl*; *notepayo*. Este *telchitl*, tal vèz tiene plural *telchime*.

## CAPITULO SEXTO.

### §. 1. *DE LA QUANTIDAD DE LAS sylabas.*

ES tan necessaria la noticia de la quantidad de las sylabas, y el saber sus accentos, que sin esto se diràn muchos barbarismos, (como se oyen) se equivocaràn unas voces con otras, y los Espaòoles hablaràn el Mexicano, como suelen hablar los Indios el Castellano. Y por esto se

se han procurado notar en este Arte los accentos más principales de la Lengua, y en este Capitulo se ponen sus reglas más generales, dejando lo demàs à la practica y exercicio con los Indios.

Toda vocal final de qualquiera plural de nombres, ô verbos, ô del preterito perfecto, ô de los nombres possessivos acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, tienen saltillo, que siempre conservan. Como *cuicuitzcamê*, golondrinas; *huilomê*, palomas; *teocihuî*, *mayanâ*, tienen hambre; *nemiâ*, vivian; *onencâ*, avian vivido; *omocuiltonô*, *omocêceltî*, se alegró, ô regocijó; *axcahuâ*, el dueño de algo; *topilê*, alguazil, *nemilicê*, el que tiene vida, ô vive. Los acabados en *tli*, â el qual precede vocal; todo nombre castellano acabado en vocal, y por lo comun, *tlê*, interrogativo, si se le sigue consonante, tienen saltillo. Como *tilmâtli*, la capa; *chiquâtli*, lechuza; *Pedrôtzin*, Pedro, *tlê tay?* qué haces?

El vocablo polysylabo, si no tiene alguna sylaba larga, aunque todas sean breves, ni parecen breves, ni largas. Como, *çacamecatl*, soga de esparto; cuyas sylabas todas son breves; pero ni parecen breves, ni largas. La ligatura *cā*, ès siempre larga: como *nematcāitta*, vér la cosa con prudencia, ô cordura. La prepoſicion *tlâ*, tiene saltillo. Como *tetlâ*, pedregal; *nepantlâ*, en el medio; *quauhtlâ*, la arboleda. La penultima del imperativo en el plural ès larga, si viene de verbo, que hizo el preterito en vocal; y si no, ès breve. Como *xitlâcuilōcan*; escribid, de *tlâcuilô: ximochicahuacan*, fortaleceos, de *chicauh*. La ultima del plural del imperativo, que acaba en *can*, ès larga. *Ximotlaçotlacān*, amaos.

El tiempo gerundivo de ir tiene el *ti* largo, en singular, y plural. *Nitlapohuatiuh*, *titlapohuatihuî*, fui, ò fuimos à contar. El presente de imperativo del mismo gerundivo tiene saltillo en la ultima vocal. *Xiauh*, *xitlapohuâ*; vel, *ma-*

*maxitlapohuatî.* vel, *tin*, vé, ò id à contar. La ſylaba precedente á *to*, *tiuh*, *ti*; y *co*, *quiuh*, *qui*, es larga, quando lo és la ultima del futuro. Como *Onitlaquato*, *onitlaquatiuh*, *&c.* El verbo de una ſylaba, como *pa*, teñir; y el verbo, que pierde la ultima ſylaba del preſente en el futuro, tienen larga la ultima del futuro: *quāz*, *paz*, *&c.* tambien tienen larga la ultima del futuro, y preterito los verbos paſſivos: *nipohualōz*, *onipohualoc.*

La penultima de los paſſivos en *lo*, y de los impersonales és larga, quando la antepenultima ès breve, ò tiene dos conſonantes; y à la contra. Como de *tlátia*; quemar, *tlatilo.* Las verbales en *ni* de verbo, cuyo preterito acaba en vocal, tienen ſu penultima larga: como *temaquixtiani*, Salvador. Los verbales en *oni* tienen la *o* larga; como *pohualoni.* Los verbales en *illi*, y *olli*, tienen la penultima larga; como *tlailli*, bebida, *necuiltonolli*, proſperidad. Los en *alli*, ni breve, ni larga; como *tlapohualli.* La *o* de los verbales en *oca* ès larga; como *neltococa*, la fé paſſiva. La ultima de los verbales de lugar con ſemipronombre ès larga; como *notlaquayan*; el lugar, donde como. Tambien la penultima ès larga, quando la del imperfecto lo és, por acabar el perfecto en vocal; como *noteyolcuitiayan*, mi confeſſionario.

Todo preterito acabado en vocal tiene ſaltillo en la ultima, que conſervan en plural, como *omocuiltonô*, *omocuiltonôquê.* El miſmo ſaltillo tiene el verbal formado del preterito; como *tlâcuilô*, *tlâcuilôquê.* Las prepoſiciones en *yan*, y *can*, ſon largas, como *imochiuhyān*; *cacchiuhcān.* Los verbos acabados en *oa*, y *tia*, que vienen de los verbales en *o*, tienen la *o* larga; como de *mahuiçô*, ſale el verbo *mahuiçoa*, tener uno honra, y *mahuiçotia*, honrar á otro. La ultima de los abſtractos en *otl*, como *teoyotl*, y los nombres de pueblos acabados en *lan*, y *tlan*, que no ſea prepoſicion; como *tollan*,

y

y *tepoztlan*, és larga. La primera de los frequẽtativos à veces és larga; como *chõchoca*, y à veces con saltillo, como *têtequi*; cortar. La primera de los frequentativos en *ca*, y *tza* ès breve; como *tzitzilica*; y *tzilitza*. Los nombres que pierden sus finales conservan en la ultima el accento, que tenian en la penultima; como *tilmâtli*, que tiene saltillo en su penultima, que conserva perdida su final en la ultima, *notilmâ*, mi capa: *tâtli*, padre; *notâ*, mi padre.

## §. 2. *DE ALGUNAS VOCES, QUE MUDAN la significacion, solamente por la variacion del accento.*

PARA que se vèa, quanto importa el tener uno mucho cuidado en los accentos, pongo aqui por fin algunas voces, que mudan totalmente de significacion, por sola la variacion del accento. Y para que se conozca, advierto, que el accento largo se señala assi (-) *ātl*; el breve, assi (ˊ) como *polóa*, perder; el saltillo no final, assi (ˋ) como *huèhuetzca*; y el final assi (ˆ) como *huehuê*; lo que yá se notò al principio de la obra.

La voz *āchtli* és el hermano mayor; assi lo llama su hermana menor; *nach*, vel, *nachto*, mi hermano; y *áchtli*, ès la pepita, ò semilla; *chilàchtli*, vel, *chiláchyo*, pepita del chile: *āhuâ*, dueño de agua, y *àhua*, reñir: *āhuátl*, encina: *āhuātl*, gusano lanudo de arbol, y *àhuátl*, espina aguda: *āhuic*, hacià el agua; y *àhuic*, de aqui para alli: *áyòtli*, vel, *āôtli*, caño del agua; y *áyòtli*, calabaza: *āmāc*, à la orilla del Rio; y *āmác*, en el papel: *āmána*, tener agua en cosa ancha: y *àmána*, inquietar á otro: *āquetza*, colgar el agua, y *àquetza*, levanto la cabeza: *àtlācatl*, hombre inhumano, y sin razon; y *ātlacātl*, hombre de agua, como marinero, &c.

*Záhuátl*, Sarna, ò viruelas, *çāhuātl*, Rio de Tlaxcala: *cálli*, casa; *cālli*, tenazuelas de palo, con que se saca el maiz

del

del refcoldo: *cẽ huétzi*, uno cae; *céhuétzi*, helar: *chĩchi*, ma
mar; *chíchi*, perro; y *nochìchi*, de *chîchitl*, mi ſaliva, ò bofe
*chìchi*, verbo, *nitlachìchi*, remendar: *cócóc*, coſa, que pica
*cócõc*, afliccion, ò pena.

*Huèhuetzca*, ſonreirſe; *huéhuetzca*, reirſe mucho: *ĩcac*
ſu zapato; *ìcac* eſtar en pie; *yẽcoa*, acabar la obra; *yécóa*, co
paciente de perſona, *eſt, rem turpem cum aliquo, vel aliqu*
*habere:* y *yécoa* con paciente de coſa, ò *yèyécoa*, és proba
algo. *Màtéquî, nino*, me lavè las manos; de *màtéquia*; y *ninomà*
*téquî*, ês me corto la mano; *mãtia*, poner manos; y *nicmátia*
yo lo ſabia: *mẽtztli*, luna: ô mes; y *métztli*, muſlo, ò pier
na: *mĩmíloa, mo*, rebolcarſe, y *mimíloa, mo*, caer rodando.

*Páchíhuia, nicno*, aſſechar à otro; y *pàchĩhuia, nicn*
me aprovecho de algo, como de la medicina: *pãpãca* baldo
nar; y *pàpãca*, lavar bien algo: *pãti*, deshacerſe, ò deſleir
algo; y *pàti*, ſanar el enfermo: *pátla*, feriar; y *pãtla*, deſle
algo; y *pãtla, nino*, canſarſe de eſperar algo, ò deſeſperar
uno: *píloa*, colgar; y *pĩloa*, adelgazar algo, como la hebra,
hilo: *pĩltic*, coſa adelgazada, y *píltic*, noble: *póloa*, perder a
go; *põloa*, rebolver algo, como harina, tierra con agua, &c.

*Quáqua*, maſcar, ò roer el raton; *quàqua* mordi
car la pulga, ò los muchachos, ò perros entre ſi; *moqu*
*quâ: quàquáqua*, maſcar el enfermo, lo que no puede traga
ò el ſano lo que eſtà duro; y ſi ès reflexivo, *moquàquáqu*
ſe dice del perro que ſe eſpulga; ò de los animales, que m
tuamente ſe raſcan; *moquàquáquatimanî*, ſe eſtàn raſcand
unos à otros: *Quãuhtli*, Aguila; y *quáhuitl*, palo; y en co
poſicion el uno ès *quâuh*, y el otro *quáuh: quèquétza*, d
uno patadas de coraje; y *quèquétza*, piſar, ó trillar; y *moqu*
*quétza*, piſarſe las aves para la generacion: *quíáhuátl*, ag
llovediza; y *quiãhuátl*, el zaguan de la caſa: *quìtlani*, aqu
pide; y *quitlãni*, aquel gana.

*Tàt*

*Tàtli*, padre; y *tātli*, tu bebes: *tēco*, se tiende, de *tēca*; y *téco*, se corta de *tequi*: *tēma*, echar maiz, trigo, &c, y *téma*, bañar en temazcal: *tēquíllia*, aplicativo de *tēca*, tender, ò echar lo liquido dentro de algo; y *téquília*, aplicativo de *téqui*, cortar: *tēxtli*, cuñado, *notēx*; y *téxtli*, harina, *notéx*: *tlācâ*, personas, de *tlācatl*; *tlácâ*, palabra, que usa el que cae en la cuenta de algo; y *tlàcâ*, de dia; y, *yê tlâca*, yà ès tarde: *tlācòtli*, esclavo; y *tlácotl*, vara; en composicion quedan *tlācô*, y *tláco*: *tlálhuia*, apercebir á alguno, para que haga algo à su tiempo; y *tlālhuia*, aterrar, ò arrimar tierra à la planta: *tlámáti*, *tic*, saber hacer algo, ò ir à alguna parte; *can titlámáttiuh*? adonde vas? *tlàmáti*, travessear; *tlàmáttinemi*, anda travesseando; *tlàmáti*, hacer algo con habilidad. Y assi *tlàmâ*, y *tlàmatqui*, és el medico, ù oficial ingenioso.

*Tlámāmálli*, la carga; y *tlámámálli*, cosa barrenada: *tlánēhuia*, *nicno*, tomar algo prestado; y *nictlànēhuia*, tener una cosa por otra por inadvertencia: *tlápláctli*, cosa partida, *centlápáctli tlaxcalli*, un pedazo de pan; y *tlápāctli*, ropa, que se lava, ô lavada: *tlápálli*, color, con que se pinta; y *tlàpálli*, esfuerzo: *tlàpáloa*, saludar; y *tlápálōa*, comer probando lo liquido, ô mojar en algo el pan: *tlātia*, esconder; y *tlátìà*, quemar: *tlàtláni*, preguntar; y *tlátlāni*, ganar en el juego: *tlècáhuia*, *nic*, subir algo; y *tlécāhuia*, pegar fuego: *tléco*, en el fuego; *tlèco*, subir: *tōca*, sembrar; y *tóca*, seguir â alguno: *tótōca*, ir de prissa; y *tōtóca*, activo, correr trás de alguno, ô escaramuzear: *tòtóca*, auyentar, ô desterrar; y *tòtōca*, sembrar en varias partes.

*Tzótzóna*, golpear, ô tocar instrumento; y *tzòtzóna*, dàr suavemente â otro con la mano halagandolo: *xēloa*, derramar, ô estender paja, hojas de maiz, &c; y *xéloa*, partir, ô rajar algo; *xēxéloa*, desquartizar al ahorcado, &c; y *xēxēloa*, derramar, ô estender paja, ò maiz, &c: *xīhuitl*, el Cometa; y *xíhuitl*, el año, ô la yerva.

06428



Y con lo dicho hasta aqui, yá con la ayuda del Señor hemos concluido las tres partes, que contiene este Arte; de las quales en la primera tratámos de todo lo perteneciente â las reglas, syntaxis, ò construccion de esta Lengua; en la segunda, de la formacion de las voces, que muchissimas se pueden derivar de una sola; y en la tercera, de los adverbios, con que se unen los periodos; y de unos se passa á otros. Con lo qual nada puede desear el estudioso de este Idioma; y con solo este Arte, podrà por si solo, y sin ayuda de otro, en breve tiempo, quando màs, de seis meses, aprenderlo con claridad, facilidad, propriedad, y expedicion; y sin las impropriedades, y barbarismos, que â veces se experimentan; y con que sale una mezcla de Castellano, y Mexicano, que ni en uno, ni en otro Idioma se entiende. Aorà solamente resta, que el que desea aprender este elegantissimo Idioma, se aplique al estudio de este Arte, y â la practica, y exercicio de el mismo Idioma. Con lo qual no dude, sino que saldrà proprio, pulido, y expedito Mexicano. El Señor lo quiera; y que este mi corto trabajo ceda â su mayor gloria; sea de algun provecho â los necessitados Indios, quando oyen en su lengua la palabra divina; y finalmente de algun alivio â sus zelosos Ministros, que en la misma Lengua se la predican, y los confiessan.

*Regi autem sæculorum immortali, invisibili, soli Deo honor, et gloria in sæcula sæculorum. Amèn.*

1. Tim. 1. ℣. 17.

# FINIS.

NKJ

Collated & Sorted
June 20 1891
by B. Lovaretch
Am Furlong

B 759
C 292c
c. 1